

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 380

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

LUNDI 27 OCTOBRE 2003

MAANDAG 27 OKTOBER 2003

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 septembre 2000, p. 52007.

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport aérien, fait à Bruxelles le 6 avril 1998, p. 52025.

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 3 février 1999, p. 52043.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

8 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant les lois des 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte et 26 juin 1963 créant un ordre des architectes, p. 52063.

Service public fédéral Mobilité et Transports

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal fixant les modalités d'émission de la loterie à billets, appelée « Casino », loterie publique organisée par la Loterie Nationale, p. 52064.

Service public fédéral Intérieur

28 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 13 février 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers, p. 52069.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slowakije inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 september 2000, bl. 52007.

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van de Tsjechische Republiek en de Regering van het Koninkrijk België inzake luchtvervoer, gedaan te Brussel op 6 april 1998, bl. 52025.

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Estland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 3 februari 1999, bl. 52043.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

8 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van de wetten van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect en 26 juni 1963 tot instelling van een orde van architecten, bl. 52063.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de uitgiftemodaliteiten van de loterij met biljetten genaamd « Casino », een door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterij, bl. 52064.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

28 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 13 februari 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen, bl. 52069.

200 pages/bladzijden

7 JUILLET 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers, p. 52070.

12 AOUT 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté, p. 52072.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2003 relatif à la protection des porcs dans les élevages porcins, p. 52085.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

22 JUIN 2003. — Arrêté royal :

a) rapportant l'arrêté royal du 28 août 2002, publié au *Moniteur belge* du 23 mai 2003, rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle;

b) rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle, p. 52089.

23 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à l'encaissement d'une cotisation patronale au "Fonds social de l'industrie du béton" pour des journées prestées par des travailleurs intérimaires, p. 52090.

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 octobre 1976 instituant des sous-commissions paritaires des industries du ciment, fixant leur dénomination et leur compétence et en fixant leur nombre de membres, p. 52092.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

19 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand établissant les conditions d'agrément des organisations professionnelles représentatives des producteurs de chicorée, p. 52094.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

2 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la procédure à suivre en cas de survenance d'événement portant atteinte à la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine, p. 52095.

22 JUILLET 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 02 de la division organique 10 et le programme 03 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 52101.

7 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen, bl. 52070.

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit, bl. 52072.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2003 betreffende de bescherming van varkens in varkenshouderijen, bl. 52085.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

22 JUNI 2003. — Koninklijk besluit :

a) tot intrekking van het koninklijk besluit van 28 augustus 2002, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2003, waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten;

b) waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten betreffende de vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten, bl. 52089.

23 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de inning van een bijdrage van de werkgevers aan het "Sociaal Fonds van de betonindustrie" voor dagen gepresteerd door interim-arbeiders, bl. 52090.

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 oktober 1976 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en van de bevoegdheid van paritaire subcomités voor het cementbedrijf en tot vaststelling van het aantal leden ervan, bl. 52092.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

19 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende de voorwaarden voor erkenning van representatieve beroepsorganisaties van cichoreiproducenten, bl. 52093.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

2 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de procedure die gevolgd dient te worden bij het voorvallen van gebeurtenissen die schade kunnen toebrengen aan het voor menselijke consumptie bestemde water, bl. 52099.

22 JULI 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 02 van organisatieafdeling 10 en programma 03 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 52102.

23 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 07 de la division organique 11 et le programme 01 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 52103.

24 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 05 de la division organique 19 et le programme 06 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 52106.

23 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 07 van organisatieafdeling 11 en programma 01 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 52105.

24 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 05 van organisatieafdeling 19 en programma 06 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 52109.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

2. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über das zu beachtende Verfahren bei Auftreten von Vorfällen, die die Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers beeinträchtigen, S. 52097.

22. JULI 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 02 des Organisationsbereichs 10 und dem Programm 03 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 52101.

23. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 07 des Organisationsbereichs 11 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 52104.

24. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 05 des Organisationsbereichs 19 und dem Programm 06 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 52107.

Autres arrêtés

Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre et Ministère de la Communauté flamande

Ordres nationaux. Nominations. Promotions, p. 52111.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

7 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel portant démission et nomination de membres effectifs et suppléants de la Commission des clauses abusives, p. 52112.

13 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel agréant des agents désignés par une société de gestion, en application de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, p. 52113.

Service public fédéral Justice

13 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel concernant les membres de la Commission de probation instituée en vertu de l'article 10 de la loi du 29 juin 1964, concernant la suspension, le sursis et la probation, p. 52113.

Service public fédéral Intérieur

Tombolas. Autorisations, p. 52114.

Gouvernements de Communauté et de Région

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister en Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Nationale Orden. Benoemingen. Bevorderingen, bl. 52111.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

7 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit houdende ontslag en benoeming van werkende en plaatsvervangende leden van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen, bl. 52112.

13 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot erkenning van de door een beheersvennootschap aangewezen personen, in toepassing van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, bl. 52113.

Federale Overheidsdienst Justitie

13 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit houdende de leden van de Probatiecommissie ingesteld ingevolge artikel 10 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, bl. 52113.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Tombola's. Vergunningen, bl. 52114.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

19 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende de erkenning van representatieve beroepsorganisaties van cichoreiproducenten, bl. 52119.

Grindfonds en regeling van de grindwinning. Herstructureringscomité. Wijziging van het ministerieel besluit van 30 maart 2001 tot benoeming van de voorzitter en tot aanwijzing van de leden van het Herstructureringscomité, bl. 52120.

Departement Wetenschap, Innovatie en Media

Vlaamse Mediaraad. Verlenging van de benoeming van de leden en de plaatsvervangende leden van de Vlaamse Mediaraad, bl. 52120.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
Welzijnszorg, bl. 52120.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur
Milieubeleidsplan 2003-2007, bl. 52122. — Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 52122. — Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 52122.

Région wallonne
Ministère de la Région wallonne
Energie, p. 52123.

Waals Gewest
Ministerie van het Waalse Gewest
Energie, bl. 52124.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

Energie, S. 52123.

Avis officiels

Cour d'arbitrage

Extrait de l'arrêt n° 76/2003 du 28 mai 2003, p. 52125.
Extrait de l'arrêt n° 80/2003 du 11 juin 2003, p. 52128.
Extrait de l'arrêt n° 82/2003 du 11 juin 2003, p. 52136.
Extrait de l'arrêt n° 90/2003 du 24 juin 2003, p. 52140.

Officiële berichten

Arbitragehof

Uittreksel uit arrest nr. 76/2003 van 28 mei 2003, bl. 52126.
Uittreksel uit arrest nr. 80/2003 van 11 juni 2003, bl. 52130.
Uittreksel uit arrest nr. 82/2003 van 11 juni 2003, bl. 52134.
Uittreksel uit arrest nr. 90/2003 van 24 juni 2003, bl. 52142.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 76/2003 vom 28. Mai 2003, S. 52127.
Auszug aus dem Urteil Nr. 80/2003 vom 11. Juni 2003, S. 52132.
Auszug aus dem Urteil Nr. 82/2003 vom 11. Juni 2003, S. 52138.
Auszug aus dem Urteil Nr. 90/2003 vom 24. Juni 2003, S. 52145.

Service public fédéral Intérieur

15 OCTOBRE 2003. — Circulaire PLP 32 relative au fonctionnement des conseil et collège de police, p. 52147.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Dépôt de conventions collectives de travail, p. 52150.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 52168 à 52202.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

15 OKTOBER 2003. — Omzendbrief PLP 32 betreffende de werking van de politieraad en het politiecollege, bl. 52147.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, bl. 52150.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 52168 tot bl. 52202.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4096

[C — 2003/15113]

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 septembre 2000 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 septembre 2000, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 18 octobre 2002, n° 2-1320/1.

Rapport, n° 2-1320/2.

Texte adopté par la Commission, n°.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 12 décembre 2002.

Vote, séance du 12 décembre 2002.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2203/1.

Rapport.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2203/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 13 février 2003.

Vote, séance du 13 février 2003.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} juin 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4096

[C — 2003/15113]

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slowakije inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 september 2000 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slowakije inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 september 2000, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 18 oktober 2002, nr. 2-1320/1.

Verslag, nr. 2-1320/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 12 december 2002.

Stemming, vergadering van 12 december 2002.

Kamer

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2203/1.

Verslag.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2203/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 13 februari 2003.

Stemming, vergadering van 13 februari 2003.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 juni 2003.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON AIR TRANSPORT**

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as the « Contracting Parties)

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Slovak Republic the Ministry of Transport, Post and Telecommunications - Department of Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines :

a) to fly without landing across its territory;

b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;

c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1), subparagraph a) and b) of this Article.

ARTICLE 3

Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

ARTICLE 4

Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 6

Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for entry into the country of the other Contracting Party the airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 7

Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorizations).

5. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called « ramp inspection »), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days of the receipt of the request by the aeronautical authorities will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 9

User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on the airline(s) of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 10

Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, value added taxes, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, taxes and other charges.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 11

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

ARTICLE 12

Change of gauge and code-share

1. The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;

b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2. Notwithstanding the provision in paragraph 1 of this Article, in operating the agreed air services, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

ARTICLE 13

Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that tariffs on the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

ARTICLE 14

Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

ARTICLE 15

Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not apply if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption is in force between the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

ARTICLE 17

Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, of a request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification of this Agreement shall come into force when the Contracting Parties have informed each other by exchange of notes of the completion of their respective constitutional requirements.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

ARTICLE 20

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Termination

1. The validity of this Agreement is for an unlimited period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

3. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

Upon entry into force this Agreement shall replace the Air Transport Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium from the 12th day of March 1957 signed at Brussels, regarding the Air Transport relations between the Slovak Republic and the Kingdom of Belgium.

Done in duplicate at Brussels, on this 28th day of September 2000, in the English language.

Annex

to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic

ROUTE SCHEDULE

1. Section

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Belgium are entitled to operate air services on these specified routes :

| Points in Belgium | Intermediate Points | Points in Slovakia | Points Beyond |
|-------------------|---------------------|--------------------|---------------|
| Any | Any | Any | Any |

2. Section

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Slovak Republic are entitled to operate air services on these specified routes :

| Points in Slovakia | Intermediate Points | Points in Belgium | Points Beyond |
|--------------------|---------------------|-------------------|---------------|
| Any | Any | Any | Any |

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République slovaque

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas de la République slovaque le Ministère des Transports, Postes et Télécommunications - Département de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Slowakije

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Republiek Slowakije het Ministerie van Vervoer, Post en Telecommunicatie - Burgerluchtvaartdepartement of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1^{er} du présent article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante, autres que celles désignées conformément à l'article 3 du présent Accord, bénéficieront également des droits spécifiés au paragraphe (1^{er}), sous-paragraphes a) et b) du présent article.

ARTICLE 3

Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

ARTICLE 4

Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante :

- a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;
- b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;
- c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangewezen luchtvaartmaatschappijen :

- (a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- (b) om op haar grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel-einden; en
- (c) om op haar grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer komende van of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. De luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij, andere dan deze aangewezen overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst, zullen ook genieten van de rechten gespecificeerd in alinea a) en b) van het eerste lid van dit artikel.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij één of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting

van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 van deze Overeenkomst vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

- (a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;
- (b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;
- (c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif des entreprises en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante. Dans le cas où un passager transporté ne respecte pas les lois et règlements régissant l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ce passager sera rapatrié aux frais de l'entreprise de transport aérien.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

ARTICLE 7

Certificats, brevets et licences, et sécurité

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

(d) indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst of bij haar onderdanen.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij. In geval een vervoerde passagier de wetten en voorschriften betreffende de binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet naleeft, is de luchtvaartmaatschappij verplicht op haar kosten deze passagier terug te voeren.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

3.1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen. Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3. ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4. ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 3.2. et 3.6. ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3.2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventuele overeengekomen langere periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).

3.3. Overvinderd de in artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.

3.4. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot :

a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of

b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,

staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.

3.5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3.3. hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 3.4. hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.

3.6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3.7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 3.2. of 3.6. hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a une menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

ARTICLE 9

Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

ARTICLE 10

Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand (met inbegrip van alcoholische drank, tabak en andere producten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen

lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1^{er} du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

(a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

(b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen. In bijzondere gevallen kunnen die autoriteiten instemmen met een kortere termijn.

ARTICLE 12

Rupture de charge et partage de codes

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant les stipulations reprises au paragraphe 1 de cet article, chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelle que soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat :

a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;

b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel passagiers, vracht of post op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;

c) de luchtvaartmaatschappijen niet tegenover het publiek voorwenden, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhouden beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;

d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

2. Onverminderd de bepalingen van lid 1 van dit artikel, mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voor zover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en indien nodig, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

ARTICLE 14

Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelle que soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel of het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan met eigen personeel van om het even welke nationaliteit of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere vereiste soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin hun nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, indien zij dit verkies, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkies, in een vrij converteerbare munt van enig ander land.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op

lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 16

Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van kopieën van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zoveel van tevoren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopieën verschaffen van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgen betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevestigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsrecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt : Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 19

Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement des ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif au Transport Aérien entre la République de Tchécoslovaquie et le Royaume de Belgique signé à Bruxelles le 12^e jour de mars 1957 pour les relations en Transport Aérien entre la République slovaque et le Royaume de Belgique.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 28 septembre 2000, en langue anglaise.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd Overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage kan gewijzigd worden door een administratieve regeling, na akkoord tussen de Luchtvaartautoriteiten.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst volbracht zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

Bij haar inwerkingtreding, zal deze Overeenkomst de Overeenkomst betreffende de luchtdiensten tussen de Republiek Slowakije en het Koninkrijk België ondertekend te Brussel op 12 maart 1957 vervangen aangaande de luchtvervoerverbindingen tussen de Republiek Slowakije en het Koninkrijk België.

Gedaan te Brussel, op 28 september 2000, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

Joint à l'Accord relatif au Transport aérien entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement du Royaume de Belgique/

1. Section

Les entreprises de transport aérien désignées par les Autorités aéronautiques de la République slovaque sont autorisées à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

| Points en Slovaquie | Points intermédiaires | Points en Belgique | Points au-delà |
|---------------------|-----------------------|--------------------|----------------|
| Tous | Tous | Tous | Tous |

2. Section

Les entreprises de transport aérien désignées par les Autorités aéronautiques du Royaume de Belgique sont autorisées à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

| Points en Belgique | Points intermédiaires | Points en Slovaquie | Points au-delà |
|--------------------|-----------------------|---------------------|----------------|
| Tous | Tous | Tous | Tous |

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

Bijlage

ROUTETABEL

Bijgevoegd aan de Overeenkomst inzake Luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Slowakije en de Regering van het Koninkrijk België :

1. Sectie

De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Luchtvaartautoriteiten van de Republiek Slowakije, hebben het recht luchtdiensten uit te voeren op de hierna gespecificeerde routes.

| Punten in Slowakije | Tussenliggende punten | Punten in België | Verder gelegen punten |
|---------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|
| Alle | Alle | Alle | Alle |

2. Sectie

De luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de luchtvaartautoriteiten van het Koninkrijk België, hebben het recht luchtdiensten uit te voeren op de hierna gespecificeerde routes.

| Punten in België | Tussenliggende punten | Punten in Slowakije | Verder gelegen punten |
|------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| Alle | Alle | Alle | Alle |

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land van hun nationaliteit.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 4097

[C — 2003/15157]

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport aérien, fait à Bruxelles le 6 avril 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998, sortiront leur plein et entier effet.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2003 — 4097

[C — 2003/15157]

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van de Tsjechische Republiek en de Regering van het Koninkrijk België inzake luchtvervoer, gedaan te Brussel op 6 april 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van de Tsjechische Republiek en de Regering van het Koninkrijk België inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 18 octobre 2002, n° 2-1321/1.

Rapport, n° 2-1321/2.

Texte adopté par la Commission, n°.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 12 décembre 2002.

Vote, séance du 12 décembre 2002.

Chambre

Documents.

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2204/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2204/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 13 février 2003.

Vote, séance du 13 février 2003.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 23 juin 2003.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 18 oktober 2002, nr. 2-1321/1.

Verslag, nr. 2-1321/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 12 december 2002.

Stemming, vergadering van 12 december 2002.

Kamer

Documenten.

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2204/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2204/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 13 februari 2003.

Stemming, vergadering van 13 februari 2003.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 23 juni 2003.

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM**

The Government of the Kingdom of Belgium,
and

The Government of the Czech Republic

hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties:

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions exercised the said aeronautical authorities:

(c) the term "designated airline" means the airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorised in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) the terms "agreed service" and "specified route" mean international scheduled air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage and cargo, including mail, separately or in combination:

(f) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route:

(g) the term "computer reservation system" (CRS) means a computerised system that provides information about airline schedules, seat/space availability, fares/rates and related services, through which reservations can be made and/or tickets can be issued and sold and which make some or all of these facilities available to travel and cargo agents;

(h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

Article 2

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

(2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party; and

(d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.

(3) The airline of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article.

(4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation and Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of the airline or to substitute another airline for the one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals of its State.

(5) When an airline has been designated and authorised in accordance with this Article, it may operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 13 and 15 of this Agreement are in force in respect of these services.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

(1) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights, if the said airline:

(a) fails to prove before the aeronautical authorities of that Contracting Party ability to fulfil the conditions under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the provisions of the Convention; or

(b) cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of its State; or

(c) fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(d) fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either aeronautical authorities.

Article 5

Application of Laws, Regulations and Procedures

(1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, flying within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft after entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

(3) In the application of its customs, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.

(6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

(7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

(8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of Article 4 of this Agreement. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of a month period.

Article 7

Recognition of Certificates and Licenses

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

Article 8

Customs Duties and Other Charges

(1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, inspection fees and other national and local duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and

(c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations

(4) The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

(5) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from value added tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to the airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its operation of the international air services. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 9

Use of Airports and Aviation Facilities

(1) The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar international air services.

(2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 10

Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges. This article shall not preclude a Contracting Party member of the Schengen Arrangements to fulfil its obligation.

Article 11

Safe of Services and Transfer of Funds

(1) Subject to appropriate authorisation in accordance with the respective national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party; either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorised by foreign exchange regulations in force in that territory.

(2) The designated airline of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. The transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of this other Contracting Party at the actual foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

(3) In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

Article 12

Tariffs

(1) The term "tariff" referred hereinafter means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remuneration's and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage.

(2) The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial consideration in the market place. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.

(3) The tariffs shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after discussion as required with their respective governments and, if applicable, consultation with other airlines. Such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of appropriate international tariff co-ordination mechanism. Failing any bilateral or multilateral agreement, each designated airline may develop tariffs individually.

(4) Aeronautical authorities of each Contracting Party may require filing of tariffs proposed by the designated airline of the other Contracting Party for carriage on the specified routes to or from its territory and for carriage over that specified routes to and from the third countries, together with a relevant Justification. Such filing shall be made at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. In individual cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) The tariffs for one way or round trip carriage to be charged by the designated airlines on the specified routes and for the carriage over that specified routes to the third countries shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure and of commencement of the whole Journey point of departure and of commencement of the whole journey is situated.

(6) For carriage between the territories of the Contracting Parties, aeronautical authorities of each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party to match any tariff, including those established by a combination of compatible tariffs, currently authorised for application by an airline of either Contracting Party or of a third State for comparable service between the same points, including charter prices.

(7) Approval of the tariffs may be given expressly to the airline filing the tariffs. However if the aeronautical authorities concerned have not given in writing to the airline concerned and to the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval within the twenty-one (21) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.

(8) Pending a decision by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned, designated airlines may undertake marketing, advertising and sales at the proposed tariffs for carriage to be commenced on or after the proposed date of effectiveness, provided that they are qualified as being "subject to government approval". Under no circumstances are advertising or sales to be undertaken prior to filing the proposed tariffs with aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(9) Aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultation regarding any tariff of an airline of either Contracting Party for services covered by this Agreement. Such consultation shall be held not later than twenty-one (21) days after delivery of the request. If no agreement is reached, the decision of the Aeronautical Authorities of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

(10) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the airline concerned, or until the due expiry date, if any, or until a new tariff has been approved. The tariff concerned may be extended beyond the original expiry date with the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned. However a tariff shall not be prolonged for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

(11) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions by the airline, passenger or freight agent, tour organiser or freight forwarder.

Article 13

Capacity

(1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. Provision of the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 14

Timetables

(1) The airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity.

(2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 15

Airline Representation

(1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.

(2) The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(3) Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

(4) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum delay, grant the necessary employment authorisation, visas or other similar documents to the representative and staff referred to in paragraph (1) and (2) of this Article in order to facilitate his functions.

Article 16

Ground Handling

(1) On the basis of reciprocity each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party right to select in the territory of the other Contracting Party for the provision, in whole or in part, of ground handling services any agent from competing handling agents, authorised by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

(2) In addition to paragraph (1) of this Article each designated airline may perform its own ground handling with respect to the passenger check-in operations. This right will only be subject to constraints resulting from requirements of airport safety and security and does not include airside ground handling services. Where safety and security consideration preclude own ground handling specified in this paragraph, such ground handling services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.

Article 17

Computer Reservation System

(1) The Contracting Parties agree, that the computer reservation system (CRS) shall, in their respective territories, be operated so, that:

(a) the interest of consumers of air transport products are protected from any misuse of CRS information, including misleading presentation there; of

(b) the designated airline of a Contracting Party and the airlines agents have unrestricted and non-discriminatory access to, and use of CRSs in the territory of the other Contracting Party;

(c) the CRS Code of Conduct applicable in the territory of each Contracting Party, or when does not exist, the Resolution on a Code of Conduct for the Regulation and Operation of CRSs, adopted by the ICAO Council, applies to the distribution of international passenger and cargo service products.

(2) A Contracting Party guarantees free and unimpaired access in its territory to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party. Neither Contracting Party will, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline.

Article 18

Provision of Information

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of agreed services.

Article 19

Consultations

(1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 20

Amendments

(1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.

(2) Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 21

Settlement of Disputes

(1) In case of dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation

(2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

(3) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (2) above, each Contracting Party may submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) Such arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon and appoint a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(5) If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputising for him should make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 22

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 23

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the delivery of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of delivery by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organisation.

Article 24

Entry into force

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of delivery of the latter of these two notifications.

(2) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature

(3) On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium on air services, signed in Brussels on March 12, 1957, shall be terminated in respect of the Czech Republic and the Kingdom of Belgium.

Done at Brussels this 6th day of April in two originals in the English language.

Annex

Section I

Routes to be operated by the Czech designated airline:

Points in the Czech Republic - any intermediate points - points in the Kingdom of Belgium - any points beyond

Note 1: Intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all flights.

Note 2: 5th freedom traffic rights are granted to/from intermediate points.

Note 3: 5th freedom traffic rights to/from points beyond within geographical Europe shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Section II

Routes to be operated by the Kingdom of Belgium designated airline:

Points in the Kingdom of Belgium - any intermediate points - points in the Czech Republic - any points beyond

Note 1: Intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all flights.

Note 2: 5th freedom traffic rights are granted to/from intermediate points.

Note 3: 5th freedom traffic rights to/from points beyond within geographical Europe shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Section III

With reference to Article 13 (Capacity) of the Agreement the Contracting Parties agree to the immediate implementation of seven (7) frequencies per week by each designated airline.

As from 1st April 1997, this entitlement will be increased to fourteen (14) frequencies per week for each Contracting Party.

Each designated airline has the possibility to file a request with the Aeronautical Authorities for additional frequencies.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement de la République tchèque
et

le Gouvernement du Royaume de Belgique
ci-après dénommés Parties Contractantes;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue de développer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties Contractantes;

(b) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la République Tchèque, le Ministère des Transports et dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités aéronautiques;

(c) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qu'une Partie Contractante a désigné et notifié par écrit à l'autre Partie Contractante et qui a été autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord à effectuer les services convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe (1^{er}) de l'Article 2 du présent Accord;

(d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

(e) les termes "Service convenu" et "route spécifiée" signifient service international aérien régulier conformément à l'Article 2 du présent Accord et la route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises y inclus le courrier de façon séparée ou combinée;

(f) le terme "Capacité" en relation avec les services convenus signifie la capacité de l'aéronef utilisé pour ces services multipliée par la fréquence d'opération de cet aéronef pour une période déterminée sur une route ou une section de route;

(g) le terme "Système informatisé de réservation" (SIR) signifie un système informatisé qui fournit des informations concernant les horaires de l'entreprise de transport aérien, les disponibilités en siège/espace, les prix/taux et les services concernés, par lequel des réservations peuvent être effectuées et/ou des billets peuvent être émis et vendus et qui met certaines ou toutes les facilités à disposition des agents de voyage et de fret;

(h) le terme "Annexe" signifie l'Annexe au présent Accord ou tel que modifié conformément aux dispositions de l'Article 21 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrale du présent Accord et toutes les références à l'Accord incluent l'Annexe sauf stipulation contraire explicitement convenue.

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van de Tsjechische Republiek
en

de Regering van het Koninkrijk België,
hierna Overeenkomstsluitende Partijen genoemd;

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld, en

Verlangende een overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten te ontwikkelen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

(a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

(b) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor de Tsjechische Republiek, het Ministerie van Vervoer en voor het Koninkrijk België, het Ministerie van Verkeerswezen of in beide gevallen iedere andere autoriteit die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde luchtvaartautoriteiten worden vervuld;

(c) de uitdrukking "Aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen is en schriftelijk medegedeeld aan de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gemachtigd is in overeenstemming met Artikel 3 van deze Overeenkomst om overeengekomen diensten uit te voeren op de omschreven routes in overeenstemming met lid (1) van Artikel 2 van deze Overeenkomst;

(d) de uitdrukkingen "Grondgebied", "Luchtdienst", "Internationale luchtdienst", "Luchtvaartmaatschappij" en "Landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

(e) de uitdrukkingen "Overeengekomen dienst" en "Omschreven route" betekenen internationale geregelde luchtdienst overeenkomstig Artikel 2 van deze Overeenkomst en omschreven route in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht, inclusief post, afzonderlijk of gecombineerd;

(f) de uitdrukking "Capaciteit" met betrekking tot overeengekomen diensten betekent de capaciteit van het luchtvaartuig gebruikt voor deze diensten vermenigvuldigd met het aantal frequenties van dit luchtvaartuig uitgevoerd voor een bepaalde periode op een route of op een gedeelte van de route;

(g) de uitdrukking "Geautomatiseerd boekingsysteem" (CRS) betekent een geautomatiseerd systeem dat informatie verschaft omtrent de uurroosters van de luchtvaartmaatschappij, zetel/plaats beschikbaarheid, prijzen/tarieven en de aanverwante diensten waardoor reservaties kunnen geschieden en/of ticketten kunnen uitgeschreven en verkocht worden en dat sommige of alle voornoemde faciliteiten ter beschikking stelt van reis- en vrachtagenten;

(h) de uitdrukking "Bijlage" betekent de Bijlage bij deze Overeenkomst of zoals gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 21 van deze Overeenkomst. De Bijlage maakt integraal deel uit van deze Overeenkomst en alle referenties naar het Akkoord omvatten de Bijlage behalve tegenstrijdige bepaling die uitdrukkelijk werd overeengekomen.

ARTICLE 2

Droits de trafic

(1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le Présent Accord en vue de la mise en place et de l'exploitation de services aériens internationaux par une ou des entreprise(s) de transport aérien désignée(s) sur des routes spécifiées dans la section concernée de l'Annexe. Ces services et routes sont respectivement désignés ci-après comme "services convenus" et "routes spécifiées".

(2) En application des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante bénéficie lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées des droits suivants :

- (a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
 - (b) faire des escales non commerciales dans le territoire de l'autre Partie Contractante;
 - (c) embarquer et débarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante, en des points spécifiés dans l'Annexe, des passagers, bagages et marchandises, y inclus du courrier, de façon séparée ou combinée, destiné à ou en provenance de point(s) dans le territoire de la première Partie Contractante; et
 - (d) embarquer et débarquer dans le territoire de pays tiers en des points spécifiés dans l'Annexe des passagers, bagages et marchandises y inclus du courrier, de façon séparée ou combinée, destiné à ou en provenance de points dans le territoire de l'autre Partie Contractante, spécifiés dans l'Annexe.
- (3) L'entreprise de transport aérien de chaque Partie Contractante, autre que celles désignées en application de l'Article 4 du présent Accord, bénéficie également des droits spécifiés aux paragraphes (2) (a) et (b) du présent Article.

(4) Rien dans le paragraphe (2) du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'Entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises y inclus du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Désignation et autorisation d'exploitation

(1) Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette Partie Contractante et a le droit de retirer la désignation de l'entreprise de transport aérien ou de désigner une autre entreprise de transport aérien en remplacement de la première désignée. Une telle désignation sera rendue effective par le biais de notifications écrites échangées entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(2) Les autorités aéronautiques, dès réception de la notification de désignation et ce, conformément aux dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, octroient sans délai à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante les autorisations d'exploitation nécessaires.

(3) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante de prouver qu'elle est qualifiée pour répondre aux conditions prescrites par les lois et règlements mis en vigueur pour l'exploitation de services aériens internationaux par les susdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

(4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de refuser ou d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de refuser l'octroi de l'autorisation d'exploitation reprise au paragraphe (2) du présent Article, ou d'imposer autant de conditions qu'il lui semble nécessaire pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, lorsque la Partie Contractante ne dispose pas de la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de ses ressortissants.

ARTIKEL 2

Trafiekrechten

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten omschreven in deze Overeenkomst met het oog op het opstarten en het uitvoeren van internationale luchtdiensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij of door aangewezen luchtvaartmaatschappijen op routes omschreven in de daarvoor voorziene bepaling in de Bijlage. Deze diensten en routes worden respectievelijk hierna bestempeld als "overeengekomen diensten" en "omschreven routes".

(2) In toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, geniet een aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij voor de uitvoering van overeengekomen diensten op de omschreven routes van de volgende rechten :

- (a) zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
 - (b) op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen voor andere dan verkeersdoeleinden;
 - (c) het opnemen en afzetten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in punten omschreven in de Bijlage, van passagiers, bagage en vracht inclusief post, afzonderlijk of gecombineerd, bestemd voor of afkomstig van punt(en) op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij;
 - (d) het opnemen en afzetten op het grondgebied van derde landen, in de punten omschreven in de Bijlage, van passagiers, bagage en vracht inclusief post-, afzonderlijk of gecombineerd bestemd voor of afkomstig van punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij omschreven in de Bijlage.
- (3) De luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij, andere dan deze aangewezen in toepassing van Artikel 4 van deze Overeenkomst, geniet ook van de omschreven rechten in lid (2) (a) en (b) van dit Artikel.

(4) Geen van de in het tweede lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, bagage en vracht inclusief post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een andere punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing en exploitatievergunning

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van overeengekomen diensten voor deze Overeenkomstsluitende Partij en heeft het recht de aanwijzing van de luchtvaartmaatschappij in te trekken of een andere luchtvaartmaatschappij aan te duiden ter vervanging van die eerst aangewezen werd. Zulke aanwijzing zal gebeuren via de uitwisseling van schriftelijke nota's tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) Na ontvangst van de aanwijzingsnota, zullen de luchtvaartautoriteiten, in naleving van de bepalingen onder lid (3) en (4) van dit Artikel, de nodige exploitatievergunningen zonder verwijl afleveren aan de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(3) De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij mogen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het bewijs vragen dat ze geschikt is om te voldoen aan de eisen omschreven in de wetten en voorschriften die door de betrokken autoriteiten opgelegd worden voor de exploitatie van internationale luchtdiensten conform de bepalingen van het Verdrag.

(4) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht om de erkenning van de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij te weigeren en het verlenen van de exploitatievergunning waarvan sprake in lid (2) van dit Artikel te weigeren of die eisen te stellen die nodig blijken voor de uitoefening van de omschreven rechten in Artikel 2 van deze Overeenkomst, wanneer de Overeenkomstsluitende Partij niet beschikt over het bewijs dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijke toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de andere Overeenkomstsluitende Partij of bij haar onderdanen.

(5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée en vertu du présent Article, elle peut exploiter entièrement ou une partie des services convenus pour lesquels elle a été désignée pour autant que les tarifs et les horaires, établis conformément aux dispositions des Articles 13 et 15 du présent Accord, soient d'application pour ces services.

ARTICLE 4

Révocation et suspension de droits

(1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'Article 2 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou d'imposer des conditions de façon temporaire ou permanente qui lui semblent nécessaire pour l'exercice de tels droits, si ladite entreprise de transport aérien :

(a) ne peut prouver aux autorités aéronautiques de cette Partie Contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention; ou

(b) ne peut prouver qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants; ou

(c) ne se conforme pas avec ou a enfreint les lois et règlements de la Partie Contractante octroyant ces droits; ou

(d) ne respecte pas dans l'exploitation des services convenus les conditions prescrites dans le présent Accord.

(2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1^{er} du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques, ces consultations entre les autorités des deux Parties Contractantes commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la requête faite par l'une ou l'autre des autorités aéronautiques.

ARTICLE 5

Application des Lois, Règlements et Procédures

(1) Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie d'un aéronef de son entreprise de transport aérien désignée affecté à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de cet aéronef pendant son séjour seront d'application pour l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et seront observés par cet aéronef à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

(2) Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de passagers, équipages, bagages et marchandises y inclus du courrier tels que les lois, règlements et procédures concernant l'entrée, la sortie, les passeports, la douane, les devises et les formalités sanitaires ou en matière de santé, seront d'application pour les passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée ou à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

(3) Dans l'application des règlements en matière de douane, de quarantaine ou règlements similaires, aucune Partie Contractante n'accordera la préférence à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE 6

Sûreté de l'aviation

(1) Conforme à leurs droits et obligations en loi internationale, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle, de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

(5) Wanneer een luchtvaartmaatschappij aangewezen en toegelaten werd in toepassing van dit Artikel, mag ze geheel of gedeeltelijk de overeengekomen diensten waarvoor ze werd aangewezen uitvoeren voor zover de tarieven en de uurroosters, opgemaakt in naleving van de bepalingen van de Artikels 13 en 15 van deze Overeenkomst, van toepassing zijn op deze diensten.

ARTIKEL 4

Intrekking of schorsing van rechten

(1) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de rechten omschreven in Artikel 2 van deze Overeenkomst door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te schorsen of tijdelijk of blijvend voorwaarden die haar noodzakelijk schijnen voor de uitoefening van de rechten op te leggen, indien voornoemde luchtvaartmaatschappij :

(a) in gebreke blijft de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten toepassen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag; of

(b) in gebreke blijft aan te tonen dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen; of

(c) in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten toestaan na te leven of overtreden heeft; of

(d) in de exploitatie van de overeengekomen diensten de gestelde voorwaarden in deze Overeenkomst niet naleeft.

(2) De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is ten einde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen. Tenzij de luchtvaartautoriteiten anderszins overeenkomen, zal dit overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek ingediend door één van de luchtvaartautoriteiten.

ARTIKEL 5

Toepassing van Wetten, Voorschriften en Procedures

(1) De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van een luchtvaartuig van haar aangewezen luchtvaartmaatschappij gebruikt voor een internationale luchtdienst alsook de exploitatie van en het vliegen met zulk luchtvaartuig tijdens het verblijf op haar grondgebied zullen van toepassing zijn op het luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partijen en zullen nageleefd worden door dat luchtvaartuig bij toelating tot, verblijf binnen of vertrek uit het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

(2) De wetten, voorschriften en procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen, gedurende de doorreis over of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen, bagage en vracht inclusief post, zoals wetten, voorschriften en procedures inzake de toelating tot, het vertrek uit, de paspoorten, de douane, de valuta en sanitaire of gezondheidsformaliteiten, zullen van toepassing zijn op passagiers, bemanningen, bagage, vracht en post vervoerd door het luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de toelating tot of het vertrek uit of het verblijf binnen het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

(3) Voor de toepassing van voorschriften inzake douane, quarantaine of aanverwante voorschriften, mag geen enkele Overeenkomstsluitende Partij haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert.

ARTIKEL 6

Beveiliging van de luchtvaart

(1) Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen in internationale wetgeving, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun wederzijdse verplichting, de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

(2) Les Parties Contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et tout autre accord multilatéral gérant la sûreté de l'aviation liant les deux Parties Contractantes.

(3) Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de cet aéronef, des passagers et des équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

(4) Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

(5) Chaque Partie Contractante s'engage à faire observer par ces exploitants d'aéronef les dispositions de sûreté de l'aviation mentionnées au paragraphe (4) prescrites par l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette autre Partie Contractante.

(6) Chaque Partie Contractante s'engage à prendre effectivement les mesures adéquates sur son territoire pour assurer la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

(7) Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande de l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir des mesures de sûreté raisonnables contre une menace particulière.

(8) Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef civil ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un tel aéronef, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

(9) Lorsqu'une Partie Contractante a de sérieuses raisons de croire que l'autre Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de cette demande justifie l'application de l'Article 4 du présent Accord. Si l'urgence l'exige, chacune des Parties Contractantes peut, avant l'expiration de la période d'un mois, prendre des dispositions provisoires.

ARTICLE 7

Reconnaissance des Certificats, Brevets et Licences

(1) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences soient au moins égaux à ou dépassant les normes établies en vertu de la Convention.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen inzonderheid in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's Gravenhage op 16 december 1970, het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971 en het Protocol tot bestrijding van gewelddadige wederrechtelijke gedragingen in de luchthavens dienende voor de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 24 februari 1988 en elke andere multilaterale overeenkomst omtrent beveiliging van de luchtvaart bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijk gedragingen tegen de veiligheid van dit luchtvaartuig, van passagiers, bemanningen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

(4) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Overeenkomstsluitende Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten van luchtvaartuigen die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

(5) Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe dat haar luchtvaartuigexploitanten de luchtvaartbeveiligingsmaatregelen waarvan sprake in lid (4) voorgeschreven door de andere Overeenkomstsluitende Partij in acht nemen bij toelating tot, verblijf binnen of vertrek uit het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

(6) Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe op zijn grondgebied passende voorzieningen te treffen voor het beschermen van het luchtvaartuig en voor het onderzoeken van passagiers, bemanningen, hun handbagage, bagages, vracht en proviand voor en tijdens het aan boord gaan of het laden.

(7) Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot redelijke beveiligingsvoorzieningen ten einde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

(8) Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van zulk luchtvaartuig van hun passagiers, bemanningen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, staan de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bij door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

(9) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij ernstige redenen heeft om te denken dat de andere Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk om overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen een termijn van één (1) maand te rekenen vanaf de datum van de aanvraag, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 4 van deze Overeenkomst. In geval van hoogdringendheid kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen voor het einde van de termijn van één maand de nodige interim maatregelen treffen.

ARTIKEL 7

Erkenning van Bewijzen en Vergunningen

(1) Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zodanige bewijzen of vergunningen tenminste gelijk zijn aan of hoger liggen dan de op grond van het Verdrag vastgestelde minimumnormen.

(2) Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par l'autre Etat.

ARTICLE 8

Droits de douane et Autres Droits

(1) Sur base de réciprocité, chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux et locaux sur les aéronefs, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord et nourriture (y compris les liqueurs, le tabac, les boissons et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une telle Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

(2) Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1^{er} du présent Article :

(a) introduits sur le territoire d'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante ou pour son compte;

(b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante jusqu'au départ dudit territoire; et

(c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus; que ces objets soient ou ne soient pas utilisés ou consommés complètement ou partiellement sur le territoire de la Partie Contractante octroyant l'exemption à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante.

(3) L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

(4) Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

(5) Sur base de réciprocité, chaque Partie Contractante octroie le dégrèvement de la taxe à la valeur ajoutée ou de taxes indirectes similaires sur les produits et services fournis à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante et utilisés pour l'exploitation de ses services aériens internationaux. Le dégrèvement peut se faire sous forme d'exemption ou de remboursement.

ARTICLE 9

Utilisation des aéroports et des Installations de navigation aérienne

(1) Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports de la navigation aérienne et d'autres installations ne doivent pas être plus élevées que ceux payés par ses aéronefs nationaux de type identique assurant des services aériens internationaux analogues.

(2) Pour l'usage des aéroports, des voies aériennes, des services de trafic aérien et installations connexes sous son contrôle, aucune Partie Contractante ne pourra favoriser sa propre entreprise de transport

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor bevoegdverklaringen en vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij of de andere Staat aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt niet te erkennen voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

ARTIKEL 8

Douanerechten en andere rechten

(1) Op basis van wederkerigheid stelt elke Overeenkomstsluitende Partij de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, inspectiekosten en andere nationale en plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting en eetwaren (met inbegrip van alcoholische drank, tabak, dranken en andere producten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door zulke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

(2) De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen mits zij :

(a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(b) aan boord worden gehouden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij bij aankomst op tot het vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij; en

(c) aan boord worden genomen van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten; of deze goederen al dan niet geheel of gedeeltelijk worden gebruikt of benut op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits ze niet worden vervreemd binnen het grondgebied van de bedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

(3) De normale boorduitrustingsstukken, alsmede materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

(4) De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, wat betreft het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

(5) Op basis van wederkerigheid, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij de teruggave van de belasting op de toegevoegde waarde of identieke indirecte lasten op produkten en diensten die geleverd worden aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en die gebruikt worden voor de uitoefening van haar internationale luchtdiensten. De teruggave kan geschieden onder vorm van vrijstelling of terugbetaling.

ARTIKEL 9

Gebruik van luchthavens en luchtvaartvoorzieningen

(1) De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens, luchtvaartnavigatie en andere luchtvaartvoorzieningen mogen niet hoger zijn dan die welke betaald worden door haar eigen nationale luchtvaartuigen van hetzelfde type die gebruikt worden voor soortgelijke internationale luchtdiensten.

(2) Voor het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchttrafiekdiensten en bijhorende voorzieningen onder haar controle, zal geen enkele Overeenkomstsluitende Partij haar eigen luchtvaartmaatschappij of

aérien ou toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante assurant des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE 10

Transit direct

Sauf respect des dispositions en matière de sûreté prévues à l'article 6 du présent Accord et la prévention de trafic de drogues et substances narcotiques, les passagers en transit direct sur le territoire d'une Partie Contractante, ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes. Le présent Article n'empêchera pas une Partie Contractante aux Accords de Schengen de remplir ses obligations.

ARTICLE 11

Vente de services et transfert de fonds

(1) Sous réserve d'autorisation appropriée conforme aux lois et réglementations nationales respectives et sur base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante pourra mettre en vente librement ses services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante; soit directement ou à sa discrétion par le biais de ses agents et toute personne sera libre d'acheter et de payer de tels services en monnaie locale ou librement convertible tel qu'autorisé par les réglementations de change étranger en vigueur sur ce territoire.

(2) L'entreprise de transport aérien désignée des Parties Contractantes a le droit de convertir et de transférer dans une monnaie librement convertible vers son territoire le solde entre les recettes et les dépenses locales encaissées sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Le transfert se fera en respect des règlements sur les changes étrangers en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions actuelles des taux de change en application le jour où le transfert a lieu. Ce transfert se fera sans délais et ne sera sujet à aucune charge sauf celles normalement imposées par les banques pour de telles transactions.

(3) Au cas où les paiements entre les Parties Contractantes sont soumis à un accord spécial, cet accord sera d'application.

ARTICLE 12

Tarifs

(1) Le terme "Tarif" dont il est question ci-après signifie les prix ou les charges à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises (à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier) et les conditions auxquelles ces prix et charges s'appliquent y compris les commissions à payer pour le transport aux services d'agence, les charges et conditions pour tous services auxiliaires à un tel transport offert par les entreprises de transport aérien et comprenant aussi tous avantages marquants pourvu dans le cadre de ce transport.

(2) Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante pour les services couverts par le présent Accord seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les intérêts des usagers, les frais d'exploitation, les caractéristiques du service (telles que des normes de vitesse et aménagement), le taux de commission, un bénéfice raisonnable, les tarifs des autres entreprises de transport aérien et d'autres considérants commerciaux sur le marché. Les Parties Contractantes n'accepteront pas les tarifs discriminatoires, anormalement élevés ou restrictifs suite à un abus de position dominante ou artificiellement bas suite à des subsides ou des aides directs ou indirects ou arnaqueurs.

(3) Les entreprises de transport aérien désignées et concernées des deux Parties Contractantes se mettront si possible d'accord sur les tarifs après les entretiens requis avec leurs gouvernements respectifs et si possible après consultation des autres entreprises de transport aérien. Un tel accord sera si possible réalisé en utilisant un mécanisme approprié de coordination internationale des tarifs. En cas d'absence d'accord bilatéral ou multilatéral, chaque entreprise de transport aérien désignée pourra établir individuellement des tarifs.

elke andere luchtvaartmaatschappij mogen bevoordeligen t.o.v. de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoert.

ARTIKEL 10

Directe transit

Behalve naleving van de bepalingen inzake beveiliging voorzien in Artikel 6 van deze Overeenkomst en het voorkomen van handel in drugs en verdovende middelen zullen de passagiers in directe transit op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, die de daarvoor voorziene luchthavenzone niet verlaten, slechts onderworpen zijn aan een vereenvoudigde controle. Bagage en vracht in directe transit zullen vrijgesteld worden van alle douanerechten en andere lasten. Dit Artikel mag niet beletten dat een Overeenkomstsluitende Partij, lid van de Overeenkomst van Schengen, haar verplichtingen terzake niet zou naleven.

ARTIKEL 11

Verkoop van diensten en overmaken van fondsen

(1) Onder voorbehoud van een gepaste toestemming conform de respectieve nationale wetten en reglementen en op basis van reciprociteit mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij vrij haar luchtvervoerdiensten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te koop aanbieden; ofwel rechtstreeks ofwel naar believen via haar agenten en iedere persoon mag zich zulke diensten aanschaffen mits betaling in lokale munt of in een vrije wisselbare munt toegelaten door de buitenlandse wisselreglementen van toepassing op dit grondgebied.

(2) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen het saldo tussen de ontvangsten en de lokale uitgaven verdiend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in vrij converteerbare valuta mogen omwisselen en overmaken naar hun grondgebied. Het overschrijven zal geschieden mits naleving van de reglementering inzake buitenlandse wisseloperaties die van toepassing is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en dit aan de toepasselijke condities inzake wisselkoersen op de datum waarop de overschrijving gebeurt. Deze overschrijving zal onmiddellijk geschieden en zal aan geen enkele last onderhevig zijn behalve deze welke normaliter voor zulke transacties door de banken worden opgelegd.

(3) Indien de betalingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen zijn aan een speciale overeenkomst, zal deze overeenkomst van toepassing zijn.

ARTIKEL 12

Tarieven

(1) De uitdrukking "Tarief" waarvan sprake hierna betekent de prijzen of lasten die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht (met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post) en de voorwaarden waaronder deze prijzen en lasten toegepast worden, evenals de te betalen commissies op het vervoer aan de agentschapsdiensten, de lasten en voorwaarden voor alle aan zulk vervoer verbonden diensten die aangeboden worden door de luchtvaartmaatschappijen met inbegrip van alle merkbare voordelen aangeboden in het kader van dit vervoer.

(2) De tarieven toegepast door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor de diensten gedekt door deze Overeenkomst zullen vastgesteld worden op een redelijk niveau waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren en met inbegrip van het belang van de gebruikers, de exploitatiekosten, de kenmerkende eigenschappen van de dienst (zoals snelheidsnormen en inrichting) de commissietarieven, een redelijke winst, de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen en andere handelsoverwegingen aanwezig op de markt. Onredelijk discriminatoire, ongehoord hoge of beperkende tarieven naar aanleiding van een machtspositie alsook kunstmatig lage tarieven naar aanleiding van rechtstreekse of onrechtstreekse subsidies of steun of marktbevorderende tarieven zullen door de Overeenkomstsluitende Partijen geweigerd worden.

(3) De tarieven zullen, waar mogelijk, overeengekomen worden tussen de aangewezen betrokken luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen na de vereiste contacten met hun respectievelijke regeringen en indien toepasselijk na raadpleging van de andere luchtvaartmaatschappijen. Zulk akkoord zal, indien mogelijk, verwezenlijkt worden door het gebruiken van een internationaal aangepast coördinatiemechanisme inzake tarieven. In afwezigheid van een bilateraal of multilateraal akkoord, mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij individueel tarieven opmaken.

(4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent demander de déposer avec les pièces justificatives les tarifs proposés par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante pour le transport sur les routes spécifiées de et vers son territoire et pour le transport via ces routes spécifiées de et vers des pays tiers. Ce dépôt se fera au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur. Avec l'accord des autorités précitées, cette période peut être réduite pour des cas individuels.

(5) Les tarifs pour le transport aller ou aller-retour demandés par les entreprises de transport aérien désignées sur les routes spécifiées et pour le transport sur ces routes spécifiées vers des pays tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le point de départ ou de début de tout le voyage est situé.

(6) Pour le transport entre les territoires des Parties Contractantes, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante permettent à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante de s'aligner sur tout tarif, y compris ceux établis par une combinaison de tarifs compatibles, généralement autorisés pour être appliqués par une entreprise de transport aérien de chacune des Parties Contractantes ou d'un pays tiers pour des services comparables entre les mêmes points, y inclus les prix charters.

(7) L'approbation des tarifs peut être donnée formellement à l'entreprise de transport aérien qui a déposé les tarifs. Toutefois, si, endéans les vingt et un (21) jours à compter de la date de soumission, les autorités aéronautiques concernées n'ont pas exprimé par écrit leur désaccord à l'entreprise de transport aérien concernée et aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs en question seront considérés approuvés. Au cas où la période de dépôt a été réduite conformément au paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel tout désaccord doit être donné soit réduit en conséquence.

(8) En attendant la décision des autorités aéronautiques de la Partie Contractante concernée, l'entreprise de transport aérien désignée peut entreprendre des actions de marché, de publicité et de ventes sur base des tarifs proposés pour le transport à entamer au moment de la date proposée de mise en vigueur ou après cette date pour autant qu'ils soient qualifiés de "sujet à l'approbation gouvernementale". En aucun cas, la publicité et les ventes ne peuvent se faire avant le dépôt des tarifs proposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(9) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent demander une consultation sur tout tarif d'une entreprise de transport aérien de chacune des Parties Contractantes pour les services couverts par cet Accord. Cette consultation aura lieu au plus tard vingt et un (21) jours après la remise de la requête. Si aucun accord n'est obtenu, la décision des autorités aéronautiques de la Partie Contractante du territoire dont le transport est originaire, sera prépondérante.

(10) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise de transport aérien concernée ou qu'il soit arrivé à expiration ou à défaut jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit approuvé. En accord avec les autorités aéronautiques de la Partie Contractante concernée, le tarif concerné peut être prolongé après la date normale d'expiration. Toutefois, un tarif ne pourra être prolongé pour plus de douze mois après sa date d'expiration.

(11) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit d'enquêter sur les violations des conditions tarifaires et de vente par l'entreprise de transport aérien, l'agent passager et marchandise, l'organisateur de voyages ou l'affrèteur.

ARTICLE 13

Capacité

(1) La capacité devant être offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées sera approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes de façon loyale et équitable.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

(4) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen de voorlegging vragen van tarieven voorgesteld door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor vervoer op de omschreven routes van en naar haar grondgebied en van het vervoer via deze omschreven routes van en naar derde landen, met de nodige bewijsstukken. Deze neerlegging zal tenminste vijftienveertig (45) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering geschieden. Mits akkoord van de voormelde autoriteiten, kan deze termijn voor individuele gevallen verkort worden.

(5) De tarieven voor heen of heen en terugvervoer gevraagd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op de omschreven routes en voor het vervoer op deze omschreven routes naar derde landen toe worden ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied het vertrekpunt en/of het startpunt van gans de reis gelegen is.

(6) Voor het vervoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen de luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij toelaten dat de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich op het niveau zet van elk tarief met inbegrip van deze opgemaakt op basis van een combinatie van verenigbare tarieven, die in het algemeen toegelaten worden om toegepast te worden door een luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen of een derde land voor gelijkwaardige diensten tussen dezelfde punten, inclusief de charterprijzen.

(7) De goedkeuring van de tarieven kan formeel gegeven worden aan de luchtvaartmaatschappij die ze ingediend heeft. Indien echter, binnen de eenentwintig (21) dagen vanaf de datum van voorlegging, de betrokken luchtvaartautoriteiten hun bezwaar niet schriftelijk hebben bekend gemaakt aan de betrokken luchtvaartmaatschappij en aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen de tarieven als goedgekeurd beschouwd worden. Ingeval de voorleggingstermijn verkort werd conform lid 4 van dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarin het bezwaar dient gegeven te worden, evenredig verkort wordt.

(8) In afwachting van de beslissing van de luchtvaartautoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, mogen de luchtvaartmaatschappijen markt-, publiciteit en verkoopacties ondernemen voor vervoer dat begint op of na de voorgestelde datum van vankrachtwording, voor zover ze bestempeld worden als "onderhevig aan regeringsgoedkeuring". Men zal in geen enkel geval publiciteit mogen maken noch verkopen vóór de aangifte van de voorgestelde tarieven bij de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

(9) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen om overleg vragen met betrekking tot elk tarief van een luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen voor de diensten die vallen onder deze Overeenkomst. Zulk overleg zal ten laatste eenentwintig (21) dagen na afgifte van het verzoek plaatsvinden. Indien er geen akkoord bereikt wordt, zal de beslissing van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij, van wiens grondgebied het vervoer afkomstig is, doorslaggevend zijn.

(10) Een tarief opgesteld volgens de bepalingen van dit Artikel zal van kracht blijven tenzij het ingetrokken wordt door de betrokken luchtvaartmaatschappij of verlopen is of tot er een nieuw tarief goedgekeurd werd. Mits akkoord van de luchtvaartautoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, kan het betrokken tarief verlengd worden tot na de normale einddatum. Een tarief zal echter niet langer dan tot twaalf maanden na de einddatum mogen verlengd worden.

(11) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht een onderzoek in te stellen over inbreuken op de tarief- en verkoopvoorwaarden door de luchtvaartmaatschappij, de passagiers of vrachtagent, de reisorganisator of de bevrachter.

ARTIKEL 13

Capaciteit

(1) De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan te bieden capaciteit op de overeengekomen diensten zal door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen goedgekeurd worden op basis van het principe van eerlijke en gelijke kansen.

(2) Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers et/ou des marchandises y inclus du courrier venant ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers et/ou des marchandises y inclus du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

(a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

(c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

ARTICLE 14

Horaires

(1) Au moins quarante-cinq (45) jours à l'avance, l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante transmet pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante l'horaire de ses services tout en spécifiant leur fréquence, le type d'aéronef, les heures, la configuration et le nombre de sièges disponibles pour le public et la période de validité de ces horaires.

(2) Toutes les modifications importantes apportées aux horaires approuvés de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante devront, à l'exception d'un changement de type d'aéronef pour des raisons d'exploitation, être soumises à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 15

Représentation de l'entreprise de transport aérien

(1) L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter et maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leurs représentants et employés des secteurs commercial, technique et autres spécialisations normalement requis pour l'exploitation des services convenus.

(2) Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

(3) Tout en respectant les lois et règlements en vigueur dans les territoires respectifs, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes ont le droit d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie Contractante un ou des bureaux en vue de promouvoir le transport aérien et la vente des services de transport aérien.

(4) Chaque Partie Contractante octroie, sur une base de réciprocité et dans un délai minimal, les autorisations d'emploi, les visas ou les documents similaires indispensables pour permettre aux représentants et aux employés cités dans les paragraphes (1^{er}) et (2) du présent Article d'exercer leurs fonctions.

ARTICLE 16

Services au sol.

(1) Sur base de réciprocité, chaque Partie Contractante autorise l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à choisir sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour l'exécution totale ou partielle de ses services au sol un agent parmi les agents présents sur le marché qui sont reconnus en tant que tel par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

(2) Complémentaire au paragraphe (1) du présent Article, chaque entreprise de transport aérien désignée est autorisée à effectuer son propre service au sol quant aux opérations d'enregistrement des passagers. Ce droit est uniquement sujet aux dispositions inhérentes aux conditions de sécurité et sûreté de l'aéroport et n'inclut pas les services au sol aériens. Là où des considérations en matière de sécurité et sûreté empêchent tout service au sol propre spécifié dans ce

(3) De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op nauwe wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoefte op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers en/of vracht inclusief post van en naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Voorzieningen met betrekking tot het vervoer van passagiers en/of vracht inclusief post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschieden overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op :

(a) de vervoersbehoefte naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

(b) de vervoersbehoefte van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die in dit gebied gelegen zijn; en

(c) de eisen welke de exploitatie van lange afstandsdiensten stelt.

ARTIKEL 14

Uurroosters

(1) Tenminste vijftien (15) dagen vooraf, legt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij het uurrooster van haar diensten voor met bijkomende informatie over de frequentie, het vliegtuigtype, de uren, de samenstelling en het aantal zetels beschikbaar voor het publiek en de geldigheidstermijn van deze uurroosters.

(2) Elke latere wijziging, die aan de goedgekeurde uurroosters van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij aangebracht wordt, dient voor goedkeuring voorgelegd te worden bij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behalve de wijziging van vliegtuigtype om exploitatiededen.

ARTIKEL 15

Vertegenwoordiging van de luchtvaartmaatschappijen

(1) Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers brengen en behouden alsook de commerciële, technische en andere gespecialiseerde personeelsleden die normaliter nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

(2) De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij die van kracht zijn op haar grondgebied.

(3) Mits naleving van de wetten en voorschriften van kracht op de respectieve grondgebieden, hebben de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere kantoren te openen met het oog op de bevordering van het luchtvervoer en van de verkoop van luchtvervoerdiensten.

(4) Op basis van wederkerigheid en in een zo kort mogelijke termijn, zal elke Overeenkomstsluitende Partij de nodige werkvergunningen, visas en soortgelijke documenten afleveren aan de vertegenwoordigers en personeelsleden waarvan sprake in lid (1) en (2) van dit Artikel teneinde de uitoefening van hun functie te vergemakkelijken.

ARTIKEL 16

Grondafhandeling

(1) Op basis van wederkerigheid staat elke Overeenkomstsluitende Partij toe dat de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de gehele of gedeeltelijke uitvoering van haar grondafhandeling een agent aanwijst tussen al diegenen op de markt aanwezig die daarvoor door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend werden.

(2) Naast de bepalingen van lid (1) van dit Artikel, mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij nog bijkomend haar eigen grondafhandeling verzorgen voor wat betreft de inschrijving van haar passagiers. Dit recht is alleen onderhevig aan beperkingen die voortvloeien uit de eisen inzake veiligheid en beveiliging van de luchthaven en behelst dus niet de grondafhandeling luchtzijde. Daar waar bepalingen inzake veiligheid en beveiliging eigen grondafhandeling

paragraphe, ces services au sol seront mis à la disposition sans préférence ou discrimination à toute entreprise de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

ARTICLE 17

Système informatisé de réservation

(1) Les Parties Contractantes se mettent d'accord pour que le système informatisé de réservation (SIR) fonctionne sur leurs territoires respectifs de façon telle que :

(a) l'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien soit protégé contre tout mauvais usage de l'information SIR y compris leur présentation douteuse;

(b) l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante et les agents de l'entreprise de transport aérien puissent avoir accès sans restrictions et sans discrimination et utiliser les SIR dans le territoire de l'autre Partie Contractante;

(c) le Code de Conduite SIR applicable sur le territoire de chaque Partie Contractante ou en cas d'absence une Résolution du Code de Conduite concernant le Règlement et l'Usage des SIR adoptée par le Conseil de l'OACI soit d'application pour la distribution de produits de services aériens internationaux pour passagers et marchandises.

(2) Une Partie Contractante garantit l'accès libre et complet sur son territoire au SIR choisi en tant que système de base par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Aucune Partie Contractante ne pourra sur son territoire imposer ou accepter que l'on impose au SIR choisi par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des exigences plus strictes que celles imposées au SIR de sa propre entreprise de transport aérien désignée.

ARTICLE 18

Echange d'information

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront ou veilleront à ce que leur entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et ce sur demande, des tableaux périodiques de statistiques ou toute autre information analogue quant au trafic transporté par l'entreprise de transport aérien désignée sur les routes spécifiées dans le présent Accord afin de pouvoir éventuellement revoir l'exploitation des services convenus.

ARTICLE 19

Consultations

(1) Dans un esprit de collaboration étroite, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes prendront de temps en temps contact soit par le biais d'entretien ou par écrit afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application du présent Accord.

(2) Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations sur tout problème relatif à cet Accord. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 20

Amendements

(1) Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable d'amender une disposition quelconque de cet Accord, cet amendement, s'il est accepté par les Parties Contractantes, entrera en vigueur par la voie d'échange de notes diplomatiques. La date de l'échange de ces notes sera la date de remise de la dernière de ces deux notes.

(2) Des amendements à l'Annexe de cet Accord peuvent être convenu directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Ils seront d'application provisoire à partir de la date où ils ont été acceptés par les dites autorités et ils entreront en vigueur dès leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

zoals bepaald in dit lid uitsluiten, zal deze grondafhandeling zonder vooroordeel of discriminatie ter beschikking gesteld worden van alle vliegtuigmaatschappijen die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoeren.

ARTIKEL 17

Geautomatiseerd boekingsstelsel

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen zijn het ermee eens dat het geautomatiseerd boekingsstelsel (CRS) op hun respectieve grondgebieden zodanig werkt dat

(a) het belang van de gebruikers van luchtvervoerproducten beschermd is tegen elk misbruik van de CRS-informatie met inbegrip van een misleidende voorstelling ervan;

(b) de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij en de agenten van de luchtvaartmaatschappij zonder beperkingen en discriminatie vrije toegang hebben tot en gebruik kunnen maken van de geautomatiseerde boekingsstelsels op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(c) de CRS-gedragscode toepasselijk op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij, of in geval er geen is, een Resolutie over de gedragscode inzake reglementering en gebruik van CRS, goedgekeurd door de ICAO-Raad, van toepassing is op de verspreiding van internationale luchtdienstproducten voor passagiers en vracht.

(2) Een Overeenkomstsluitende Partij waarborgt de vrije en volledige toegang op haar grondgebied, tot de CRS die gekozen werd als basissysteem door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal op haar grondgebied eisen opleggen of toestaan dat men eisen zou opleggen inzake het geautomatiseerd boekingsstelsel gekozen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die strenger zijn dan diegenen die ze oplegt voor de CRS van haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij.

ARTIKEL 18

Uitwisseling van informatie

De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij verschaffen of zullen erop toezien dat, op aanvraag, hun aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij periodieke statistische informatie of andere soortgelijke informatie over vervoerde trafiek door de aangewezen luchtvaartmaatschappij op de omschreven routes van deze Overeenkomst verschaft, ten einde eventueel de uitbating van de overeengekomen diensten te kunnen herzien.

ARTIKEL 19

Overleg

(1) In het kader van een nauwe samenwerking, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd met elkaar contact hebben ten einde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op elk ogenblik om overleg verzoeken inzake om het even welk probleem aangaande deze Overeenkomst. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Overeenkomstsluitende Partij tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins zijn overeengekomen.

ARTIKEL 20

Wijzigingen

(1) Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, dan zal zulke wijziging, indien ze aangenomen werd door de Overeenkomstsluitende Partijen, van kracht worden van zodra ze bevestigd werd door een uitwisseling van diplomatieke nota's. De datum van notauitwisseling is die van de afgifte van de laatste van deze twee nota's.

(2) Wijzigingen aan de Bijlage van deze Overeenkomst mogen onmiddellijk worden overeengekomen door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Ze zullen tijdelijk worden toegepast vanaf de datum waarop ze door de betrokken autoriteiten werden goedgekeurd en ze zullen in voege treden van zodra ze bevestigd werden door een diplomatieke notauitwisseling.

(3) Si une convention multilatérale de caractère général concernant le transport aérien international et influençant les relations entre les deux Parties Contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera amendé afin de le rendre compatible avec les dispositions d'une telle convention multilatérale pour autant que ces dispositions aient été acceptées par les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 21

Règlement des différends

(1) Si un différend naît au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

(2) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par voie de négociations entre les Parties Contractantes.

(3) Si le différend ne peut être réglé conformément au paragraphe (2) ci-dessus, chaque Partie Contractante peut soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(4) Ce tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque Partie Contractante nomme un membre et ces deux membres s'entendent pour désigner en tant que Président un ressortissant d'un pays tiers. Ces membres seront désignés endéans les deux mois et ce président endéans les trois mois à compter de la date à laquelle chaque Partie Contractante a informé l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(5) Si les délais prévus dans le paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante peut, en l'absence de toute entente pertinente, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à prendre les dispositions nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou s'il est pour toute autre raison déchargé de cette fonction, ce sera le Vice-Président qui est son suppléant qui prendra les dispositions nécessaires.

(6) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des votes. Ces décisions seront obligatoires pour les Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante subviendra aux frais de son membre ainsi que ses frais de représentation dans le cadre de la procédure arbitrale; les frais inhérents au Président ainsi que tous les autres frais seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes. Pour tous les autres aspects, le tribunal arbitral déterminera lui-même sa propre procédure.

ARTICLE 22

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 23

Dénonciation

Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que ladite notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties Contractantes avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur

(1) Chaque Partie Contractante notifie, par note diplomatique, à l'autre Partie Contractante que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs en vue de l'approbation du présent Accord ont été prises. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent Accord sera provisoirement d'application à partir de la date de sa signature.

(3) Als er een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt dat de relaties tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen beïnvloedt, dan zal deze Overeenkomst gewijzigd worden ten einde te beantwoorden aan de bepalingen van zulk multilateraal verdrag in zoverre deze bepalingen aanvaard worden door beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 21

Regeling van geschillen

(1) Indien een geschil ontstaat omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dan trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

(2) Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot een akkoord komen, dan zal het geschil door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen dienen geregeld te worden.

(3) Indien het geschil niet kan geregeld worden conform lid (2) hierboven, dan mag elke Overeenkomstsluitende Partij het geschil voorleggen aan een scheidsgerecht.

(4) Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt : elke Overeenkomstsluitende Partij duidt een lid aan en deze twee leden wijzen in onderling overleg een derde aan als voorzitter. Deze laatste is een onderdaan van een derde Staat. Deze leden zullen binnen de twee maanden aangeduid worden en de voorzitter binnen de drie maanden te tellen vanaf de datum waarop elke Overeenkomstsluitende Partij door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd ingelicht over haar intentie het geschil voor te leggen aan een scheidsgerecht.

(5) Indien de termijnen voorzien in lid (4) hierboven niet worden nageleefd, dan kan elke Overeenkomstsluitende Partij, indien er geen uitdrukkelijke overeenstemming is, vragen aan de Voorzitter van de Raad van de Internationale burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) dat hij de nodige schikkingen zou treffen. Indien de voorzitter een onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij om het even welke reden uit zijn ambt ontheven werd dan zal de ondervoorzitter die zijn plaatsvervanger is de nodige schikkingen treffen.

(6) Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen. Zulke beslissingen zijn bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij betaalt de kosten van haar lid alsook de representatiekosten inzake de procedure; de kosten van de voorzitter alsook alle andere kosten worden evenredig verdeeld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. Voor alle andere aspecten, zal het scheidsgerecht zelf zijn eigen procedure vastleggen.

ARTIKEL 22

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 23

Opzegging

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In zulk geval, eindigt deze Overeenkomst twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming van beide Overeenkomstsluitende Partijen vóór het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat een bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de datum van ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 24

Inwerkingtreding

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal via diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij melden dat de grondwettelijke formaliteiten vereist in hun respectieve landen met het oog op de goedkeuring van deze Overeenkomst werden volbracht. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van afgifte van de laatste van de twee meldingen.

(2) Deze Overeenkomst zal tijdelijk toegepast worden vanaf de datum van zijn ondertekening.

(3) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord aérien entre la République Tchèque et le Royaume de Belgique signé à Bruxelles le 12 mars 1957 prendra fin pour la République Tchèque et le Royaume de Belgique.

Fait à Bruxelles, le 6 avril 1998 en double exemplaire en langue anglaise.

Annexe
Section I^e

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien tchèque désignée :

Points dans la République tchèque - tous points intermédiaires - points dans le Royaume de Belgique - tous points au-delà.

Note 1 : Des points intermédiaires et/ou au-delà peuvent ne pas être desservis par un vol ou par tous les vols.

Note 2 : Droits de trafic en 5^e liberté sont autorisés vers ou à partir de points intermédiaires.

Note 3 : Droits de trafic en 5^e liberté vers ou à partir de points au-delà à l'intérieur de l'Europe "géographique" seront soumis à l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien belge désignée :

Points dans le Royaume de Belgique - tous points intermédiaires - points dans la République Tchèque - tous points au-delà.

Note 1 : Des points intermédiaires et/ou au-delà peuvent ne pas être desservis par un vol ou par tous les vols.

Note 2 : Droits de trafic en 5^e liberté sont autorisés vers ou à partir de points intermédiaires.

Note 3 : Droits de trafic en 5^e liberté vers ou à partir de points au-delà à l'intérieur de l'Europe "géographique" seront soumis à l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Section III

Par référence à l'Article 13 (Capacité) de l'Accord, les Parties Contractantes se mettent d'accord pour une exploitation immédiate de sept (7) fréquences par semaine pour chaque entreprise de transport aérien désignée.

A partir du 1^{er} avril 1997, cette habilitation sera portée à quatorze (14) fréquences par semaine pour chaque Partie Contractante.

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura la possibilité d'introduire une demande auprès des autorités aéronautiques afin d'obtenir des fréquences supplémentaires.

(3) Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de luchtvaartovereenkomst tussen de Republiek Tsjechoslovakije en het Koninkrijk België ondertekend te Brussel op 12 maart 1957 niet meer van kracht zijn voor de Tsjechische Republiek en voor het Koninkrijk België.

Gedaan te Brussel op 6 april 1998 in twee exemplaren in de Engelse taal.

Bijlage
Sectie I

Routes uit te baten door de aangewezen Tsjechische luchtvaartmaatschappij :

Punten in de Tsjechische Republiek - alle tussenliggende punten - punten in het Koninkrijk België - alle verder gelegen punten

Nota 1 : Tussenliggende en/of verder gelegen punten mogen weggelaten worden bij onverschillig welke vlucht of alle vluchten

Nota 2 : Trafiekrechten in 5^e vrijheid naar of vanuit tussenliggende punten worden verleend

Nota 3 : Trafiekrechten in 5^e vrijheid naar of vanuit verder gelegen punten binnen geografisch Europa zijn onderhevig aan het akkoord van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Sectie II

Routes uit te baten door de aangewezen Belgische luchtvaartmaatschappij :

Punten in het Koninkrijk België - alle tussenliggende punten - punten in de Republiek Tsjechië - alle verder gelegen punten

Nota 1 : Tussenliggende en/of verder gelegen punten mogen weggelaten worden bij onverschillig welke vlucht of alle vluchten

Nota 2 : Trafiekrechten in 5^e vrijheid naar of vanuit tussenliggende punten worden verleend

Nota 3 : Trafiekrechten in 5^e vrijheid naar of vanuit verder gelegen punten binnen geografisch Europa zijn onderhevig aan het akkoord van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Sectie III

Met referentie naar Artikel 13 (capaciteit) van deze Overeenkomst, gaan de Overeenkomstsluitende Partijen akkoord met een onmiddellijke exploitatie van zeven (7) frequenties per week voor elke aangewezen luchtvaartmaatschappij.

Vanaf 1 april 1997, wordt dit recht verhoogd tot veertien (14) frequenties per week voor elke Overeenkomstsluitende Partij.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij zal de mogelijkheid hebben om een aanvraag in te dienen bij de luchtvaartautoriteiten met het oog op het bekomen van bijkomende frequenties.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4098

[C — 2003/15132]

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 3 février 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4098

[C — 2003/15132]

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Estland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 3 februari 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 3 février 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 18 octobre 2002, n° 2-1318/1.

Rapport, n° 2-1318/2.

Texte adopté par la Commission, n°.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 12 décembre 2002.

Vote, séance du 12 décembre 2002.

Chambre

Documents.

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2201/1.

Rapport, n°.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2201/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 13 février 2003.

Vote, séance du 13 février 2003.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} juin 2003.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Estland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 3 februari 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 18 oktober 2002, nr. 2-1318/1.

Verslag, nr. 2-1318/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 12 december 2002.

Stemming, vergadering van 12 december 2002.

Kamer

Documenten.

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2201/1.

Verslag, nr.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2201/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 13 februari 2003.

Stemming, vergadering van 13 februari 2003.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 juni 2003.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Republic of Estonia

Hereafter referred to as «Contracting Parties»;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Estonia, the Minister of Transport and Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines :

a) to fly without landing across its territory;

b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;

c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

ARTICLE 4

Authorisation to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or suspension of operating authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 6

Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 7

Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations).

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called « ramp inspection »), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

3.6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

3.7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate non-discriminatory and generally applicable measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 9

User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 10

Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

ARTICLE 11

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

ARTICLE 12

Change of gauge and code-share

1. The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;

b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorised by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2. Notwithstanding the proviso in paragraph 1 of this article, in operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

ARTICLE 13

Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of the present Article shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

ARTICLE 14

Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

ARTICLE 15

Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of the other Contracting Party or in freely convertible currencies of other countries, according to the laws and regulations of the said Contracting Party.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Reciprocal exemptions from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital are subject to the application of a Convention for the avoidance of double taxation concluded between the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

ARTICLE 17

Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close co-operation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

ARTICLE 20

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation at the initiative of both Contracting Parties.

ARTICLE 22

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the last notification.

Done in duplicate at Brussels on this 3rd day of February 1999 in the English language.

Annex

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

| Points of departure | Intermediate points | Points in Estonia | Points beyond |
|---------------------|---------------------|-------------------|---------------|
| Points in Belgium | Any points | Points in Estonia | Any points |

2. Routes of the Republic Estonia

| Points of departure | Intermediate points | Points in Belgium | Points beyond |
|---------------------|---------------------|-------------------|---------------|
| Points in Estonia | Any points | Points in Belgium | Any points |

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République d'Estonie

Ci-après dénommées les « Parties Contractantes »,

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Estland

Hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd,

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voorzover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas de l'Estonie, le Ministre de Transport et Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives :

a) survoler son territoire sans y atterrir;

b) faire des escales non commerciales dans son territoire;

c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1^{er} du présent article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor Estland, de Minister van Vervoer en Verkeer of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangewezen luchtvaartmaatschappijen :

a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en

c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer komende van of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Geen van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTICLE 4

Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante :

a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te kunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) indien niet te kunnen genoegen is aangetoond dat deze luchtvaartmaatschappijen en hun hoofdvestiging hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en in het bezit zijn van een geldig bewijs van luchtvaartexploitant (AOC) verleend door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3 Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

ARTICLE 7

Certificats, brevets et licences, et sécurité

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid.

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

3.1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen. Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

3.2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventuele overeengekomen langere periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking, opschorting en aanpassing van vergunningen tot exploitatie van diensten).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3.3. Onverminderd de in Artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door of krachtens een leasingovereenkomst, voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit Artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.

3.4. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot :

a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of

b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,

staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van Artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.

3.5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door of voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3 hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 4 hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.

3.6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij.

3.7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 2 of 6 hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates non discriminatoires et généralement applicables pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

ARTICLE 9

Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende niet discriminatoire en algemeen toepasselijke voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanige dreiging snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTICLE 10

Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1^{er} du présent article.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, met betrekking tot het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

ARTICLE 12

Rupture de charge et partage de codes

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant les stipulations reprises au paragraphe 1^{er} de cet article, chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelque soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen. In bijzondere gevallen kunnen die autoriteiten instemmen met een kortere termijn.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat :

a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;

b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel trafiek op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;

c) de luchtvaartmaatschappijen niet tegenover het publiek voorwenden, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhouden beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;

d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

2. Onverminderd de bepalingen van lid 1 van dit artikel, mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voorzover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

ARTICLE 14

Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en indien nodig, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven waarvan sprake in lid 2 van dit Artikel worden aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan met eigen personeel van om het even welke nationaliteit of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van

permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, conformément aux lois et règlements de ladite Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Des exemptions réciproques de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises de transport aérien tirent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital, seront assujetties à l'application d'une Convention destinée à éviter la double imposition en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 16

Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin hun nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land, volgens de wetten en reglementen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Wederkerige vrijstellingen van enige vorm van belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappij verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van om het even welke heffing op omzet of kapitaal, zijn onderhevig aan de toepassing van een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting, van kracht tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de geldige vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van kopies van de geldige bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopies verschaffen van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij statistieken bezorgen betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontscheping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevestigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 19

Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsrecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd Overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage kan aangepast worden door een administratieve regeling, mits akkoord tussen de Luchtvaartautoriteiten.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale à l'initiative des deux Parties Contractantes.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 3 février 1999, en langue anglaise.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden, op initiatief van beide overeenkomstsluitende Partijen, geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst volbracht zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 3 februari 1999, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

| Points au départ | Points intermédiaires | Points en Estonie | Points au-delà |
|--------------------|-----------------------|-------------------|-----------------|
| Points en Belgique | Points au choix | Points en Estonie | Points au choix |

2. Routes de la République d'Estonie

| Points au départ | Points intermédiaires | Points en Belgique | Points au-delà |
|-------------------|-----------------------|--------------------|-----------------|
| Points en Estonie | Points au choix | Points en Belgique | Points au choix |

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

| Punten van vertrek | Tussenliggende punten | Punten in Estland | Verder gelegen punten |
|--------------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|
| Punten in België | Punten naar keuze | Punten in Estland | Punten naar keuze |

2. Routes voor de Republiek Estland

| Punten van vertrek | Tussenliggende punten | Punten in België | Verder gelegen punten |
|--------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|
| Punten in Estland | Punten naar keuze | Punten in België | Punten naar keuze |

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2003 — 4099

[C — 2003/11522]

8 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant les lois des 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte et 26 juin 1963 créant un ordre des architectes

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 juillet 1989 contenant délégation de pouvoirs pour assurer l'exécution de la Directive du Conseil des Communautés européennes du 10 juin 1985, notamment l'article 1^{er};

Vu la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte, notamment l'article 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 6 juillet 1990 et 29 mars 1995;

Vu la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes, notamment l'article 17, remplacé par l'arrêté royal du 17 septembre 2000, et l'article 26, modifié par l'arrêté royal du 17 septembre 2000;

Vu la Directive 85/384/CEE du Conseil des Communautés européennes du 10 juin 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats ou autres titres du domaine de l'architecture et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de la libre prestation de service, modifiée par les directives 85/614/CEE du 20 décembre 1985, 86/17/CEE du 27 janvier 1986, 90/658/CEE du 4 décembre 1990 et 2001/19/CE du 14 mai 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 34.997/3 du Conseil d'Etat, donné le 17 juin 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte, modifié par les arrêtés royaux des 6 juillet 1990 et 29 mars 1995, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 2 est remplacé par la disposition suivante : « Sans préjudice des § 1^{er} et 4 et des articles 7 et 12 de la présente loi, les Belges et les ressortissants des autres Etats membres de la Communauté européenne ou d'un autre Etat partie à l'Accord sur l'Espace économique européen peuvent porter en Belgique le titre d'architecte et en exercer la profession s'ils sont en possession d'un diplôme, d'un certificat ou d'un autre titre visés à l'annexe de la présente loi, telle qu'elle est modifiée par les mises à jour publiées au Journal officiel des Communautés européennes, conformément à l'article 7, paragraphe 2, de la directive 85/384/CEE du Conseil du 10 juin 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres du domaine de l'architecture et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation de services. Ces mises à jour sont publiées intégralement, sous forme d'avis officiel au *Moniteur belge*. »;

b) il est ajouté un § 4, rédigé comme suit : « Les autorités compétentes examinent les diplômes, certificats et autres titres dans le domaine couvert par la directive 85/384/CEE précitée, lorsque ces diplômes, certificats ou autres titres ont été reconnus dans un Etat membre, ainsi que la formation et/ou l'expérience professionnelle acquises dans un Etat membre. »

Art. 2. A l'article 17, § 1^{er}, troisième alinéa, de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes, modifié par l'arrêté royal du 17 septembre 2000, il est ajouté la phrase suivante : « Dans les cas visés à l'article 1^{er} § 4 de la loi du 20 février 1939 sur la protection du titre et de la profession d'architecte, le délai est de trois mois à compter de la présentation d'un dossier complet. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2003 — 4099

[C — 2003/11522]

8 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van de wetten van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect en 26 juni 1963 tot instelling van een orde van architecten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 juli 1989 betreffende overdracht van bevoegdheden voor de uitvoering van de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 juni 1985, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 juli 1990 en 29 maart 1995;

Gelet op de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten, inzonderheid op artikel 17, vervangen bij het koninklijk besluit van 17 september 2000, en op artikel 26, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 september 2000;

Gelet op de Richtlijn 85/384/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 10 juni 1985 inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van de architectuur, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten, gewijzigd bij de richtlijnen 85/614/EEG van 20 december 1985, 86/17/EEG van 27 januari 1986, 90/658/EEG van 4 december 1990 en 2001/19/EG van 14 mei 2001;

Gelet op de beslissing van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Gelet op advies 34.997/3 van de Raad van State, gegeven op 17 juni 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 juli 1990 en 29 maart 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling : « Onverminderd de §§ 1 en 4 en de artikelen 7 en 12 van deze wet, mogen de Belgen en de onderdanen van de andere lid-Staten van de Europese Gemeenschap of van een andere Staat die partij is bij het Akkoord over de Europese economische ruimte in België de titel van architect voeren en het beroep ervan uitoefenen als zij in het bezit zijn van een diploma, een certificaat of een andere titel als bedoeld in de bijlage bij deze wet, zoals die is gewijzigd door de gepubliceerde bijwerkingen overeenkomstig artikel 7, lid 2, van richtlijn 85/384/EEG van de Raad van 10 juni 1985 inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van de architectuur, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten. Die bijwerkingen worden volledig in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »;

b) er wordt een § 4 toegevoegd luidend als volgt : « De bevoegde overheden onderzoeken de diploma's, certificaten en andere titels met betrekking tot het onder de voornoemde richtlijn 85/384/EEG vallende gebied, die werden verworven buiten de Europese Unie als die diploma's, certificaten of andere titels in een andere lid-Staat werden erkend, alsook de in een andere lid-Staat verworven opleiding en/of de beroepservaring. »

Art. 2. Aan artikel 17, § 1, derde lid van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van Architecten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 september 2000, wordt de volgende zin toegevoegd : « In de gevallen als bedoeld in artikel 1, § 4 van de wet van 20 februari 1939 op de bescherming van de titel en van het beroep van architect bedraagt de termijn drie maand vanaf de indiening van een volledig dossier. »

Art. 3. A l'article 26, quatrième alinéa de la même loi, il est ajouté la phrase suivante : « Un tel recours est également ouvert au demandeur de reconnaissance de diplômes, certificats et autres titres dans le domaine couvert par la directive 85/384/CEE du Conseil du 10 juin 1985 visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres du domaine de l'architecture et comportant des mesures destinées à faciliter l'exercice effectif du droit d'établissement et de libre prestation de services, en l'absence de décision dans le délai prévu à l'article 17, § 1^{er}, alinéa 3. »

Art. 4. Notre Ministre des Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

Art. 3. Aan artikel 26, vierde lid van dezelfde wet wordt de volgende zin toegevoegd : « Een dergelijk beroep staat ook open voor hij die de erkenning aanvraagt van diploma's, certificaten en andere titels met betrekking tot het onder richtlijn 85/384/EEG van de Raad van 10 juni 1985 inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van de architectuur, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten, vallende gebied bij ontstentenis van een beslissing binnen de in artikel 17, § 1, derde lid, bedoelde termijn. »

Art. 4. Onze Minister van Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2003 — 4100

[C — 2003/14206]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal fixant les modalités d'émission de la loterie à billets, appelée « Casino », loterie publique organisée par la Loterie Nationale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale, notamment l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et l'article 6, § 1^{er}, 1^o et 3^o, modifiés par la loi-programme I du 24 décembre 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Considérant que l'évolution des attitudes comportementales du public a amené la Loterie Nationale à constater que l'attrait des formes de loteries publiques, notamment à billets, qu'elle organise, connaît un phénomène d'érosion qui, comparativement au passé, est plus rapide et rend dès lors la période de vie de ces formes de loteries beaucoup plus courte;

Considérant que ce phénomène d'érosion rend indispensable un renouvellement accéléré des dites formes de loteries afin de permettre à la Loterie Nationale d'honorer l'ensemble de ses obligations;

Considérant que l'étude liée à la faisabilité, à la conception, à l'organisation et à la rentabilité de la forme de loterie publique visée par le présent arrêté a nécessité de nombreux mois de travail de la part des services de la Loterie Nationale;

Considérant qu'à défaut de promouvoir sans délai cette nouvelle forme de loterie publique devant lui procurer de nouvelles recettes, la Loterie Nationale se trouverait dans l'impossibilité d'honorer en 2003 l'ensemble de ses obligations;

Considérant qu'afin d'éviter que pareille situation ne se produise, il est impérieux de prendre d'urgence le présent arrêté de manière à ce que la Loterie Nationale puisse adopter immédiatement toutes les mesures requises en vue d'organiser très rapidement la forme de loterie qu'il vise;

Vu l'urgence, motivée par les considérations qui précèdent;

Sur la proposition de Notre Ministre des Entreprises publiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent règlement s'applique à l'émission par la Loterie Nationale de la loterie à billets, appelée « Casino ».

Le « Casino » est une loterie à billets dont les lots sont exclusivement attribués sans tirage au sort par l'indication sur le billet, selon une répartition déterminée par le hasard, qu'un lot est ou n'est pas obtenu. Cette indication est cachée sous une couche opaque à gratter.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2003 — 4100

[C — 2003/14206]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de uitgiftemodaliteiten van de loterij met biljetten genaamd « Casino », een door de Nationale Loterij georganiseerde openbare loterij

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij, inzonderheid op artikel 3, § 1, eerste lid, en op artikel 6, § 1, 1^o en 3^o, gewijzigd bij de Programmatwet I van 24 december 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Overwegende dat de evolutie van het gedrag van het publiek de Nationale Loterij tot de vaststelling heeft gebracht dat de aantrekkingskracht van de vormen van de door haar georganiseerde openbare loterijen, in het bijzonder met biljetten, sneller afneemt dan vroeger, waardoor de levensduur van dergelijke vormen van loterijen sterk wordt verkort;

Overwegende dat een dergelijke verminderde aantrekkingskracht een versnelde vernieuwing van de genoemde vormen van loterijen onontbeerlijk maakt opdat de Nationale Loterij al haar verplichtingen zou kunnen nakomen;

Overwegende dat de studie van de haalbaarheid, van het ontwerp, van de organisatie en van de rendabiliteit van de in dit besluit bedoelde vorm van openbare loterij vele maanden werk heeft geveerd van de diensten van de Nationale Loterij;

Overwegende dat de Nationale Loterij in 2003 niet al haar verplichtingen zal kunnen nakomen indien ze deze nieuwe vorm van openbare loterij, die haar extra inkomsten moet opleveren, niet onverwijld op de markt brengt;

Overwegende dat, om een dergelijke situatie te voorkomen, het absoluut noodzakelijk is dringend dit besluit te nemen opdat de Nationale Loterij onmiddellijk alle maatregelen zou kunnen treffen die vereist zijn voor een zeer snelle organisatie van de loterijvorm die door dit besluit wordt bedoeld;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gewettigd door de bovenstaande overwegingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Overheidsbedrijven,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Onderhavig reglement is van toepassing op de door de Nationale Loterij uitgegeven loterij met biljetten, genaamd « Casino ».

De « Casino » is een loterij met biljetten waarvan de loten uitsluitend zonder trekking worden toegewezen door middel van de vermelding op het biljet, dat een lot al of niet verkregen is, en dit volgens een door het toeval bepaalde verdeling. De vermelding in kwestie is verborgen onder een af te krassen ondoorzichtige deklaag.

Art. 2. Le nombre de billets de chaque émission est fixé par la Loterie Nationale soit à 500 000, soit en multiples de 500 000.

Le prix de vente d'un billet est fixé à 4 EUR.

Art. 3. Par quantité de 500 000 billets émis :

1° le montant total des lots s'élève à 1.203.500 EUR;

2° le nombre de lots est fixé à 121.402, lesquels se répartissent en 1 lot de 200.000 EUR, 1 lot de 40.000 EUR, 150 lots de 250 EUR, 4.000 lots de 100 EUR, 1.250 lots de 40 EUR, 6.000 lots de 16 EUR, 10.000 lots de 8 EUR, 50.000 lots de 4 EUR et 50.000 lots de 2 EUR.

Art. 4. Chaque billet comporte au recto quatre espaces qui, distinctement délimités, correspondent à 4 jeux différents.

Les modalités ludiques d'attribution des lots des 4 jeux, respectivement appelés « Black Jack », « Jackpot », « Roulette » et « Craps », sont fixées aux articles 5 à 9.

Art. 5. § 1^{er}. Dans l'espace réservé au « Black Jack » figure une zone de jeu qui, distinctement délimitée et recouverte d'une pellicule opaque à gratter par le participant, est appelée « Zone de jeu Black Jack ». Cette pellicule opaque est illustrée de figures représentant des cartes à jouer.

Après grattage de la pellicule opaque recouvrant la « Zone de jeu Black Jack », apparaissent dans celle-ci :

1° un triangle dans lequel sont imprimés les mentions « Jeu — Spel — Spiel — Croupier » ainsi qu'un nombre qui, libellé en chiffres arabes et variant d'un billet à l'autre parmi la série de nombres allant de 04 à 21, correspond à un nombre de points, appelé « Nombre de points croupier »;

2° à l'extérieur du triangle visé au 1°, quatre nombres différents qui, libellés en chiffres arabes et variant d'un billet à l'autre parmi la série de nombres allant de 04 à 21, correspondent chacun à un nombre de points, appelé « Nombre de points joueur ». En dessous de ces quatre nombres est mentionné, en chiffres arabes, un montant de lot variable.

§ 2. Donne droit à un lot, la « Zone de jeu Black Jack » dans laquelle un des quatre « Nombre de points joueur » est supérieur au « Nombre de points croupier ».

En l'occurrence, le lot attribué correspond au montant mentionné en dessous du « Nombre de points joueur » visé à l'alinéa 1^{er}.

La « Zone de jeu Black Jack » dans laquelle aucun des quatre « Nombre de points joueur » n'est supérieur au « Nombre de points croupier » est toujours non gagnante.

Art. 6. § 1^{er}. Dans l'espace réservé au « Jackpot » et appelé « Zone de jeu Jackpot », est imprimée la figure représentant un appareil de jeu Jackpot.

La partie supérieure de la figure visée à l'alinéa 1^{er} est constituée d'une zone de jeu qui, distinctement délimitée et recouverte d'une pellicule opaque à gratter par le participant, est appelée « Case Jackpot ». Cette pellicule opaque peut être illustrée de différents symboles, figures ou images.

Après grattage de la pellicule opaque recouvrant la « Case Jackpot », apparaissent dans celle-ci, sur une ligne horizontale, trois symboles variables parmi une série de six symboles possibles qui représentent le chiffre « 7 », une « clochette », une « étoile », une « tirelire », une « grappe de cerises » et un « trèfle à quatre feuilles ». Ces trois symboles forment une combinaison, appelée « Combinaison de jeu », laquelle peut comprendre, soit trois symboles identiques, soit deux symboles identiques et un différent, soit trois symboles différents.

La partie inférieure de la figure visée à l'alinéa 1^{er} est constituée de six zones qui, distinctement délimitées et non recouvertes d'une pellicule opaque, sont appelées « Cases gagnantes ». A l'intérieur de ces cases sont imprimés des symboles et un montant de lot variant d'une « Case gagnante » à l'autre. En partant du haut vers le bas, ces six « Cases gagnantes » comportent, alignées horizontalement, les mentions suivantes :

1° dans la première « Case gagnante » : une « Combinaison gagnante » composée de trois fois le symbole « 7 » et le montant de lot « = € 200.000,00 »;

Art. 2. Het aantal biljetten van elke uitgifte wordt door de Nationale Loterij vastgesteld hetzij op 500 000, hetzij op veelvoud van 500 000.

De verkoopprijs van een biljet is vastgelegd op 4 EUR.

Art. 3. Per hoeveelheid van 500 000 uitgegeven biljetten :

1° is het totale bedrag van de loten vastgesteld op 1.203.500 EUR;

2° is het aantal loten vastgesteld op 121.402, verdeeld over 1 lot van 200.000 EUR, 1 lot van 40.000 EUR, 150 loten van 250 EUR, 4.000 loten van 100 EUR, 1.250 loten van 40 EUR, 6.000 loten van 16 EUR, 10.000 loten van 8 EUR, 50.000 loten van 4 EUR en 50.000 loten van 2 EUR.

Art. 4. Elk biljet bestaat aan de voorkant uit vier ruimtes die, duidelijk afgebakend, overeenkomen met 4 verschillende spelen.

De spelmodaliteiten tot toewijzing van de loten van de 4 spelen, respectievelijk « Black Jack », « Jackpot », « Roulette » en « Craps » genaamd, zijn vastgelegd in de artikelen 5 tot 9.

Art. 5. § 1. In de ruimte voorbehouden aan « Black Jack » figureert een speelzone die, duidelijk afgebakend en bedekt met een door de speler af te krassen ondoorzichtige deklaag, « Speelzone Black Jack » wordt genoemd. Deze ondoorzichtige deklaag is geïllustreerd met figuren die speelkaarten voorstellen.

Na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag die de « Speelzone Black Jack » bedekt, verschijnen daarin :

1° een driehoek waarbinnen de vermeldingen « Jeu — Spel — Spiel — Croupier » gedrukt zijn alsook een getal dat, geformuleerd in Arabische cijfers en variërend van biljet tot biljet uit een reeks getallen gaande van 04 tot 21, overeenkomt met een aantal punten, « Aantal punten croupier » genaamd;

2° buiten de driehoek bedoeld in 1°, vier verschillende getallen die, geformuleerd in Arabische cijfers en variërend van biljet tot biljet uit een reeks getallen gaande van 04 tot 21, elk overeenkomen met een aantal punten, « Aantal punten speler » genaamd. Onder deze vier getallen wordt in Arabische cijfers een variabel bedrag van lot vermeld.

§ 2. Geeft recht op een lot, de « Speelzone Black Jack » waarin één van de vier « Aantal punten speler » hoger is dan het « Aantal punten croupier ».

In voorkomend geval komt het toegewezen lot overeen met het bedrag vermeld onder het « Aantal punten speler » bedoeld in het eerste lid.

De « Speelzone Black Jack » waarin geen van de vier « Aantal punten speler » hoger is dan het « Aantal punten croupier » is steeds niet winnend.

Art. 6. § 1. In de ruimte voorbehouden aan « Jackpot » en « Speelzone Jackpot » genaamd, is een figuur gedrukt die een Jackpot speelautomaat voorstelt.

Het bovenste gedeelte van de figuur bedoeld in het eerste lid bestaat uit een speelzone die, duidelijk afgebakend en bedekt met een door de speler af te krassen ondoorzichtige deklaag, « Vak Jackpot » wordt genoemd. Deze ondoorzichtige deklaag kan geïllustreerd zijn met verschillende symbolen, figuren of beelden.

Na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag die het « Vak Jackpot » bedekt, verschijnen daarin, op een horizontale lijn, drie variabele symbolen uit een reeks van zes mogelijke symbolen die het cijfer « 7 », een « belletje », een « ster », een « spaarvarken », een « tros kersen » en een « klaverblad met vier blaadjes » voorstellen. Deze drie symbolen vormen een combinatie, « Spelcombinatie » genaamd, die uit hetzij drie identieke symbolen, hetzij twee identieke symbolen en een verschillend, hetzij drie verschillende symbolen kan bestaan.

Het onderste gedeelte van de figuur bedoeld in het eerste lid bestaat uit zes zones die, duidelijk afgebakend en niet bedekt met een ondoorzichtige deklaag, « Winnende vakken » worden genoemd. In deze vakken staan symbolen en een bedrag van het lot afgedrukt variërend van « Winnend vak » tot « Winnend vak ». Deze zes « Winnende vakken » bevatten, van boven naar beneden en horizontaal in rijen gezet, de volgende vermeldingen :

1° in het eerste « Winnend vak » : een « Winnende combinatie » bestaande uit driemaal het symbool « 7 » en het bedrag van lot « = € 200.000,00 »;

2° dans la deuxième « Case gagnante » : une « Combinaison gagnante » composée de trois fois le symbole « clochette » et le montant de lot « = € 40.000,00 »;

3° dans la troisième « Case gagnante » : une « Combinaison gagnante » composée de trois fois le symbole « étoile » et le montant de lot « = € 100,00 »;

4° dans la quatrième « Case gagnante » : une « Combinaison gagnante » composée de trois fois le symbole « tirelire » et le montant de lot « = € 8,00 »;

5° dans la cinquième « Case gagnante » : une « Combinaison gagnante » composée de trois fois le symbole « grappe de cerises » et le montant de lot « = € 4,00 »;

6° dans la sixième « Case gagnante » : une « Combinaison gagnante » composée de trois fois le symbole « trèfle à quatre feuilles » et le montant de lot « = € 2,00 ».

§ 2. Donne droit à un lot, la « Zone de jeu Jackpot » comportant une « Case Jackpot » dont la « Combinaison de jeu » visée au § 1^{er}, alinéa 3, est identique à une des six « Combinaisons gagnantes » visées au § 1^{er}, alinéa 4.

En l'occurrence, le lot attribué correspond au montant du lot mentionné à la droite de la « Combinaison gagnante » concernée.

Toute « Zone de jeu Jackpot » dont la « Case Jackpot » présente une « Combinaison de jeu » ne correspondant pas à une des six « Combinaisons gagnantes » visées au § 1^{er}, alinéa 4, est non gagnante.

Art. 7. § 1^{er}. Dans l'espace réservé à la « Roulette » et appelé « Zone de jeu Roulette », figurent deux zones distinctement délimitées, recouvertes d'une pellicule opaque à gratter par le participant.

La zone supérieure consiste en un seul espace dont la pellicule opaque est illustrée d'une figure représentant une roulette de jeu.

La zone inférieure comporte trois cases distinctement délimitées et disposées sur une ligne horizontale. La pellicule opaque recouvrant chacune de ces trois cases est illustrée d'un point d'interrogation.

Après grattage de la pellicule opaque recouvrant la zone visée à l'alinéa 2, apparaissent six numéros qui, sélectionnés parmi la série de numéros allant de 1 à 36, varient d'un billet à l'autre. Ces six numéros forment un ensemble, appelé « Combinaison Roulette ».

Après grattage de la pellicule opaque recouvrant la zone visée à l'alinéa 3, apparaît dans chacune des 3 cases un numéro qui, sélectionné parmi la série de numéros allant de 1 à 36, varie d'une case à l'autre. Ces numéros sont appelés « Numéros de jeu ». Sous chacun des « Numéros de jeu » est imprimé, en chiffres arabes, un montant de lot variable.

§ 2. Donne droit à un lot, la « Zone de jeu Roulette » dont un des trois « Numéros de jeu » visés au § 1^{er}, alinéa 5, figure dans la « Combinaison Roulette » visée au § 1^{er}, alinéa 4.

En l'occurrence, le lot attribué correspond au montant du lot mentionné en dessous du « Numéro de jeu » gagnant concerné.

Toute « Zone de jeu Roulette » dont aucun des trois « Numéros de jeu » ne figure dans la « Combinaison Roulette » est non gagnant.

Art. 8. § 1^{er}. Dans l'espace réservé au « Craps » et appelé « Zone de jeu Craps », figurent deux zones distinctement délimitées, recouvertes d'une pellicule opaque à gratter par le participant.

La pellicule opaque recouvrant la zone de gauche est illustrée d'une figure représentant deux dés à jouer.

La pellicule opaque recouvrant la zone de droite est illustrée d'une figure représentant un pot.

Après grattage de la pellicule opaque recouvrant la zone visée à l'alinéa 2, apparaissent deux dés dont une des six faces est entièrement visible. Sur la face visible de chacun des deux dés sont imprimés de un à six points, le nombre de points pouvant varier d'un dé à l'autre.

2° in het tweede « Winnend vak »: een « Winnende combinatie » bestaande uit driemaal het symbool « belletje » en het bedrag van lot « = € 40.000,00 »;

3° in het derde « Winnend vak »: een « Winnende combinatie » bestaande uit driemaal het symbool « ster » en het bedrag van lot « = € 100,00 »;

4° in het vierde « Winnend vak »: een « Winnende combinatie » bestaande uit driemaal het symbool « spaarvarken » en het bedrag van lot « = € 8,00 »;

5° in het vijfde « Winnend vak »: een « Winnende combinatie » bestaande uit driemaal het symbool « tros kersen » en het bedrag van lot « = € 4,00 »;

6° in het zesde « Winnend vak »: een « Winnende combinatie » bestaande uit driemaal het symbool « klaverblad met vier blaadjes » en het bedrag van lot « = € 2,00 ».

§ 2. Geeft recht op een lot, de « Speelzone Jackpot » die een « Vak Jackpot » bevat, waarvan de « Spelcombinatie » bedoeld in § 1, derde lid, identiek is aan één van de zes « Winnende combinaties » bedoeld in § 1, vierde lid.

In voorkomend geval komt het toegewezen lot overeen met het bedrag dat rechts van de « Winnende combinatie » in kwestie vermeld wordt.

Elke « Speelzone Jackpot » waarvan het « Vak Jackpot » een « Spelcombinatie » voorstelt die niet overeen komt met één van de zes « Winnende combinaties » bedoeld in § 1, vierde lid, is niet winnend.

Art. 7. § 1. In de ruimte voorbehouden aan « Roulette » en « Speelzone Roulette » genaamd, komen twee duidelijk afgebakende zones voor, bedekt met een door de speler af te krassen ondoorzichtige deklaag.

De bovenste zone bestaat uit één enkele ruimte waarvan de ondoorzichtige deklaag geïllustreerd is met een figuur die een roulette voorstelt.

De onderste zone bevat drie duidelijk afgebakende vakken, gerangschikt op een horizontale lijn. De ondoorzichtige deklaag die elk van deze drie vakken bedekt, is geïllustreerd met een vraagteken.

Na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag die de zone bedoeld in het tweede lid bedekt, verschijnen zes getallen die, gekozen uit een reeks van getallen gaande van 1 tot 36, variëren van biljet tot biljet. Deze zes getallen vormen een geheel, « Roulette combinatie » genaamd.

Na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag die de zone bedoeld in het derde lid bedekt, verschijnt in elk van de drie vakken een getal dat, gekozen uit een reeks van getallen gaande van 1 tot 36, varieert van vak tot vak. Deze getallen worden « Spelgetallen » genoemd. Onder elk van deze « Spelgetallen » staat, in Arabische cijfers, een variabel bedrag van lot afgedrukt.

§ 2. Geeft recht op een lot, de « Speelzone Roulette » waarvan één van de drie « Spelgetallen » bedoeld in § 1, vijfde lid, voorkomt in de « Roulette combinatie » bedoeld in § 1, vierde lid.

In voorkomend geval komt het toegewezen lot overeen met het bedrag van lot vermeld onder het winnend « Spelgetal » in kwestie.

Elke « Speelzone Roulette » waarvan geen enkel van de drie « Spelgetallen » voorkomt in de « Roulette combinatie » is niet winnend.

Art. 8. § 1. In de ruimte voorbehouden aan « Craps » en « Speelzone Craps » genaamd, komen twee duidelijk afgebakende zones voor, bedekt met een door de speler af te krassen ondoorzichtige deklaag.

De ondoorzichtige deklaag die de linkse zone bedekt is geïllustreerd met een figuur die twee dobbelstenen voorstelt.

De ondoorzichtige deklaag die de rechtse zone bedekt is geïllustreerd met een figuur die een pot voorstelt.

Na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag die de zone bedoeld in het tweede lid bedekt, verschijnen twee dobbelstenen waarvan één van de zes vlakken volledig zichtbaar is. Op het zichtbare vlak van elk van de twee dobbelstenen staan van één tot zes punten gedrukt, waarbij het aantal punten kan variëren van dobbelsteen tot dobbelsteen.

Après grattage de la pellicule opaque recouvrant la zone visée à l'alinéa 3, apparaît un montant de lot variable, libellé en chiffres arabes.

§ 2. Donne droit à un lot, la « Zone de jeu Craps » dont le total des points mentionnés sur les deux dés visés au § 1^{er}, alinéa 4, est égal à 7 ou 11. Tout autre total rend cette zone non gagnante.

En l'occurrence, le lot attribué correspond au montant du lot imprimé dans la zone visée au § 1^{er}, alinéa 5.

Art. 9. En vue de l'attribution des lots, les 4 jeux visés à l'article 4 sont indépendants les uns des autres et sont dès lors considérés séparément.

Un billet gagnant peut comporter 1, 2, 3 ou 4 jeux gagnants. Lorsqu'il comporte 2, 3 ou 4 jeux gagnants, le billet concerné donne droit à un montant cumulé de lots.

En l'occurrence, un billet gagnant un lot de :

1° 200.000 EUR, 40.000 EUR, 250 EUR, 100 EUR ou 40 EUR ne comporte qu'un jeu gagnant;

2° 16 EUR comporte, soit 2 jeux gagnants décernant chacun 8 EUR, soit 4 jeux gagnants décernant respectivement 8, 4, 2 et 2 EUR;

3° 8 EUR comporte, soit 1 jeu gagnant décernant 8 EUR, soit 2 jeux gagnants décernant chacun 4 EUR, soit 3 jeux gagnants décernant respectivement 4, 2 et 2 EUR, soit 4 jeux gagnants décernant respectivement 4, 2, 1 et 1 EUR;

4° 4 EUR comporte, soit 1 jeu gagnant décernant 4 EUR, soit 2 jeux gagnants décernant chacun 2 EUR, soit 3 jeux gagnants décernant respectivement 2, 1 et 1 EUR;

5° 2 EUR comporte, soit un jeu gagnant décernant 2 EUR, soit 2 jeux gagnants décernant chacun 1 EUR.

Tout billet ne présentant pas une configuration de jeux gagnants correspondant à l'un des 5 cas de figures visés à l'alinéa 3, est toujours non gagnant.

Art. 10. Au recto ou au verso des billets peuvent figurer, exclusivement réservées au contrôle et à la gestion administrative de ceux-ci, les indications suivantes :

1° une série de chiffres visibles;

2° une série de chiffres couverts d'une pellicule opaque;

3° deux codes à barres visibles.

Art. 11. Dans les zones de jeu recouvertes d'une pellicule opaque peuvent figurer, sous celle-ci, des indications de contrôle sous toute forme jugée utile par la Loterie Nationale.

A des fins de contrôle, seule la Loterie Nationale est habilitée à gratter les pellicules opaques visées à l'alinéa 1^{er}, et à l'article 10, 2°, des billets invendus.

Art. 12. Aux fins de garantir que le seul hasard préside à l'attribution des lots :

1° tout procédé systématique est évité lors de l'impression des indications relatives à l'attribution des lots;

2° les billets ne peuvent présenter aucune distinction extérieure pouvant dévoiler des éléments relatifs à l'attribution des lots.

Les billets mentionnent au recto ou au verso des indications en chiffres et/ou en lettres identifiant l'émission à laquelle ils ressortissent, le nombre d'émissions étant fixé par la Loterie Nationale.

Art. 13. Les lots sont, dès l'achat des billets, payables au porteur contre remise des billets gagnants auprès des vendeurs jusques et y compris le dernier jour d'un délai de deux mois à compter de la date de clôture de vente de l'émission à laquelle les billets ressortissent. Les lots de 200.000 et de 40.000 EUR sont également payables au siège de la Loterie Nationale.

Art. 14. Pour chaque émission de billets, la date de clôture de la vente et corrélativement la date de clôture du paiement des lots sont rendues publiques par la Loterie Nationale par tous moyens jugés utiles par celle-ci.

Na het afkrassen van de ondoorzichtige deklaag die de zone bedoeld in het derde lid bedekt, verschijnt een variabel bedrag van lot in Arabische cijfers geformuleerd.

§ 2. Geeft recht op een lot, de « Speelzone Craps » waarvan het totaal der punten bedoeld in § 1, vierde lid gelijk is aan 7 of 11. Elk ander totaal maakt deze zone niet winnend.

In voorkomend geval komt het toegewezen lot overeen met het bedrag van lot vermeld in de zone bedoeld in § 1, vijfde lid.

Art. 9. Met het oog op de toewijzing van de loten zijn de 4 spelen bedoeld in artikel 4 onafhankelijk van elkaar en worden dus apart in beschouwing genomen.

Een winnend biljet kan 1, 2, 3 of 4 winnende spelen bevatten. Wanneer er 2, 3 of 4 winnende spelen zijn, geeft het biljet in kwestie recht op een samengeteld bedrag van loten.

In voorkomend geval bevat een biljet dat een lot wint van :

1° 200.000 EUR, 40.000 EUR, 250 EUR, 100 EUR of 40 EUR slechts één winnend spel;

2° 16 EUR, hetzij 2 winnende spelen die elk 8 EUR toekennen, hetzij 4 winnende spelen die respectievelijk 8, 4, 2 en 2 EUR toekennen;

3° 8 EUR, hetzij 1 winnend spel dat 8 EUR toekent, hetzij 2 winnende spelen die elk 4 EUR toekennen, hetzij 3 winnende spelen die respectievelijk 4, 2 en 2 EUR toekennen, hetzij 4 winnende spelen die respectievelijk 4, 2, 1 en 1 EUR toekennen;

4° 4 EUR, hetzij 1 winnend spel dat 4 EUR toekent, hetzij 2 winnende spelen die elk 2 EUR toekennen, hetzij 3 winnende spelen die respectievelijk 2, 1 en 1 EUR toekennen;

5° 2 EUR, hetzij 1 winnend spel dat 2 EUR toekent, hetzij 2 winnende spelen die elk 1 EUR toekennen.

Elk biljet waarop geen configuratie van winnende spelen voorkomt die overeenstemt met één van de 5 in het derde lid bedoelde gevallen, is altijd een niet winnend biljet.

Art. 10. Op de voor- of op de achterkant van de biljetten kunnen de volgende vermeldingen staan, uitsluitend voor de controle en het administratief beheer van deze biljetten :

1° een reeks zichtbare cijfers;

2° een reeks cijfers, bedekt met een ondoorzichtige deklaag;

3° twee zichtbare streepjescodes.

Art. 11. In de speelzones bedekt met een ondoorzichtige deklaag, kunnen onder deze ondoorzichtige deklaag controlevermeldingen staan onder elke vorm die de Nationale Loterij nuttig acht.

Alleen de Nationale Loterij heeft het recht om, ter controle, de in het eerste lid en in artikel 10, 2° bedoelde ondoorzichtige deklagen van de onverkochte biljetten af te krassen.

Art. 12. Teneinde te waarborgen dat de toewijzing van de loten enkel wordt bepaald door het toeval :

1° wordt elke vorm van stelselmatigheid vermeden bij het drukken van de vermeldingen met betrekking tot de toewijzing van de loten;

2° mogen de biljetten uiterlijk geen enkel verschil vertonen waarmee elementen kunnen worden onthuld met betrekking tot de toewijzing van de loten.

Op de voor- of de achterkant van de biljetten worden er cijfers en/of letters vermeld ter identificatie van de uitgifte waartoe deze biljetten behoren. Het aantal uitgiften wordt vastgelegd door de Nationale Loterij.

Art. 13. De loten zijn betaalbaar aan toonder tegen afgifte van de winnende biljetten bij de verkopers, vanaf de aankoop van de biljetten tot en met de laatste dag van een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de afsluitingsdatum van de verkoop van de uitgifte waartoe de biljetten behoren. De loten van 200.000 en 40.000 EUR zijn ook betaalbaar ten zetel van de Nationale Loterij.

Art. 14. Voor elke biljettenuitgifte worden de afsluitingsdatum van de verkoop en de daarmee samenhangende afsluitingsdatum van de uitbetaling van de loten door de Nationale Loterij bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Art. 15. Les lots non réclamés dans le délai fixé à l'article 13 sont acquis à la Loterie Nationale.

Art. 16. Les réclamations relatives au paiement des lots sont à introduire, sous peine de déchéance, dans le délai de deux mois visé à l'article 13. Elles sont à adresser par lettre recommandée à la Loterie Nationale ou à déposer à la Loterie Nationale contre récépissé.

Toute réclamation doit être accompagnée du billet concerné au dos duquel le participant inscrit ses nom, prénom et adresse.

Art. 17. La participation est interdite à tout mineur d'âge.

Art. 18. La Loterie Nationale ne reconnaît qu'un seul propriétaire d'un billet gagnant, à savoir celui qui en est le porteur. L'identité du porteur est toutefois exigée si:

1° il y a doute sur la validité du billet, s'il est maculé, déchiré, incomplet ou recollé. Dans ce cas, le billet est retenu par la Loterie Nationale jusqu'à décision de celle-ci et fait l'objet d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur du billet;

2° le mode de paiement des lots fixé par la Loterie Nationale le rend nécessaire;

3° le soupçon existe que le porteur du billet soit mineur;

4° le soupçon existe que le porteur du billet ait acquis celui-ci de façon irrégulière;

5° une disposition légale, quelle qu'elle soit, le prévoit.

Art. 19. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un billet ou d'une reconnaissance de dépôt en faveur du porteur, aucune réclamation ou opposition ne sera acceptée.

Toute fraude commise en vue de percevoir un lot, en particulier tout faux ou usage de faux, fera l'objet d'une plainte au parquet.

La Loterie Nationale et les intermédiaires de son réseau de distribution respectent l'anonymat des participants sauf si ceux-ci y renoncent.

Art. 20. Les billets peuvent comporter des mentions :

1° explicatives, réglementaires et informatives destinées aux participants;

2° publicitaires en faveur de la Loterie Nationale et, moyennant contrepartie financière ou autre, en faveur de tiers avec lesquels la Loterie Nationale estime commercialement opportun de collaborer pour promouvoir ses activités.

Art. 21. Dans le cadre d'actions promotionnelles que la Loterie Nationale organise, soit seule, soit en collaboration avec des tiers, des lots complémentaires en nature ou en espèces peuvent être attribués par la voie du sort ou de concours. La Loterie Nationale définit, tout en les rendant publiques par tous moyens qu'elle juge utiles, les modalités de ces actions promotionnelles.

La participation aux actions promotionnelles visées à l'alinéa 1^{er} est interdite aux mineurs d'âge.

Art. 22. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 23. Le Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

Art. 15. De loten die niet binnen de in artikel 13 vastgelegde termijn werden opgeëist, verblijven aan de Nationale Loterij.

Art. 16. Klachten over de uitbetaling van de loten moeten, op straffe van verval, binnen de in artikel 13 bedoelde termijn van twee maanden worden ingediend. Ze dienen per aangetekende brief aan de Nationale Loterij te worden gericht of in ruil voor een ontvangstbewijs bij de Nationale Loterij te worden afgegeven.

Elke klacht moet vergezeld gaan van het betrokken biljet. Op de keerzijde van het biljet moet de deelnemer zijn naam, voornaam en adres vermelden.

Art. 17. Het is minderjarigen verboden deel te nemen.

Art. 18. De Nationale Loterij erkent slechts één eigenaar van een winnend biljet, namelijk de toonder ervan. De staving van de identiteit wordt evenwel geëist:

1° als er twijfel bestaat over de geldigheid van het biljet, als het besmeurd, gescheurd, onvolledig of herplakt is. In dat geval wordt het biljet door de Nationale Loterij ingehouden totdat ze een beslissing heeft genomen, en ontvangt de toonder van het biljet een bewijs van afgifte;

2° als dit noodzakelijk is voor de door de Nationale Loterij vastgelegde betalingswijze van de loten;

3° als het vermoeden bestaat dat de toonder van het biljet minderjarig is;

4° als het vermoeden bestaat dat de toonder het biljet op onrechtmatige wijze heeft verworven;

5° als om het even welke wettelijke bepaling daarin voorziet.

Art. 19. Geen enkel bezwaar noch verzet wordt aanvaard bij diefstal, verlies of vernietiging van een biljet of van een ten gunste van de toonder opgesteld bewijs van afgifte.

Elk bedrog dat wordt gepleegd om een lot uitgekeerd te krijgen, in het bijzonder elke valsheid in geschrifte of elk gebruik ervan, geeft aanleiding tot een klacht bij het parket.

De Nationale Loterij en de tussenpersonen van haar distributienet respecteren de anonimiteit van de deelnemers, behalve wanneer laatstgenoemden hieraan verzaken.

Art. 20. De biljetten kunnen nog de volgende vermeldingen bevatten:

1° uitleg, voorschriften en informatie bestemd voor de deelnemers;

2° reclame ten gunste van de Nationale Loterij en, in ruil voor een financiële of andere compensatie, ten gunste van derden met wie de Nationale Loterij het commercieel opportuun acht om samen te werken teneinde haar activiteiten te promoten.

Art. 21. In het kader van door de Nationale Loterij georganiseerde promotie-acties, alleen of samen met derden, kunnen er extra loten in natura of in speciën worden toegekend, hetzij door een trekking, hetzij door een wedstrijd. De modaliteiten van deze promotie-acties worden door de Nationale Loterij bepaald en bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Het is minderjarigen verboden deel te nemen aan de in het eerste lid bedoelde promotie-acties.

Art. 22. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 23. De Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00248]

28 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 13 février 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 13 février 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 13 février 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00248]

28 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 13 februari 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 13 februari 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 13 februari 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

13. FEBRUAR 2003 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 13. November 2002 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest bei Wildschweinen und zum Schutz des Schweinebestands gegen die Einschleppung der klassischen Schweinepest durch Wildschweine

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 23. März 1998 und 5. Februar 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. September 1981 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die klassische Schweinepest und die afrikanische Schweinepest, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. April 1982, 31. Januar 1990, 22. Mai 1990, 14. Juli 1995 und 13. Oktober 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 über die Identifizierung der Schweine;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1995 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Artikel 9bis des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 13. November 2002 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest bei Wildschweinen und zum Schutz des Schweinebestands gegen die Einschleppung der klassischen Schweinepest durch Wildschweine, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 7. Januar 2003;

Aufgrund der Richtlinie 2001/89/EG des Rates vom 23. Oktober 2001 über Maßnahmen der Gemeinschaft zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die epidemiologische Lage es ermöglicht, das Verbot der Ansammlung von Schweinen zu lockern,

Erläßt:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 13. November 2002 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest bei Wildschweinen und zum Schutz des Schweinebestands gegen die Einschleppung der klassischen Schweinepest durch Wildschweine wird ein siebzehnter Gedankenstrich eingefügt:

«- zeitweiliger Sammelplatz: von der FASNK registrierter Sammelplatz für die zeitweilige Ansammlung von Zuchtschweinen im Hinblick auf deren Verkauf, Ausstellung oder Teilnahme an Wettbewerben.»

Art. 2 - Artikel 4 Nr. 1 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«1. Ansammlungen von Schweinen sind verboten. Dieses Verbot findet keine Anwendung auf:

— Ansammlungen von Schlachtschweinen,

— das Zusammenbringen in ein und demselben Fahrzeug von Schweinen aus verschiedenen Betrieben, wenn die Schweine direkt zum selben Bestimmungsort transportiert werden,

— Ansammlungen von Zuchtschweinen, die nicht aus einem in den Provinzen Lüttich und Luxemburg oder der Gemeinde Voeren gelegenen Betrieb stammen, auf einem zeitweiligen Sammelplatz gemäß den Anweisungen der FASNK.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 15. Februar 2003 in Kraft.

Brüssel, den 13. Februar 2003

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00552]

7 JUILLET 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00552]

7 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT****14. APRIL 2003 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 13. November 2002 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest bei Wildschweinen und zum Schutz des Schweinebestands gegen die Einschleppung der klassischen Schweinepest durch Wildschweine**

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 23. März 1998 und 5. Februar 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. September 1981 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die klassische Schweinepest und die afrikanische Schweinepest, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. April 1982, 31. Januar 1990, 22. Mai 1990, 14. Juli 1995 und 13. Oktober 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 über die Identifizierung der Schweine;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1995 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Artikel 9bis des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten;

Aufgrund der Richtlinie 2001/89/EG des Rates vom 23. Oktober 2001 über Maßnahmen der Gemeinschaft zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 13. November 2002 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest bei Wildschweinen und zum Schutz des Schweinebestands gegen die Einschleppung der klassischen Schweinepest durch Wildschweine, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 7. Januar 2003 und 13. Februar 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass dringend Maßnahmen ergriffen werden müssen, um die Verbringung der Schlachtschweine aus der infizierten Zone oder der Beobachtungszone zu Schlachthöfen außerhalb der Provinzen Lüttich und Luxemburg zu verbieten,

Erläßt:

Artikel 1 - In Artikel 7 § 1 Nr. 1 des Ministeriellen Erlasses vom 13. November 2002 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der klassischen Schweinepest bei Wildschweinen und zum Schutz des Schweinebestands gegen die Einschleppung der klassischen Schweinepest durch Wildschweine werden die Wörter «oder den Schlachthof von Sint-Truiden» gestrichen.

Art. 2 - In Artikel 7 § 2 Nr. 1 desselben Erlasses werden die Wörter «oder den Schlachthof von Sint-Truiden» gestrichen.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 12. März 2003 in Kraft.

Brüssel, den 14. April 2003

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00620]

12 AOÛT 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire,

— du chapitre I^{er}, section 17, de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 modifiant des arrêtés royaux concernant l'Agriculture et les Classes moyennes suite à l'introduction de l'euro,

— de l'arrêté royal du 20 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire;

— du chapitre I^{er}, section 17, de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 modifiant des arrêtés royaux concernant l'Agriculture et les Classes moyennes suite à l'introduction de l'euro;

— de l'arrêté royal du 20 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00620]

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten,

— van hoofdstuk I, afdeling 17, van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 tot wijziging van koninklijke besluiten betreffende Landbouw en Middenstand naar aanleiding van de invoering van de euro,

— van het koninklijk besluit van 20 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten,

— van hoofdstuk I, afdeling 17, van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 tot wijziging van koninklijke besluiten betreffende Landbouw en Middenstand naar aanleiding van de invoering van de euro;

— van het koninklijk besluit van 20 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe 1^{re} - Bijlage 1

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

15. FEBRUAR 1995 — Königlicher Erlass zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993 und 21. Dezember 1994, insbesondere des Kapitels III;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. Januar 1978 über die Organisation der Gesundheitspflege für Schweine, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Februar 1995, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 16. Februar 1993;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Verantwortlichem: den Eigentümer oder den Halter, der gewöhnlich die direkte Verwaltung und Aufsicht über die Schweine ausübt,

2. Schweinebestand oder Bestand: die Gesamtheit der Schweine, die in einer geographischen Einheit gehalten werden und aufgrund der vom Veterinärinspektor festgestellten epidemiologischen Bande eine getrennte Einheit bilden. Dem Bestand darf nur ein einziger Gesundheitsstatus pro in Betracht gezogene Krankheit zuerkannt werden. Die Lokalisierung des Schweinebestands erfolgt aufgrund der Adresse und der Daten der geographischen Einheit,

3. geographischer Einheit: ein Gebäude oder ein Gebäudekomplex, der eine Einheit bildet, einschließlich des dazugehörenden Landes, wo Schweine gehalten werden oder das beziehungsweise der zu diesem Zweck bestimmt ist,

4. Betriebstierarzt: den zugelassenen Tierarzt, der gemäß den Bestimmungen von Artikel 2 vom Verantwortlichen bestimmt worden ist, um im Bestand die ordnungsgemäßen Kontrollen und die vorbeugenden Eingriffe an den Schweinen auszuführen,

5. Erkennungszentrum: ein durch Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 30. Januar 1978 über die Organisation der Gesundheitspflege für Schweine zugelassenes Zentrum,

6. Verband: einen in Kapitel II des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit erwähnten Verband der Vereinigungen zur Bekämpfung von Tierkrankheiten.

Art. 2 - § 1 - Jeder Verantwortliche muss einen Betriebstierarzt bestimmen.

Der Verantwortliche und der so bestimmte Betriebstierarzt, der diesen Auftrag annimmt, erstellen eine Erklärung in zwei Exemplaren, von der ein Muster in Anlage I zu vorliegendem Erlass beigefügt ist und bei der es sich um den zwischen den Parteien abgeschlossenen Vertrag handelt. Beide Parteien unterzeichnen beide Exemplare der Erklärung und jede behält ein Exemplar davon. Ein zugelassener Tierarzt darf höchstens 150 Verträge mit Verantwortlichen abschließen. Der unterzeichnende Betriebstierarzt sendet dem Veterinärinspektor des Amtsgebietes, in dem sich der betreffende Bestand befindet, unverzüglich eine Abschrift seines Exemplars zu.

§ 2 - Die vertragschließenden Parteien können den im vorangehenden Paragraphen erwähnten Vertrag durch einen Einschreibebrief an die andere Partei beenden, von dem gleichzeitig dem Veterinärinspektor eine Abschrift zugesandt wird. Die vertragschließenden Parteien müssen jedoch den Vertrag fortsetzen, bis der Verantwortliche einen anderen zugelassenen Tierarzt seiner Wahl als Betriebstierarzt gemäß § 1 bestimmt hat und der ursprüngliche Betriebstierarzt vom Verantwortlichen davon schriftlich in Kenntnis gesetzt worden ist.

Art. 3 - § 1 - Der Verantwortliche muss den von ihm in Anwendung von Artikel 2 bestimmten Betriebstierarzt bestellen:

1. für spezialisierte Schlachtschweinbestände, die das «All-in/all-out»-System anwenden: dreimal jährlich in einem Zeitabstand von mindestens drei Monaten, vorzugsweise zwischen dem ersten und dem dreißigsten Tag nach jedem Mastbeginn,

2. für die restlichen Bestände: dreimal jährlich in einem Zeitabstand von mindestens drei Monaten.

§ 2 - Der in Anwendung von § 1 bestellte Betriebstierarzt muss:

1. die Schweine des Bestands klinisch untersuchen und seine Feststellungen im Besuchsbericht vermerken, von dem ein Muster in Anlage II zu vorliegendem Erlass beigefügt ist. Stellt er Störungen, Krankheitsanzeichen oder Sterbefälle fest, die durch eine meldepflichtige Krankheit verursacht sein können, setzt er den Veterinärinspektor sofort davon in Kenntnis und lässt dem Erkennungszentrum ein oder mehrere lebende Schweine oder Kadaver, Organe oder sonstiges diagnostisches Material zusammen mit einem Transportdokument zukommen, von dem ein Muster in Anlage III zu vorliegendem Erlass beigefügt ist und von dem er ein Exemplar dem Veterinärinspektor des Amtsgebietes, in dem sich der Bestand befindet, zusendet und selbst ein Exemplar während mindestens drei Jahren aufbewahrt,

2. das durch Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 27. Januar 1988 zur Festlegung zeitweiliger Sondermaßnahmen in Bezug auf die Registrierung und das Inventar von Schweinen und Schweinebetrieben vorgeschriebene Inventar des Schweinebestands oder das in Artikel 10 des Ministeriellen Erlasses vom 19. Februar 1982 zur Regelung der Identifizierung von Zucht- und Mastschweinen und der Registrierung von Schweinen erwähnte Buch überprüfen.

Er vermerkt seinen Besuch und seine Feststellungen in diesem Inventar oder Buch und in dem in Nr. 1 erwähnten Besuchsbericht. Er datiert und unterzeichnet diese Vermerke,

3. nachprüfen, ob die im Bestand vorhandenen Schweine ordnungsgemäß identifiziert sind, und die Nummern der Ohrmarken, die noch im Bestand vorrätig sind, notieren. Er vermerkt seine Feststellungen in dem in Nr. 1 erwähnten Besuchsbericht,

4. nachprüfen, ob die in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 14. Juni 1993 zur Festlegung der Ausstattungsbedingungen für die Schweinehaltung vorgesehenen Hygienevorschriften für den Schweinesektor eingehalten sind. Er vermerkt seine Feststellungen in dem in Nr. 1 erwähnten Besuchsbericht.

§ 3 - Der Betriebstierarzt erstellt den Besuchsbericht in drei Exemplaren, ordnet ihm eine laufende Nummer zu, datiert den Bericht bei seinem Besuch, unterzeichnet ihn gleichzeitig mit dem Verantwortlichen, übergibt dem Verantwortlichen ein Exemplar, übermittelt dem Verband sieben Tage nach dem Datum des Besuchs ein Exemplar und bewahrt selbst ein Exemplar während mindestens drei Jahren auf.

§ 4 - Für die in Artikel 3 § 1 vorgeschriebenen Besuche wird dem Betriebstierarzt zu Lasten des Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung eine Pauschalvergütung von 1 000 Franken pro durchgeführten Besuch für höchstens drei Betriebsbesuche pro Jahr und pro Bestand gewährt.

Die Vergütungen werden unmittelbar an den Betriebstierarzt auf der Grundlage der dem Verband zugesandten Besuchsberichte und auf Vorlage gerechtfertigter, vom Veterinärinspektor für richtig erklärter vierteljährlicher Aufstellungen ausgezahlt, sofern diese Aufstellungen dem Veterinärinspektor spätestens binnen sechzig Tagen nach dem Ende des Quartals zugesandt werden, wobei der Poststempel Beweiskraft hat. Ein Muster der vierteljährlichen Aufstellung ist in Anlage IV zum vorliegenden Erlass beigefügt.

Art. 4 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 3 muss der Verantwortliche, wenn er bei mehreren Schweinen seines Betriebs Störungen, Krankheitsanzeichen oder Sterbefälle feststellt, sofort den von ihm bestimmten Betriebstierarzt bestellen und all seine Schweine von Letzterem untersuchen lassen.

§ 2 - Der in Anwendung des vorangehenden Paragraphen bestellte Betriebstierarzt untersucht binnen vierundzwanzig Stunden sämtliche Schweine des Bestands. Stellt er Störungen, Krankheitsanzeichen oder Sterbefälle fest, die durch eine meldepflichtige Krankheit verursacht sein können, setzt er den Veterinärinspektor sofort davon in Kenntnis, lässt dem Erkennungszentrum diagnostisches Material gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 § 2 Nr. 1 zukommen und vermerkt seine Feststellungen im Besuchsbericht gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 § 3.

Er vermerkt ebenfalls seinen Besuch in dem in Artikel 3 § 2 Nr. 2 erwähnten Inventar beziehungsweise Buch und datiert und unterzeichnet diese Vermerke.

Art. 5 - Falls der Verantwortliche oder der Betriebstierarzt auf irgendeine Weise die Ausführung der durch vorliegenden Erlass festgelegten Verpflichtungen vernachlässigt, verhindert oder unwirksam macht, muss die andere betroffene Partei dies sofort dem Veterinärinspektor mitteilen.

Art. 6 - Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft kann die gemäß Artikel 2 bestimmten Betriebstierärzte für die dringende Ausführung der ordnungsgemäßen vorbeugenden Eingriffe anfordern in Anwendung von Artikel 9bis des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit. Die angeforderten Betriebstierärzte müssen diese Eingriffe binnen der festgelegten Frist ausführen.

Art. 7 - § 1 - 1. Falls der Verantwortliche sich weigert oder es versäumt, die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 einzuhalten, werden die Schweine des Bestands unbeschadet der Anwendung der in Artikel 9 erwähnten Strafbestimmungen während dreißig Tagen vom Veterinärdienst unter Seuchenverdacht gestellt, abgesondert und unter Überwachung gestellt.

2. Falls der Verantwortliche sich weigert oder es versäumt, die Bestimmungen von Artikel 4 einzuhalten, wird die in Anwendung von Artikel 8 des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit gewährte Entschädigung um 50% herabgesetzt.

§ 2 - Der in Artikel 2 erwähnte Betriebstierarzt wird auf Vorschlag des Dienstes vom Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft für einen Zeitraum von mindestens einem Jahr einstweilen seines Amtes als zugelassener Tierarzt enthoben, sofern er gegen die durch vorliegenden Erlass festgelegten Bestimmungen verstoßen hat.

Der Dienst formuliert den Vorschlag auf der Grundlage eines vom zuständigen Veterinärinspektor erstellten Berichts, der vom betreffenden zugelassenen Tierarzt zur Kenntnisnahme unterzeichnet werden muss.

Der zugelassene Tierarzt kann binnen acht Tagen nach Kenntnisnahme dieses Berichts einen Antrag beim Dienst einreichen, um sich mündlich verteidigen zu dürfen. Dieser Antrag muss per Einschreiben erfolgen. Diese mündliche Verteidigung muss binnen vierzehn Tagen nach Einreichung des schriftlichen Antrags stattfinden.

Art. 8 - Der Transport von Schweinen im Hinblick auf die Notschlachtung ist auf dem gesamten Staatsgebiet des Königreichs verboten.

Eine Ausnahme von diesem Verbot wird für den Transport von lebenden oder vor dem Tod abgestochenen Schweinen gemacht, sofern:

1. eine vom Betriebstierarzt ausgestellte Transportbescheinigung mitgeführt wird,
2. der Transport mit einem Fahrzeug der geographischen Einheit erfolgt, in der das Schwein gehalten wurde.

Handelt es sich um Schlachtschweine, die auf einem zugelassenen Sammelplatz angesammelt sind, wird die Transportbescheinigung vom Tierarzt ausgestellt, der vom Veterinärinspektor im Hinblick auf die Überwachung des Sammelplatzes bestimmt ist. In diesem Fall darf der Transport mit einem Fahrzeug des Betreibers oder eines Benutzers des Sammelplatzes erfolgen.

Die Transportbescheinigung darf auf keinen Fall für Schweine ausgestellt werden, die an einer ansteckenden Krankheit leiden oder bei denen der Verdacht auf eine ansteckende Krankheit besteht.

Art. 9 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß dem Gesetz vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit geahndet.

Art. 10 - Aufgehoben werden:

1. der Königliche Erlass vom 16. Juli 1981 zur Festlegung von Sondermaßnahmen zur Bekämpfung der Schweinepest, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. Dezember 1990 und 16. November 1994,
2. der Ministerielle Erlass vom 18. Februar 1991 zur Ausführung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1981 zur Festlegung von Sondermaßnahmen zur Bekämpfung der Schweinepest.

Art. 11 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 12 - Unser Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Februar 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
A. BOURGEOIS

Für klinisch gesund befundener Bestand: falls nicht, Bemerkungen auf Rückseite Ja Nein

Unterschrift des Verantwortlichen:

Unterschrift des Tierarztes:

Der Tierarzt muss dem Verband dieses Dokument binnen sieben Tagen nach dem Besuch ausgefüllt zuschicken. Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Februar 1995 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
A. BOURGEOIS



Anlage III zum Königlichen Erlass vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten
Transportdokument für diagnostisches Material zur Früherkennung meldepflichtiger Schweinekrankheiten

— Betriebstierarzt: — Name

— Straße und Nummer

— Gemeinde und Postleitzahl (oder Stempel)

— Verantwortlicher: — Name

— Straße und Nummer

— Gemeinde und Postleitzahl

— Bestandsnummer

— Datum:

— Art der meldepflichtigen Krankheit, für die ein Verdacht besteht:
.....

| — Art des entnommenen diagnostischen Materials | Identifizierung |
|--|-----------------|
| | |
| | |
| | |
| | |

— Dieses Material ist für das Erkennungszentrum von:
..... bestimmt.

— Unterschrift des Betriebstierarztes Datum des Transports
.....

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Februar 1995 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
A. BOURGEOIS

Anlage V zum Königlichen Erlass vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten

Transportdokument für die Notschlachtung

Name, Vorname und Adresse des Verantwortlichen

- Bestand (*):

- Sammelplatz (*):

Anzahl Schweine — lebende (*):

— abgestochene (*):

Der Unterzeichnete,

— Betriebstierarzt in Anwendung von Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom (*)
 — bestimmter Tierarzt des Sammelplatzes (*),

Dr. (Name und Vorname)

in (Postleitzahl und Gemeinde),

1. erklärt, keine Indizien dafür zu finden, dass das (die) oben erwähnte(n) Schwein(e) an einer ansteckenden Krankheit gelitten hat (haben).

2. — hat dem (den) Schwein(en) folgende Arzneimittel verabreicht oder verschrieben.
 (Datum, Bezeichnung des Arzneimittels mit den wichtigsten Wirkstoffen und Dosis) (*)

— hat erfahren, dass diesem (diesen) Schwein(en) folgende Arzneimittel von
 verabreicht worden sind.

— hat selbst keine Arzneimittel verabreicht oder verschrieben. (*)

3. erlaubt den Transport dieses Schweins (dieser Schweine) zum Schlachthof von

Ausgestellt in

Stempel und Unterschrift

(*) Unzutreffendes streichen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Februar 1995 beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft
 A. BOURGEOIS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 août 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 augustus 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

13. JULI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Königlichen Erlassen über Landwirtschaft und Mittelstand infolge der Einführung des Euro

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der europäischen Verordnungen (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juni 1956 über die Verbesserung der für die Landwirtschaft nützlichen Haustierrassen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 1998;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Mai 1975 zum Schutz von pflanzlichen Zuchtprodukten;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 5. Februar 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 17. März 1993 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 10. Februar 1998 zur Förderung des selbständigen Unternehmertums, abgeändert durch das Gesetz vom 3. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1998 über die Schaffung eines Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Juni 1930 zur Abänderung der Verordnung über die haustierseuchenrechtliche Überwachung hinsichtlich der Entschädigungen für die auf Befehl der Behörde geschlachteten Tiere, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Oktober 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juni 1955 über die Abschachtung auf Befehl von Rindern, die von der klinischen Tuberkulose befallen sind, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. Januar 1976;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1963 zur Organisation der Bekämpfung von Viehkrankheiten, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. September 1997;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Mai 1963 zur Festlegung von Maßnahmen zur Bekämpfung der Rindertuberkulose, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Februar 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. April 1965 über die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Oktober 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Februar 1967 zur Einführung einer tierseuchenrechtlichen Regelung in Bezug auf die Tollwut, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Januar 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. September 1971 über die Verbesserung der Rinderrasse;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Juli 1977 zur Festlegung der in Sachen Schutz von pflanzlichen Zuchtprodukten zu zahlenden Gebühren, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. Februar 1984;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Dezember 1978 über die Bekämpfung der Rinderbrucellose, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. September 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Dezember 1978 zur Förderung der Bekämpfung der Rinderbrucellose, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Februar 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. September 1981 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die klassische Schweinepest und die afrikanische Schweinepest, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Oktober 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1991 über die Schätzung der und die Entschädigung für Rinder, die im Rahmen der haustierseuchenrechtlichen Überwachung geschlachtet werden;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1991 über die Bekämpfung der Rinderleukose;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. September 1992 über die Verbesserung der Zuchtschweine;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Juni 1993 zur Festlegung der Ausstattungsbedingungen für die Schweinehaltung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1994 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die aviäre Influenza und die Newcastle-Krankheit;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. Februar 1997 über die Abgaben an den Fonds für Tiergesundheit und tierische Erzeugung für die veterinärrechtlichen Kontrollen beim innergemeinschaftlichen Handelsverkehr und bei der Ausfuhr von Rindern, Kälbern und Schweinen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. März 1997 zur Organisation der epidemiologischen Überwachung der übertragbaren spongiformen Enzephalopathie bei Wiederkäuern;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Oktober 1997 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen zur Bekämpfung bestimmter exotischer Tierkrankheiten;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Finanzierung der veterinärrechtlichen Kontrollen, die an den Grenzinspektionsstellen an lebenden Tieren und bestimmten tierischen Erzeugnissen im Hinblick auf die Einfuhr in oder die Durchfuhr durch das Gebiet der Europäischen Union durchgeführt werden;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. September 1999 zur Festlegung der von den Zierpflanzenerzeugern an den Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen zu entrichtenden jährlichen Beiträge;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1999 über die Pflichtbeiträge an den Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse, die aufgrund der mit den Betrieben, in denen Schweine gehalten werden, einhergehenden gesundheitlichen Risiken festgelegt werden;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. September 2000 zur Festlegung der Gebühr für die Ausstellung der Bescheinigung über unternehmerische Fähigkeiten;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. März 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Juni 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Rates des Haushaltsfonds für Gesundheit und Qualität der Tiere und tierischen Erzeugnisse vom 21. September 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Haushaltsfonds für die Erzeugung und den Schutz von Pflanzen und Pflanzenerzeugnissen vom 25. Oktober 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des bei der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette eingesetzten Wissenschaftlichen Ausschusses vom 12. März 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Betrachtungen:

Mit den Königlichen Erlassen vom 20. Juli 2000 sind die meisten Beträge in den belgischen Vorschriften vom Belgischen Franken in Euro umgerechnet worden. Der straffe Zeitplan, der damals festgelegt worden ist, hat es den öffentlichen Verwaltungen ermöglicht, Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, um einen leichten Übergang zur Eurozeit am 1. Januar 2002 sicherzustellen. Die Anpassungen sind in der Ausführungsphase, insbesondere im EDV-Bereich, wo die ersten Tests für Juli 2001 vorgesehen sind, aber auch hinsichtlich der Formulare und Drucksachen.

Die umfangreiche Arbeit der Umrechnung in Euro konnte im Jahr 2000 nicht abgeschlossen werden. So waren zu diesem Zeitraum einige Bestimmungen eventuell noch inhaltlich abzuändern. Inzwischen sind bestimmte Beträge angepasst worden und nun können sie mit der erforderlichen Sicherheit in Euro umgerechnet werden. Es ist ebenfalls festgestellt worden, dass sich in die erste Reihe Euro-Erlasse einige Fehler eingeschlichen haben. Schließlich waren für bestimmte Beträge noch gesetzlich erforderliche Stellungnahmen oder Einverständnisse notwendig.

Die zweite Reihe Euro-Erlasse, die vorgelegt wird, zielt darauf ab, die erste Reihe anzupassen und/oder zu ergänzen. Für die Verständlichkeit werden die Bestimmungen erneut zusammen erlassen. Dies macht die Gewährleistung einer einheitlichen Behandlung möglich, die einerseits eine Haushalts- und verwaltungstechnische Kontrolle zulässt und andererseits das Parlament in die Lage versetzt, die Ausarbeitung der Bestimmungen unter guten Bedingungen zu verfolgen.

Es ist nötig, die vorgeschlagenen Anpassungen so schnell wie möglich durchzuführen. Zunächst müssten diese Anpassungen noch mit in die EDV-Programme, Drucksachen und Formulare aufgenommen werden. Weiter ist es auch wünschenswert, dass Bürger und Benutzer so schnell wie möglich über die genaue Umrechnung der Beträge und über die Regeln, über die noch Zweifel bestehen, informiert werden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 2. Juli 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Finanzen, Unseres mit dem Mittelstand beauftragten Ministers, Unseres Ministers der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung und Unseres mit der Landwirtschaft beauftragten Ministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Abänderungen von Verordnungsbestimmungen*

(...)

Abschnitt 17 — Anpassung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten

Art. 17 - In den weiter unten angegebenen Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten wird der in Franken ausgedrückte Betrag, der in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt ist, durch den in Euro ausgedrückten Betrag in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

| Art. 3 | | |
|--------------|-------|--------|
| § 4 Absatz 1 | 1.000 | 25 EUR |

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der mit dem Mittelstand beauftragte Minister

R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung

Ch. PICQUE

Die mit der Landwirtschaft beauftragte Ministerin

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

Annexe 3 – Bijlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**20. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere des Artikels 7 §§ 2 und 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Juli 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des bei der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette eingesetzten Wissenschaftlichen Ausschusses vom 12. März 2001;

Aufgrund der Konzertierung mit den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 16. September 2002;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.325/VR/3 des Staatsrates vom 26. März 2002;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 2 wird die Zahl «150» durch die Zahl «100» ersetzt.

2. Die Paragraphen 3 bis 5 mit folgendem Wortlaut werden hinzugefügt:

«§ 3 - Der als Betriebstierarzt bestimmte zugelassene Tierarzt muss den Vertrag beenden, sobald er mit einer Strafmaßnahme belegt wird, in Folge der er für mehr als drei Monate nicht zur Verfügung steht.

§ 4 - Bei Beendigung eines Vertrags fordert der von der antragstellenden Partei benachrichtigte Veterinärinspektor die andere Partei auf, ihren Standpunkt in Bezug auf diese Beendigung bekannt zu geben, und nimmt binnen dreißig Tagen eine Untersuchung vor.

§ 5 - Die zwei Parteien bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen einen stellvertretenden zugelassenen Tierarzt, der damit beauftragt ist, den Betriebstierarzt zu vertreten, falls dieser nicht zur Verfügung steht. Er greift nur auf direkte Aufforderung des Verantwortlichen ein, nachdem er geprüft hat, ob der Betriebstierarzt nicht zur Verfügung steht.

Während des Zeitraums, in dem der oben genannte Betriebstierarzt nicht zur Verfügung steht, erfüllt er beim Verantwortlichen die durch vorliegenden Erlass festgelegten Verpflichtungen des Betriebstierarztes.

Am Ende des Zeitraums der Nichtverfügbarkeit muss dieser stellvertretende Tierarzt den Betriebstierarzt über sämtliche im Rahmen der epidemiologischen Überwachung und der Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten erbrachten Leistungen informieren.

Der Verantwortliche, der Betriebstierarzt und der stellvertretende Betriebstierarzt, der diesen Auftrag annimmt, erstellen in drei Exemplaren einen Vertrag zur Bestimmung eines stellvertretenden Tierarztes gemäß dem Muster, das in Anlage I zu vorliegendem Erlass beigefügt ist.

Der stellvertretende Betriebstierarzt sendet dem Veterinärinspektor des Amtsgebietes, in dem sich der betreffende Bestand befindet, unverzüglich eine Abschrift seines Exemplars zu.

Außer den Verträgen, die jeder zugelassene Tierarzt gemäß den in § 1 Absatz 2 des vorliegenden Artikels erwähnten Bestimmungen abschließen darf, darf er in seiner Eigenschaft als stellvertretender Tierarzt noch höchstens 100 Verträge abschließen.

Die Beendigung des Vertrags zwischen einem Verantwortlichen und einem Betriebstierarzt hat das Ende des Vertrags zur Bestimmung des stellvertretenden Betriebstierarztes binnen dreißig Tagen zur Folge.»

Art. 2 - In Artikel 3 § 4 Absatz 2 desselben Erlasses wird das Wort «sechzig» durch das Wort «neunzig» ersetzt.**Art. 3** - Artikel 7 § 2 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses kann der Betriebstierarzt oder der stellvertretende Betriebstierarzt auf Vorschlag des Dienstes mit den in Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 1999 zur Einführung der Grundordnung der Veterinärdienste vorgesehenen Strafen bestraft werden.

Der Dienst macht den im vorangehenden Absatz erwähnten Strafvorschlag auf der Grundlage eines vom zuständigen Veterinärinspektor erstellten Berichts. Dieser Bericht wird dem betreffenden Tierarzt notifiziert. Letzterer kann binnen acht Tagen nach der Notifizierung per Einschreiben einen Antrag beim Dienst einreichen, um angehört zu werden. Der betreffende Tierarzt muss binnen drei Wochen nach Einreichung dieses Antrags angehört werden.»

Art. 4 - Die Anlage I zum selben Erlass wird durch die Anlage zu vorliegendem Erlass ersetzt.**Art. 5** - Binnen vier Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Erlasses müssen sämtliche Verträge, die der Verantwortliche und der Betriebstierarzt eingegangen sind, dem Muster der neuen Anlage I, wie sie in oben erwähntem Artikel 5 [*sic, zu lesen ist: Artikel 4*] vorgesehen ist, entsprechen.**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.**Art. 7** - Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
J. TAVERNIER

Anlage zum Königlichen Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995
zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung
und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten

Vertrag zwischen dem Verantwortlichen und dem Betriebstierarzt für die Ausführung der verordnungsgemäßen Kontrollen und der vorbeugenden Eingriffe an den Schweinen

1. Der Unterzeichnete, (Name und Vorname),
..... (komplette Adresse),
Verantwortlicher des Bestands Nr., befindlich in
..... (komplette Adresse),

bestimmt in Anwendung von Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten

Dr. (Name und Vorname),
der zugelassener Tierarzt ist in (Postleitzahl und Gemeinde),
..... (Straße und Nr.),

als Betriebstierarzt für die Ausführung der verordnungsgemäßen Kontrollen und vorbeugenden Eingriffe bei der Bekämpfung meldepflichtiger Schweinekrankheiten.

2. Der Unterzeichnete, Dr. (Name und Vorname),
zugelassener Tierarzt in (Postleitzahl und Gemeinde),
eingetragen bei der Tierärztekammer unter der Nummer
erklärt, davon Kenntnis genommen zu haben, dass Herr/Frau
..... (Name und Vorname),
..... (komplette Adresse),
Verantwortlicher des Bestands Nr.

ihn als Betriebstierarzt für die Ausführung der verordnungsgemäßen Kontrollen und vorbeugenden Eingriffe bei der Bekämpfung meldepflichtiger Schweinekrankheiten bestimmt hat.

3. Ausgefertigt in am

in zwei Exemplaren, wovon eines für den Verantwortlichen und eines für den Tierarzt bestimmt ist. Letzterer wird dem Veterinärinspektor eine Abschrift seines Exemplars übermitteln.

Unterschriften:

Verantwortlicher

Betriebstierarzt

Vertrag zur Bestimmung eines stellvertretenden Betriebstierarztes

1. Der Unterzeichnete, (Name und Vorname),
..... (komplette Adresse),
Verantwortlicher des Bestands Nr., befindlich in
..... (komplette Adresse),
und der Unterzeichnete, Dr.
..... (Name und Vorname),
Betriebstierarzt für den oben erwähnten Bestand, eingetragen bei der Tierärztekammer unter der Nummer,
wohnhaft in (Postleitzahl und Gemeinde),
..... (Straße und Nummer),
bestimmen im gemeinsamen Einvernehmen Dr.
..... (Name und Vorname),
der zugelassener Tierarzt ist in (Postleitzahl und Gemeinde),
..... (Straße und Nummer),
als stellvertretenden Betriebstierarzt für den oben erwähnten Schweinebestand.
2. Der Unterzeichnete, Dr. (Name und Vorname),
zugelassener Tierarzt in (Postleitzahl und Gemeinde),
eingetragen bei der Tierärztekammer unter der Nummer,
erklärt, davon Kenntnis genommen zu haben, dass Herr/Frau
..... (Name und Vorname),
..... (komplette Adresse),
ihn als stellvertretenden Betriebstierarzt für den Bestand Nr.
..... bestimmt hat.
3. Die Dauer dieser Bestimmung läuft binnen dreißig Tagen aus, nachdem eine der beiden Parteien den Vertrag zwischen dem Verantwortlichen und dem Betriebstierarzt für die Ausführung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten beendet hat.
4. Ausgefertigt in am
in drei Exemplaren, wovon eines für den Verantwortlichen, eines für den Betriebstierarzt und eines für den stellvertretenden Betriebstierarzt bestimmt ist. Letzterer wird dem Veterinärinspektor eine Abschrift seines Exemplars übermitteln.
Unterschriften: Verantwortlicher
Betriebstierarzt
Stellvertretender Betriebstierarzt

Gesehen, um Unserem Erlass vom 20. Dezember 2002 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1995 zur Festlegung besonderer Maßnahmen in Bezug auf die epidemiologische Überwachung und die Vorbeugung meldepflichtiger Schweinekrankheiten beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 août 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 augustus 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00660]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2003 relatif à la protection des porcs dans les élevages porcins

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2003 relatif à la protection des porcs dans les élevages porcins, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 2003 relatif à la protection des porcs dans les élevages porcins.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00660]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2003 betreffende de bescherming van varkens in varkenshouderijen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2003 betreffende de bescherming van varkens in varkenshouderijen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 2003 betreffende de bescherming van varkens in varkenshouderijen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

15. MAI 2003 — Königlicher Erlass über den Schutz von Schweinen in Schweinezuchtbetrieben

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Mai 1995, insbesondere des Artikels 4 § 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 1994 über den Schutz von Schweinen in Schweinezuchtbetrieben;

Aufgrund der Richtlinie 91/630/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 19. November 1991 über Mindestanforderungen für den Schutz von Schweinen, abgeändert durch die Richtlinie 2001/88/EG des Rates der Europäischen Union vom 23. Oktober 2001 und durch die Richtlinie 2001/93/EG der Kommission vom 9. November 2001;

Aufgrund des Einverständnisses der Regionalregierungen;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, unverzüglich Maßnahmen in Bezug auf den Schutz von Schweinen in Schweinezuchtbetrieben zu treffen, die von der Verpflichtung herrührt, der Richtlinie 2001/93/EG binnen den vorgeschriebenen Fristen Folge zu leisten, damit jegliche wirtschaftliche Verzerrung gegenüber den umliegenden Ländern der Europäischen Union vermieden wird, und durch die Tatsache, dass Belgien sich bei einer zu späten Umsetzung in einem Ausnahmezustand innerhalb Europas befinden würde, was dem Image und den Belangen unseres Landes schaden würde;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.330/3 des Staatsrates, abgegeben am 15. April 2003 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Schweine in Schweinezuchtbetrieben müssen gemäß den Bestimmungen dieses Erlasses und der Anlage zu diesem Erlass gehalten werden.

§ 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Schwein: Tier der Gattung Schwein jedes Alters für Zucht- beziehungsweise Mastzwecke,
2. Eber: geschlechtsreifes männliches Schwein, das zur Zucht bestimmt ist,
3. Sau: weibliches Schwein nach dem ersten Wurf,
4. Jungsau: geschlechtsreifes weibliches Schwein vor dem ersten Wurf,
5. säugender Sau: weibliches Schwein vom Beginn der perinatalen Phase bis zum Absetzen der Saugferkel,
6. trockengestelltem und trächtigem Muttertier: Sau vom Zeitpunkt des Absetzens bis zur perinatalen Phase,
7. Saugferkel: Ferkel vom Zeitpunkt der Geburt bis zum Absetzen,
8. Absetzferkel: Ferkel vom Absetzen bis zum Alter von zehn Wochen,
9. Mastschwein/Zuchtläufer: Schwein vom Alter von zehn Wochen bis zur Schlachtung beziehungsweise zum Decken,
10. Befruchtung: natürliche Befruchtung (Decken) oder künstliche Befruchtung.

KAPITEL I — *Mindestanforderungen für Fläche und Böden*

Art. 2 - § 1 - Unbeschadet der Bestimmungen von Kapitel II der Anlage muss jedem Absetzferkel oder Mastschwein/Zuchtläufer in Gruppenhaltung, außer befruchteten Jungsäuen und Säuen, mindestens folgende uneingeschränkt benutzbare Bodenfläche zur Verfügung stehen:

| <u>Lebendgewicht (kg)</u> | <u>m²</u> |
|---------------------------|----------------------|
| bis 10 | 0,15 |
| > 10 bis 20 | 0,20 |
| > 20 bis 30 | 0,30 |
| > 30 bis 50 | 0,40 |
| > 50 bis 85 | 0,55 |
| > 85 bis 110 | 0,65 |
| über 110 | 1,00 |

§ 2 - Soweit bei Schweinen in Gruppenhaltung, die im vorangehenden Paragraphen erwähnt sind, und bei Saugferkeln Betonspaltenböden verwendet werden:

1. darf die Spaltenweite:

bei Saugferkeln 11 mm,

bei Absetzferkeln 14 mm,

bei Mastschweinen/Zuchtläufern 18 mm

nicht überschreiten,

2. muss die Auftrittsbreite:

bei Saugferkeln und Absetzferkeln mindestens 50 mm und

bei Mastschweinen/Zuchtläufern mindestens 80 mm

betragen.

KAPITEL II — *Haltung von Jungsäuen und Säuen*

Art. 3 - § 1 - Säue und Jungsäue sind für einen Zeitraum, der vier Wochen nach der Befruchtung beginnt und eine Woche vor dem voraussichtlichen Abferkeltermin endet, in Gruppen zu halten. Die Seiten der Bucht, in der die Gruppe gehalten wird, müssen mehr als 2,8 m lang sein. Bei weniger als sechs Tieren in Gruppenhaltung müssen die Seiten der Bucht, in der die Gruppe gehalten wird, mehr als 2,4 m lang sein.

§ 2 - In Abweichung von den Bestimmungen des vorangehenden Paragraphen dürfen Säue und Jungsäue in Betrieben mit weniger als 10 Säuen für den im vorangehenden Paragraphen erwähnten Zeitraum einzeln gehalten werden, sofern sie sich in der Bucht ungehindert umdrehen können.

Art. 4 - § 1 - Jeder befruchteten Jungsau und Sau muss insgesamt eine uneingeschränkt benutzbare Bodenfläche von mindestens 1,64 m² beziehungsweise 2,25 m² zur Verfügung stehen. Bei einer Gruppenhaltung von weniger als sechs Tieren ist die uneingeschränkt benutzbare Bodenfläche um 10% zu vergrößern. Bei einer Gruppenhaltung von vierzig oder mehr Tieren darf die uneingeschränkt benutzbare Bodenfläche um 10% verringert werden.

§ 2 - Ein Teil der im vorangehenden Paragraphen vorgeschriebenen Fläche, der mindestens 0,95 m² pro Jungsau und mindestens 1,3 m² pro Sau ausmachen muss, ist planbefestigt oder in einer Weise auszuführen, dass die Perforationen maximal 15% dieser Fläche beanspruchen. Bei Verwendung von Betonspaltenböden muss die Auftrittsbreite mindestens 80 mm und die der Spaltenweite höchstens 20 mm betragen.

Art. 5 - § 1 - Der Bau oder das Anbringen von Anbindevorrichtungen für Säue und Jungsäue ist verboten.

§ 2 - Es ist verboten, Säue und Jungsäue am Hals anzubinden.

§ 3 - Ab dem 1. Januar 2006 ist das Anbinden von Säuen und Jungsäuen verboten.

Art. 6 - Unbeschadet der in der Anlage festgelegten Anforderungen müssen Säue und Jungsäue ständig Zugang zu Beschäftigungsmaterial haben, das zumindest den in dieser Anlage festgelegten einschlägigen Anforderungen genügt.

Art. 7 - § 1 - Alle trockengestellten und trächtigen Muttertiere und die Jungsäue müssen, um ihren Hunger und ihr Kaubedürfnis stillen zu können, genügend Grundfutter oder Futter mit hohem Rohfaseranteil sowie Kraftfutter erhalten.

§ 2 - Säue und Jungsäue in Gruppenhaltung sind nach einem System zu füttern, das gewährleistet, dass jedes einzelne Tier ausreichend fressen kann, selbst wenn Futterrivalen anwesend sind.

KAPITEL III — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 8 - § 1 - In Gruppen zu haltende Schweine, die jedoch besonders aggressiv sind oder die bereits von anderen Schweinen angegriffen wurden, oder kranke oder verletzte Tiere dürfen vorübergehend in Einzelbuchten aufgestellt werden.

§ 2 - In den im vorangehenden Paragraphen erwähnten Fällen muss gewährleistet sein, dass sich das Tier in der Einzelbucht auf jeden Fall ungehindert umdrehen kann, sofern dies nicht besonderen tierärztlichen Empfehlungen zuwiderläuft.

Art. 9 - Schweine, die draußen gehalten werden, müssen über einen Viehunterstand zum Schutz vor ungünstigen Witterungsverhältnissen verfügen.

Art. 10 - Personen, die mit Schweinen umgehende Personen beschäftigen oder einstellen, gewährleisten, dass Letztere Anweisungen und Leitlinien zur Anwendung der Bestimmungen dieses Erlasses und der Anlage erhalten.

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

Art. 11 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere ermittelt, festgestellt und bestraft.

Art. 12 - Die Bestimmungen von Artikel 2 §§ 2, 3, 4, 6 und Artikel 8 § 2 finden Anwendung auf sämtliche Betriebe, die nach dem 1. Januar 2003 zum ersten Mal genutzt werden oder nach diesem Datum gebaut oder umgebaut werden. Ab dem 1. Januar 2013 werden diese Bestimmungen auf sämtliche Betriebe Anwendung finden.

Art. 13 - Der Königliche Erlass vom 23. Juni 1994 über den Schutz von Schweinen in Schweinezuchtbetrieben wird aufgehoben.

Art. 14 - Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
J. TAVERNIER

Anlage zum Königlichen Erlass vom 15. Mai 2003 über den Schutz von Schweinen in Schweinezuchtbetrieben

KAPITEL I — *Allgemeine Bedingungen*

In dem Teil des Gebäudes, in dem die Schweine gehalten werden, sind Geräuschpegel von 85 dB oder mehr sowie dauerhafter oder plötzlicher Lärm zu vermeiden.

Schweine müssen mindestens acht Stunden pro Tag bei einer Lichtstärke von mindestens 40 Lux gehalten werden.

In jedem nach dem 1. Januar 2003 gebauten Schweinestall müssen lichtdurchlässige Öffnungen im Dach und/oder in den Mauern vorgesehen werden, damit der natürliche Lichteinfall ermöglicht wird. Die Gesamtfläche dieser Öffnungen darf nicht weniger als 3% der gesamten Bodenfläche betragen.

Die Schweineställe müssen so gebaut sein, dass die Tiere:

— Zugang zu einem größen- und temperaturmäßig angemessenen Liegebereich haben, der mit einem angemessenen Ableitungssystem ausgestattet und sauber ist und so viel Platz bietet, dass alle Tiere gleichzeitig liegen können,

— genügend ruhen und normal aufstehen können,

— andere Schweine sehen können; in der Woche vor dem zu erwartenden Abferkeln sowie während des Abferkelns dürfen Säue und Jungsäue allerdings von ihren Artgenossen getrennt gehalten werden.

Unbeschadet von Artikel 6 müssen Schweine ständigen Zugang zu ausreichenden Mengen an Materialien haben, die sie untersuchen und bewegen können, wie zum Beispiel Stroh, Heu, Holz, Sägemehl, Pilzkompost, Torf oder eine Mischung dieser Materialien, durch die die Gesundheit der Tiere nicht gefährdet werden kann.

Die Böden müssen glatt aber nicht rutschig sein, um zu vermeiden, dass sich die Schweine verletzen. Sie müssen so konzipiert, konstruiert und unterhalten werden, dass die Schweine keine Verletzungen oder Schmerzen erleiden. Sie müssen für die Größe und das Gewicht der Schweine geeignet sein und, wenn keine Einstreu zur Verfügung gestellt wird, eine starre, ebene und stabile Oberfläche aufweisen.

Alle Schweine müssen mindestens einmal pro Tag gefüttert werden. Werden Schweine in Gruppen und nicht ad libitum oder mittels eines automatischen Systems einzeln gefüttert, so müssen alle Schweine einer Gruppe gleichzeitig Zugang zum Futter haben.

Alle mehr als zwei Wochen alten Schweine müssen ständig Zugang zu ausreichend Frischwasser haben.

Ein Kupieren der Schwänze oder eine Verkleinerung der Eckzähne darf nicht routinemäßig und nur dann durchgeführt werden, wenn nachgewiesen werden kann, dass Verletzungen am Gesäuge der Säue oder an den Ohren oder Schwänzen anderer Schweine entstanden sind. Bevor solche Eingriffe vorgenommen werden, sind andere Maßnahmen zu treffen, um Schwanzbeißen und andere Verhaltensstörungen zu vermeiden, wobei die Unterbringung und die Bestandsdichte zu berücksichtigen sind. Aus diesem Grund müssen ungeeignete Unterbringungsbedingungen oder Haltungsformen geändert werden.

Die Stoßzähne von Ebern dürfen verkürzt werden, wenn dies zur Vermeidung von Verletzungen anderer Tiere oder aus Sicherheitsgründen notwendig ist.

Stallungen, Buchten, Einrichtungen und Gerätschaften für Schweine sind in geeigneter Weise zu säubern und zu desinfizieren, um einer gegenseitigen Ansteckung und dem Auftreten von Krankheitserregern vorzubeugen.

Das Sammeln, Lagern und Verarbeiten von Gülle in Betrieben muss derart erfolgen, dass die Schweine keinen Gasen wie Ammoniak, Kohlendioxid, H₂S und CO in Konzentrationen, die schädlich für ihre Gesundheit sind, ausgesetzt werden.

KAPITEL II — Besondere Bestimmungen für Verschiedene Schweinekategorien

EBER

Eberbuchten müssen so gelegen und konstruiert sein, dass der Eber sich umdrehen und andere Schweine hören, riechen und sehen kann. Einem ausgewachsenen Eber müssen mindestens 6 m² frei verfügbare Fläche zur Verfügung stehen.

Eine Bucht für einen ausgewachsenen Eber muss eine frei verfügbare Fläche von mindestens 10 m² haben und darf keine Hindernisse aufweisen, wenn sie auch zum Decken verwendet wird. Diese Vorschrift gilt für alle Betriebe, die nach In-Kraft-Treten dieses Erlasses neu gebaut, umgebaut oder zum ersten Mal genutzt werden. Ab dem 1. Januar 2005 gilt diese Vorschrift für alle Betriebe.

Ein angemessen großer Teil der Bodenfläche ist als Ruhebereich vorzusehen, so dass sich der Eber hinlegen kann. Er muss planbefestigt oder mit einer Matte, Stroh oder einem anderen geeigneten Material bedeckt sein.

SÄUE UND JUNGSÄUE

Es sind Maßnahmen zu treffen, um Aggressionen in Gruppen auf ein Minimum zu beschränken, insbesondere indem so viel wie möglich mit stabilen Tiergruppen gearbeitet wird.

Trächtige Säue und Jungsäue müssen erforderlichenfalls gegen Ekto- und Endoparasiten behandelt werden. Vor dem Einstellen in Abferkelbuchten müssen trächtige Säue und Jungsäue sorgfältig gereinigt werden.

In der Woche vor dem zu erwartenden Abferkeln muss Säuen und Jungsäuen in ausreichenden Mengen geeignete Nesteinstreu zur Verfügung gestellt werden, sofern dies im Rahmen des Gülle-Systems des Betriebs nicht technisch unmöglich ist.

Hinter der Sau oder Jungsau muss sich ein freier Bereich befinden, um ein selbständiges oder unterstütztes Abferkeln zu ermöglichen.

Abferkelbuchten, in denen sich Säue frei bewegen können, müssen über eine Möglichkeit zum Schutz der Ferkel wie zum Beispiel Schutzstangen verfügen.

SAUGFERKEL

Ein angemessen großer Teil der Bodenfläche ist als Ruhebereich vorzusehen, so dass sich alle Tiere gleichzeitig hinlegen können. Er muss planbefestigt oder mit einer Matte, Stroh oder einem anderen geeigneten Material bedeckt sein.

Wenn eine Abferkelbucht verwendet wird, müssen die Ferkel ausreichend Platz haben, um problemlos gesäugt zu werden.

Die Ferkel müssen mindestens 28 Tage alt sein, wenn sie abgesetzt werden, es sei denn, das Wohlbefinden oder die Gesundheit des Muttertiers oder der Ferkel wären andernfalls gefährdet. Die Ferkel dürfen jedoch bis zu sieben Tage früher abgesetzt werden, wenn sie in spezielle Ställe verbracht werden, die geleert, gründlich gereinigt und desinfiziert werden, bevor eine neue Gruppe aufgestellt wird. Diese Ställe müssen von den Stallungen der Säue getrennt sein, um die Übertragung von Krankheitserregern für die betreffenden Ferkel möglichst gering zu halten.

ABSETZFERKEL UND MASTSCHWEINE/ZUCHTLÄUFER

Bei Schweinen in Gruppenhaltung sind Maßnahmen zu treffen, um Kämpfe zu vermeiden, die über das normale Maß hinausgehen.

Die Schweine sollten in Gruppen gehalten werden, die, sobald sie zusammengestellt sind, so weit wie möglich unverändert bleiben. Die Zusammenstellung der Schweinegruppen muss so schnell wie möglich, vorzugsweise vor oder bis zu einer Woche nach dem Absetzen, geschehen. Die Schweine sollten ausreichend Möglichkeiten haben, sich vor den anderen Schweinen in einen sicheren Bereich zurückzuziehen.

Bei Anzeichen von schweren Kämpfen sind die Gründe unverzüglich zu untersuchen und geeignete vorbeugende Maßnahmen zu treffen, wie zum Beispiel die Versorgung der Tiere mit großen Mengen Stroh oder anderen Materialien, die sie untersuchen können. Gefährdete Tiere oder besondere Angreifer sind getrennt von der Gruppe zu halten gemäß Artikel 8 dieses Erlasses.

Beruhigungsmittel zur Erleichterung der Zufuhr fremder Tiere in die Gruppe dürfen nur in Ausnahmefällen und nach Konsultation eines Tierarztes verwendet werden.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Mai 2003 über den Schutz von Schweinen in Schweinezuchtbetrieben beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 septembre 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 september 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 4105

[C - 2003/12448]

22 JUN 2003. — Arrêté royal :

a) rapportant l'arrêté royal du 28 août 2002, publié au *Moniteur belge* du 23 mai 2003, rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle;

b) rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 13 mai 1981, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 mars 1982, modifiée dernièrement par la convention collective de travail du 15 mai 1997, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 février 2001;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 28 août 2002, rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle est rapporté.

Art. 2. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à la détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 15 mars 1982, *Moniteur belge* du 20 mai 1982.

Arrêté royal du 16 février 2001, *Moniteur belge* du 25 avril 2001.

Arrêté royal du 28 août 2002, *Moniteur belge* du 23 mai 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 4105

[C - 2003/12448]

22 JUNI 2003. — Koninklijk besluit :

a) tot intrekking van het koninklijk besluit van 28 augustus 2002, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2003, waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten;

b) waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten betreffende de vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1981, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 maart 1982, laatst gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 februari 2001;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 28 augustus 2002, waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten wordt ingetrokken.

Art. 2. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten.

Art. 3. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgische Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 15 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 20 mei 1982.

Koninklijk besluit van 16 februari 2001, *Belgisch Staatsblad* van 25 april 2001.

Koninklijk besluit van 28 augustus 2002, *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2003.

Annexe

Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment*Convention collective de travail du 4 mai 2001*

Détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle (Convention enregistrée le 31 juillet 2001 sous le numéro 58216/CO/106.02)

Article 1^{er}. Conformément aux dispositions de l'article 5, § 2, des statuts du "Fonds social de l'industrie du béton", fixés par la convention collective du 13 mai 1981, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 mars 1982, modifiée dernièrement par les conventions collectives de travail du 11 mai 1995 et du 15 mai 1997, l'indemnité forfaitaire est fixée comme suit pour les années 2001 et 2002 :

- de 1 à 5 années de service dans l'entreprise : 49,5787 EUR;
- de 6 à 10 années de service dans l'entreprise : 61,9734 EUR;
- de 11 à 15 années de service dans l'entreprise : 74,3681 EUR;
- à partir de 15 années de service complet : 86,7627 EUR.

L'ancienneté est fixée au 30 septembre de chaque année.

Art. 2. Les employeurs visés à l'article 4, a) des statuts mentionnent sur les listes qui sont mises à leur disposition par le fonds l'identité des travailleurs, ainsi que leur ancienneté dans l'entreprise. Les employeurs sont autorisés à utiliser leurs propres modèles, pour autant que ceux-ci contiennent toutes les données qui figurent sur le modèle établi par le fonds. L'employeur transmet cette liste au fonds pour le 15 octobre de chaque année. Le montant qui revient aux travailleurs est liquidé par les soins du fonds aux dates fixées par le conseil d'administration.

Art. 3. La présente convention produit ses effets le 1^{er} janvier 2001 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Annexe à la convention collective de travail du 4 mai 2001

Détermination du montant et des modalités d'octroi d'une indemnité forfaitaire pour les frais de formation individuelle

Les montants de 49,5787 EUR, 61,9734 EUR, 74,3681 EUR et 86,7627 EUR prévus à l'article 1^{er} de la convention collective de travail correspondent respectivement à 2 000 BEF, 2 500 BEF, 3 000 BEF et 3 500 BEF.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 4106

[C — 2003/12490]

23 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à l'encaissement d'une cotisation patronale au "Fonds social de l'industrie du béton" pour des journées prestées par des travailleurs intérimaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Bijlage

Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten*Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001*

Vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten (Overeenkomst geregistreerd op 31 juli 2001 onder het nummer 58216/CO/106.02)

Artikel 1. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, § 2, van de statuten van het "Sociaal Fonds van de betonindustrie", vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1981, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 maart 1982, laatst gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomsten van 11 mei 1995 en van 15 mei 1997, wordt de forfaitaire vergoeding als volgt vastgesteld voor de jaren 2001 en 2002 :

- vanaf 1 tot 5 jaar dienst in de onderneming : 49,5787 EUR;
- vanaf 6 tot 10 jaar dienst in de onderneming : 61,9734 EUR;
- vanaf 11 tot 15 jaar dienst in de onderneming : 74,3681 EUR;
- vanaf 15 jaren volledige dienst : 86,7627 EUR.

De anciënniteit wordt vastgesteld op 30 september van elk jaar.

Art. 2. De in artikel 4, a) van de statuten bedoelde werkgevers vermelden op de hun door het fonds ter beschikking gestelde lijsten de identiteit van de werknemers alsook hun anciënniteit in de onderneming. Het is de werkgevers toegestaan eigen modellen te gebruiken voor zover deze al de gegevens bevatten die op het door het fonds opgestelde model voorkomen. De werkgever laat deze lijst toekomen op het fonds voor 15 oktober van elk jaar. Het aan de werknemer toekomend bedrag wordt door de zorgen van het fonds uitgekeerd op de door de raad van beheer vastgestelde data.

Art. 3. Deze overeenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en treedt buiten werking op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Bijlage van de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001

Vaststelling van het bedrag en de modaliteiten van toekenning van een forfaitaire vergoeding voor individuele vormingskosten

De bedragen van 49,5787 EUR, 61,9734 EUR, 74,3681 EUR en 86,7627 EUR voorzien in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst stemmen respectievelijk met 2 000 BEF, 2 500 BEF, 3 000 BEF en 3 500 BEF overeen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 4106

[C — 2003/12490]

23 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de inning van een bijdrage van de werkgevers aan het "Sociaal Fonds van de betonindustrie" voor dagen gepresteerd door interim-arbeiders (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Vu la convention collective de travail du 13 mai 1981, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 15 mars 1982, modifiée dernièrement par la convention collective de travail du 15 mai 1997, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 février 2001;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment, relative à l'encaissement d'une cotisation patronale au "Fonds social de l'industrie du béton" pour des journées prestées par des travailleurs intérimaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 15 mars 1982, *Moniteur belge* du 20 mai 1982.

Arrêté royal du 16 février 2001, *Moniteur belge* du 25 avril 2001.

—
Annexe

Sous-commission paritaire pour les agglomérés à base de ciment

Convention collective de travail du 4 mai 2001

Encaissement d'une cotisation patronale au "Fonds social de l'industrie du béton" pour des journées prestées par des travailleurs intérimaires (Convention enregistrée le 29 janvier 2002 sous le numéro 60782/CO/106.02)

Article 1^{er}. La cotisation des employeurs au "Fonds social de l'industrie du béton" comme reprise dans l'article 1^{er} de la convention collective de travail du 19 mai 1999 est également prélevée dans le chef des travailleurs intérimaires occupés dans les entreprises et ce à partir du 1^{er} juillet 1997.

Art. 2. Cette convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2001 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1981, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 15 maart 1982, laatst gewijzigd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 februari 2001;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten, betreffende de inning van een bijdrage van de werkgevers aan het "Sociaal Fonds van de betonindustrie" voor dagen gepresteerd door interim-arbeiders.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 15 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 20 mei 1982.

Koninklijk besluit van 16 februari 2001, *Belgisch Staatsblad* van 25 april 2001.

—
Bijlage

Paritair Subcomité voor de cementagglomeraten

Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 mei 2001

Inning van een bijdrage van de werkgevers aan het "Sociaal Fonds van de betonindustrie" voor dagen gepresteerd door interim-arbeiders (Overeenkomst geregistreerd op 29 januari 2002 onder het nummer 60782/CO/106.02)

Artikel 1. De bijdrage van de werkgevers aan het "Sociaal Fonds van de betonindustrie" zoals opgenomen in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 mei 1999 wordt ook geheven in hoofde van de interim-arbeiders tewerkgesteld in de ondernemingen en dit vanaf 1 juli 1997.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 4107

[C — 2003/200974]

1^{er} OCTOBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 octobre 1976 instituant des sous-commissions paritaires des industries du ciment, fixant leur dénomination et leur compétence et en fixant leur nombre de membres (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment les articles 37 et 41;

Vu l'arrêté royal du 22 octobre 1976 instituant des sous-commissions paritaires des industries du ciment, fixant leur dénomination et leur compétence et en fixant leur nombre de membres, modifié par l'arrêté royal du 5 août 1992;

Vu l'avis de la Commission paritaire des industries du ciment, donné le 10 juin 1996;

Vu l'avis 35.463/1 du Conseil d'Etat, donné le 27 mai 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de L'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, 2°, de l'arrêté royal du 22 octobre 1976 instituant des sous-commissions paritaires des industries du ciment, fixant leur dénomination et leur compétence et en fixant leur nombre de membres, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° Sous-commission paritaire de l'industrie du béton, et ce pour les secteurs d'activité suivants :

agglomérés et autres matériaux de construction à base de ciment ou d'autres liants hydrauliques, tels que la chaux et la gypse, à l'exception du béton prêt à l'emploi; fabriques de craie moulue et lavée.

Chaque secteur comprend les mines, carrières, ateliers de réparation, de construction ou autres, chantiers de chargement et de déchargement ou autres et, en général, tout ce qui concourt à l'accomplissement de l'activité principale. »

Art. 2. L'article 2, 2°, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« 2° La Sous-commission paritaire de l'industrie du béton est composée de seize membres effectifs et de seize membres suppléants. »

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 22 octobre 1976, *Moniteur belge* du 7 décembre 1976.

Arrêté royal du 5 août 1992, *Moniteur belge* du 22 août 1992.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 4107

[C — 2003/200974]

1 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 oktober 1976 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en van de bevoegdheid van paritaire subcomités voor het cementbedrijf en tot vaststelling van het aantal leden ervan (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op de artikelen 37 en 41;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 oktober 1976 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en van de bevoegdheid van paritaire subcomités voor het cementbedrijf en tot vaststelling van het aantal leden ervan, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 augustus 1992;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor het cementbedrijf, gegeven op 10 juni 1996;

Gelet op het advies 35.463/1 van de Raad van State, gegeven op 27 mei 2003;

Op voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit van 22 oktober 1976 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en van de bevoegdheid van paritaire subcomités voor het cementbedrijf en tot vaststelling van het aantal leden ervan, wordt vervangen als volgt :

« 2° Paritair Subcomité voor de betonindustrie, te weten voor de volgende bedrijfssectoren :

agglomeraten en andere bouwmaterialen op basis van cement of andere hydraulische bindmiddelen, waaronder kalk en gips, met uitsluiting van het stortklaar beton; fabrieken van gemalen en gewassen krijt.

Elke sector omvat de mijnen, groeven, herstellings-, constructie- of andere werkplaatsen, laad- en losplaatsen of andere plaatsen en, in het algemeen, al wat tot de uitoefening van de voornaamste bedrijvigheid bijdraagt. »

Art. 2. Artikel 2, 2° van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Het Paritair Subcomité voor de betonindustrie bestaat uit zestien gewone en zestien plaatsvervangende leden. »

Art. 3. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 22 oktober 1976, *Belgisch Staatsblad* van 7 december 1976.

Koninklijk besluit van 5 augustus 1992, *Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1992.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4108

[2003/201216]

**19 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende de voorwaarden
voor erkenning van representatieve beroepsorganisaties van cichoreiproducenten**

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserij-producten, inzonderheid op artikel 4, vervangen bij de wet van 5 februari 1999;

Gelet op het overleg tussen de gewestregeringen en de federale overheid van 16 september 2002, bekrachtigd door de Interministeriële Conferentie Landbouw van 24 januari 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 26 juni 2003;

Gelet op advies 35.706/1/V van de Raad van State, gegeven op 28 juli 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

1^o de minister : de Vlaamse minister, bevoegd voor het landbouwbeleid;

2^o de bevoegde dienst : de dienst, belast met het landbouwbeleid.

Art. 2. De minister kan representatieve beroepsorganisaties van cichoreiproducenten erkennen.

Art. 3. De aanvraag om erkenning wordt ingediend bij de bevoegde dienst.

Art. 4. § 1. Om erkend te worden en te blijven moeten de in artikel 2 bedoelde representatieve beroepsorganisaties aan de onderstaande voorwaarden voldoen en de onderstaande verplichtingen nakomen :

1^o opgericht zijn als vereniging zonder winstoogmerk;

2^o op het niveau van de Raad van Bestuur, een evenwichtige vertegenwoordiging van de Cichoreiplanters van de verschillende regionale groeperingen verzekeren;

3^o aan de minister de gemeenschappelijk opgestelde regels en de interprofessionele gesloten akkoorden meedelen;

4^o zich onderwerpen aan de controle van de minister of zijn afgevaardigden inzonderheid wat hun boekhouding betreft en alle door hen gevraagde inlichtingen verstrekken;

5^o de voorschriften respecteren van de verordeningen van de Europese Gemeenschap en de internrechtelijke bepalingen die de omzetting zijn van richtlijnen van de Europese Gemeenschap, inzonderheid betreffende interprofessionele akkoorden en contracten;

6^o de betrokken personen de nodige informatie verstrekken over de vastgestelde regels.

§ 2. De minister trekt de erkenning in van de beroepsorganisaties die niet meer voldoen aan de voorwaarden, vastgesteld in § 1.

In dat geval deelt de minister aan de betrokken beroepsorganisatie bij aangetekend schrijven de ingeroepen motieven mee, alsook de maatregel die overwogen wordt. Op straffe van verval, beschikt de betrokken beroepsorganisatie over tien werkdagen om met een aangetekende brief haar bezwaren mee te delen. De minister beschikt vervolgens over dertig werkdagen om een beslissing te nemen. De beslissing van de minister wordt aan de betrokken beroepsorganisatie meegedeeld in een aangetekende brief.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 6. De Vlaamse minister, bevoegd voor het landbouwbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 september 2003

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4108

[2003/201216]

19 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand établissant les conditions d'agrément des organisations professionnelles représentatives des producteurs de chicorée

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 4, remplacé par la loi du 5 février 1999;

Vu la concertation entre les gouvernements régionaux et les autorités fédérales du 16 septembre 2002, sanctionnée par la Conférence interministérielle sur l'Agriculture du 24 janvier 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 26 juin 2003;

Vu l'avis 35 706/1/V du Conseil d'Etat, donné le 28 juillet 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1^o le Ministre : le Ministre flamand chargé de la politique agricole;

2^o le service compétent : le service chargé de la politique agricole.

Art. 2. Le Ministre peut agréer des organisations professionnelles représentatives de producteurs de chicorée.

Art. 3. La demande d'agrément est adressée au service compétent.

Art. 4. § 1. Pour obtenir et conserver l'agrément, les organisations professionnelles représentatives, visées à l'article 2, doivent répondre aux conditions ci-après et remplir les obligations ci-dessous :

1^o être constituées comme association sans but lucratif;

2^o assurer au niveau du Conseil d'administration, une représentation équilibrée de planteurs de chicorée des différents groupements régionaux;

3^o communiquer au Ministre les règles établis conjointement et les accords interprofessionnels conclus;

4^o se soumettre au contrôle du Ministre ou de ses délégués, notamment quant à leur comptabilité et fournir toutes les informations demandées par eux;

5^o respecter les prescriptions des règlements des Communautés européennes et les dispositions du droit interne qui constituent la transposition des directives des Communautés européennes, notamment en matière d'accords interprofessionnels et de contrats;

6^o fournir aux personnes intéressées les informations utiles sur les règles établies.

§ 2. Le Ministre retire l'agrément des organisations professionnelles qui ne remplissent plus les conditions prescrites au § 1^{er}.

Dans ce cas, le Ministre notifie par lettre recommandée à l'organisation professionnelle intéressée les motifs invoqués ainsi que la mesure envisagée. Sous peine de déchéance, l'organisation professionnelle intéressée dispose de dix jours ouvrables pour communiquer ses objections par lettre recommandée. Le Ministre dispose ensuite de trente jours ouvrables pour prendre une décision. La décision du Ministre est communiquée par lettre recommandée à l'organisation professionnelle intéressée.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Le Ministre flamand qui a la politique agricole dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 septembre 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement
L. SANNEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4109

[2003/201554]

2 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la procédure à suivre en cas de survenance d'événement portant atteinte à la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 12 décembre 2002 relatif à la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine, notamment l'article 4;

Considérant qu'il y a lieu de protéger la santé des personnes des effets néfastes de la contamination des eaux destinées à la consommation humaine en garantissant la salubrité et la propreté de celles-ci, et ce, conformément à la directive 98/83/CE du 3 novembre 1998 relative à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine;

Vu l'avis de la Société publique de Gestion de l'Eau rendu le 11 juin 2003;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de Wallonie rendu le 4 juillet 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 27 août 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° « événement » : tout fait altérant ou pouvant altérer la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine;

2° « fournisseur » :

a. l'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau par canalisations;

b. l'exploitant d'une prise d'eau privée qui permet d'alimenter par des canalisations des consommateurs sans passer par un réseau public de distribution d'eau;

c. l'opérateur qui fournit l'eau à partir d'un camion-citerne ou d'un bateau-citerne;

3° « gestionnaire d'événement » : la personne désignée à cet effet par le fournisseur, au sein de ses services, qui est responsable de la gestion de l'événement;

4° « Ministre » : le Ministre du Gouvernement wallon qui a la politique de l'eau dans ses attributions;

5° « Administration » : la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement;

6° « zone de distribution » : zone géographique dans laquelle les eaux destinées à la consommation humaine proviennent d'une ou de plusieurs sources et à l'intérieur de laquelle la qualité est considérée comme uniforme;

7° « décret » : le décret du 12 décembre 2002 relatif à la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine.

Art. 2. Chaque fournisseur doit établir une procédure appelée plan interne d'urgence et d'intervention, à suivre en cas de survenance d'événement, conformément, au minimum, au prescrit du présent arrêté.

Cette procédure décrit au minimum :

- les modalités de caractérisation de l'événement, notamment la description des mesures à systématiquement prendre sur les lieux de l'incident pour vérifier les informations fournies relativement à l'événement;

- les modalités de gestion de l'événement, notamment la description de la manière amenant à la déclaration de non-potabilité;

- les modalités d'information des consommateurs et des autorités concernés en cas de non-potabilité de l'eau;

- les modalités de traçabilité de l'événement, notamment en ce qui concerne l'enregistrement des documents y relatifs.

Le document ainsi établi doit en outre reprendre en annexe :

- la répartition des zones de distribution sur le territoire couvert par le fournisseur ainsi que les schémas synoptiques d'acheminement de l'eau au sein de ces zones;

- la ou les sources d'alimentation de chacune des zones de distribution;

- les coordonnées du gestionnaire d'événement;

- les coordonnées de la personne ou de l'autorité déterminant la non-potabilité.

Cette procédure sera soumise pour accord à l'Administration, laquelle disposera d'un délai de soixante jours pour marquer son accord ou faire ses observations.

Art. 3. Tout événement doit être signalé sans délai au fournisseur. Toute information relative à la survenance d'événement fondé ou pas provenant d'un tiers au fournisseur doit faire l'objet d'un suivi de la part du gestionnaire d'événement.

Art. 4. § 1^{er}. Le fournisseur désigne en son sein :

a) le ou les gestionnaires d'événement; ces désignations garantissent l'application du plan d'urgence et d'intervention tous les jours 24 heures sur 24;

b) l'autorité habilitée à déclarer l'eau non conforme aux exigences de salubrité et de propreté.

§ 2. Chaque événement signalé doit être formellement enregistré sur un document tel que défini à l'article 5.

§ 3. Le fournisseur établit et tient à jour un schéma synoptique d'acheminement de l'eau qui pourra être consulté par l'Administration en cas de nécessité. Le Ministre peut fixer les caractéristiques standards de ces schémas.

Art. 5. Dès que l'événement a été porté à sa connaissance, le gestionnaire de l'événement établit un document comprenant au moins les éléments suivants :

- identité des personnes désignées en application de l'article 4, § 1^{er};
- si possible, identité et adresse de la personne ayant signalé l'événement;
- localisation de l'événement;
- nature présumée de l'événement;
- diagnostic;
- actions entreprises ou à entreprendre;
- déclaration éventuelle de non-conformité aux exigences de salubrité et de propreté;
- information éventuelle de la population et des autorités concernées.

Elle le complète au fil du traitement de l'événement et le signe au moment de la clôture de l'événement.

Si une déclaration de non-conformité aux exigences de salubrité et de propreté est établie, une copie du document est transmise sans délai à l'Administration et à la commune.

Art. 6. § 1^{er}. Le gestionnaire d'événement pose immédiatement un premier diagnostic et consigne l'ensemble des informations recueillies dans le document dont question à l'article 5.

§ 2. Si un diagnostic ne peut être immédiatement établi, un agent du fournisseur se rend immédiatement sur place afin d'évaluer une éventuelle altération de l'eau et ce, en réalisant immédiatement des mesures et/ou prélèvements en vue de vérifier, à tout le moins, la turbidité, la couleur, l'odeur et l'efficacité de la désinfection.

Le cas échéant, des opérations d'échantillonnages et d'analyses sont réalisées dans les plus brefs délais par un laboratoire accrédité.

Art. 7. § 1^{er}. Après avoir établi le diagnostic visé à l'article 6, le gestionnaire d'événement détermine la zone géographique atteinte par l'événement ou pouvant être atteinte par celui-ci. Elle peut requérir à cet effet l'intervention de tout agent du fournisseur dont elle estime l'aide nécessaire.

Le gestionnaire d'événement examine le réseau de distribution et les ouvrages en amont en utilisant les schémas des réseaux établis par le fournisseur pour identifier le site d'origine de l'événement (captages, réservoir, château d'eau, installation privée, etc.) et déterminer avec exactitude la zone concernée par celui-ci. Il détermine la (les) commune(s) ainsi que le nombre de raccordements concernés par l'événement.

§ 2. Tous les renseignements collectés, en particulier l'indication des communes, des parties de leur territoire concernées par l'événement et les références des schémas des réseaux, sont indiqués dans le document visé à l'article 5.

Art. 8. § 1^{er}. Si la personne désignée en application de l'article 4, § 1^{er}, conclut que l'eau est conforme aux exigences de salubrité et de propreté visées à l'article 5 du décret, elle consigne sa décision dans le document visé à l'article 5 du présent arrêté et clos la procédure à suivre en cas de survenance d'événement.

§ 2. Lorsque la personne désignée en application de l'article 4, § 1^{er}, b), estime que l'eau est non-conforme aux exigences de salubrité et de propreté, visées à l'article 5 du décret, elle examine si des mesures immédiates peuvent rendre l'eau à nouveau conforme aux exigences de salubrité et de propreté dans un délai moindre que celui nécessaire à la déclaration formelle de non-conformité. Ce délai ne peut excéder en aucun cas 6 heures.

§ 3. Si la mise en œuvre des mesures immédiates aptes à rendre l'eau à nouveau conforme aux exigences de salubrité et de propreté est plus rapide que les délais énoncés au § 2, il n'y a pas de lieu de procéder à une déclaration formelle de non-conformité.

§ 4. Si la mise en œuvre des mesures immédiates aptes à rendre l'eau à nouveau conforme aux exigences de salubrité et de propreté ne le permet pas endéans les délais visés au § 2, la personne désignée en application de l'article 4, § 1^{er}, b), procède à une déclaration formelle de non-conformité. Elle prend alors les mesures nécessaires pour avertir immédiatement la population et les autorités concernées en tenant compte des éventuelles restrictions d'usage de l'eau. Cette décision est inscrite dans le document visé à l'article 5 du présent arrêté. Les autorités concernées sont l'Administration, les bourgmestres des communes concernées et, le cas échéant, toute autre autorité compétente.

Art. 9. Le fournisseur prend toutes les mesures utiles afin d'assurer la continuité de la gestion de l'incident durant et en dehors des heures normales de service.

Art. 10. Le fournisseur transmet à l'Administration son plan interne d'urgence et d'intervention pour la première fois au plus tard le 1^{er} janvier 2004. Le plan interne d'urgence et d'intervention est l'objet, au moins une fois tous les trois ans, d'une évaluation entre le fournisseur et l'Administration. Cette évaluation peut amener à une demande de l'Administration de révision du plan. Dans ce cas, le nouveau plan interne d'urgence et d'intervention est soumis à l'accord de l'Administration conformément à la procédure reprise à l'article 2.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 8 qui entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté du Gouvernement pris en exécution de l'article 6 du décret.

Art. 12. Le Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 octobre 2003

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4109

[2003/201554]

2. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über das zu beachtende Verfahren bei Auftreten von Vorfällen, die die Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers beeinträchtigen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 12. Dezember 2002 bezüglich der Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers, insbesondere des Artikels 4;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, die Gesundheit der Personen gegen die schädlichen Auswirkungen der Kontamination des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers zu schützen, indem die Genussauglichkeit und Reinheit des Wassers gemäß der Richtlinie 98/83/EG vom 3. November 1998 über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch gewährleistet werden;

Aufgrund des am 11. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der "Société publique de Gestion de l'Eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung);

Aufgrund des am 4. Juli 2003 abgegebenen Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrats vom 27. August 2003;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Nach Beratung,

Beschließt :

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen :

1° "Vorfall" : jeglicher Tatbestand, durch den die Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers beeinträchtigt wird oder werden kann;

2° "Lieferant" :

a) der Betreiber eines öffentlichen Wasserversorgungsnetzes durch Rohrleitungen;

b) der Betreiber einer privaten Wasserentnahmestelle, durch die Verbraucher durch Rohrleitungen versorgt werden können, ohne ein öffentliches Wasserversorgungsnetz zu benutzen;

c) der Betreiber, der das Wasser von einem Tankfahrzeug oder Tankschiff aus liefert;

3° "Vorfallbearbeiter" : die zu diesem Zweck von dem Lieferanten innerhalb seiner Dienststellen bezeichnete Person, die für die Bearbeitung des Vorfalls verantwortlich ist;

4° "Minister" : der Minister der Wallonischen Regierung, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört;

5° "Verwaltung" : die Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt;

6° "Versorgungsgebiet" : das geographische Gebiet, in dem das für den menschlichen Gebrauch bestimmte Wasser aus einer oder mehreren Quellen stammt und innerhalb deren die Qualität als einheitlich betrachtet wird;

7° "Dekret" : das Dekret vom 12. Dezember 2002 bezüglich der Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers.

Art. 2 - Jeder Lieferant muss ein Verfahren, genannt interner Not- und Einsatzplan, erstellen, das bei Auftreten eines Vorfalls mindestens entsprechend den Vorschriften des vorliegenden Erlasses zu verfolgen ist.

In diesem Verfahren wird mindestens Folgendes beschrieben :

- die Modalitäten für die Charakterisierung des Vorfalls, insbesondere die Beschreibung der am Ort des Zwischenfalls systematisch getroffenen Maßnahmen zur Überprüfung der bezüglich des besagten Vorfalls gelieferten Informationen;

- die Modalitäten für die Bearbeitung des Vorfalls, insbesondere die Beschreibung der Vorgehensweise, mittels deren das Wasser für genussuntauglich erklärt wird;

- die Modalitäten für die Unterrichtung der im Falle einer Genussuntauglichkeit des Wassers betroffenen Verbraucher und Behörden;

- die Modalitäten für die Rückverfolgung des Vorfalls, insbesondere was die Registrierung der diesbezüglichen Unterlagen betrifft.

Dem derart erstellten Verfahrensdokument müssen außerdem folgende Angaben beigefügt werden :

- die Verteilung der Versorgungsgebiete auf dem von dem Lieferanten gedeckten Gebiet, sowie die Übersichtsschemen der Wasserzufuhr innerhalb dieser Gebiete;

- die Versorgungsquellen(n) eines jeden dieser Versorgungsgebiete;

- Name und Anschrift des Vorfallbearbeiters;

- Name und Anschrift der Person oder Behörde, die die Genussuntauglichkeit bestimmt.

Dieses Verfahren wird der Verwaltung zur Genehmigung unterbreitet. Diese verfügt über eine Frist von sechzig Tagen, um ihre Zustimmung zu geben oder ihre Bemerkungen vorzutragen.

Art. 3 - Jeder Vorfall muss dem Lieferanten unverzüglich gemeldet werden. Jede von einer Drittperson an den Lieferanten weitergeleitete Information bezüglich des Auftretens eines begründeten oder unbegründeten Vorfalls muss von dem Vorfallbearbeiter weiter bearbeitet werden.

Art. 4 - § 1. Der Lieferant bezeichnet innerhalb seiner Dienststellen :

a) den oder die Vorfallbearbeiter; diese bezeichneten Personen gewährleisten täglich rund um die Uhr die Anwendung des Not- und Einsatzplans;

b) die Behörde, die befugt ist, das Wasser für nichtübereinstimmend mit den Genussauglichkeits- und Reinheitsanforderungen zu erklären.

§ 2. Jeder gemeldete Vorfall muss ausdrücklich in einem in Artikel 5 beschriebenen Dokument registriert werden.

§ 3. Der Lieferant erstellt ein Übersichtsschema der Wasserzufuhr und hält es auf dem neuesten Stand. Dieses Schema kann im Notfall von der Behörde eingesehen werden. Der Minister kann die Standardmerkmale dieser Schemen festlegen.

Art. 5 - Sobald ihm der Vorfall zur Kenntnis gebracht wurde, erstellt der Vorfallbearbeiter ein Dokument, das mindestens folgende Elemente enthält :

- die Identität der in Anwendung des Artikels 4, § 1 bezeichneten Personen;

- wenn möglich die Identität und Anschrift der Person, die den Vorfall gemeldet hat;

- die Lokalisierung des Vorfalls;
- die mutmaßliche Art des Vorfalls;
- die Diagnose;
- die unternommenen oder zu unternehmenden Aktionen;
- unter Umständen die Nichtübereinstimmungserklärung bezüglich der Genusstauglichkeits- und Reinheitsanforderungen;
- unter Umständen die Unterrichtung der betroffenen Bevölkerung und Behörden.

Er vervollständigt das Dokument im Laufe der Bearbeitung des Vorfalls und unterzeichnet es, wenn dieser abgeschlossen wird.

Im Falle der Erstellung einer Nichtübereinstimmungserklärung bezüglich der Genusstauglichkeits- und Reinheitsanforderungen wird der Verwaltung und der Gemeinde unverzüglich eine Abschrift des Dokuments übermittelt.

Art. 6 - § 1. Der Vorfallobearbeiter stellt sofort eine erste Diagnose und hält die gesamten eingeholten Informationen in dem in Artikel 5 erwähnten Dokument fest.

§ 2. Falls nicht sofort eine Diagnose gestellt werden kann, begibt sich ein Bediensteter des Lieferanten sofort an Ort und Stelle, um eine eventuelle Beeinträchtigung des Wassers zu bewerten, und zwar indem er unverzüglich Messungen und/oder Probeentnahmen durchführt, um zumindest die Trübung und Farbe, den Geruch und die Wirksamkeit der Desinfizierung zu überprüfen.

Gegebenenfalls werden die Probeentnahmen und Analysen schnellstmöglich von einem akkreditierten Laboratorium durchgeführt.

Art. 7 - § 1. Nachdem der Vorfallobearbeiter die in Artikel 6 erwähnte Diagnose gestellt hat, bestimmt er die geographische Zone, die durch den Vorfall beeinträchtigt ist oder beeinträchtigt werden kann. Zu diesem Zweck kann der Einsatz eines jeden Bediensteten des Lieferanten ersucht werden, dessen Hilfe als erforderlich erachtet wird.

Unter Benutzung der von dem Lieferanten erstellten Netzschemen untersucht der Vorfallobearbeiter das Versorgungsnetz und die stromaufwärts gelegenen Bauwerke, um die Ursprungsstelle des Vorfalls zu identifizieren (Wasserentnahmestellen, Wasserspeicher, Wasserturm, private Anlage, usw.) und mit Genauigkeit die von dem Vorfall betroffene Zone zu bestimmen. Er legt die Gemeinde(n), sowie die Anzahl der Anschlüsse fest, die von dem Vorfall betroffen sind.

§ 2. Alle gesammelten Auskünfte, hauptsächlich die Angabe der Gemeinden, ihrer von dem Vorfall betroffenen Gebietsteile und die Referenzen der Netzschemen werden in dem in Artikel 5 erwähnten Dokument angeführt.

Art. 8 - § 1. Falls die in Anwendung des Artikels 4, § 1 bezeichnete Person zu dem Schluss kommt, dass das Wasser mit den in Artikel 5 des Dekrets erwähnten Genusstauglichkeits- und Reinheitsanforderungen übereinstimmt, hält sie ihren Beschluss in dem in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses erwähnten Dokument fest und schließt das Verfahren bei Auftreten von Vorfällen ab.

§ 2. Wenn die in Anwendung des Artikels 4, § 1, b) bezeichnete Person der Auffassung ist, dass das Wasser nicht mit den in Artikel 5 des Dekrets erwähnten Genusstauglichkeits- und Reinheitsanforderungen übereinstimmt, überprüft sie, ob es durch unmittelbar getroffene Maßnahmen innerhalb einer geringeren Frist als derjenigen, die für die förmliche Nichtübereinstimmungserklärung notwendig ist, wieder mit den Anforderungen übereinstimmen kann. Diese Frist darf auf keinen Fall 6 Stunden überschreiten.

§ 3. Falls die unmittelbar getroffenen Maßnahmen, durch die das Wasser wieder mit den Genusstauglichkeits- und Reinheitsanforderungen übereinstimmen kann, schneller eingesetzt werden können als die in § 2 erwähnte Frist läuft, braucht keine förmliche Nichtübereinstimmungserklärung erstellt zu werden.

§ 4. Falls die unmittelbar getroffenen Maßnahmen, durch die das Wasser wieder mit den Genusstauglichkeits- und Reinheitsanforderungen übereinstimmen kann, nicht innerhalb der in § 2 erwähnten Fristen eingesetzt werden können, erstellt die in Anwendung des Artikels 4, § 1, b) bezeichnete Person eine förmliche Nichtübereinstimmungserklärung. Daraufhin trifft sie die erforderlichen Maßnahmen, um die betroffene Bevölkerung und die Behörden unter Berücksichtigung der eventuellen Einschränkungen des Wasserverbrauchs unverzüglich zu unterrichten. Dieser Beschluss wird in dem in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses erwähnten Dokument eingetragen. Die betroffenen Behörden sind die Verwaltung, die Bürgermeister der betroffenen Gemeinden und gegebenenfalls jegliche andere zuständige Behörde.

Art. 9 - Der Lieferant trifft alle nützlichen Maßnahmen, um die Weiterführung der Bearbeitung des Zwischenfalls während und außerhalb der normalen Dienststunden zu gewährleisten.

Art. 10 - Der Lieferant übermittelt der Verwaltung seinen internen Not- und Einsatzplan zum ersten Mal am 1. Januar 2004. Der interne Not- und Einsatzplan ist mindestens einmal alle drei Jahre Gegenstand einer Bewertung zwischen dem Lieferanten und der Verwaltung. In diesem Fall wird der neue interne Not- und Einsatzplan gemäß dem in Artikel 2 angegebenen Verfahren der Verwaltung zur Genehmigung unterbreitet.

Art. 11 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme des Artikels 8, der am Tag des Inkrafttretens des Erlasses der Regierung zur Durchführung des Artikels 6 des Dekrets in Kraft tritt.

Art. 12 - Der Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Oktober 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M.FORET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 4109

[2003/201554]

2 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de procedure die gevolgd dient te worden bij het voorvallen van gebeurtenissen die schade kunnen toebrengen aan het voor menselijke consumptie bestemde water

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 12 december 2002 betreffende de kwaliteit van het voor menselijke consumptie bestemde water, inzonderheid op artikel 4;

Overwegende dat de menselijke gezondheid beschermd dient te worden tegen de kwalijke gevolgen van de verontreiniging van voor menselijke consumptie bestemd water door er het gezonde karakter en de schoonheid van te waarborgen overeenkomstig richtlijn 98/83/EG van 3 november 1998 betreffende de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water;

Gelet op het advies van de "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" (Openbare maatschappij voor hulpverlening inzake de verbetering van het leefmilieu), uitgebracht op 11 juni 2003;

Gelet op het advies van de "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), uitgebracht op 4 juli 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State van 27 augustus 2003;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "gebeurtenis" : elk feit waardoor de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water aangetast wordt of kan worden;

2° "leverancier" :

- a. de exploitant van een openbaar netwerk voor waterdistributie via leidingen;
- b. de exploitant van een private waterwinning die de bevoorrading van verbruikers via leidingen mogelijk maakt zonder gebruik te maken van een openbaar waterdistributienetwerk;
- c. de operateur die water vanaf een tankauto of -schip levert;

3° "beheerder van een gebeurtenis" : de persoon die daar binnen zijn diensten toe aangewezen is door de leverancier, die verantwoordelijk is voor het beheer van de gebeurtenis;

4° "Minister" : de Minister van de Waalse Regering die bevoegd is voor waterbeleid;

5° "Bestuur" : het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu;

6° "distributiegebied" : geografisch gebied waarin het voor menselijke consumptie bestemd water afkomstig is van één of meerdere bronnen waarin de kwaliteit als eenvormig wordt beschouwd;

7° "decreet" : het decreet van 12 december 2002 betreffende de kwaliteit van het voor menselijke consumptie bestemde water.

Art. 2. Elke leverancier dient een procedure vast te stellen, die intern nood- en interventieplan wordt genoemd en die gevolgd dient te worden bij het voorvallen van een gebeurtenis, minstens overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

In die procedure worden minstens omschreven :

- de nadere karakterisering van de gebeurtenis, meer bepaald de omschrijving van de maatregelen die getroffen dienen te worden op de plaats van het incident om de met betrekking tot bedoelde gebeurtenis verstrekte inlichtingen na te kijken;
- de wijze van beheer van de gebeurtenis, meer bepaald de omschrijving van de wijze die tot de verklaring van ondrinkbaarheid leidt;
- de wijze waarop inlichtingen worden verstrekt aan de betrokken verbruikers en overheden indien het water ondrinkbaar is;
- de wijze van traceerbaarheid van de gebeurtenis, meer bepaald wat betreft de registratie van de daarop betrekking hebbende documenten.

Het aldus opgestelde document dient daarnaast bijkomend te vermelden :

- de verdeling van de distributiegebieden op het grondgebied dat door de leverancier gedekt wordt, evenals de samenvattende schema's voor watertoevoer naar die gebieden;
- de alimentatiebron(nen) van elk distributiegebied;
- de adresgegevens van de beheerder van de gebeurtenis;
- de adresgegevens van de persoon of de overheid die tot de ondrinkbaarheid besluit.

Die procedure dient ter goedkeuring te worden voorgelegd aan het bestuur, dat over een termijn van zestig dagen beschikt om er mee in te stemmen of zijn opmerkingen over te maken.

Art. 3. Elke gebeurtenis dient onverwijld aan de leverancier te worden medegedeeld. Elke informatieverstrekking aan de leverancier met betrekking tot het voorvallen van een gebeurtenis die gefundeerd is of die niet afkomstig is van een derde dient vanwege de beheerder van de gebeurtenis te worden opgevolgd.

Art. 4. § 1. De leverancier wijst uit zijn midden aan :

- a) de beheerder(s) van een gebeurtenis; die aanwijzingen waarborgen dat het nood- en interventieplan dagelijks 24 uur op 24 in werking kan treden;
- b) de overheid die gemachtigd is om het water niet-conform te verklaren met de gezondheids- en schoonheidsvereisten.

§ 2. Elke medegedeelde gebeurtenis dient vormelijk geregistreerd te worden op een document zoals bepaald in artikel 5.

§ 3. De leverancier stelt een in geval van nood door het Bestuur raadpleegbaar samenvattend schema voor watertoevoer op en houdt het bij. De Minister kan de standaardkenmerken van die schema's vastleggen.

Art. 5. Zodra de gebeurtenis hem ter kennis wordt gesteld, stelt de beheerder van de gebeurtenis een document op dat minstens volgende gegevens vermeldt :

- de identiteit van de personen die zijn aangewezen ter uitvoering van artikel 4, § 1;

- indien mogelijk, identiteit en adres van de persoon die de gebeurtenis gemeld heeft;
- plaats van de gebeurtenis;
- vermoede aard van de gebeurtenis;
- diagnose;
- acties die ondernomen zijn of dienen te worden;
- eventuele niet-conformverklaring met de gezondheids- en schoonheidsvereisten;
- eventuele informatieverstrekking aan de bevolking en aan de betrokken overheden.

Zij vult het aan naargelang de gebeurtenis behandeld wordt en ondertekent het op het ogenblik dat de gebeurtenis afgehandeld is.

Als er een niet-conformverklaring met de gezondheids- en schoonheidsvereisten wordt opgesteld, wordt er onverwijld een afschrift van het document overgemaakt aan het Bestuur en aan de gemeente.

Art. 6. § 1. De beheerder van de gebeurtenis stelt onmiddellijk een eerste diagnose op en neemt notitie van alle ingezamelde gegevens in het document waarvan sprake in artikel 5.

§ 2. Als er niet onmiddellijk een diagnose opgesteld kan worden, begeeft zich een beambte van de leverancier onmiddellijk ter plaatse om een eventuele aantasting van het water te evalueren terwijl hij onmiddellijk maatregelen treft en/of waterstalen neemt om minstens de troebelheid, de kleur, de geur en de doeltreffendheid van de ontsmetting te controleren.

In voorkomend geval worden de staalnemingen en analyses zo spoedig mogelijk door een geaccrediteerd laboratorium doorgevoerd.

Art. 7. § 1. Na de diagnose bedoeld in artikel 6 opgesteld te hebben, bepaalt de beheerder van de gebeurtenis het geografische gebied dat bij de gebeurtenis betrokken is of erbij betrokken kan worden.

Zij kan daartoe de inzet eisen van elke beambte van de leverancier waarvan zij meent de hulp nodig te hebben.

De beheerder van de gebeurtenis verifieert het distributienet en de stroomopwaarts gelegen kunstwerken onder gebruik van de netschema's die door de leverancier zijn opgesteld om de site waar de gebeurtenis zijn oorsprong heeft te identificeren (waterwinningspunten, bekken, watertoren, privé-installatie, enz.) en het daarbij betrokken gebied nauwkeurig te bepalen. Hij bepaalt de gemeente(n), evenals het aantal aansluitingen die bij de gebeurtenis betrokken zijn.

§ 2. Alle ingezamelde gegevens, meer bepaald de aanwijzing van de gemeenten, van de delen van hun grondgebied die bij de gebeurtenis betrokken zijn en de referenties van de netschema's zijn vermeld in het document bedoeld in artikel 5.

Art. 8. § 1. Als de persoon aangewezen ter uitvoering van artikel 4, § 1, besluit dat het water conform is aan de gezondheids- en schoonheidsvereisten bedoeld in artikel 5 van het decreet, neemt zij notitie van de beslissing in het document bedoeld in artikel 5 van dit besluit en sluit te procedure af die gevolgd dient te worden bij het voorvallen van een gebeurtenis.

§ 2. Wanneer de persoon aangewezen ter uitvoering van artikel 4, § 1, *b*), meent dat het niet conform is aan de gezondheids- en schoonheidsvereisten bedoeld in artikel 5 van het decreet, controleert zij of onmiddellijke maatregelen het water opnieuw conform kunnen maken aan de gezondheids- en schoonheidsvereisten binnen een termijn die korter is dan de termijn nodig voor de formele niet-conformverklaring. Die termijn mag in geen enkel geval de zes uur overschrijden.

§ 3. Als de uitvoering van de onmiddellijke maatregelen die het water opnieuw conform kunnen maken aan de gezondheids- en schoonheidsvereisten minder tijd in beslag neemt dan de termijnen vermeld in § 2, is er geen aanleiding tot het opstellen van een niet-conformverklaring.

§ 4. Als de uitvoering van de onmiddellijke maatregelen die het water opnieuw conform kunnen maken aan de gezondheids- en schoonheidsvereisten het niet mogelijk maakt binnen de termijnen bedoeld in § 2, stelt de persoon aangewezen ter uitvoering van artikel 4, § 1, *b*), een formele niet-conformverklaring op. Zij treft dan alle nodige maatregelen om onmiddellijk te bevolking en de betrokken overheden op de hoogte te brengen waarbij rekening gehouden wordt met eventuele beperkingen in het gebruik van het water. Die beslissing wordt in het document bedoeld in artikel 5 van dit besluit opgenomen. De betrokken overheden zijn het Bestuur, de burgemeesters van de betrokken gemeenten en, in voorkomend geval, elke andere bevoegde overheid.

Art. 9. De leverancier treft alle maatregelen om de continuïteit van het beheer van de gebeurtenis tijdens en buiten de normale diensturen te garanderen.

Art. 10. De leverancier maakt zijn interne nood- en interventieplan voor het eerste uiterlijk op 1 januari 2004 aan het Bestuur over. Het interne nood- en interventieplan wordt minstens één keer elke drie jaar door Bestuur en leverancier onderling geëvalueerd. Die evaluatie kan aanleiding geven tot een verzoek van het Bestuur om een revisie van het plan door te voeren. In dat geval wordt het nieuwe nood- en interventieplan ter goedkeuring voorgelegd aan het Bestuur overeenkomstig de procedure vermeld in artikel 2.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, uitgezonderd artikel 8, dat in werking treedt de dag van de inwerkingtreding van het Regeringsbesluit dat ter uitvoering van artikel 6 van het decreet genomen wordt.

Art. 12. De Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 oktober 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4110

[2003/201556]

22 JUILLET 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 02 de la division organique 10 et le programme 03 de la même division organique du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
 Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,
 Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 11;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 juin 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits non dissociés à l'allocation de base 12.13 du programme 03 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, dans le cadre du projet "Informatisation des séances du Gouvernement wallon",

Arrête :

Article 1^{er}. Des crédits non dissociés à concurrence de 128 milliers d'EUR sont transférés du programme 02 de la division organique 10 au programme 03 de la même division organique.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes des programmes 02 et 03 de la division organique 10 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

| Allocation de base | Crédit initial et arrêté(s) de réallocation et de transfert C.N.D. | Transfert | Crédit ajusté |
|--------------------|---|-----------|---------------|
| DO 10 12.11.02 | 714 | - 128 | 586 |
| DO 10 12.13.03 | 135 dont A.T. (+ 135) | + 128 | 263 |

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 22 juillet 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4110

[2003/201556]

22. JULI 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 02 des Organisationsbereichs 10 und dem Programm 03 desselben Organisationsbereichs des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,
 Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
 Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 11;

Aufgrund des am 24. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, nicht aufgliederte Mittel auf die Basiszuwendung 12.13 des Programms 03 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 im Rahmen des Projekts "Informatisierung der Sitzungen der Wallonischen Regierung" zu übertragen,

Beschließen :

Artikel 1 - Es werden nicht aufgliederte Mittel in Höhe von 128.000 Euro vom Programm 02 des Organisationsbereichs 10 auf das Programm 03 desselben Organisationsbereichs übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen der Programme 02 und 03 des Organisationsbereichs 10 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert :

(in Tausend EUR)

| Basiszuwendung | Ursprüngliche Mittel und Umverteilungs- bzw. Übertragungserlass(e) N.A.M. | Übertragung | Angepasste Mittel |
|----------------|---|-------------|-------------------|
| OB 10 12.11.02 | 714 | - 128 | 586 |
| OB 10 12.13.03 | 135 Worunter Ü.E. (+ 135) | + 128 | 263 |

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 22. Juli 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 4110

[2003/201556]

22 JULI 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 02 van organisatieafdeling 10 en programma 03 van dezelfde organisatieafdeling van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 juni 2003;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 12.13, programma 03 van organisatieafdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 in het kader van het project " Informatisering van de zittingen van de Waalse Regering ",

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van 128 duizend EUR overgedragen van programma 02 van organisatieafdeling 10 naar programma 03 van dezelfde organisatieafdeling.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van de programma's 02 en 03 van organisatieafdeling 10 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

| Basisallocatie | Initieel krediet en herverdelings- of overdrachtsbesluit(en) N.G.K | Overdracht | Aangepast krediet |
|------------------|--|------------|-------------------|
| OA 10 12.11.02 | 714 | - 128 | 586 |
| O.A. 10 12.13.03 | 135 waaronder O.B. (+ 135) | + 128 | 263 |

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 22 juli 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4111

[2003/201557]

23 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 07 de la division organique 11 et le programme 01 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4^e alinéa;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 septembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnement à l'allocation de base 12.04 du programme 07 de la division organique 11 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer les décisions du Gouvernement wallon en ses séances des 19 juillet 2001, 22 novembre 2001 et 24 avril 2003, dans le cadre du Phasing out de l'Objectif 1 Hainaut (2000-2006), à savoir, le dossier suivant (intitulé et codification du projet cofinancé) :

Phasing out de l'Objectif 1 Hainaut (2000-2006);

Axe 4 : Renforcer l'attractivité par la restauration et la promotion de l'image;

Mesure 4.5 : Mobilisation des ressources et dynamique de participation active;

Intitulé : « Toutes Boîtes Hainaut »;

Codification : E P1A 1 40500 0002 1;

Allocation de base : 12.04.07;

Crédits d'engagement : 13 milliers d'euros;

Crédits d'ordonnement : 13 milliers d'euros,

Arrête :

Article 1^{er}. Des crédits d'engagement à concurrence de 13 milliers d'euros et des crédits d'ordonnement à concurrence de 13 milliers d'euros sont transférés du programme 01 de la division organique 30 au programme 07 de la division organique 11.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 07 de la division organique 11 et du programme 01 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

| Allocation de base | Crédit initial et arrêté(s) de transfert C.D. | | Transfert | | Crédit ajusté | |
|--------------------|---|-------|-----------|------|---------------|-------|
| | CE | CO | CE | CO | CE | CO |
| DO 11 12.04.07 | 544 | 544 | + 13 | + 13 | 557 | 557 |
| DO 30 01.01.01 | 1.485 | 1.662 | - 13 | - 13 | 1.472 | 1.649 |

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 septembre 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4111

[2003/201557]

23. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 07 des Organisationsbereichs 11 und dem Programm 01 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,
Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des am 4. September 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 12.04 des Programms 07 des Organisationsbereichs 11 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um den in ihren Sitzungen vom 19. Juli 2001, vom 22. November 2001 und vom 24. April 2003 im Rahmen des Phasing out des Ziels 1 - Hennegau (2000-2006) getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgende Maßnahme (Bezeichnung und Kodifizierung des mitfinanzierten Projekts) :

Phasing Out von Ziel 1 - Hennegau (2000-2006);

Zielrichtung 4 : Verstärkung der Attraktivität durch die Wiederaufwertung und Förderung des Images;

Maßnahme 4.5 : Mobilisierung der Ressourcen und Dynamik der aktiven Beteiligung;

Bezeichnung : «Toutes Boîtes Hainaut»;

Kodifizierung : E P1A 1 40500 0002 1;

Basiszuwendung : 12.04.07;

Verpflichtungsermächtigungen : 13.000 EUR;

Ausgabeermächtigungen : 13.000 EUR,

Beschließen :

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 13.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 13.000 EUR vom Programm 01 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 07 des Organisationsbereichs 11 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 07 des Organisationsbereichs 11 und des Programms 01 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert :

(in Tausend EUR)

| Basiszuwendung | Ursprüngliche Mittel und Übertragungserlass(en) A.M. | | Übertragung | | Angepasste Mittel | |
|----------------|--|-------|-------------|------|-------------------|-------|
| | V.E. | A.E. | V.E. | A.E. | V.E. | A.E. |
| OB 11 12.04.07 | 544 | 544 | + 13 | + 13 | 557 | 557 |
| OB 30 01.01.01 | 1.485 | 1.662 | - 13 | - 13 | 1.472 | 1.649 |

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. September 2003

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4111

[2003/201557]

23 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 07 van organisatieafdeling 11 en programma 01 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister-President van de Waalse Regering,
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 september 2003;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 12.04, programma 07 van organisatieafdeling 11 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zittingen van 19 juli 2001, 22 november 2001 en 24 april 2003 door de Waalse Regering genomen beslissingen in het kader van "Phasing-out" van Doelstelling 1 - Henegouwen (2000-2006), namelijk het volgende dossier (titel en codificatie van het medegefinancierde project) :

Phasing-out van Doelstelling 1- Henegouwen (2000-2006);

Hoofddlijn 4 : Versterking van de aantrekkingskracht door de verbetering en de bevordering van het imago;

Maatregel 4.5 : Beschikbaarstelling van de middelen en actieve participatiedynamiek;

Titel : « Toutes Boîtes Hainaut »;

Codificatie : E P1A 1 40500 0002 1;

Basisallocatie : 12.04.07;

Vastleggingskredieten : 13 duizend EUR;

Ordonnanceringskredieten : 13 duizend EUR,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 13 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 13 duizend EUR overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 30 naar programma 07 van organisatieafdeling 11.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 07 van organisatieafdeling 11 en van programma 01 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(in duizend EUR)

| Basisallocatie | Initieel krediet en overdrachtsbesluit(en) G.K. | | Overdracht | | Aangepast krediet | |
|----------------|--|-------|------------|------|-------------------|-------|
| | VK | OK | VK | OK | VK | OK |
| OA 11 12.04.07 | 544 | 544 | + 13 | + 13 | 557 | 557 |
| OA 30 01.01.01 | 1.485 | 1.662 | - 13 | - 13 | 1.472 | 1.649 |

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 september 2003.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

M. DAERDEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4112

[2003/201555]

24 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 05 de la division organique 19 et le programme 06 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4^e alinéa;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 septembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'engagement et d'ordonnancement à l'allocation de base 31.21 du programme 05 de la division organique 19 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer les décisions du Gouvernement wallon en ses séances des 21 novembre 2002, 10 avril 2003 et 17 juillet 2003 dans le cadre de LEADER + (2000-2006), à savoir, les dossiers suivants (intitulés, bénéficiaires et codifications des projets cofinancés) :

LEADER + (2000-2006);

Intitulé du projet : Renforcement de l'identité territoriale;

Bénéficiaire : le GAL Centre culturel le "Beau Canton de Gaume";

Codification : E LEA 2 14206 A002 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 233.563 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 50.000 EUR;

Intitulé du projet : Ruralités;

Bénéficiaire : le GAL Assesse-Gesves;

Codification : E LEA 2 14503 A006 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 71.100 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 15.000 EUR;

Intitulé du projet : Etude sociologique;

Bénéficiaire : le GAL Assesse-Gesves;

Codification : E LEA 2 14503 A007 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 25.200 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 6.000 EUR;

Intitulé du projet : Acquisition de compétences;

Bénéficiaire : l'A.S.B.L. "Pays d'Anlier, de la Sûre et de l'Attert";

Codification : E LEA 2 11015 A000 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 4.050 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 4.050 EUR;

Intitulé du projet : Gestion et animation du GAL;

Bénéficiaire : l'A.S.B.L. "Pays d'Anlier, de la Sûre et de l'Attert";

Codification : E LEA 2 12315 A001 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 113.400 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 57.000 EUR;

Intitulé du projet : Assistance technique au développement rural;

Bénéficiaire : le GAL, l'A.S.B.L. "Au Fil de la Pierre";

Codification : E LEA 2 12310 A001 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 116.838 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 59.000 EUR;

Intitulé du projet : Acquisition de compétences en vue de la constitution du dossier de candidature (Plan de Développement stratégique);

Bénéficiaire : l'A.S.B.L. "Cuestas";

Codification : E LEA 2 12311 A000 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 6.120 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 6.120 EUR;

Intitulé du projet : Appui technique;

Bénéficiaire : l'A.S.B.L. "Cuestas";

Codification : E LEA 2 12311 A001 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 107.415 EUR;

Crédits d'ordonnancement : 54.000 EUR;

Intitulé du projet : Cellule pour la mise en œuvre du réseau wallon dans le cadre de l'initiative Communautaire Leader + (Volet 3 du document de programmation);

Bénéficiaire : A désigner, "Appel d'offres général du cahier spécial des charges";

Codification : E LEA 2 31000 A001 6;

Allocation de base : 31.21.05;

Crédits d'engagement : 580.350 EUR,

Arrête :

Article 1^{er}. Des crédits d'engagement à concurrence de 1.259 milliers d'EUR et des crédits d'ordonnancement à concurrence de 252 milliers d'EUR sont transférés du programme 06 de la division organique 30 au programme 05 de la division organique 19.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 05 de la division organique 19 et du programme 06 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EUR)

| Allocation de base | Crédit initial après le 1 ^{er} feuillet et arrêté(s) de réallocation et de transfert C.D. | | Transfert | | Crédit ajusté | |
|--------------------|--|-------|-----------|-------|---------------|-------|
| | CE | CO | CE | CO | CE | CO |
| DO 19 31.21.05 | 1.030 | 749 | + 1.259 | + 252 | 2.289 | 1.001 |
| DO 30 01.01.06 | 36.761 | 5.718 | - 1.259 | - 252 | 35.502 | 5.466 |

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 septembre 2003.

M. DAERDEN

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4112

[2003/201555]

24. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 05 des Organisationsbereichs 19 und dem Programm 06 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des am 22. September 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Verpflichtungs- und Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 31.21 des Programms 05 des Organisationsbereichs 19 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um den in ihren Sitzungen vom 21. November 2002, vom 10. April 2003 und vom 17. Juli 2003 im Rahmen von LEADER + (2000-2006) getroffenen Beschlüssen der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen, Begünstigte und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

LEADER + (2000-2006);

Bezeichnung des Projekts : Förderung der territorialen Identität;

Begünstigte: GAL (lokale Aktionsgruppe) Centre culturel le " Beau Canton de Gaume ";

Kodifizierung: E LEA 2 14206 A002 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 233.563 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 50.000 EUR;

Bezeichnung des Projekts: "Ruralités";

Begünstigte: GAL (lokale Aktionsgruppe) Assesse - Gesves;

Kodifizierung: E LEA 2 14503 A006 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 71.100 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 15.000 EUR;

Bezeichnung des Projekts: Soziologische Studie;

Begünstigte: GAL (lokale Aktionsgruppe) Assesse - Gesves;

Kodifizierung: E LEA 2 14503 A007 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 25.200 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 6.000 EUR;

Bezeichnung des Projekts: Kompetenzerwerb;

Begünstigte: VoE. "Pays d'Anlier, de la Sûre et de l'Attert";

Kodifizierung: E LEA 2 11015 A000 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 4.050 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 4.050 EUR;

Bezeichnung des Projekts: Führung und Animation der GAL (lokale Aktionsgruppe);

Begünstigte: VoE. " Pays d'Anlier, de la Sûre et de l'Attert ";

Kodifizierung: E LEA 2 12315 A001 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 113.400 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 57.000 EUR;

Bezeichnung des Projekts: technische Unterstützung für die ländliche Entwicklung;

Begünstigte: Lokale Aktionsgruppe VoE. "Au Fil de la Pierre";

Kodifizierung: E LEA 2 12310 A001 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 116.838 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 59.000 EUR;

Bezeichnung des Projekts: Kompetenzerwerb zur Anlage der Bewerbungsakte (strategischer Entwicklungsplan);

Begünstigte: VoE. "Cuestas";

Kodifizierung: E LEA 2 12311 A000 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 6.120 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 6.120 EUR;

Bezeichnung des Projekts: Technische Unterstützung;

Begünstigte: VoE. "Cuestas";

Kodifizierung: E LEA 2 12311 A001 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 107.415 EUR;

Ausgabeermächtigungen: 54.000 EUR;

Bezeichnung des Projekts: Zelle zum Einsatz des wallonischen Netzes im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Leader + (Abschnitt 3 des Dokuments für die Programmplanung);

Begünstigter: Noch zu bezeichnen, "allgemeiner Angebotsaufruf des Sonderlastenheftes";

Kodifizierung: E LEA 2 31000 A001 6;

Basiszuwendung: 31.21.05;

Verpflichtungsermächtigungen: 580.350 EUR,

Artikel 1 - Es werden Verpflichtungsermächtigungen in Höhe von 1.259.000 EUR und Ausgabeermächtigungen in Höhe von 252.000 EUR vom Programm 06 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 05 des Organisationsbereichs 19 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 05 des Organisationsbereichs 19 und des Programms 06 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert :

(in Tausend EUR)

| Basiszuwendung | Ursprüngliche Mittel nach 1. Haushaltsanpassung und Umverteilungs- oder Übertragungserlass(en) A.M. | | Übertragung | | Angepasste Mittel | |
|----------------|---|-------|-------------|-------|-------------------|-------|
| | V.E. | A.E. | V.E. | A.E. | V.E. | A.E. |
| OB 19 31.21.05 | 1.030 | 749 | + 1.259 | + 252 | 2.289 | 1.001 |
| OB 30 01.01.06 | 36.761 | 5.718 | - 1.259 | - 252 | 35.502 | 5.466 |

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. September 2003

M. DAERDEN
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 4112

[2003/201555]

24 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 05 van organisatieafdeling 19 en programma 06 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 september 2003;

Overwegende dat vastleggings- en ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 31.21, programma 05 van organisatieafdeling 19 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zittingen van 21 november 2002, 10 april 2003 en 17 juli 2003 door de Waalse Regering genomen beslissingen in het kader van LEADER + (2000-2006), namelijk de volgende dossiers (titels, begunstigden en codificaties van de medegefinancierde projecten) :

LEADER + (2000-2006);

Titel van het project : Versterking van de territoriale identiteit;

Begunstigde : de Plaatselijke Actiegroep Cultuurcentrum " le Beau Canton de Gaume ";

Codificatie : E LEA 2 14206 A002 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 233.563 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 50.000 EUR;

Titel van het project : Landelijke Aangelegenheden;

Begunstigde : de Plaatselijke Actiegroep " Assesse-Gesves ";

Codificatie : E LEA 2 14503 A006 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 71.100 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 15.000 EUR;

Titel van het project : Sociologische studie;

Begunstigde : de Plaatselijke Actiegroep " Assesse-Gesves ";

Codificatie : E LEA 2 14503 A007 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 25.200 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 6.000 EUR;

Titel van het project : Verwerving van bekwaamheden;

Begunstigde : de V.Z.W. " Pays d'Anlier, de la Sûre et de l'Attert ";

Codificatie : E LEA 2 11015 A000 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 4.050 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 4.050 EUR;

Titel van het project : Beheer en activiteiten van de Plaatselijke Actiegroep;

Begunstigde : de V.Z.W. " Pays d'Anlier, de la Sûre et de l'Attert ";

Codificatie : E LEA 2 12315 A001 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 113.400 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 57.000 EUR;

Titel van het project : Technische bijstand en plattelandsontwikkeling;

Begunstigde : de Plaatselijke Actiegroep "Au fil de la Pierre";

Codificatie : E LEA 2 12310 A001 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 116.838 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 59.000 EUR;

Titel van het project : Verwerving van bekwaamheden met het oog op het opmaken van het sollicitatiedossier (Strategisch Ontwikkelingsplan);

Begunstigde : de V.Z.W. "Cuestas";

Codificatie : E LEA 2 12311 A000 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 6.120 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 6.120 EUR;

Titel van het project : Technische bijstand;

Begunstigde : de V.Z.W. "Cuestas";

Codificatie : E LEA 2 12311 A001 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 107.415 EUR;

Ordonnanceringskredieten : 54.000 EUR;

Titel van het project : Cel voor de tenuitvoerlegging van het Waalse netwerk in het kader van het Communautair Initiatief Leader + (Deel 3 van het programmeringsdocument);

Begunstigde : Aan te wijzen, "Algemene offerteaanvraag van het Bestek";

Codificatie : E LEA 2 31000 A001 6;

Basisallocatie : 31.21.05;

Vastleggingskredieten : 580.350 EUR,

Besluit :

Artikel 1. Er worden vastleggingskredieten ten belope van 1.259 duizend EUR en ordonnanceringskredieten ten belope van 252 duizend EUR overgedragen van programma 06 van organisatieafdeling 30 naar programma 05 van organisatieafdeling 19.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 05 van organisatieafdeling 19 en van programma 06 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(duizend EUR)

| Basisallocatie | Initieel krediet na de eerste aanpassing en herverdelings- en overdrachtsbesluit(en) G.K. | | Overdracht | | Aangepast krediet | |
|------------------|---|-------|------------|-------|-------------------|-------|
| | VK | OK | VK | OK | VK | OK |
| O.A. 19 31.21.05 | 1.030 | 749 | + 1.259 | + 252 | 2.289 | 1.001 |
| OA 30 01.01.06 | 36.761 | 5.718 | - 1.259 | - 252 | 35.502 | 5.466 |

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 september 2003.

M. DAERDEN

J. HAPPART

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
ET MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE**

[2003/201575]

Ordres nationaux. — Nominations. — Promotions

Membres du personnel du Département de l'Aide sociale, de la Santé publique et de la Culture

Administration de la Famille et de l'Aide sociale et Administration de la Santé

Distinctions dans l'Ordre de Léopold :

Par arrêté royal du 30 septembre 2003 et avec prise de rang à la date indiquée en regard de leur nom, sont nommés Chevalier de l'Ordre de Léopold :

DAVELOOSE Franky, spécialiste en chef (15/11/2002)
DEKEYSER Christiaan, spécialiste en chef (08/04/2003)
LEUS Erwin, adjoint du directeur (08/04/2003)
RAEPSAET Freddy, collaborateur (08/04/2003)
SMET Wilfried, spécialiste en chef (15/11/2002)

Distinctions dans l'Ordre de la Couronne :

Par arrêté royal du 30 septembre 2003 et avec prise de rang à la date indiquée en regard de leur nom, sont nommés Chevalier de l'Ordre de la Couronne :

BRUMMANS Luc, spécialiste en chef (15/11/2002)
CRAEYEBECKX Luc, spécialiste en chef (15/11/2002)
DERUDDER Johan, spécialiste en chef (15/11/2002)
DRIESEN Leo, spécialiste en chef (15/11/2002)
KNAPEN Eddy, spécialiste en chef (08/04/2003)
MOERMAN Guy, spécialiste en chef (15/11/2002)
THEYS Jan, spécialiste en chef (08-04-03)
VAN DOORN Margareta, spécialiste en chef (15/11/2002)
VERSLYPE Patrick, spécialiste en chef (15/11/2002)
Les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernés à :
LAMBRECHT Paul, assistant technique (08/04/2002)
VANDEBOSCH Lutgarde, assistant en chef (08/04/2003)
VAN DER AUWERA Paula, assistant technique (15/11/2002)
VERBIST Maria, assistant (08/04/2003).

Distinctions dans l'Ordre de Léopold II :

Par arrêté royal du 30 septembre 2003 et avec prise de rang à la date indiquée en regard de leur nom, sont nommés Chevalier de l'Ordre de Léopold II :

CONINX Rosa, spécialiste (08/04/2001)
DOBBELS Christine, spécialiste (08/04/2003)
EVERAERT Anna, spécialiste (08/04/2003)
MOREAU Patrick, spécialiste (08/04/2003)
SCHOETERS Gustaaf, spécialiste (08/04/2003)
VAN EVEN Maria, collaborateur (08/04/2003)
VAN GORP Caroline, spécialiste (08/04/2003)
VAN HILLE Marnix, spécialiste (15/11/20002)
Administration de la Culture

Distinctions dans l'Ordre de Léopold :

Par arrêté royal du 30 septembre 2003 et avec prise de rang à la date indiquée en regard de leur nom, sont nommés Chevalier de l'Ordre de Léopold :

COLPAERT Corinne, adjoint du directeur (15-11-02)
SERRE Marleen, adjoint du directeur (08/04/2003)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
EN MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2003/201575]

Nationale Orden. — Benoemingen. — Bevorderingen

Personeelsleden van het departement WVC

Administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn en administratie Gezondheidszorg

Onderscheidingen in de Leopoldsorde :

Bij koninklijk besluit van 30 september 2003 en met ranginneming op de datum vermeld tegenover hun naam, worden benoemd tot Ridder in de Leopoldsorde :

DAVELOOSE Franky, hoofddeskundige (15/11/2002)
DEKEYSER Christiaan hoofddeskundige (08/04/2003)
LEUS Erwin, adjunct van de directeur (08/04/2003)
RAEPSAET Freddy, medewerker (08/04/2003)
SMET Wilfried, hoofddeskundige (15/11/2002)

Onderscheidingen in de Kroonorde :

Bij koninklijk besluit van 30 september 2003 en met ranginneming op de datum vermeld tegenover hun naam, worden benoemd tot Ridder in de Kroonorde :

BRUMMANS Luc, hoofddeskundige (15/11/2002)
CRAEYEBECKX Luc, hoofddeskundige (15/11/2002)
DERUDDER Johan, hoofddeskundige (15/11/2002)
DRIESEN Leo, hoofddeskundige (15/11/2002)
KNAPEN Eddy, hoofddeskundige (08/04/2003)
MOERMAN Guy, hoofddeskundige (15/11/2002)
THEYS Jan, hoofddeskundige (08/04/2003)
VAN DOORN Margareta, hoofddeskundige (15/11/2002)
VERSLYPE Patrick, hoofddeskundige (15/11/2002).
De Gouden Palmen der Kroonorde worden verleend aan :
LAMBRECHT Paul, technisch assistent (08/04/2002)
VANDEBOSCH Lutgarde, hoofdassistent (08/04/2003)
VAN DER AUWERA Paula, technisch assistent (15/11/2002)
VERBIST Maria, assistent (08/04/2003).

Onderscheidingen in de Orde van Leopold II :

Bij koninklijk besluit van 30 september 2003 en met ranginneming op de datum vermeld tegenover hun naam, worden benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II :

CONINX Rosa, deskundige (08/04/2001)
DOBBELS Christine, deskundige (08/04/2003)
EVERAERT Anna, deskundige (08/04/2003)
MOREAU Patrick, deskundige (08/04/2003)
SCHOETERS Gustaaf, deskundige (08/04/2003)
VAN EVEN Maria, medewerker (08/04/2003)
VAN GORP Caroline, deskundige (08/04/2003)
VAN HILLE Marnix, deskundige (15/11/20002)
Administratie Cultuur

Onderscheidingen in de Leopoldsorde :

Bij koninklijk besluit van 30 september 2003 en met ranginneming op de datum vermeld tegenover hun naam, worden benoemd tot Ridder in de Leopoldsorde :

COLPAERT Corinne, adjunct van de directeur (15/11/2002)
SERRE Marleen, adjunct van de directeur (08/04/2003).

Distinctions dans l'Ordre de la Couronne

Par arrêté royal du 30 septembre 2003 et avec prise de rang à la date indiquée en regard de leur nom, les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernés à :

BERGEN Godelieve, assistant (08/04/2003)
 COLLAERT Bettina, assistant en chef (08/04/2003)
 SCHELLEKENS Christiane, assistant (08/04/2003)
 VANDERMOLEN Dirk, assistant (08/04/2003)
 VANDEUREN Jeannine, assistant (08/04/2003)
 VLASSELAERS Marie-Jeanne, assistant en chef (08/04/2003).

Distinctions dans l'Ordre de Léopold II

Par arrêté royal du 30 septembre 2003 et avec prise de rang à la date indiquée en regard de leur nom, est nommée Chevalier de l'Ordre de Léopold II :

DEFREERE Rita, spécialiste (08/04/2003).

Onderscheidingen in de Kroonorde

Bij koninklijk besluit van 30 september 2003 en met ranginneming op de datum vermeld tegenover hun naam, worden De Gouden Palmen der Kroonorde verleend aan :

BERGEN Godelieve, assistente (08/04/2003)
 COLLAERT Bettina, hoofdassistente (08/04/2003)
 SCHELLEKENS Christiane, assistente (08/04/2003)
 VANDERMOLEN Dirk, assistent (08/04/2003)
 VANDEUREN Jeannine, assistente (08/04/2003)
 VLASSELAERS Marie-Jeanne, hoofdassistente (08/04/2003).

Onderscheidingen in de Orde van Leopold II

Bij koninklijk besluit van 30 september 2003 en met ranginneming op de datum vermeld tegenover hun naam, wordt benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II :

DEFREERE Rita, deskundige (08/04/2003).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
 P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2003/11523]

7 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel portant démission et nomination de membres effectifs et suppléants de la Commission des clauses abusives

La Ministre de la Protection de la Consommation,

Vu la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, notamment l'article 35, modifiée par la loi du 7 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre 1993 portant création de la Commission des Clauses abusives;

Vu l'arrêté ministériel du 3 décembre 1999 portant nomination des membres de la Commission des Clauses abusives,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont acceptées les démissions présentées par Mme Diane Struyven et Mme Natalie Swalens, membres effectifs, et M. Vincent Fraselle, M. Geert Herbots, M. Michaël Rasschaert et M. Charles-Albert van Oldeneel tot Oldeneel, membres suppléants de la Commission des Clauses abusives.

Art. 2. Sont acceptées les démissions présentées par Mme Irma Moreau-Margrève et M. Bernard Dubuisson, experts permanents, et Mme Sophie Stijns, expert permanent suppléant.

Art. 3. Sont nommés au sein de la Commission des Clauses abusives pour la durée du mandat du membre qu'ils remplacent :

- a) M. François-Xavier Dubois, membre effectif, comme membre d'une organisation représentative de la production;
- b) Mme Nancy Van Campenhout, membre effectif, comme membre d'une organisation représentative des classes moyennes;
- c) Mme Laurence Lebersorg, membre suppléant, comme membre d'une organisation représentative de consommateurs;
- d) M. Frank Van Severen, membre suppléant, comme membre d'une organisation représentative de la production;
- e) M. Marc Vandeplass, membre suppléant, comme membre d'une organisation représentative de la production;
- f) M. Philippe Lambrecht, membre suppléant, comme membre d'une organisation représentative de la production.

Art. 4. Mme Christine Biquet est nommée comme expert permanent au sein de la Commission des Clauses abusives pour la durée du mandat du membre qu'elle remplace.

Art. 5. Sont nommés comme experts permanents au sein de la Commission des Clauses abusives pour la durée du mandat du membre qu'ils remplacent :

- a) Mme Sophie Stijns, expert permanent;
- b) M. Patrick Wéry, expert permanent suppléant.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
 K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2003/11523]

7 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit houdende ontslag en benoeming van werkende en plaatsvervangende leden van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen

De Minister van Consumentenzaken,

Gelet op de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, inzonderheid op artikel 35, gewijzigd bij de wet van 7 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 november 1993 houdende oprichting van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 december 1999 houdende benoeming van de leden van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen,

Besluit :

Artikel 1. Worden aanvaard de ontslagen aangeboden door Mevr. Diane Struyven en Mevr. Natalie Swalens, werkende leden, en de heer Vincent Fraselle, de heer Geert Herbots, de heer Michaël Rasschaert, en de heer Charles-Albert van Oldeneel tot Oldeneel, plaatsvervangende leden van de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen.

Art. 2. Worden aanvaard de ontslagen aangeboden door Mevr. Irma Moreau-Margrève en de heer Bernard Dubuisson, permanente deskundigen, en Mevr. Sophie Stijns, plaatsvervangend permanent deskundige.

Art. 3. Worden benoemd binnen de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen voor de duur van het mandaat van het lid dat zij vervangen :

- a) de heer François-Xavier Dubois, werkend lid, als lid van een representatieve organisatie van de productie;
- b) Mevr. Nancy Van Campenhout, werkend lid, als lid van een representatieve organisatie van de middenstand;
- c) Mevr. Laurence Lebersorg, plaatsvervangend lid, als lid van een representatieve consumentenorganisatie;
- d) de heer Frank Van Severen, plaatsvervangend lid, als lid van een representatieve organisatie van de productie;
- e) de heer Marc Vandeplass, plaatsvervangend lid, als lid van een representatieve organisatie van de productie;
- f) de heer Philippe Lambrecht, plaatsvervangend lid, als lid van een representatieve organisatie van de productie.

Art. 4. Mevr. Christine Biquet wordt benoemd als permanent deskundige binnen de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen voor de duur van het mandaat van het lid dat zij vervangt.

Art. 5. Worden als permanente deskundigen benoemd binnen de Commissie voor Onrechtmatige Bedingen voor de duur van het mandaat van het lid dat zij vervangen :

- a) Mevr. Sophie Stijns, permanent deskundige;
- b) de heer Patrick Wéry, plaatsvervangend permanent deskundige.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* à l'exception de l'article 4 qui produit ses effets le 17 avril 2001.

Bruxelles, le 7 octobre 2003.

La Ministre de la Protection de la Consommation,
F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 4 dat uitwerking heeft met ingang van 17 april 2001.

Brussel, 7 oktober 2003.

De Minister van Consumentenzaken,
F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2003/11524]

13 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel agréant des agents désignés par une société de gestion, en application de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

La Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, notamment l'article 74;

Vu l'arrêté royal du 11 décembre 1997 relatif à l'agrément des agents désignés par les sociétés de gestion sur base de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins;

Considérant qu'en vertu de l'article 74 de la loi précitée, les agents désignés par des sociétés de gestion des droits sont autorisés à procéder à la constatation, jusqu'à preuve du contraire, d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes;

Considérant qu'en application de l'article 74, les agents désignés par les sociétés de gestion des droits doivent être agréés par le Ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions;

Considérant que les personnes visées par le présent arrêté possèdent l'honorabilité professionnelle nécessaire et l'expérience adéquate pour effectuer les constatations prévues à l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins,

Arrête :

Article unique. Sont agréés en application de l'article 74 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, pour la société de gestion des droits « Cvba SEMU – Société des Editeurs de Musique » :

Mme Mieke Decoster domiciliée à 9170 Meerdonk;

M. Marc Hofkens domicilié à 9170 Meerdonk;

M. Karel Goutsmits domicilié à 8400 Oostende.

Bruxelles, le 13 octobre 2003.

Mme F. MOERMAN

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2003/11524]

13 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot erkenning van de door een beheersvennootschap aangewezen personen, in toepassing van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, inzonderheid op artikel 74;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 december 1997 betreffende de erkenning van de, op grond van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, door de beheersvennootschappen aangewezen personen;

Overwegende dat krachtens artikel 74 van de voornoemde wet, de door de beheersvennootschappen van rechten aangewezen personen, gemachtigd worden, over te gaan tot de vaststelling, tot het tegendeel bewezen is, van een opvoering, uitvoering, reproductie of enig andere exploitatie, alsook van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten;

Overwegende dat, in toepassing van artikel 74, de door de beheersvennootschappen van de rechten aangewezen personen erkend moeten worden door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht;

Overwegende dat de in dit besluit vermelde personen beschikken over de vereiste professionele betrouwbaarheid en ervaring om de vaststellingen voorzien bij artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, te verrichten,

Besluit :

Enig artikel. Worden in toepassing van artikel 74 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten erkend, voor de beheersvennootschap van de rechten « Burg. Venn. SEMU – Muziekuitgevers » :

Mevr. Mieke Decoster wonende te 9170 Meerdonk;

de heer Marc Hofkens wonende te 9170 Meerdonk;

de heer Karel Goutsmits wonende te 8400 Oostende.

Brussel, 13 oktober 2003.

Mevr. F. MOERMAN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09797]

13 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel concernant les membres de la Commission de probation instituée en vertu de l'article 10 de la loi du 29 juin 1964, concernant la suspension, le sursis et la probation

La Ministre de la Justice

Vu la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation;

Vu l'arrêté royal du 9 novembre 1964 relatif au fonctionnement des commissions de probation;

Vu l'arrêté ministériel du 1^{er} septembre 2003;

Vu les demandes d'indiquer dans certaines commissions de probations des membres suppléants supplémentaires,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres des commissions de probation pour un terme de trois ans, prenant cours le 1^{er} septembre 2003 :

Commission de probation d'Anvers :

Membre suppléant :

Leenaards, Wim, avocat

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09797]

13 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit houdende de leden van de Probatiecommissie ingesteld ingevolge artikel 10 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie

De Minister van Justitie

Gelet op de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 november 1964 inzake de werking van de probatie-commissies;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 september 2003;

Gelet op de vragen om in een aantal probatiecommissies bijkomende plaatsvervangende leden aan te duiden,

Besluit :

Artikel 1. Tot lid van de probatiecommissie worden benoemd voor een termijn van drie jaar die ingaat op 1 september 2003 :

Probatiecommissie te Antwerpen :

Plaatsvervangend lid :

Leenaards, Wim, advocaat.

Commission de probation de Bruges :

Membre suppléant :

D'hooghe, Caroline, avocate

Commission de probation de Termonde :

Membre suppléant :

Saerens, André, fonctionnaire

Commission de probation de Charleroi :

Membres suppléants :

Cuvelier, Philippe, avocat;

Gobbe, Isabelle, avocate;

De Pauw, Sylvie, fonctionnaire;

De Suray, Philippe, fonctionnaire;

Masset, Christine, fonctionnaire.

Commission de probation de Namur :

Membres suppléants :

Pieters, Marc, avocat;

Demoulin, Jean-Claude, fonctionnaire.

Article 2. Dans l'arrêté ministériel du 1^{er} septembre 2003 le prénom de Yves Leroy, membre suppléant de la commission de probation de Verviers est modifié par Frédéric.

Bruxelles, le 13 octobre 2003.

L. ONKELINX

Probatiecommissie te Brugge :

Plaatsvervangend lid :

D'hooghe, Caroline, advocaat.

Probatiecommissie te Dendermonde :

Plaatsvervangend lid :

Saerens, André, ambtenaar.

Probatiecommissie te Charleroi :

Plaatsvervangende leden :

Cuvelier, Philippe, advocaat;

Gobbe, Isabelle, avocate;

De Pauw, Sylvie, ambtenaar;

De Suray, Philippe, ambtenaar;

Masset, Christine, ambtenaar.

Probatiecommissie te Namen :

Plaatsvervangende leden :

Pieters, Marc, advocaat;

Demoulin, Jean-Claude, ambtenaar.

Artikel 2. In het ministerieel besluit van 1 september 2003 wordt de voornaam van Yves Leroy, plaatsvervangend lid voor de probatiecommissie van Verviers gewijzigd in Frédéric.

Brussel, 13 oktober 2003.

L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[S - C - 2003/00225]

Tombolas. — Autorisations

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'association sans but lucratif "Royal Automobile Club de Belgique" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} mai 2003 au 30 avril 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise la mutualité "Fédération Nationale des Mutualités Chrétiennes" à Bruxelles à organiser une tombola dans tout le pays du 1^{er} janvier 2003 au 23 mai 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Archevêché de Malines-Bruxelles" à Malines à organiser une tombola, dans les provinces de Anvers, du Brabant flamand, du Brabant wallon et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sous la dénomination "Domus Dei Malines-Bruxelles", du 1^{er} novembre 2002 au 3 mars 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Ligue Braille" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} juillet 2003 au 15 décembre 2003 inclus.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[S - C - 2003/00225]

Tombola's. — Vergunningen.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Koninklijke Automobiël Club van België" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de mutualiteit "Landsbond der Christelijke Mutualiteiten" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 23 mei 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Aartsbisdom Mechelen-Brussel" te Mechelen om in de provincies Antwerpen, Vlaams-Brabant, Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofstad een tombola te organiseren, onder de benaming "Domus Dei Mechelen-Brussel", van 1 november 2002 tot en met 3 maart 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Braille Liga" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 juli 2003 tot en met 15 december 2003.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Centre d'Adaptation pour Handicapés mentaux" en abrégé "Le Gardian-V3" à Ciney à organiser une tombola, dans tout le pays du 16 juin 2003 au 15 juin 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Association Nationale d'Aide aux Handicapés Mentaux" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "Tombola en faveur de l'ANAHM", du 1^{er} juin 2003 au 31 mai 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "World Wide Fund for Nature - Belgium" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "Tombola Panda du WWF-Belgium pour la conservation de la nature", du 1^{er} juin 2003 au 31 mai 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Baken" à Louvain à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} juillet 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Gezinsbond" à Bruxelles à organiser une tombola gratuite, dans les provinces de Flandre orientale, de Flandre occidentale, de Anvers, de Limbourg, du Brabant Flamand et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sous la dénomination "Tombola van de Gezinszegel, 41^e schijf" du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Fédération belge des Négociants en combustibles et carburants" à Bruxelles à organiser une tombola gratuite, dans tout le pays, sous la dénomination "CharbonProvision en été", du 1^{er} mai 2003 au 30 septembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'établissement d'utilité publique "Croix-Rouge de Belgique" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 15 juin 2003 au 14 juin 2004 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Centre d'Adaptation pour Handicapés mentaux" afgekort "Le Gardian-V3" te Ciney om in het gehele land een tombola te organiseren van 16 juni 2003 tot en met 15 juni 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Nationale Vereniging voor Hulp aan Verstandelijk Gehandicapten" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "Tombola ten voordele van de NVHVG", van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "World Wide Fund for Nature - Belgium" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "Panda Tombola van WWF-Belgium voor natuurbehoud", van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Baken" te Leuven om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 juli 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Gezinsbond" te Brussel om in de provincies Oost- en West-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, Vlaams-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad onder de benaming "Tombola van de Gezinszegel, 41^e schijf" een kosteloze tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Belgische Federatie der Brandstoffenhandelaars" te Brussel om in het gehele land, een kosteloze tombola te organiseren, onder de benaming "Kolen-Voorraad in de Zomer", van 1 mei 2003 tot en met 30 september 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de instelling van openbaar nut "Belgische Rode Kruis" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 15 juni 2003 tot en met 14 juni 2004.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Special Olympics Belgium" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} mars 2003 au 29 février 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Comité olympique et interfédéral belge" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} mai 2003 au 30 avril 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Natura Belgica" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association internationale sans but lucratif de droit belge "La Chaîne Bleue Mondiale" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "AIDEZ-NOUS A CONSTRUIRE", du 1^{er} mai 2003 au 22 novembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Confédération belge pour l'Urbanisme et l'Habitation - Développement, Aménagement du territoire, Environnement" à Bruxelles à organiser une tombola dans tout le pays du 1^{er} août 2003 au 31 juillet 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Sociaal-culturele Vereniging van Vlaamse Liberale Vrouwen" à Bruxelles à organiser une tombola dans les provinces de Flandre orientale, de Flandre occidentale, de Anvers, de Limbourg, du Brabant Flamand et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale du 1^{er} avril 2003 au 1 octobre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Centre La Clairière" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Oeuvres du Soir" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} mai 2003 au 30 avril 2004 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Special Olympics Belgium" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 maart 2003 tot en met 29 februari 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Belgisch Olympisch en Interfederaal Comité" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Natura Belgica" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de internationale vereniging zonder winstoogmerk van belgisch recht "De Blauwe Wereldketen" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "HELP ONS BOUWEN", van 1 mei 2003 tot en met 22 november 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Belgische Confederatie voor Stedebouw en Huisvesting - Ontwikkeling, Ruimtelijke Ordening, Leefmilieu" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 augustus 2003 tot en met 31 juli 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Sociaal-culturele Vereniging van Vlaamse Liberale Vrouwen" te Brussel om in de provincies Oost- en West-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, Vlaams-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een tombola te organiseren van 1 april 2003 tot en met 1 oktober 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Centrum het Laar" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Oeuvres du Soir" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2004.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Centre d'Animation en Langues" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 10 avril 2003 au 9 avril 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Fonds de Solidarité mondiale" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "Tombola Wereldsolidariteit - Solidarité mondiale", du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Comité de Développement du Sport belge" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Société Royale de Zoologie d'Anvers" à Anvers à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "ZOO 2000", du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Les Petits Riens" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} mars 2003 au 29 février 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Les Amis de l'Institut Bordet" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "Super Tombola des Amis de l'Institut Bordet 2003", du 1^{er} janvier 2003 au 31 mai 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Les Fermes du Bonheur" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'association sans but lucratif "Institut Saint-Boniface - Parnasse" à Ixelles à organiser une tombola, dans la province du Brabant wallon, et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale sous la dénomination "Tombola de l'Institut Saint-Boniface - Parnasse" du 15 décembre 2002 au 2 février 2003 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Animatiecentrum voor Talen" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 10 april 2003 tot en met 9 april 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Fonds voor Wereldsolidariteit" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "Tombola Wereldsolidariteit - Solidarité mondiale", van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Ontwikkelingscomité van de Belgische Sport" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Koninklijke Maatschappij voor Dierkunde van Antwerpen" te Antwerpen om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "ZOO 2000", van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Spulhulp" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 maart 2003 tot en met 29 februari 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Les Amis de l'Institut Bordet" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren, onder de benaming "Super Tombola des Amis de l'Institut Bordet 2003", van 1 januari 2003 tot en met 31 mei 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Les Fermes du Bonheur" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Institut Saint-Boniface - Parnasse" te Elsene om in de provincie Waals-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad onder de benaming "Tombola de l'Institut Saint-Boniface - Parnasse" een tombola te organiseren van 15 december 2002 tot en met 2 februari 2003.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'établissement d'utilité publique "Fondation nationale de Recherche en Cardiologie pédiatrique" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Fondation Raiffeisen belge" à Louvain à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'établissement d'utilité publique "Fondation Tanguy Moreau de Melen Responsable Young Drivers - Secura Forum" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays, sous la dénomination "Tombola RYD" du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'établissement d'utilité publique "Fondation Nationale Reine Fabiola pour la Santé Mentale" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'établissement d'utilité publique "Centre Européen pour Enfants Disparus et Exploités - Belgique - Fondation de droit belge" à Bruxelles à organiser une tombola sous la dénomination « Tombolas Child Focus », dans tout le pays du 1^{er} juin 2003 au 31 mai 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Animaux en Péril" à Braine l'Alleud à organiser une tombola dans tout le pays du 20 juin 2003 au 30 septembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Fédération Belge contre le Cancer" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Service laïque de Coopération au Développement" à Bruxelles à organiser une tombola sous la dénomination « Tombola SLCD-VDOS », dans tout le pays du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de instelling van openbaar nut "Nationale stichting voor onderzoek op gebied van Kindercardiologie" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Belgische Raiffeisenstichting" te Leuven om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de instelling van openbaar nut "Fondation Tanguy Moreau de Melen Responsable Young Drivers - Secura Forum" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren onder de benaming "Tombola RYD" van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de Instelling van openbaar nut "Nationale Koningin Fabiola Stichting voor de Geestelijke Gezondheid" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de instelling van openbaar nut "Europees Centrum voor Vermiste en Misbruikte Kinderen - België - Stichting naar Belgisch recht" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren onder de benaming "Tombola's Child Focus" van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Animaux en Péril" te Eigenbrakel om in het gehele land een tombola te organiseren van 20 juni 2003 tot en met 30 september 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Belgische Federatie tegen Kanker" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Service laïque de Coopération au Développement" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren onder de benaming "Tombola SLCD-VDOS" van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2004.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise la société coopérative à responsabilité limitée "PALAIS DES EXPOSITIONS DE CHARLEROI, société coopérative de gestion" à Charleroi à organiser une tombola gratuite, dans tout le pays, du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "Koninklijke Vereniging Kindergeluk" à Asse à organiser une tombola, dans les provinces de Anvers, de Flandre orientale, de Flandre occidentale, de Limbourg, du Brabant flamand et dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2003 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries, autorise l'établissement d'utilité publique "Fondation Prince Laurent pour le Bien-Etre des Animaux domestiques et sauvages" à Bruxelles à organiser une tombola, dans tout le pays du 15 mai 2003 au 14 mai 2004 inclus.

Un arrêté royal du 3 février 2003 pris en vertu de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries autorise l'association sans but lucratif "SOS Village d'Enfants Belgique" à Ixelles à organiser une tombola dans tout le pays du 1^{er} juin 2003 au 31 mai 2004 inclus.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid "PALAIS DES EXPOSITIONS DE CHARLEROI, société coopérative de gestion" te Charleroi om in het gehele land, een kosteloze tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "Koninklijke Vereniging Kindergeluk" te Asse om in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant en in het administratief arrondissement Brussel-Hoofstad een tombola te organiseren van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2003.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851, op de loterijen, is vergunning verleend aan de instelling van openbaar nut "Stichting Prins Laurent voor het Welzijn van Huisdieren en Wilde Dieren" te Brussel om in het gehele land een tombola te organiseren van 15 mei 2003 tot en met 14 mei 2004.

Bij koninklijk besluit van 3 februari 2003 genomen krachtens de wet van 31 december 1851 op de loterijen is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk "SOS- Kinderdorp België" te Elsene om in het gehele land een tombola te organiseren van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2004.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[2003/201217]

19 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit betreffende de erkenning van representatieve beroepsorganisaties van cichoreiproducenten

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserij-producten, inzonderheid op artikel 4, vervangen bij de wet van 5 februari 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 september 2003 houdende voorwaarden voor erkenning van representatieve beroepsorganisaties van cichoreiproducenten;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 3 juli 2002 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 26 juni 2003;

Gelet op advies 35.706/1/V van de Raad van State, gegeven op 28 juli 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

Artikel 1. De volgende organisaties worden erkend als representatieve beroepsorganisaties voor de cichoreiproducenten :

1° de Beroepsorganisatie van de Cichoreiproducenten van Oreya v.z.w.;

2° de Beroepsorganisatie van de Cichoreiproductenten van Warcoing v.z.w.

Art. 2. Elke erkende organisatie moet voor ieder productie seizoen, dat loopt van oktober tot september van het volgende jaar, de volgende documenten bezorgen aan de bevoegde dienst van de minister, bevoegd voor het landbouwbeleid :

- 1° een jaarverslag van het afgelopen verkoopseizoen;
- 2° een verslag van de financiële belans van datzelfde seizoen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 19 september 2003.

L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[2003/201580]

Grindfonds en regeling van de grindwinning. — Herstructureringscomité. — Wijziging van het ministerieel besluit van 30 maart 2001 tot benoeming van de voorzitter en tot aanwijzing van de leden van het Herstructureringscomité

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government van 22 juli 2003 dat in werking treedt op 2 april 2003, wordt volgende aanvulling in het ministerieel besluit van 30 maart 2001 tot benoeming van de voorzitter en tot aanwijzing van de leden van het Herstructureringscomité aangebracht :

- 8° als vertegenwoordiger van de vzw Toerisme Limburg :
- Mevr. Carol-An Vandput, Willekensmolenstraat 140, 3500 Hasselt.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Wetenschap, Innovatie en Media

[2003/201577]

Vlaamse Mediaraad. — Verlenging van de benoeming van de leden en de plaatsvervangende leden van de Vlaamse Mediaraad

Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 2 oktober 2003 wordt de benoeming van de leden en de plaatsvervangende leden van de Vlaamse Mediaraad verlengd met ingang van 15 juli 2002.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2003/201517]

Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1704 van het rusthuis Residentie Karen, Laakstraat 20, te 3582 Beringen (Koersel), beheerd door de B.V.B.A. Residentie Karen, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2008 voor maximaal 33 woongelegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.2.-lid, vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, voornoemd, met betrekking tot de totale capaciteit van de kamers met twee of meer bedden, wordt toegestaan voor de duur van de erkenningstermijn, zijnde 30 april 2008, op voorwaarde dat in de betreffende tweepersoonskamers echtparen of gelijkgestelden gehuisvest worden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 2 woongelegenheden van het rusthuis Berkenhof, Paardskerkhofstraat 59, te 3870 Heers, beheerd door de N.V. Berkenhof Rusthuis, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 oktober 2002 tot 1 september 2006 onder nummer PE 1328, zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 40 woongelegenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1305 van het rusthuis Seniorenhof, Bilzersteenweg 306, te 3700 Tongeren, beheerd door de N.V. Het Seniorenhof, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2008 voor maximaal 42 woonglegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.1.7.,-lid, vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, voornoemd, met betrekking tot het raamoppervlak in de kamer 16 wordt toegestaan voor de duur van het verblijf van mevrouw Proesmans op deze kamer en op voorwaarde dat de maximale huisvestingscapaciteit niet overschreden wordt.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.2.,-lid 1, vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, voornoemd, met betrekking tot de totale capaciteit van de kamers met twee of meer bedden, wordt toegestaan voor de tweepersoonskamers gelegen in het rusthuisgedeelte erkend bij besluit van de directeur-generaal van 8 juni 1998 en voor de duur van de erkenningstermijn, zijnde tot 31 mei 2008.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1804 van het serviceflatgebouw De Kleine Kasteeltjes Tongeren, Koninksesteenweg 66, te 3700 Tongeren, blijft behouden na overname van het beheer ervan met ingang van 1 januari 2003 door de V.Z.W. Gerontologisch Centrum, Kleine Kasteeltjesweg 1, te 2960 Brecht, tot 1 april 2007 voor maximaal 51 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

Aan de heer Pascal Van Waeyenberghe, Kerkstraat 1, te 9521 Sint-Lievens-Houtem, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een rusthuis met 20 woongelegenheden in de Wielewaalstraat, te 3582 Beringen (Koersel).

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan éénmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

Aan het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Bree wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het wijzigen van de capaciteit van het Rusthuis Rode Kruislaan 40, te 3960 Bree, door uitbreiding met 29 woongelegenheden, zodat de globale capaciteit 64 woongelegenheden zal bedragen.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan éénmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 22 januari 1993 wordt aangepast als volgt : Aan de N.V. Clavan, Roterstraat 41, te 3960 Bree, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een rusthuis met 75 woonegelegenheden in de Boneputstraat te 3960 Bree.

De voorafgaande vergunning d.d. 22 januari 1993 geldt tot 22 januari 2005.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief op 22 januari 2005 slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 13 augustus 2003 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. Bejaardenzorg Grauwzusters Hasselt-Tongeren, Demerstraat 80, te 3500 Hasselt, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een rusthuis met 60 woonegelegenheden te Riemst.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan éénmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de zestig dagen na kennisgeving van deze beslissing.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201582]

Milieubeleidsplan 2003-2007

Bij beslissing van de Vlaamse regering van 19 september 2003 wordt het Mina-plan 3 (Milieubeleidsplan 2003-2007) definitief vastgesteld.

Het Mina-plan 3 ligt ter inzage bij de provincies en de gemeenten.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201546]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

HASSELT. — krachtens het besluit van 29 september 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de stad Hasselt.

De plannen 16DC G 023436 00-16DC G 023437-16DC G 023438 liggen ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Limburg, Gouverneur Roppesingel 25, 3500 Hasselt.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 29 september 2003 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201567]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

OOSTENDE. — Krachtens het besluit van 8 oktober 2003, van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de stad Oostende.

Het plan 16DE G 100224 00 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer West-Vlaanderen, Markt 1, 8000 Brugge.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 8 oktober 2003, kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/201564]

Energie

Un arrêté ministériel du 5 août 2003 agréé, pour une durée renouvelable de trois ans, M. Alain Boniver en qualité d'auditeur ou expert en audit énergétique.

Cet agrément expire, sans demande de renouvellement, dans trois ans, le 5 août 2006.

Un arrêté ministériel du 5 août 2003 agréé, pour une durée renouvelable de trois ans, le Bureau d'études Generg S.A. en qualité d'auditeur ou expert en audit énergétique.

Cet agrément expire, sans demande de renouvellement, dans trois ans, le 5 août 2006.

Un arrêté ministériel du 5 août 2003 agréé, pour une durée renouvelable de trois ans, la S.C.R.L. BCT en qualité d'auditeur ou expert en audit énergétique.

Cet agrément expire, sans demande de renouvellement, dans trois ans, le 5 août 2006.

Un arrêté ministériel du 5 août 2003 agréé, pour une durée renouvelable de trois ans, la S.P.R.L. ETCM en qualité d'auditeur ou expert en audit énergétique.

Cet agrément expire, sans demande de renouvellement, dans trois ans, le 5 août 2006.

Un arrêté ministériel du 5 août 2003 agréé, pour une durée renouvelable de trois ans, la S.P.R.L. APURE en qualité d'auditeur ou expert en audit énergétique.

Cet agrément expire, sans demande de renouvellement, dans trois ans, le 5 août 2006.

Un arrêté ministériel du 5 août 2003 agréé, pour une durée renouvelable de trois ans, M. Stéphane Denorme en qualité d'auditeur ou expert en audit énergétique.

Cet agrément expire, sans demande de renouvellement, dans trois ans, le 5 août 2006.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2003/201564]

Energie

Durch Ministerialerlass vom 5. August 2003 wird Herrn Alain Boniver für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren die Zulassung als Auditor oder Sachverständiger für Energiebilanzen gewährt.

Diese Zulassung erlischt ohne Erneuerungsantrag in drei Jahren am 5. August 2006.

Durch Ministerialerlass vom 5. August 2003 wird dem Planungsbüro Generg S.A. für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren die Zulassung als Auditor oder Sachverständiger für Energiebilanzen gewährt.

Diese Zulassung erlischt ohne Erneuerungsantrag in drei Jahren am 5. August 2006.

Durch Ministerialerlass vom 5. August 2003 wird der "S.C.R.L. BCT" für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren die Zulassung als Auditor oder Sachverständiger für Energiebilanzen gewährt.

Diese Zulassung erlischt ohne Erneuerungsantrag in drei Jahren am 5. August 2006.

Durch Ministerialerlass vom 5. August 2003 wird der "S.P.R.L. ETCM" für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren die Zulassung als Auditor oder Sachverständiger für Energiebilanzen gewährt.

Diese Zulassung erlischt ohne Erneuerungsantrag in drei Jahren am 5. August 2006.

Durch Ministerialerlass vom 5. August 2003 wird der "S.P.R.L. APURE" für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren die Zulassung als Auditor oder Sachverständiger für Energiebilanzen gewährt.

Diese Zulassung erlischt ohne Erneuerungsantrag in drei Jahren am 5. August 2006.

Durch Ministerialerlass vom 5. August 2003 wird Herrn Stéphane Denorme für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren die Zulassung als Auditor oder Sachverständiger für Energiebilanzen gewährt.

Diese Zulassung erlischt ohne Erneuerungsantrag in drei Jahren am 5. August 2006.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2003/201564]

Energie

Bij ministerieel besluit van 5 augustus 2003 wordt de heer Alain Boniver voor een hernieuwbare periode van drie jaar erkend als auditeur of deskundige inzake energie-audits.

Zonder hernieuwingsaanvraag verstrijkt de erkenning binnen drie jaar, op 5 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 5 augustus 2003 wordt het ingenieurskantoor Generg N.V. voor een hernieuwbare periode van drie jaar erkend als auditeur of deskundige inzake energie-audits.

Zonder hernieuwingsaanvraag verstrijkt de erkenning binnen drie jaar, op 5 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 5 augustus 2003 wordt de C.V.B.A. BCT voor een hernieuwbare periode van drie jaar erkend als auditeur of deskundige inzake energie-audits.

Zonder hernieuwingsaanvraag verstrijkt de erkenning binnen drie jaar, op 5 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 5 augustus 2003 wordt de B.V.B.A. ETCM voor een hernieuwbare periode van drie jaar erkend als auditeur of deskundige inzake energie-audits.

Zonder hernieuwingsaanvraag verstrijkt de erkenning binnen drie jaar, op 5 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 5 augustus 2003 wordt de B.V.B.A. APURE voor een hernieuwbare periode van drie jaar erkend als auditeur of deskundige inzake energie-audits.

Zonder hernieuwingsaanvraag verstrijkt de erkenning binnen drie jaar, op 5 augustus 2006.

Bij ministerieel besluit van 5 augustus 2003 wordt de heer Stéphane Denorme voor een hernieuwbare periode van drie jaar erkend als auditeur of deskundige inzake energie-audits.

Zonder hernieuwingsaanvraag verstrijkt de erkenning binnen drie jaar, op 5 augustus 2006.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201090]

Extrait de l'arrêt n° 76/2003 du 28 mai 2003

Numéro du rôle : 2567

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 368, § 2, du Code civil, posée par la Cour d'appel de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 5 novembre 2002 en cause de J. Leemans et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 13 novembre 2002, la Cour d'appel de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 368, § 2, du Code civil viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il crée une différence, quant à la date de prise en considération de l'âge de l'adopté, entre l'adoptant qui a obtenu les consentements requis par l'article 348 du Code civil et celui auquel ces consentements ont été refusés ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Les formes de l'adoption, qu'il s'agisse ou non de l'adoption plénière, sont régies de manière différente par le Code civil suivant que les consentements requis par les articles 347 et 348 du même Code sont ou non obtenus. Dans le premier cas (celui de la procédure non contentieuse), les intéressés se présentent devant le juge de paix ou devant un notaire pour y passer acte de leurs volontés respectives et cet acte fait l'objet d'une homologation par le tribunal de première instance (articles 349, alinéa 1^{er}, 350, § 1^{er}, et 369, alinéa 1^{er}, du Code); dans le second (celui de la procédure contentieuse), les personnes qui se proposent d'adopter portent par voie de requête une action devant le tribunal de première instance (articles 353, § 2, et 369, alinéa 1^{er}, du Code).

B.2. L'article 368, § 2, du Code civil dispose :

« Peuvent faire l'objet d'une adoption plénière, ceux qui au moment où est dressé l'acte d'adoption plénière ou à celui où est déposée la requête tendant à faire prononcer cette adoption, sont encore mineurs. »

B.3. Le juge *a quo* compare la situation de la personne qui, dans la procédure contentieuse, serait mineure lors de l'introduction de la requête avec celle de la personne qui, dans la procédure non contentieuse, serait mineure lorsque les futurs adoptants « sollicitent [...] soit une audience au juge de paix, soit un rendez-vous avec un notaire » mais serait majeure lorsque serait passé l'acte d'adoption : alors que l'adoption plénière serait permise dans le premier cas, elle ne le serait pas dans le second; il existe donc, suivant que l'une ou l'autre de ces procédures - engagées à un même moment - est appliquée, une différence de traitement entre ces catégories de personnes.

B.4. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.5.1. La procédure contentieuse et la procédure non contentieuse ont en commun le contrôle exercé par le tribunal de première instance, lequel est chargé, dans les deux cas, de vérifier « en tenant compte de tous les intérêts légitimes, si l'adoption est fondée sur de justes motifs et si les autres conditions prévues par la loi sont remplies » (articles 350, § 3, alinéa 5, et 353, § 3, alinéa 5).

B.5.2. En prenant en compte, pour déterminer le moment auquel il doit être satisfait à la condition que l'intéressé soit mineur, celui où est établi, en vue de mettre en œuvre le contrôle dont est chargé le tribunal, le premier acte ayant date certaine dans chacune des deux procédures, à savoir l'acte d'adoption dans la procédure non contentieuse et la requête introductive dans la procédure contentieuse, la disposition en cause retient un critère pertinent au regard de la nécessité d'éviter toute insécurité juridique, ce que fait l'article 357 du Code civil en disposant que l'adoption produit ses effets à partir de l'acte d'adoption prévu à l'article 349 ou du dépôt de la requête prévu à l'article 353. Le législateur a pu considérer que la date à laquelle les intéressés demanderaient à comparaître devant le juge de paix ou le notaire et à laquelle fait référence l'arrêt *a quo* ne présentait pas, à cet égard, de garanties suffisantes.

La différence de traitement en cause n'a pas d'effets disproportionnés dès lors que l'adoption simple reste possible dans le type de cas visé par l'arrêt *a quo* et, qu'en outre, les intéressés savent que l'acte d'adoption prévu à l'article 349 est nécessairement précédé de démarches qui prennent un certain temps.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 368, § 2, du Code civil ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il crée une différence, quant à la date de prise en considération de l'âge de l'adopté, entre l'adoptant qui a obtenu les consentements requis par l'article 348 du Code civil et celui auquel ces consentements ont été refusés.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 mai 2003.

Le greffier,

L. Potoms

Le président,

M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[2003/201090]

Uittreksel uit arrest nr. 76/2003 van 28 mei 2003

Rolnummer : 2567

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 368, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij arrest van 5 november 2002 in zake J. Leemans en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 13 november 2002, heeft het Hof van Beroep te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 368, § 2, van het Burgerlijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het ten aanzien van de datum van inaanmerkingneming van de leeftijd van de geadopteerde een verschil in het leven roept tussen de adoptant die de bij artikel 348 van het Burgerlijk Wetboek vereiste toestemmingen heeft verkregen en diegene aan wie die toestemmingen zijn geweigerd ? »

(...)

III. In rechte

(...)

B.1. De vormen van adoptie, ongeacht of het al dan niet om een volle adoptie gaat, worden in het Burgerlijk Wetboek op verschillende wijze geregeld naargelang de in de artikelen 347 en 348 van hetzelfde Wetboek vereiste toestemmingen al dan niet verkregen zijn. In het eerste geval (wanneer er geen betwisting is) verschijnen de betrokkenen voor de vrederechter of voor een notaris teneinde akte van hun wederzijdse wil te doen opmaken, en die akte wordt gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg (artikelen 349, eerste lid, 350, § 1, en 369, eerste lid, van het Wetboek); in het tweede geval (wanneer er betwisting is) brengen de personen die voornemens zijn te adopteren de vordering bij wege van verzoekschrift voor de rechtbank van eerste aanleg (artikelen 353, § 2, en 369, eerste lid, van het Wetboek).

B.2. Artikel 368, § 2, van het Burgerlijk Wetboek bepaalt :

« Ten volle geadopteerd kunnen worden zij die bij het opmaken van de akte van volle adoptie of bij het neerleggen van het verzoekschrift tot het uitspreken van die adoptie, nog minderjarig zijn. »

B.3. De verwijzende rechter vergelijkt de situatie van de persoon die in de rechtspleging in geval van betwisting minderjarig zou zijn bij de indiening van het verzoekschrift met die van de persoon die in de rechtspleging ingeval er geen betwisting is minderjarig zou zijn wanneer de toekomstige adoptanten « ofwel een verschijning voor de vrederechter, ofwel een afspraak met een notaris aanvragen » maar meerderjarig zou zijn wanneer de adoptieakte zou worden opgemaakt : terwijl de volle adoptie toegestaan zou zijn in het eerste geval, zou ze dat niet zijn in het tweede geval; er bestaat dus, naargelang een van die beide procedures - die op eenzelfde ogenblik worden ingezet - wordt toegepast, een verschil in behandeling tussen die categorieën van personen.

B.4. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.5.1. De rechtspleging ingeval er geen betwisting is en de rechtspleging in geval van betwisting hebben de toetsing met elkaar gemeen die wordt uitgeoefend door de rechtbank van eerste aanleg, die in de beide gevallen ermee belast is « met inachtneming van alle wettige belangen, na [te gaan] of de adoptie op wettige redenen steunt en de andere door de wet gestelde voorwaarden vervuld zijn » (artikelen 350, § 3, vijfde lid, en 353, § 3, vijfde lid).

B.5.2. Doordat de in het geding zijnde bepaling - ten einde het ogenblik vast te stellen waarop de voorwaarde moet zijn vervuld dat de betrokkene minderjarig is - rekening houdt met het ogenblik waarop, met het oog op de inwerkingstelling van de toetsing waarmee de rechtbank is belast, de eerste akte is opgemaakt die in de beide procedures een vaste datum heeft, namelijk de adoptieakte wanneer er geen betwisting is en het inleidend verzoekschrift wanneer er betwisting is, neemt ze een criterium in aanmerking dat pertinent is ten aanzien van de noodzaak om elke rechtsonzekerheid te vermijden, wat artikel 357 van het Burgerlijk Wetboek doet door te bepalen dat de adoptie gevolgen heeft vanaf de adoptieakte bedoeld in artikel 349 of vanaf de neerlegging van het verzoekschrift bedoeld in artikel 353. De wetgever vermocht te oordelen dat de datum waarop de betrokkenen een verschijning zouden aanvragen voor de vrederechter of voor de notaris en waarnaar het verwijzingsarrest verwijst, in dat verband geen toereikende waarborgen bood.

Het in het geding zijnde verschil in behandeling heeft geen onevenredige gevolgen, aangezien de gewone adoptie mogelijk blijft in het in het verwijzingsarrest beoogde geval en bovendien de betrokkenen weten dat de in artikel 349 bedoelde adoptieakte noodzakelijkerwijs wordt voorafgegaan door een aantal stappen die een zekere tijd in beslag nemen.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 368, § 2, van het Burgerlijk Wetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het ten aanzien van de datum van inaanmerkingneming van de leeftijd van de geadopteerde een verschil in het leven roept tussen de adoptant die de bij artikel 348 van het Burgerlijk Wetboek vereiste toestemmingen heeft verkregen en diegene aan wie die toestemmingen zijn geweigerd.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 mei 2003.

De griffier,

L. Potoms

De voorzitter,

M. Melchior

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201090]

Auszug aus dem Urteil Nr. 76/2003 vom 28. Mai 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2567

In Sachen : Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 368 § 2 des Zivilgesetzbuches, gestellt vom Appellationshof Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, M. Bossuyt, E. De Groot, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 5. November 2002 in Sachen J. Leemans und anderer, dessen Ausfertigung am 13. November 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Mons folgende präjudizielle Frage gestellt :

« Verstößt Artikel 368 § 2 des Zivilgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er hinsichtlich des Datums, an dem das Alter eines Adoptierten berücksichtigt wird, unterscheidet zwischen dem Adoptierenden, der die durch Artikel 348 des Zivilgesetzbuches vorgeschriebenen Zustimmungen erhalten hat, und demjenigen, dem diese Zustimmungen versagt worden sind? »

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die Formen der Adoption werden, ob es um eine Volladoption geht oder nicht, im Zivilgesetzbuch auf unterschiedliche Weise geregelt, und zwar je nachdem, ob die in den Artikeln 347 und 348 desselben Gesetzbuches vorgeschriebenen Zustimmungen erhalten wurden oder nicht. Im ersten Fall (wenn keine Streitigkeit vorliegt) erscheinen die Betroffenen vor dem Friedensrichter oder vor einem Notar, um dort ihre beiderseitigen Absichten beurkunden zu lassen, und diese Beurkundung wird durch das Gericht erster Instanz homologiert (Artikel 349 Absatz 1, 350 § 1 und 369 Absatz 1 des Gesetzbuches); im zweiten Fall (Streitverfahren) bringen die Personen, die die Absicht haben zu adoptieren, die Klage anhand eines Antrags vor das Gericht erster Instanz (Artikel 353 § 2 und 369 Absatz 1 des Gesetzbuches).

B.2. Artikel 368 § 2 des Zivilgesetzbuches bestimmt :

« Volladoptiert werden kann, wer zum Zeitpunkt der Beurkundung der Volladoption oder zum Zeitpunkt der Hinterlegung des Antrags zwecks Verkündung dieser Adoption noch minderjährig ist. »

B.3. Der Verweisungsrichter vergleicht die Situation der im Streitverfahren bei der Einreichung des Antrags minderjährigen Person mit der Situation der Person, die im Verfahren, wenn keine Streitigkeit vorliegt, minderjährig ist, wenn die zukünftigen Adoptierenden « entweder ein Erscheinen vor dem Friedensrichter oder einen Termin bei einem Notar beantragen », die aber volljährig sein wird, wenn die Adoption beurkundet werden wird; während die Volladoption im ersten Fall erlaubt sein wird, trifft dies im zweiten Fall nicht mehr zu; es liegt somit ein Behandlungsunterschied zwischen diesen beiden Kategorien von Personen vor, und zwar je nachdem, welches dieser beiden Verfahren - die zum gleichen Zeitpunkt eingeleitet werden - angewandt wird.

B.4. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.5.1. Dem Streitverfahren und dem Verfahren für den Fall, daß keine Streitigkeit vorliegt, ist die durch das Gericht erster Instanz ausgeübte Kontrolle gemeinsam; dieses Gericht ist in beiden Fällen damit beauftragt, « unter Berücksichtigung aller rechtmäßigen Interessen zu überprüfen, ob die Adoption auf rechtmäßigen Gründen beruht und ob die anderen gesetzlich vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt sind » (Artikel 350 § 3 Absatz 5 und 353 § 3 Absatz 5).

B.5.2. Indem die beanstandete Bestimmung - zwecks Feststellung des Zeitpunkts, an dem die Voraussetzung der Minderjährigkeit der betroffenen Person erfüllt sein muß - den Zeitpunkt berücksichtigt, an dem im Hinblick auf die durch das Gericht vorzunehmende Kontrolle die erste Urkunde erstellt wird, die in den beiden Verfahren ein festes Datum hat, nämlich die Adoptionsurkunde, wenn keine Streitigkeit vorliegt, und der einleitende Antrag in dem Streitverfahren, berücksichtigt sie ein sachdienliches Kriterium hinsichtlich der notwendigen Vermeidung jeder Rechtsunsicherheit; dies erfolgt durch Artikel 357 des Zivilgesetzbuches, indem er bestimmt, daß die Adoption ab dem Datum der in Artikel 349 vorgesehenen Adoptionsurkunde oder ab dem Datum der Niederlegung des in Artikel 353 vorgesehenen Antrags wirksam ist. Der Gesetzgeber konnte urteilen, daß das Datum, zu dem die Betroffenen ein Erscheinen vor dem Friedensrichter oder vor dem Notar beantragen und auf das das Verweisungsurteil verweist, diesbezüglich keine hinreichende Garantie bietet.

Der beanstandete Behandlungsunterschied führt nicht zu unverhältnismäßigen Folgen, da die einfache Adoption in dem im Verweisungsurteil genannten Fall möglich bleibt und die Betroffenen außerdem wissen, daß der in Artikel 349 vorgesehenen Adoptionsurkunde notwendigerweise eine Reihe von Schritten vorangehen, die sich über einen gewissen Zeitraum erstrecken.

B.6. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen :

Der Hof

erkennt für Recht :

Artikel 368 § 2 des Zivilgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er hinsichtlich des Datums, an dem das Alter eines Adoptierten berücksichtigt wird, unterscheidet zwischen dem Adoptierenden, der die durch Artikel 348 des Zivilgesetzbuches vorgeschriebenen Zustimmungen erhalten hat, und demjenigen, dem diese Zustimmungen versagt worden sind.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. Mai 2003.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201092]

Extrait de l'arrêt n° 80/2003 du 11 juin 2003

Numéro du rôle : 2415

En cause : la question préjudicielle relative à la loi du 14 juillet 1961 en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier, posée par le juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 16 avril 2002 en cause de J.-N. Maziers contre C. Durieu et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 19 avril 2002, le juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul a posé la question préjudicielle suivante :

« La loi du 14 juillet 1961, en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier, est-elle compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'elle prévoit une présomption *juris et de jure* de responsabilité dans le chef du titulaire du droit de chasse visé à l'article 1^{er} de ladite loi, lui ôtant les moyens de défense de droit commun face à une action en réparation du dommage dont question, rompant ainsi l'égalité entre le chasseur et le cultivateur, entre le chasseur et tout autre responsable d'une faute au sens de l'article 1382 du Code civil alors que, d'une part, la limitation de la population du gros gibier ne ressort pas d'un pouvoir discrétionnaire qui serait dévolu à ce même chasseur et que, d'autre part, l'impossibilité pratique de prouver la faute semble être une notion dépassée ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. La question préjudicielle porte sur la loi du 14 juillet 1961 « en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier ». Il ressort toutefois des termes de la question et des motifs du jugement qui interroge la Cour que seul est en cause l'article 1^{er} de cette loi.

Cet article dispose :

« Les titulaires du droit de chasse répondent du dommage causé aux champs, fruits et récoltes par les cervidés, chevreuils, daims, mouflons ou sangliers provenant des parcelles boisées sur lesquelles ils possèdent le droit de chasse, sans qu'ils ne puissent invoquer le cas fortuit, ni la force majeure. Si le cité prouve que le gibier provient d'un ou de plusieurs autres territoires de chasse que le sien, il pourra appeler en cause le ou les titulaires du droit de chasse sur ces territoires et ceux-ci pourront, dans le cas, être condamnés à la réparation de tout ou partie du dommage causé. »

B.2. La différence de traitement soumise au contrôle de la Cour est celle qu'opérerait cette disposition, sur le plan du régime de responsabilité, tant entre les chasseurs et les cultivateurs qu'entre les premiers et « tout autre responsable d'une faute au sens de l'article 1382 du Code civil »; les chasseurs visés par la loi du 14 juillet 1961 se verraient ôter en effet, selon le juge *a quo*, « les moyens de défense de droit commun face à une action en réparation du dommage ».

La question préjudicielle porte en particulier sur le caractère actuellement proportionné ou non, au regard de l'objectif poursuivi par le législateur, du régime de responsabilité mis, en principe, à charge des titulaires du droit de chasse, dès lors que, selon le juge *a quo*, d'une part, les chasseurs ne disposeraient pas d'un pouvoir discrétionnaire leur permettant de limiter la quantité du gibier et, d'autre part, l'impossibilité pratique, pour le cultivateur, d'établir l'existence ou non d'une faute dans le chef du chasseur serait devenue « une notion dépassée ».

B.3. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.4. Selon les travaux préparatoires, les objectifs poursuivis par le législateur ainsi que les principes de la réglementation ont été exposés comme suit :

« Le principe est que les titulaires des droits de chasse dans les bois d'où proviennent les gros gibiers, sont présumés responsables des dégâts causés aux cultures riveraines.

Cette présomption est une présomption *juris de jure*, et si un membre de la commission s'est abstenu sur l'article 1^{er}, c'est parce que cette présomption était *juris de jure* et qu'il l'eut voulu *juris tantum*.

En effet, l'article 1^{er} dit : 'Les titulaires du droit de chasse répondent du dommage causé aux champs...' — je passe — '... sans qu'ils ne puissent invoquer le cas fortuit, ni la force majeure.'

C'est donc un renforcement des principes émis à l'article 1385 du Code civil qui met la réparation des dégâts causés par des animaux à charge de celui qui les a sous sa garde, mais cet article n'est pas en jeu ici. C'est une présomption nouvelle que nous créons comme c'est le cas pour les articles 1382, 1383, 1384 et autres. Il est évident que si l'on permettait aux chasseurs d'invoquer le cas fortuit ou la force majeure, il y aurait toujours un cas fortuit et toujours un cas de force majeure.

Le but essentiel de la proposition de loi est de permettre d'indemniser des cultivateurs appartenant à des régions déshéritées ou les plus pauvres du Luxembourg et où les dégâts sont limités à un territoire assez restreint, et également à permettre l'indemnisation des dégâts causés par gros gibier. » (*Ann.*, Chambre, séance du 8 février 1961, pp. 26 et 27)

B.5. En prévoyant que le régime de responsabilité qu'elle édicte, d'une part, concerne les dommages causés aux champs, fruits et récoltes par le gros gibier qu'elle désigne et, d'autre part, pèse, en principe, sur le titulaire du droit de chasse sur la parcelle dont provient ledit gibier, la loi du 14 juillet 1961, en son article 1^{er}, retient des critères objectifs de différenciation.

Par ailleurs, en mettant à charge du titulaire du droit de chasse la responsabilité du dommage causé par du gros gibier venant de parcelles sur lesquelles s'exerce son droit de chasse, le législateur a pris une mesure qui garantit la réalisation de l'objectif poursuivi, à savoir l'indemnisation des dommages causés aux cultures par ce gros gibier.

B.6.1. Il y a lieu toutefois d'examiner si, en considération des caractéristiques de ce régime de responsabilité - à savoir une présomption irréfragable de responsabilité, n'admettant l'invocation, par le chasseur présumé responsable, ni du cas fortuit ni de la force majeure -, ledit régime est raisonnablement justifié au regard de l'objectif précité et, s'il le reste malgré la modification des circonstances qui, comme le suggère le juge *a quo*, serait intervenue en la matière depuis l'adoption de la loi du 14 juillet 1961.

B.6.2. Il n'apparaît pas que les circonstances ont à ce point changé qu'elles priveraient de justification le régime de responsabilité critiqué.

B.6.3. Par ailleurs, le régime de responsabilité mis à la charge, en principe, du titulaire du droit de chasse n'est pas, malgré son étendue, illimité.

Tout d'abord, seul le dommage anormal - c'est-à-dire celui qui excède les inconvénients normaux du voisinage - peut donner lieu à indemnisation en vertu de la loi du 14 juillet 1961.

Ensuite, cette même loi permet au titulaire du droit de chasse désigné en vertu de l'article 1^{er}, première phrase, d'appeler à la cause le ou les titulaires d'un droit de chasse sur d'autres parcelles, dont serait venu le gibier ayant causé le dommage (article 1^{er}, *in fine*), avec comme éventuelle conséquence de transférer à la charge de ce ou ces derniers, en tout ou partie, l'indemnisation (article 1^{er}, *in fine*, et article 2) due au propriétaire des champs, fruits ou récoltes endommagés.

En outre, la loi prévoit un régime de prescription particulièrement strict (article 3).

Enfin, comme il a été expressément relevé lors des travaux parlementaires, il n'y a pas lieu à application du régime de responsabilité institué par la loi du 14 juillet 1961 dans l'hypothèse d'un dol du propriétaire des cultures endommagées; ainsi a-t-il été relevé que :

« L'esprit du législateur est, en effet, de protéger les récoltes normales contre les déprédations du gibier.

Il va de soi que si quelqu'un s'adonnait à une culture inusitée dans le but de nuire au titulaire de la chasse, il n'y aurait pas lieu à indemnisation du dommage causé par le gros gibier à cette culture. » (*Doc. parl.*, Sénat, S.E. 1961, n° 67, p. 3)

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1961 « en vue d'assurer la réparation des dégâts causés par le gros gibier » ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 juin 2003.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux

Le président,
M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[2003/201092]

Uittreksel uit arrest nr. 80/2003 van 11 juni 2003

Rolnummer : 2415

In zake : de prejudiciële vraag betreffende de wet van 14 juli 1961 tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade, gesteld door de vrederechter van het kanton Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 16 april 2002 in zake J.-N. Maziers tegen C. Durieu en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 19 april 2002, heeft de vrederechter van het kanton Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is de wet van 14 juli 1961 tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade verenigbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij voorziet in een vermoeden *juris et de jure* van aansprakelijkheid van de in artikel 1 van de genoemde wet bedoelde houder van het jachtrecht, waarbij hem de middelen van verweer naar gemeen recht worden ontzegd ten aanzien van een vordering tot herstel van de schade waarvan sprake, en waarbij aldus de gelijkheid wordt verbroken tussen de jager en de landbouwer, tussen de jager en elke andere aansprakelijke van een fout in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, terwijl, enerzijds, de beperking van de populatie van grof wild niet valt onder een discretionaire bevoegdheid die aan diezelfde jager zou toekomen en, anderzijds, de praktische onmogelijkheid om de fout te bewijzen een achterhaald begrip schijnt te zijn ? »

(...)

III. In rechte

(...)

B.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op de wet van 14 juli 1961 tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade. Uit de formulering van de vraag en uit de motivering van de verwijzingsbeslissing blijkt echter dat alleen artikel 1 van die wet in het geding is.

Die bepaling luidt :

« De houders van het jachtrecht staan in voor de schade welke aan de velden, vruchten en oogsten wordt toegebracht door herten, reeën, damherten, wildschapen en everzwijnen welke te voorschijn komen uit de bospercelen waarop zij het jachtrecht hebben; zij kunnen noch toeval noch heirkraft inroepen. Indien de gedaagde het bewijs levert dat het wild van een of meer andere jachtgebieden dan het zijne voortkomt, kan hij de houders van het jachtrecht op die jachtgebieden in de zaak roepen en deze kunnen, in dat geval, tot herstelling van de gehele schade of van een deel van de schade veroordeeld worden. »

B.2. Het verschil in behandeling dat ter toetsing aan het Hof is voorgelegd, zou bij die bepaling gecreëerd worden, op het vlak van de aansprakelijkheidsregeling, zowel tussen de jagers en de landbouwers als tussen eerstgenoemden en « elke andere aansprakelijke van een fout in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek »; de jagers waarop de wet van 14 juli 1961 betrekking heeft, zou immers volgens de verwijzende rechter « de middelen van verweer naar gemeen recht worden ontzegd ten aanzien van een vordering tot herstel van de schade ».

De prejudiciële vraag heeft in het bijzonder betrekking op de vraag of de aansprakelijkheidsregeling die in principe tot last is van de houders van het jachtrecht, op dit ogenblik nog evenredig is in het licht van het doel van de wetgever, aangezien volgens de verwijzende rechter, enerzijds, de jagers niet over een discretionaire bevoegdheid zouden beschikken op grond waarvan zij de populatie van het wild kunnen beperken en, anderzijds, de praktische onmogelijkheid - voor de landbouwer - om het bewijs te leveren van een fout van de jager, « een achterhaald begrip » zou zijn geworden.

B.3. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.4. Tijdens de parlementaire voorbereiding zijn de doelstellingen van de wetgever en de beginselen van de regelgeving als volgt toegelicht :

« Het beginsel is dat de houders van het jachtrecht in de bossen vanwaar het grof wild komt, aansprakelijk geacht worden voor de schade die in de aangrenzende teelten is aangericht.

Dat vermoeden is een vermoeden *juris de jure*, en de reden waarom een lid van de commissie zich heeft onthouden over artikel 1, is dat dit vermoeden *juris de jure* was en hij het *juris tantum* had gewild.

In artikel 1 staat immers : 'De houders van het jachtrecht staan in voor de schade welke aan de velden, vruchten en oogsten wordt toegebracht ...' - ik sla over - '... zij kunnen noch toeval noch heikracht invoeren.'

Het gaat dus om een versterking van de beginselen die zijn vastgelegd in artikel 1385 van het Burgerlijk Wetboek, dat bepaalt dat diegene die de dieren onder zijn bewaring heeft, de door hen aangerichte schade moet herstellen; dat artikel is echter in dit geval niet in het geding. Het soort vermoeden dat wij invoeren is nieuw, zoals dat het geval is voor de artikelen 1382, 1383, 1384 en andere. Het spreekt voor zich dat, indien men de jagers de mogelijkheid zou bieden toeval of heikracht in te roepen, er steeds sprake zou zijn van toeval of heikracht.

Het hoofddoel van het wetsvoorstel bestaat erin schadevergoeding mogelijk te maken voor de landbouwers uit de armoedigste of kansarme streken van Luxemburg, waar de schade beperkt is tot een vrij klein gebied, en eveneens de vergoeding mogelijk te maken van schade aangericht door grof wild. » (*Hand.*, Kamer, vergadering van 8 februari 1961, pp. 26 en 27)

B.5. Door te bepalen dat de aansprakelijkheidsregeling die bij artikel 1 van de wet van 14 juli 1961 is ingevoerd, enerzijds, slaat op de schade die aan de velden, vruchten en oogsten wordt toegebracht door het in de wet vermelde grof wild en, anderzijds, in principe tot last is van de houder van het jachtrecht op het perceel waarvan het wild voortkomt, heeft de wetgever in artikel 1 van de wet van 14 juli 1961 voor objectieve differentiatiecriteria geopteerd.

Door overigens de houder van het jachtrecht aansprakelijk te stellen voor de schade die is aangericht door het grof wild dat komt van percelen waarop zijn jachtrecht geldt, heeft de wetgever een maatregel genomen die de verwezenlijking waarborgt van het doel dat hij nastreeft, namelijk een vergoeding voor de schade die door grof wild aan teelten is toegebracht.

B.6.1. Er dient echter te worden onderzocht of, rekening houdend met de kenmerken van die aansprakelijkheidsregeling - namelijk een onweerlegbaar vermoeden van aansprakelijkheid waardoor de jager die aansprakelijk wordt geacht, zich noch op toeval, noch op overmacht kan beroepen -, die regeling redelijk verantwoord is in het licht van het voormelde doel en of dat nog steeds het geval is, niettegenstaande het feit dat de omstandigheden op dat gebied gewijzigd zouden zijn sinds het aannemen van de wet van 14 juli 1961, zoals de verwijzende rechter suggereert.

B.6.2. Het blijkt niet dat de omstandigheden dermate gewijzigd zijn dat de bekritiseerde aansprakelijkheidsregeling niet meer verantwoord zou zijn.

B.6.3. Overigens is de aansprakelijkheid die in principe rust op de houder van het jachtrecht, ondanks de omvang ervan, niet onbeperkt.

In de eerste plaats kan enkel ongewone schade - dit wil zeggen schade die groter is dan de normale hinder uit de omgeving - aanleiding geven tot vergoeding op grond van de wet van 14 juli 1961.

Vervolgens kan de houder van het jachtrecht aangewezen op grond van artikel 1, eerste zin, krachtens diezelfde wet de houder(s) van een jachtrecht op andere percelen vanwaar het wild dat de schade heeft aangericht zou zijn gekomen, in de zaak roepen (artikel 1, *in fine*), waardoor mogelijk de last van de schadevergoeding die verschuldigd is aan de eigenaar van de beschadigde velden, vruchten of oogsten geheel of gedeeltelijk naar deze laatste(n) verschuift (artikel 1, *in fine*, en artikel 2).

De wet voorziet bovendien in een stringente verjaringsregeling (artikel 3).

Ten slotte, zoals uitdrukkelijk is opgemerkt tijdens de parlementaire voorbereiding, is er geen aanleiding tot toepassing van de aansprakelijkheidsregeling die is ingevoerd bij de wet van 14 juli 1961 in geval van bedrieglijk opzet van de eigenaar van de beschadigde teelten; hieromtrent werd het volgende opgemerkt :

« De bedoeling van de wetgever is immers de normale oogsten te beschermen tegen beschadiging door het wild.

Het spreekt vanzelf dat, indien een persoon een ongebruikelijke teelt zou beginnen om de houder van de jacht te benadelen, de door het grof wild aan deze teelt veroorzaakte schade niet zou worden vergoed. » (*Parl. St.*, Senaat, B.Z. 1961, nr. 67, p. 3)

B.7. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 1 van de wet van 14 juli 1961 « tot regeling van het herstel der door grof wild aangerichte schade » schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 juni 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,

M. Melchior

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201092]

Auszug aus dem Urteil Nr. 80/2003 vom 11. Juni 2003

Geschäftsverzeichnisnummer: 2415

In Sachen : Präjudizielle Frage in bezug auf das Gesetz vom 14. Juli 1961 zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 16. April 2002 in Sachen J.-N. Maziers gegen C. Durieu und andere, dessen Ausfertigung am 19. April 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul folgende präjudizielle Frage gestellt :

« Ist das Gesetz vom 14. Juli 1961 zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem es eine *juris et de jure* Vermutung der Haftung des Inhabers des Jagdrechtes, auf den sich Artikel 1 des vorgenannten Gesetzes bezieht, vorsieht, indem ihm die gemeinrechtlichen Verteidigungsmittel gegen eine Klage auf Ersatzleistung für den betreffenden Schaden versagt werden, wobei die Gleichheit zwischen dem Jäger und dem Landwirt, zwischen dem Jäger und jeder für einen Fehler im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches haftenden Person aufgehoben wird, während einerseits die Beschränkung der Hochwildpopulation nicht einer demselben Jäger zustehenden Ermessensbefugnis unterliegt und andererseits die praktische Unmöglichkeit, den Fehler zu beweisen, ein überholter Begriff zu sein scheint? »

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf das Gesetz vom 14. Juli 1961 zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden. Aus der Formulierung der Frage und aus der Begründung des Verweisungsbeschlusses wird jedoch ersichtlich, daß nur Artikel 1 dieses Gesetzes beanstandet wird.

Diese Bestimmung lautet :

« Die Inhaber des Jagdrechtes haften für die Schäden, die an Feldern, Früchten und Ernten verursacht werden durch Hirsche, Rehe, Damhirsche, Wildschafe und Wildschweine, die aus den Waldgrundstücken zum Vorschein kommen, für die die Inhaber über das Jagdrecht verfügen; sie können weder Zufall noch höhere Gewalt geltend machen. Wenn der Vorgeladene den Beweis erbringt, daß das Wild nicht von seinem Jagdgebiet stammt, sondern von einem oder mehreren anderen Jagdgebieten, kann er die Inhaber des Jagdrechts für diese Jagdgebiete in die Rechtssache mit einbeziehen, und diese können in diesem Fall zur Wiedergutmachung des gesamten Schadens oder eines Teils des Schadens verurteilt werden. »

B.2. Der dem Hof zur Kontrolle vorgelegte Behandlungsunterschied sei aufgrund dieser Bestimmung auf dem Gebiet der Haftungsregelung entstanden, und zwar sowohl zwischen den Jägern und den Landwirten als auch zwischen den Jägern und « jeder für einen Fehler im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches haftenden Person »; den Jägern, auf die sich das Gesetz vom 14. Juli 1961 bezieht, würden nämlich dem Verweisungsrichter zufolge « die gemeinrechtlichen Verteidigungsmittel gegen eine Klage auf Ersatzleistung für den betreffenden Schaden versagt ».

Die präjudizielle Frage bezieht sich insbesondere auf die Frage, ob die Haftungsregelung, die grundsätzlich zu Lasten der Inhaber des Jagdrechts geht, zu diesem Zeitpunkt noch verhältnismäßig ist im Lichte des Ziels des Gesetzgebers, da dem Verweisungsrichter zufolge einerseits die Jäger nicht über eine Ermessensbefugnis verfügen würden, die ihnen die Beschränkung der Wildpopulation ermöglichen würde, und andererseits die praktische Unmöglichkeit - für die Landwirte -, einen Fehler des Jägers zu beweisen, « ein überholter Begriff » geworden sei.

B.3. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.4. Während der Vorarbeiten sind die Zielsetzungen des Gesetzgebers und die Grundsätze der Regelung folgendermaßen dargelegt worden :

« Als Grundsatz gilt, daß die Inhaber des Jagdrechts in den Wäldern, aus denen das Hochwild stammt, als haftbar angesehen werden für den in den angrenzenden Anbaugebieten verursachten Schaden.

Diese Vermutung ist eine Vermutung *juris et de jure*, und der Grund, weshalb ein Ausschußmitglied sich der Stimme über Artikel 1 enthalten hat, ist der, daß diese Vermutung *juris et de jure* war und er sie *juris tantum* wollte.

In Artikel 1 steht nämlich : 'Die Inhaber des Jagdrechts haften für die Schäden, die an Feldern, Früchten und Ernten verursacht werden...' - ich überschlage - '... sie können weder Zufall noch höhere Gewalt geltend machen.'

Es geht somit um eine Stärkung der in Artikel 1385 des Zivilgesetzbuches festgelegten Grundsätze; der o.a. Artikel verpflichtet denjenigen, der Tiere unter seiner Bewahrung hat, den von ihnen angerichteten Schaden zu ersetzen; um diesen Artikel geht es in diesem Fall allerdings nicht. Die Art der Vermutung, die wir einführen, ist neu, so wie es der Fall ist für die Artikel 1382, 1383, 1384 und andere. Es ist evident, daß die Jäger sich stets auf Zufall oder höhere Gewalt berufen würden, wenn man ihnen dazu die Möglichkeit gäbe.

Das wesentliche Ziel des Gesetzesvorschlages besteht darin, für die Landwirte aus den ärmsten oder unterprivilegierten Gegenden Luxemburgs, wo sich der Schaden auf ein ziemlich kleines Gebiet begrenzt, eine Möglichkeit zum Erhalt von Schadenersatz zu schaffen und ebenfalls die Entschädigung für den durch Hochwild angerichteten Schaden zu ermöglichen. » (*Ann.*, Kammer, Sitzung vom 8. Februar 1961, SS. 26 und 27)

B.5. Indem der Gesetzgeber bestimmt, daß die durch Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961 eingeführte Haftungsregelung einerseits für den an Feldern, Früchten und Ernten durch das im Gesetz angeführte Hochwild angerichteten Schaden gilt und andererseits grundsätzlich zu Lasten des Inhabers des Jagdrechts für das Revier geht, von dem das Wild kommt, hat er sich in Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961 für objektive Unterscheidungskriterien entschieden.

Indem er übrigens die Inhaber des Jagdrechts haftbar macht für den Schaden, der durch Hochwild von den unter sein Jagdrecht fallenden Revieren verursacht wird, hat der Gesetzgeber eine Maßnahme ergriffen, die die Umsetzung des von ihm angestrebten Ziels gewährleistet, nämlich eine Entschädigung für den durch Hochwild an Anbaugebieten verursachten Schaden.

B.6.1. Es muß aber untersucht werden, ob unter Berücksichtigung der Charakteristika dieser Haftungsregelung - nämlich eine unwiderlegbare Haftungsvermutung, die dazu führt, daß der als haftbar geltende Jäger sich weder auf Zufall noch auf höhere Gewalt berufen kann -, diese Regelung vom Standpunkt des obengenannten Ziels vernünftig gerechtfertigt ist und ob dies trotz des Umstands, daß sich die Verhältnisse in diesem Gebiet seit der Verabschiedung des Gesetzes vom 14. Juli 1961 geändert haben, so wie der Verweisungsrichter annimmt, noch stets zutrifft.

B.6.2. Es zeigt sich nicht, daß sich die Verhältnisse derart stark verändert haben, daß die kritisierte Haftungsregelung nicht mehr gerechtfertigt wäre.

B.6.3. Übrigens ist die grundsätzlich dem Inhaber des Jagdrechts obliegende Haftung trotz ihres Umfangs nicht unbeschränkt.

An erster Stelle kann nur ungewöhnlicher Schaden - d.h. Schaden, der die normalen Nachbarbelästigungen übersteigt - zur Entschädigung aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1961 führen.

Des weiteren kann der aufgrund von Artikel 1 Satz 1 bezeichnete Inhaber des Jagdrechts kraft desselben Gesetzes den oder die Inhaber eines Jagdrechts für andere Reviere, von denen das Wild kommt, das den Schaden verursacht hat, in die Rechtssache miteinbeziehen (Artikel 1 *in fine*), so daß diese möglicherweise ganz oder teilweise für den Schaden aufkommen müssen, der den Eigentümern der beschädigten Felder, Früchte oder Ernten entstanden ist (Artikel 1 *in fine* und Artikel 2).

Das Gesetz sieht überdies eine strikte Verjährungsregelung vor (Artikel 3).

Schließlich, wie ausdrücklich während der Vorarbeiten hervorgehoben wurde, gibt es keine Veranlassung zur Anwendung der durch das Gesetz vom 14. Juli 1961 eingeführten Haftungsregelung, wenn betrügerische Absicht des Eigentümers der beschädigten Anbaugebiete vorliegt; diesbezüglich muß folgendes erwähnt werden :

« Absicht des Gesetzgebers ist es nämlich, die normalen Ernten vor Wildschaden zu schützen.

Es ist selbstverständlich, daß, wenn eine Person zum Nachteil des Jagdinhabers mit einem unüblichen Anbau beginnt, der durch Hochwild an diesem Anbau verursachte Schaden nicht ersetzt wird. » (*Parl. Dok.*, Senat, Sondersitzungsperiode 1961, Nr. 67, S. 3)

B.7. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen :

Der Hof

erkennt für Recht :

Artikel 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1961 « zur Regelung der Ersatzleistung für durch Hochwild verursachte Schäden » verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Juni 2003.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior

ARBITRAGEHOF

[2003/201096]

Uittreksel uit arrest nr. 82/2003 van 11 juni 2003

Rolnummers 2449 en 2476

In zake : de prejudiciële vragen betreffende artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994 (kwijschelding of vermindering van onroerende voorheffing), gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen en door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging

a) Bij vonnis van 21 mei 2002 in zake de c.v.b.a. Ebikon tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 29 mei 2002, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het de vermindering van onroerende voorheffing bepaald in artikel 257, 4°, W.I.B. 92 met ingang van aanslagjaar 1993 en meer in het bijzonder ook voor aanslagjaar 1998, weigert wanneer het onroerend goed langer dan twaalf maanden, rekening houdend met het vorige aanslagjaar, buiten de wil van de eigenaar niet in gebruik is genomen, indien het gaat om een onroerend goed dat zoals te dezen niet tot woning dient, maar dat louter voor en in de economische verhuuractiviteit van de eigenaar wordt aangewend ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2449 van de rol van het Hof.

b) Bij vonnis van 13 juni 2002 in zake de v.z.w. Noordstarfonds tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 1 juli 2002, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre die bepaling ertoe leidt dat de kwijschelding of vermindering van de onroerende voorheffing voorzien in artikel 257, 4°, W.I.B. 92 met ingang van aanslagjaar 1993 en meer in het bijzonder ook voor aanslagjaar 1999, volledig wordt geweigerd wanneer het onroerend goed langer dan twaalf maanden niet in gebruik is genomen, rekening houdend met het vorige aanslagjaar om redenen die onafhankelijk zijn van de wil van de eigenaar en zoals te dezen omwille van het feit dat de renovatie- en/of herstellingswerken niet kunnen worden uitgevoerd binnen een termijn van 12 maanden wegens de complexiteit en de duur van de uit te voeren werkzaamheden ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2476 van de rol van het Hof.

(...)

III. In rechte

(...)

Over de in het geding zijnde bepaling

B.1.1. De prejudiciële vragen hebben betrekking op artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994, zoals van toepassing vóór de opheffing ervan bij het decreet van 13 juli 2001 houdende wijziging van artikel 257 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, wat de onroerende voorheffing betreft.

B.1.2. Artikel 257, 4°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bepaalde :

« Op aanvraag van de belanghebbende wordt verleend :

(...)

4° een kwijschelding of proportionele vermindering van de onroerende voorheffing voor zover het belastbare kadastraal inkomen ingevolge artikel 15 kan worden verminderd. »

Artikel 15, § 1, van hetzelfde Wetboek bepaalde :

« Het kadastraal inkomen wordt proportioneel verminderd naar verhouding tot de duur en de omvang van de onproductiviteit, van het ontbreken van het genot van inkomsten of van het verlies ervan :

1° wanneer een niet gemeubileerd gebouwd onroerend goed in de loop van het jaar gedurende ten minste 90 dagen volstrekt niet in gebruik is genomen en volstrekt geen inkomsten heeft opgebracht;

2° wanneer materieel en outillage geheel, of voor een gedeelte dat ten minste 25 pct. van het kadastraal inkomen ervan vertegenwoordigt, in het jaar gedurende ten minste 90 dagen buiten werking zijn gebleven;

3° wanneer een onroerend goed of materieel en outillage geheel, of voor een gedeelte dat ten minste 25 pct. van het kadastraal inkomen ervan vertegenwoordigt, zijn vernield. »

B.1.3. Bij artikel 50 van het decreet van de Vlaamse Raad van 25 juni 1992 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1992 werd, wat het Vlaamse Gewest betreft, de kwijschelding of proportionele vermindering bedoeld in het voormelde artikel 15, § 1, 1°, afgeschaft. Met die maatregel beoogde de decreetgever de leegstand en de verkrotting tegen te gaan.

B.1.4. Artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994 bepaalde :

« Artikel 50 van het decreet van 25 juni 1992 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1992 wordt opgeheven.

Wat het Vlaamse Gewest betreft, wordt, in afwijking van artikel 257, 4°, van het wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, voor zover het belastbare kadastraal inkomen ingevolge artikel 15, § 1, 1°, kan worden verminderd, geen kwijschelding of proportionele vermindering verleend wanneer het onroerend goed, langer dan 12 maanden, rekening houdend met het vorige aanslagjaar, niet in gebruik is genomen. »

B.1.5. Bij decreet van 19 april 1995 werd met ingang van 1 januari 1994 een derde lid toegevoegd aan artikel 60 van het decreet van 22 december 1993, dat luidde :

« Deze bepaling is niet van toepassing op een niet-gemeubileerd gebouw onroerend goed, opgenomen in een onteigeningsplan. »

Het vermelde derde lid van artikel 60 van het decreet van 22 december 1993 werd met ingang van 1 juli 1998 vervangen door artikel 10 van het decreet van 7 juli 1998 en luidde voortaan :

« Deze bepaling is niet van toepassing in het Vlaamse Gewest op :

- een niet-gemeubileerd gebouw onroerend goed, opgenomen in een onteigeningsplan;

- een onroerend goed waarvan door toedoen van een ramp, een lopende gerechtelijke procedure of onderzoek of een niet-afgehandelde procedure van erfenis de belastingplichtige zijn zakelijke rechten niet kan uitoefenen. De onroerende voorheffing is opnieuw verschuldigd vanaf 1 januari van het aanslagjaar volgend op het jaar tijdens hetwelke de omstandigheden die het vrij genot van het onroerend goed belemmerden wegvallen. »

B.1.6. Het decreet van 13 juli 2001 houdende wijziging van artikel 257 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, wat de onroerende voorheffing betreft, heeft vermeld artikel 60 van het decreet 22 december 1993 opgeheven.

Tegelijk werd, wat het Vlaamse Gewest betreft, in artikel 257 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 een paragraaf *2bis* ingevoegd, die luidt als volgt :

« § *2bis*. Er kan geen kwijtschelding of proportionele vermindering worden verleend als het onroerend goed langer dan twaalf maanden niet in gebruik is genomen, rekening houdende met het vorige aanslagjaar. Deze bepaling is echter niet van toepassing op :

1° een niet-gemeubileerd gebouw onroerend goed, opgenomen in een onteigeningsplan;

2° een niet-gemeubileerd gebouw onroerend goed in renovatie of verbouwing met sociaal of cultureel doel, uitgevoerd door een sociale-huisvestingsmaatschappij of in opdracht van een overheid. De kwijtschelding of proportionele vermindering kan slechts worden verleend voor een maximale periode van vijf jaar;

3° een onroerend goed waarvan door toedoen van een ramp, overmacht, een lopende gerechtelijke of administratieve procedure of onderzoek of een niet-afgehandelde procedure van erfenis de belastingplichtige zijn zakelijke rechten niet kan uitoefenen. De onroerende voorheffing is opnieuw verschuldigd vanaf 1 januari van het aanslagjaar volgend op het jaar waarin de omstandigheden die het vrij genot van het onroerend goed belemmerden, wegvallen. »

Met deze laatste decreetswijziging, die in werking is getreden met ingang van het aanslagjaar 2002, dient het Hof *in casu* geen rekening te houden, nu de prejudiciële vragen betrekking hebben op de aanslagjaren 1998 en 1999.

Over de prejudiciële vragen

B.2.1. De beide prejudiciële vragen strekken ertoe van het Hof te vernemen of artikel 60 van het decreet van 22 december 1993 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, doordat de kwijtschelding of proportionele vermindering van de onroerende voorheffing wordt geweigerd wanneer een gebouw onroerend goed, dat niet tot woning dient, langer dan twaalf maanden leegstaat, rekening houdend met het vorige aanslagjaar, om redenen die onafhankelijk zijn van de wil van de eigenaar.

B.2.2. Zoals blijkt uit de teksten vermeld onder B.1.5, wordt voor onroerende goederen die zijn opgenomen in onteigeningsplannen of waarvoor de eigenaar zijn rechten niet kan uitoefenen als gevolg van een ramp, een gerechtelijke procedure of een niet-afgehandelde erfenisregeling, toch kwijtschelding of proportionele vermindering van onroerende voorheffing verleend, ook al duurt de leegstand langer dan twaalf maanden. Nu in de verwijzingsbeslissingen nergens aan die uitzonderingen wordt gerefereerd, gaat het Hof ervan uit dat de rechter ze te dezen niet van toepassing acht.

B.3.1. Door met het decreet van 22 december 1993 de kwijtschelding of proportionele vermindering van de onroerende voorheffing slechts af te schaffen wanneer het onroerend goed langer dan twaalf maanden, rekening houdend met het vorige aanslagjaar, niet in gebruik is genomen, heeft de decreetgever zijn oorspronkelijke maatregel - de onverkorte afschaffing - beter afgestemd op de strijd tegen verkrotting door leegstand.

De decreetgever beoogde aldus « rekening te kunnen houden met onvrijwillige oorzaken van improductiviteit, zoals het uitvoeren van werken om het pand terug bewoonbaar te maken... » (*Parl. St.*, Vlaamse Raad, 1993-1994, nr. 415/1, p. 23) en wilde « voorkomen dat de afschaffing van deze vermindering ook zou gelden voor tijdelijk leegstaande woningen en zo bijvoorbeeld ook de eigenaars zou treffen die hun woning verbouwen. Dit zou immers ingaan tegen het beleid tegen verkrotting. Het verbouwen van een woning moet juist worden gestimuleerd » (*Parl. St.*, Vlaamse Raad, 1993-1994, nr. 415/13, pp. 4 en 5).

B.3.2. Hoewel de decreetgever in de aangehaalde parlementaire stukken bij wijze van voorbeeld refereert aan woningen, blijkt nergens dat de in het geding zijnde regeling tot die categorie van onroerende goederen beperkt zou zijn. Zowel in het oorspronkelijke decreet als in de latere wijzigingen regelt de decreetgever de situatie voor gebouwde onroerende goederen in het algemeen, met inbegrip van de industriële en commerciële gebouwen.

B.3.3. Door te bepalen dat het voordeel van de vermindering of kwijtschelding van de onroerende voorheffing wegvalt wanneer een gebouw onroerend goed lange tijd leegstaat, neemt de decreetgever een maatregel die pertinent is in de strijd tegen leegstand en verkrotting. De grens van twaalf maanden is in overeenstemming met de bekommernis van de wetgever om de eigenaar ertoe aan te zetten tijdig onderhouds- of herstellingswerken uit te voeren of een huurder of koper te zoeken.

B.3.4. Het Hof stelt echter vast dat, bij het overschrijden van de vermelde periode - behoudens in de gevallen die uitdrukkelijk zijn vermeld in artikel 60, derde lid, die te dezen niet in het geding zijn - de vermindering van de onroerende voorheffing wordt geweigerd zonder onderscheid naar de reden van leegstand. Het is nochtans mogelijk dat goed onderhouden gebouwen langere tijd leegstaan ondanks het feit dat de eigenaar alles in het werk stelt om ze te verhuren. Evenzeer kan een pand langere tijd improductief zijn wanneer ingrijpende verbouwingswerken noodzakelijk zijn, die geheel buiten de wil van eigenaar langer dan twaalf maanden aanslepen. In geen van beide gevallen zou men de eigenaar kunnen verwijten de leegstand of verkrotting in de hand te werken.

B.3.5. Artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 heeft onevenredige gevolgen ten aanzien van de categorie van eigenaars van gebouwde onroerende goederen van wie het gebouw leegstaat om redenen die onafhankelijk zijn van hun wil. In die mate schendt de in het geding zijnde bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Om die redenen,
het Hof
zegt voor recht :

Artikel 60 van het decreet van de Vlaamse Raad van 22 december 1993 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1994, zoals van toepassing vóór de opheffing ervan bij het decreet van 13 juli 2001, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre die bepaling ertoe leidt dat - buiten de gevallen bedoeld in het derde lid - de vermindering van de onroerende voorheffing waarin artikel 257, 4^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet, niet wordt toegekend aan eigenaars van gebouwde onroerende goederen, zelfs als het niet om woningen gaat, die langer dan twaalf maanden niet in gebruik zijn genomen om redenen die onafhankelijk zijn van hun wil.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 juni 2003.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201096]

Extrait de l'arrêt n° 82/2003 du 11 juin 2003

Numéros du rôle : 2449 et 2476

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1994 (remise ou modération du précompte immobilier), posées par le Tribunal de première instance d'Anvers et par le Tribunal de première instance de Gand.

La Cour d'arbitrage,
composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,
après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

a. Par jugement du 21 mai 2002 en cause de la s.c.r.l. Ebikon contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 29 mai 2002, le Tribunal de première instance d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en refusant la modération du précompte immobilier prévue par l'article 257, 4^o, du Code des impôts sur les revenus 1992 à partir de l'exercice d'imposition 1993 et, plus particulièrement, également pour l'exercice d'imposition 1998, lorsque l'immeuble est resté inoccupé pendant plus de douze mois, compte tenu de l'exercice d'imposition précédent, indépendamment de la volonté du propriétaire, s'il s'agit d'un immeuble qui, comme en l'espèce, ne sert pas d'habitation mais est uniquement utilisé pour et dans le cadre de l'activité économique de location du propriétaire ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2449 du rôle de la Cour.

b) Par jugement du 13 juin 2002 en cause de l'a.s.b.l. Noordstarfonds contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 1^{er} juillet 2002, le Tribunal de première instance de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1994 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en tant que cette disposition a pour effet que la remise ou modération du précompte immobilier prévue à l'article 257, 4^o, du C.I.R. 92 est totalement refusée, à partir de l'exercice d'imposition 1993, et plus particulièrement aussi pour l'exercice d'imposition 1999, lorsque l'immeuble est resté inoccupé pendant plus de douze mois, compte tenu de l'exercice d'imposition précédent, pour des motifs qui sont indépendants de la volonté du propriétaire, comme en l'espèce en raison du fait que les travaux de rénovation et/ou de réparation ne peuvent être réalisés dans un délai de 12 mois vu la complexité et la durée des travaux à effectuer ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2476 du rôle de la Cour.

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant à la disposition en cause

B.1.1. Les questions préjudicielles concernent l'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1994, tel qu'il était applicable avant son abrogation par le décret du 13 juillet 2001 modifiant l'article 257 du Code des impôts sur les revenus 1992, pour ce qui concerne le précompte immobilier.

B.1.2. L'article 257, 4^o, du Code des impôts sur les revenus 1992 disposait :

« Sur la demande de l'intéressé, il est accordé :

(...)

4^o remise ou modération proportionnelle du précompte immobilier dans la mesure où le revenu cadastral imposable peut être réduit en vertu de l'article 15. »

L'article 15, § 1^{er}, du même Code énonçait :

« Le revenu cadastral est réduit dans une mesure proportionnelle à la durée et à l'importance de l'improductivité, de l'absence de jouissance de revenus ou de la perte de ceux-ci :

1° dans le cas où un immeuble bâti, non meublé, est resté totalement inoccupé et improductif de revenus pendant au moins 90 jours dans le courant de l'année;

2° dans le cas où la totalité du matériel et de l'outillage, ou une partie de ceux-ci, représentant au moins 25 p.c. de leur revenu cadastral, est restée inactive pendant au moins 90 jours dans le courant de l'année;

3° dans le cas où la totalité soit d'un immeuble, soit du matériel et de l'outillage, ou une partie de ceux-ci représentant au moins 25 p.c. de leur revenu cadastral respectif, est détruite. »

B.1.3. L'article 50 du décret du Conseil flamand du 25 juin 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1992 a supprimé, en ce qui concerne la Région flamande, la remise ou la modération proportionnelle visées à l'article 15, § 1^{er}, 1°, précité. Par cette mesure, le législateur décrétoal entendait lutter contre l'inoccupation et la taudisation.

B.1.4. L'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1994 portait :

« L'article 50 du décret du 25 juin 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1992 est abrogé.

Pour ce qui concerne la Région flamande, aucune remise ou modération proportionnelle n'est accordée par dérogation à l'article 257, 4° du code des impôts sur les revenus 1992, dans la mesure où le revenu cadastral imposable peut être réduit en vertu de l'article 15, § 1^{er}, 1°, lorsque l'immeuble n'a pas été occupé pendant plus de 12 mois, compte tenu de l'exercice d'imposition précédent. »

B.1.5. Un décret du 19 avril 1995 avait ajouté à l'article 60 du décret du 22 décembre 1993, avec effet au 1^{er} janvier 1994, un alinéa 3, qui énonçait :

« La présente disposition ne s'applique pas à un immeuble bâti non meublé, figurant sur un plan d'expropriation. »

L'alinéa 3 précité de l'article 60 du décret du 22 décembre 1993 a été remplacé à partir du 1^{er} juillet 1998 par l'article 10 du décret du 7 juillet 1998 et disposait désormais :

« La présente disposition ne s'applique pas, en Région flamande, à :

- un immeuble bâti non meublé, figurant sur un plan d'expropriation;

- un immeuble pour lequel le redevable se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses droits réels par le fait d'une calamité, d'une procédure ou enquête en justice qui est en cours ou d'une succession non encore réglée. Le précompte immobilier est dû de nouveau à partir du 1^{er} janvier de l'année d'imposition qui suit l'année au cours de laquelle les circonstances faisant obstacle à la jouissance libre du bien immeuble cessent d'exister. »

B.1.6. Le décret du 13 juillet 2001 modifiant l'article 257 du Code des impôts sur les revenus 1992, pour ce qui concerne le précompte immobilier, a abrogé l'article 60 précité du décret du 22 décembre 1993.

Dans le même temps, pour ce qui concerne la Région flamande, il a été inséré dans l'article 257 du Code des impôts sur les revenus 1992 un paragraphe *2bis* rédigé comme suit :

« § *2bis*. Il ne peut être accordé une remise ou une réduction proportionnelle, s'il n'a pas été fait usage du bien depuis plus de douze mois, compte tenu de l'année d'imposition précédente. Cette disposition n'est toutefois pas applicable :

1° à un immeuble bâti non meublé, faisant l'objet d'un plan d'expropriation;

2° à un immeuble bâti non meublé en voie de rénovation ou de transformation et ayant un but social ou culturel, exécutée par une société de logement social ou pour le compte d'une autorité. La durée de la remise ou de la réduction proportionnelle est plafonnée à 5 ans;

3° à un immeuble dont le contribuable ne peut exercer les droits réels pour cause d'une calamité, force majeure, une procédure ou une enquête administrative ou judiciaire en cours ou une procédure d'héritage non finalisée. Le précompte immobilier est à nouveau dû à partir du 1^{er} janvier de l'année d'imposition qui suit l'année dans laquelle disparaissent les circonstances entravant la jouissance libre de l'immeuble. »

Etant donné que les questions préjudicielles portent sur les exercices d'imposition 1998 et 1999, la Cour ne doit pas tenir compte, en l'espèce, de cette dernière modification décrétoale qui est entrée en vigueur à partir de l'exercice d'imposition 2002.

Quant aux questions préjudicielles

B.2.1. Les deux questions préjudicielles demandent à la Cour si l'article 60 du décret du 22 décembre 1993 viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que la remise ou modération proportionnelle du précompte immobilier est refusée lorsqu'un immeuble bâti qui ne sert pas d'habitation reste inoccupé pendant plus de douze mois, compte tenu de l'exercice d'imposition précédent, pour des raisons indépendantes de la volonté du propriétaire.

B.2.2. Il ressort des textes mentionnés au B.1.5 qu'une remise ou modération proportionnelle du précompte immobilier est malgré tout accordée, pour les immeubles figurant sur des plans d'expropriation ou pour lesquels le propriétaire ne peut exercer ses droits par le fait d'une calamité, d'une procédure en justice qui est en cours ou d'une succession non encore réglée, même si l'inoccupation dure plus de douze mois. Dès lors qu'il n'est nulle part fait référence dans les décisions de renvoi à ces exceptions, la Cour postule que le juge ne les estime pas applicables en l'espèce.

B.3.1. En ne supprimant, par le décret du 22 décembre 1993, la remise ou modération proportionnelle du précompte immobilier que lorsque l'immeuble est resté inoccupé pendant plus de douze mois, compte tenu de l'exercice d'imposition précédent, le législateur décrétoal a mieux adapté à la lutte contre la taudisation entraînée par l'inoccupation la mesure qu'il avait prise à l'origine, à savoir la suppression pure et simple.

Le législateur décrétoal entendait ainsi « pouvoir tenir compte de causes involontaires d'improductivité, comme la réalisation de travaux en vue de rendre l'immeuble à nouveau habitable[...] » (*Doc.*, Conseil flamand, 1993-1994, n° 415/1, p. 23) et il entendait « éviter que la suppression de cette modération s'applique également aux habitations inoccupées temporairement et frappe ainsi par exemple aussi les propriétaires qui rénovent leur habitation. En effet, cela serait contraire à la politique visant à lutter contre la taudisation. La rénovation d'une habitation doit précisément être stimulée » (*Doc.*, Conseil flamand, 1993-1994, n° 415/13, pp. 4 et 5).

B.3.2. Bien que, dans les travaux préparatoires cités, le législateur décréte fasse référence, à titre d'exemple, à des habitations, il n'apparaît nulle part que la réglementation en cause serait limitée à cette catégorie d'immeubles. Tant dans le décret originaire que dans les modifications ultérieures, le législateur décréte règle la situation des immeubles bâtis en général, en ce compris les bâtiments industriels et commerciaux.

B.3.3. En disposant que le bénéfice de la modération ou de la remise du précompte immobilier est supprimé lorsqu'un immeuble bâti reste inoccupé pendant longtemps, le législateur décréte adopte une mesure qui est pertinente dans sa lutte contre l'inoccupation et la taudisation. La limite de douze mois est en rapport avec le souci du législateur d'inciter le propriétaire à exécuter dans les délais des travaux d'entretien ou de réparation ou à rechercher un locataire ou un acheteur.

B.3.4. La Cour constate toutefois qu'en cas de dépassement de la période mentionnée - sauf dans les hypothèses explicitement mentionnées à l'article 60, alinéa 3, qui ne sont pas en cause en l'espèce — la diminution du précompte immobilier est refusée sans distinguer la raison de l'inoccupation. Il est pourtant possible que des bâtiments bien entretenus restent inoccupés plus longtemps en dépit du fait que le propriétaire met tout en œuvre pour les donner à bail. De même, un immeuble peut être plus longtemps improductif lorsque sont requis d'importants travaux de transformation qui durent plus de douze mois, totalement en dehors de la volonté du propriétaire. Dans aucun des deux cas, il ne pourrait être reproché au propriétaire de contribuer à l'inoccupation ou à la taudisation.

B.3.5. L'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 a des effets disproportionnés à l'égard de la catégorie des propriétaires d'immeubles bâtis dont le bâtiment reste inoccupé pour des raisons indépendantes de leur volonté. Dans cette mesure, la disposition en cause viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 60 du décret du Conseil flamand du 22 décembre 1993 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1994, tel qu'il était d'application avant son abrogation par le décret du 13 juillet 2001, viole les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant que cette disposition a pour effet que — en dehors des cas visés à l'alinéa 3 — la modération du précompte immobilier prévue par l'article 257, 4^o, du Code des impôts sur les revenus 1992 n'est pas accordée aux propriétaires d'immeubles bâtis, même s'il ne s'agit pas d'habitations, inoccupés pendant plus de douze mois pour des raisons indépendantes de leur volonté.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 juin 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201096]

Auszug aus dem Urteil Nr. 82/2003 vom 11. Juni 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2449 und 2476

In Sachen : Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rates vom 22. Dezember 1993 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1994 (Erlaß oder Herabsetzung des Immobilienvorabzugs), gestellt vom Gericht erster Instanz Antwerpen und vom Gericht erster Instanz Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

a) In seinem Urteil vom 21. Mai 2002 in Sachen der Ebikon GenmbH gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 29. Mai 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rates vom 22. Dezember 1993 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er die in Artikel 257 Nr. 4 EStGB 92 vorgesehene Ermäßigung des Immobilienvorabzugs ab dem Veranlagungsjahr 1993 und insbesondere auch für das Veranlagungsjahr 1998 ausschließt, wenn die Immobilie länger als zwölf Monate lang - unter Berücksichtigung des vorherigen Veranlagungsjahres - aus vom Willen des Eigentümers unabhängigen Gründen unbenutzt geblieben ist, wenn es um eine Immobilie geht, die, wie im vorliegenden Fall, nicht zu Wohnzwecken, sondern ausschließlich zur gewerblichen Vermietungstätigkeit des Eigentümers dient?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2449 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b) In seinem Urteil vom 13. Juni 2002 in Sachen der VoG Noordstarfonds gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 1. Juli 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rates vom 22. Dezember 1993 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1994 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem diese Bestimmung dazu führt, daß der in Artikel 257 Nr. 4 EStGB 92 vorgesehene Erlaß oder anteilige Nachlaß des Immobilienvorabzugs ab dem Veranlagungsjahr 1993 und insbesondere auch für das Veranlagungsjahr 1999, völlig ausgeschlossen ist, wenn die Immobilie länger als zwölf Monate lang - unter Berücksichtigung des vorherigen Veranlagungsjahres - aus vom Willen des Eigentümers unabhängigen Gründen unbenutzt geblieben ist, und wie im vorliegenden Fall deshalb, weil die Modernisierungs- und/oder die Instandsetzungsarbeiten wegen der Komplexität und der Dauer der Arbeiten nicht innerhalb einer Frist von 12 Monaten durchgeführt werden können?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2476 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

Über die beanstandete Bestimmung

B.1.1. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rates vom 22. Dezember 1993 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1994 in der Fassung, die vor seiner durch das Dekret vom 13. Juli 2001 zur Abänderung von Artikel 257 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erfolgten Aufhebung hinsichtlich des Immobilienvorabzugs anwendbar war.

B.1.2. Artikel 257 Nr. 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 bestimmte:

«Auf Antrag des Betreffenden wird gewährt:

(...)

4. Erlaß oder anteiliger Nachlaß des Immobilienvorabzugs, soweit das besteuerebare Katastereinkommen kraft Artikel 15 verringert werden kann.»

Artikel 15 § 1 desselben Gesetzbuches bestimmte:

«Das Katastereinkommen wird anteilmäßig entsprechend der Dauer und dem Umfang der Unproduktivität, des Einkommensausfalls oder -verlustes verringert:

1. wenn ein unmöbliertes bebautes Grundstück im Laufe des Jahres mindestens 90 Tage lang völlig unbenutzt und völlig unproduktiv geblieben ist;

2. wenn das Material und die Anlagen entweder völlig oder zu einem Teil, der mindestens 25 % des Katastereinkommens entspricht, im Laufe des Jahres mindestens 90 Tage lang außer Betrieb gewesen sind;

3. wenn Grundstück oder Material und Anlagen entweder völlig oder zu einem Teil, der mindestens 25 % des Katastereinkommens entspricht, zerstört sind.»

B.1.3. Durch Artikel 50 des Dekrets des Flämischen Rates vom 25. Juni 1992 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1992 wurde hinsichtlich der Flämischen Region der im o.a. Artikel 15 § 1 Nr. 1 vorgesehene Erlaß oder anteiliger Nachlaß abgeschafft. Mit dieser Maßnahme wollte der Dekretgeber verhindern, daß Gebäude leerstehen und verfallen.

B.1.4. Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rates vom 22. Dezember 1993 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1994 bestimmte:

«Artikel 50 des Dekrets vom 25. Juni 1992 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen zur Begleitung des Haushalts 1992 wird aufgehoben.

Was die Flämische Region angeht, wird in Abweichung von Artikel 257 Nr. 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, insofern das zu versteuernde Katastereinkommen aufgrund von Artikel 15 § 1 Nr. 1 herabgesetzt werden kann, kein Erlaß oder anteiliger Nachlaß gewährt, wenn das Grundstück - unter Berücksichtigung des vorherigen Veranlagungsjahres - länger als 12 Monate nicht benutzt worden ist.»

B.1.5. Mittels Dekret vom 19. April 1995 wurde Artikel 60 des Dekrets vom 22. Dezember 1993 mit Wirkung vom 1. Januar 1994 um einen dritten Absatz ergänzt; dieser Absatz lautete:

«Diese Bestimmung ist nicht auf ein in einem Enteignungsplan eingetragenes, unmöbliertes bebautes Grundstück anwendbar.»

Der angegebene dritte Absatz von Artikel 60 des Dekrets vom 22. Dezember 1993 wurde ab dem 1. Juli 1998 durch Artikel 10 des Dekrets vom 7. Juli 1998 ersetzt und lautete künftig wie folgt:

« Diese Bestimmung ist in der Flämischen Region nicht anwendbar:

- auf ein in einem Enteignungsplan eingetragenes, unmöbliertes bebautes Grundstück;

- auf eine Immobilie, für die der Steuerpflichtige wegen einer Katastrophe, eines laufenden gerichtlichen Verfahrens oder einer laufenden gerichtlichen Untersuchung oder wegen eines nicht abgeschlossenen Erbschaftsverfahrens seine dinglichen Rechte nicht wahrnehmen kann. Der Immobilienvorabzug wird erneut ab dem 1. Januar des Veranlagungsjahres geschuldet, das dem Jahr folgt, in dem die Umstände, die die uneingeschränkte Nutzung der Immobilie verhindert haben, wegfallen.»

B.1.6. Das Dekret vom 13. Juli 2001 zur Abänderung von Artikel 257 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 bezüglich des Immobilienvorabzugs hat den o.a. Artikel 60 des Dekrets vom 22. Dezember 1993 aufgehoben.

Gleichzeitig wurde für die Flämische Region in Artikel 257 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 ein Paragraph *2bis* eingefügt, der wie folgt lautet:

«§ 2bis. Erlaß oder anteiliger Nachlaß kann nicht gewährt werden, wenn die Immobilie seit mehr als zwölf Monaten - unter Berücksichtigung des vorherigen Veranlagungsjahres - nicht genutzt wurde. Diese Bestimmung ist allerdings nicht anwendbar:

1. auf eine in einem Enteignungsplan eingetragene unmöblierte Immobilie;

2. auf eine unmöblierte Immobilie, an der durch eine Sozialwohnungsbaugesellschaft oder im Auftrag einer Behörde Modernisierungs- oder Umbauarbeiten vorgenommen werden und das sozialen oder kulturellen Zwecken dient. Der Erlaß oder anteiliger Nachlaß kann für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren gewährt werden;

3. auf eine Immobilie, für die der Steuerpflichtige wegen einer Katastrophe, der höheren Gewalt, eines laufenden Verwaltungs- oder Gerichtsverfahrens oder einer laufenden Verwaltungs- oder Gerichtsuntersuchung oder wegen eines nicht abgeschlossenen Erbschaftsverfahrens seine dinglichen Rechte nicht wahrnehmen kann. Der Immobilienvorabzug wird erneut ab dem 1. Januar des Veranlagungsjahres geschuldet, das dem Jahr folgt, in dem die Umstände, die die uneingeschränkte Nutzung der Immobilie verhindert haben, wegfallen.»

Diese letzte Dekretsabänderung, die ab dem Veranlagungsjahr 2002 in Kraft getreten ist, muß der Hof im vorliegenden Fall nicht berücksichtigen, nun, da die präjudiziellen Fragen sich auf die Veranlagungsjahre 1998 und 1999 beziehen.

Über die präjudiziellen Fragen

B.2.1. In den beiden präjudiziellen Fragen wird dem Hof die Frage vorgelegt, ob Artikel 60 des Dekrets vom 22. Dezember 1993 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, indem der Erlaß oder anteilige Nachlaß des Immobilienvorabzugs verweigert wird, wenn ein nicht Wohnzwecken dienendes bebautes Grundstück länger als zwölf Monate - unter Berücksichtigung des vorherigen Veranlagungsjahres - aus vom Willen des Eigentümers unabhängigen Gründen leersteht.

B.2.2. Wie aus den unter B.1.5 angeführten Texten hervorgeht, wird für Immobilien, die in Enteignungspläne aufgenommen worden sind oder für die der Eigentümer infolge einer Katastrophe, eines laufenden Gerichtsverfahrens oder eines nicht abgeschlossenen Erbschaftsverfahrens seine Rechte nicht wahrnehmen kann, doch Erlaß oder anteiliger Nachlaß des Immobilienvorabzugs gewährt, auch wenn der Leerstand sich über einen längeren Zeitraum als zwölf Monate erstreckt. Nun, da in den Verweisungsbeschlüssen an keiner Stelle auf diese Ausnahmen verwiesen wird, geht der Hof davon aus, daß der Richter sie im vorliegenden Fall nicht für anwendbar hält.

B.3.1. Der Dekretgeber hat mit dem Dekret vom 22. Dezember 1993 verfügt, den Erlaß oder anteiligen Nachlaß des Immobilienvorabzugs nur dann abzuschaffen, wenn die Immobilie länger als zwölf Monate - unter Berücksichtigung des vorherigen Veranlagungsjahres - ungenutzt geblieben ist; auf diese Weise hat er seine ursprüngliche Maßnahme - die uneingeschränkte Abschaffung - besser auf die Bekämpfung des auf Leerstand zurückzuführenden Verfalls abgestimmt.

Ziel des Dekretgebers war es somit, « unfreiwillige Ursachen von Unproduktivität, wie z.B. die Durchführung von Arbeiten, um das Gebäude wieder bewohnbar zu machen, berücksichtigen zu können... » (*Parl. Dok.*, Flämischer Rat, 1993-1994, Nr. 415/1, S. 23), und er wollte « vermeiden, daß die Abschaffung dieses Nachlasses auch auf vorübergehend leerstehende Wohnungen anwendbar würde und so z.B. auch die Eigentümer treffen würde, die ihre Wohnung renovieren. Das stünde nämlich im Widerspruch zur Politik der Verfallsbekämpfung. Es soll nämlich gerade zur Renovierung einer Wohnung angeregt werden » (*Parl. Dok.*, Flämischer Rat, 1993-1994, Nr. 415/13, SS. 4 und 5).

B.3.2. Obgleich sich der Dekretgeber in den zitierten Vorarbeiten beispielhaft auf Wohnungen bezieht, wird an keiner Stelle deutlich, daß die beanstandete Regelung auf diese Kategorie von Immobilien beschränkt sein würde. Sowohl im ursprünglichen Dekret als auch in den späteren Abänderungen regelt der Dekretgeber die Situation für bebauten Grundstücke im allgemeinen, einschließlich der industriellen und kommerziellen Gebäude.

B.3.3. Mit der Bestimmung, den Erlaß oder anteiligen Nachlaß des Immobilienvorabzugs für eine über einen langen Zeitraum leerstehende Immobilie nicht zu gewähren, ergreift der Dekretgeber eine für die Bekämpfung von Leerstand und Verfall sachdienliche Maßnahme. Die Grenze von zwölf Monaten stimmt überein mit der Sorge des Gesetzgebers, den Eigentümer zu veranlassen, rechtzeitig Unterhalts- oder Instandsetzungsarbeiten durchzuführen oder einen Mieter oder Käufer zu suchen.

B.3.4. Der Hof stellt jedoch fest, daß, sobald der angegebene Zeitraum überschritten ist - vorbehaltlich der in Artikel 60 Absatz 3 ausdrücklich angegebenen, im vorliegenden Fall aber nicht zur Debatte stehenden Fälle -, der Nachlaß des Immobilienvorabzugs verweigert wird, und zwar ohne Rücksicht auf den Grund des Leerstands. Es ist jedoch durchaus möglich, daß gut unterhaltene Gebäude trotz der Bemühungen des Eigentümers, sie zu vermieten, längere Zeit leerstehen. Ebenso kann ein Gebäude längere Zeit unproduktiv sein, wenn weitreichende Umbauarbeiten erforderlich sind, deren Durchführung sich ganz unabhängig vom Willen des Eigentümers über einen längeren Zeitraum als zwölf Monate hinzieht. In keinem der beiden Fälle könnte man dem Eigentümer vorwerfen, den Leerstand oder den Verfall zu fördern.

B.3.5. Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rats vom 22. Dezember 1993 zieht unverhältnismäßige Folgen nach sich für die Kategorie von Eigentümern von bebauten Grundstücken, deren Gebäude aus von ihrem Willen unabhängigen Gründen leersteht. In diesem Maße verstößt die beanstandete Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 60 des Dekrets des Flämischen Rates vom 22. Dezember 1993 zur Festlegung von Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1994 verstößt in der vor seiner Aufhebung durch das Dekret vom 13. Juli 2001 anwendbaren Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit diese Bestimmung dazu führt, daß - außer in den im dritten Absatz genannten Fällen - der in Artikel 257 Nr. 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 vorgesehene Nachlaß des Immobilienvorabzugs den Eigentümern von bebauten Grundstücken nicht gewährt wird - selbst, wenn es nicht um Wohnungen geht -, die aus von ihrem Willen unabhängigen Gründen länger als zwölf Monate nicht genutzt worden sind.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Juni 2003.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/201220]

Extrait de l'arrêt n° 90/2003 du 24 juin 2003

Numéro du rôle : 2460

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 308, alinéa 1^{er}, et 309, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1964 (articles 418, alinéa 1^{er}, et 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1992), posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par jugement du 13 juin 2002 en cause de C. de Broqueville contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 juin 2002, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« Interprétés comme signifiant qu'un contribuable n'a pas droit à des intérêts moratoires sur les surtaxes visées à l'article 277, §§ 1^{er} et 2, du Code des impôts sur les revenus 1964 (376, §§ 1^{er} et 2, du Code des impôts sur les revenus 1992) dont le dégrèvement, refusé à tort par le directeur des contributions saisi de la demande du contribuable, est ordonné par le tribunal en raison d'un double emploi, et ce tant pour la période antérieure au moment où la surtaxe est constatée par l'administration ou signalée par le redevable à celle-ci après l'échéance du délai de réclamation, que pour la période postérieure à ce moment, alors que de tels intérêts sont prévus en cas de restitution effectuée à la suite de l'accueil d'une réclamation et que, suivant l'intention du législateur, ' il n'est que juste d'accorder des intérêts

moratoires, aux contribuables, chaque fois que l'Etat restitue un impôt payé, même dans le cas où la restitution est la conséquence d'une erreur imputable au contribuable', les articles 308, alinéa 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus 1964 (418, alinéa 1^{er}, du Code des impôts sur les revenus 1992) et 309, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1964 (419, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1992) violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

(...)

III. En droit

(...)

Les dispositions en cause

B.1.1. L'article 376, §§ 1^{er} et 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 (C.I.R. 1992) (anciennement article 277, §§ 1^{er} et 2, du C.I.R. 1964), tel qu'il était d'application pour l'exercice auquel a trait le litige pendant devant le juge *a quo*, disposait :

« § 1^{er}. Le directeur des contributions ou le fonctionnaire délégué par lui accorde d'office le dégrèvement des surtaxes résultant d'erreurs matérielles, de doubles emplois, ainsi que celles qui apparaîtraient à la lumière de documents ou faits nouveaux probants, dont la production ou l'allégation tardive par le redevable est justifiée par de justes motifs à condition que :

1^o ces surtaxes aient été constatées par l'administration ou signalées par le redevable à celle-ci dans les trois ans à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle l'impôt a été établi;

2^o la taxation n'ait pas déjà fait l'objet d'une réclamation ayant donné lieu à une décision définitive sur le fond.

§ 2. N'est pas considéré comme constituant un élément nouveau, un nouveau moyen de droit ni un changement de la jurisprudence administrative ou judiciaire. »

Ces dispositions ont pour origine l'article 2 de la loi du 30 mai 1949 instaurant des mesures exceptionnelles et interprétatives en matière d'impôts directs (*Moniteur belge*, 19 juin 1949). Cet article modifiait l'article 61 de l'arrêté du Régent du 15 janvier 1948 portant coordination des lois et arrêtés relatifs aux impôts sur les revenus (*Moniteur belge*, 21 janvier 1948).

B.1.2. L'article 418, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1992 (anciennement article 308, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1964) disposait :

« En cas de restitution d'impôts, des intérêts moratoires sont alloués au taux de 0,8 p.c. par mois civil. »

Cette disposition a pour origine l'article 20 de la loi du 28 février 1924 modifiant la législation en matière d'impôts sur les revenus (*Moniteur belge*, 2 mars 1924). Ce texte fut repris à l'article 74 de l'arrêté du Régent du 15 janvier 1948 portant coordination des lois et arrêtés relatifs aux impôts sur les revenus (*Moniteur belge*, 21 janvier 1948).

B.1.3. L'article 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du C.I.R. 1992 (anciennement article 309, alinéa 1^{er}, 3^o, du C.I.R. 1964) disposait :

« Aucun intérêt moratoire n'est alloué en cas de restitution [...]

3^o de surtaxes visées à l'article 376, §§ 1^{er} et 2, effectuée d'office, après l'expiration des délais de réclamation et de recours;

[...] ».

La disposition à l'origine de l'article 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du C.I.R. 1992 est l'alinéa 2 de l'article 5 de la loi du 27 juillet 1953 instaurant des mesures en vue d'activer le recouvrement des impôts directs (*Moniteur belge*, 19 août 1953). Cet article modifiait l'article 74 de l'arrêté du Régent du 15 janvier 1948 portant coordination des lois et arrêtés relatifs aux impôts sur les revenus (*Moniteur belge*, 21 janvier 1948).

B.2. Depuis l'adoption de la loi du 15 mars 1999 (*Moniteur belge* du 27 mars 1999), les articles 418 et 419 du C.I.R. 1992 ont été modifiés, de telle sorte que l'article 419 du C.I.R. 1992 ne renvoie plus à la procédure visée à l'article 376 du C.I.R. 1992.

Quant au fond

B.3.1. La question préjudicielle interroge la Cour sur la compatibilité des articles 418, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1992 et 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du C.I.R. 1992 avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.3.2. La différence de traitement soumise à l'appréciation de la Cour est celle que feraient les dispositions en cause, dans l'interprétation visée par le juge *a quo*, entre les contribuables qui se voient restituer un impôt par suite d'une réclamation et les contribuables qui se voient restituer le même impôt par suite d'un dégrèvement d'office, dès lors que seuls les premiers auraient droit à l'allocation d'intérêts moratoires.

B.4.1. Dans l'interprétation soumise à la Cour par le juge *a quo*, l'article 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du C.I.R. 1992 vise également le dégrèvement d'office judiciaire - c'est-à-dire le dégrèvement d'office accordé par le tribunal sur recours du contribuable formé à l'encontre d'une décision défavorable prise par le directeur des contributions.

B.4.2. La Cour répond à la question dans l'interprétation formulée par le juge *a quo*.

La Cour observe que, si le dégrèvement d'office judiciaire était omis du champ d'application de l'article 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du C.I.R. 1992, cela aboutirait à créer une différence de traitement entre, d'une part, les contribuables qui obtiennent un dégrèvement d'office sur décision de l'administration et, d'autre part, les contribuables qui obtiennent par décision judiciaire un dégrèvement d'office, par suite d'un recours contre une décision défavorable du directeur.

B.5. L'allocation d'intérêts moratoires en cas de restitution d'impôts (article 418, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1992) a été motivée par un souci d'équité :

« La perception des intérêts de retard repose sur la considération qu'il est équitable d'exiger une réparation civile, consistant en la récupération d'un profit que le redevable retire de la détention de fonds revenant de droit à l'Etat. [...] Par identité de motifs, il n'est que juste d'accorder des intérêts moratoires aux contribuables, chaque fois que l'Etat restitue un impôt payé, même dans le cas où la restitution est la conséquence d'une erreur imputable au contribuable. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1952-1953, n^o 277, pp. 9 et 10)

B.6. L'article 419, alinéa 1^{er}, du C.I.R. 1992 écarte toutefois l'allocation d'intérêts moratoires dans un certain nombre d'hypothèses. L'une d'entre elles concerne le cas du dégrèvement d'office.

Les travaux préparatoires justifient cette exception de la manière suivante :

« [...] En cas de remboursement d'office, en dehors des délais de réclamation et de recours, d'impôts versés au Trésor, aucun intérêt moratoire ne sera dû sur les montants remboursés puisqu'en l'occurrence, le contribuable a laissé périmer ses droits de réclamation et de recours et ne possède donc plus aucun droit de créance. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1952-1953, n^o 277, p. 10)

B.7. Il appartient à la Cour de vérifier si en considération de la finalité des intérêts moratoires, d'une part, et des caractéristiques respectives de la réclamation et du dégrèvement d'office, d'autre part, il est justifié d'allouer des intérêts moratoires en cas de réclamation et de ne pas en allouer en cas de dégrèvement d'office.

B.8.1. De façon très générale, la procédure de réclamation est réglée par les articles 366 à 375 du C.I.R. 1992 (anciennement articles 267 à 276 du C.I.R. 1964).

En substance, il s'agit d'un recours administratif permettant au redevable de l'impôt de contester devant le directeur des contributions compétent l'imposition établie à sa charge, dans une réclamation écrite, signée et motivée.

Le contribuable devait, jusqu'à l'exercice d'imposition 1998, envoyer sa réclamation au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle au cours de laquelle l'impôt est établi, sans cependant que le délai puisse être inférieur à six mois à partir de la date de l'avertissement-extrait de rôle. L'article 354 du C.I.R. 1992 est applicable à la procédure de réclamation et prévoit la prolongation des délais d'imposition et d'investigation. La réclamation permet donc de revoir la base imposable. Si le grief du contribuable est fondé, l'administration doit lui rembourser la somme indûment perçue majorée d'intérêts moratoires. Enfin, en vertu de l'article 374 du C.I.R. 1992, l'administration dispose, lors de l'instruction de la réclamation, de certains moyens de preuve et d'investigation.

B.8.2. Le dégrèvement d'office prévu par l'article 376, §§ 1^{er} et 2, du C.I.R. 1992 est, lui aussi, un recours administratif.

Cette procédure permet au directeur des contributions d'accorder d'office au contribuable le dégrèvement de certaines surtaxes pour autant que celles-ci aient été constatées par l'administration ou signalées par le redevable dans les trois ans à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle l'impôt a été établi, et pour autant que la taxation n'ait pas déjà fait l'objet d'une réclamation ayant donné lieu à une décision définitive sur le fond.

Le dégrèvement d'office était à l'origine considéré comme une mesure d'ordre gracieux et n'était rien de plus qu'un droit existant dans le chef de l'administration (*Doc. parl.*, Chambre, 1948-1949, n^o 323, p. 4). Par la suite, il est apparu clairement qu'en cas de procédure de dégrèvement d'office, l'administration avait l'obligation de restituer l'impôt indûment perçu et le contribuable avait droit à cette restitution (*Doc. parl.*, Chambre, 1956-1957, n^o 415-1, p. 3).

Les articles 354 du C.I.R. 1992 et 374 du C.I.R. 1992 ne sont pas applicables à la procédure de dégrèvement d'office.

L'article 419 du C.I.R. 1992 exclut l'allocation d'intérêts moratoires en cas de remboursement des sommes perçues indûment par l'administration à la suite d'un dégrèvement d'office.

B.9. Compte tenu de la finalité des intérêts moratoires - sans que la Cour doive se prononcer sur l'importance et les modalités de ces derniers - et compte tenu des caractéristiques respectives des procédures de réclamation et de dégrèvement d'office, il n'apparaît pas justifié d'accorder dans le premier cas des intérêts moratoires et de les refuser dans le second. Dans les deux cas, il s'agit en effet d'un recours administratif, ayant pour objet une dette d'impôt dont le caractère indu est allégué, recours porté devant le directeur des contributions et débouchant, le cas échéant, sur l'obligation de restituer au contribuable les sommes qu'il a indûment versées au fisc. Par ailleurs, les éléments spécifiques à l'une et l'autre procédures, mentionnés en B.8, sont sans pertinence au regard de l'attribution ou non d'intérêts moratoires dans les hypothèses auxquelles ces procédures s'appliquent respectivement.

B.10. La question préjudicielle, en ce qu'elle vise l'article 419, alinéa 1^{er}, 3^o, appelle une réponse positive.

Par ces motifs,
la Cour
dit pour droit :

L'article 419, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1992 (anciennement 309, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1964), avant sa modification par l'article 44 de la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale, en ce qu'il s'applique à un dégrèvement ordonné par un tribunal, viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 juin 2003.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/201220]

Uittreksel uit arrest nr. 90/2003 van 24 juni 2003

Rolnummer : 2460

In zake : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 308, eerste lid, en 309, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964 (artikelen 418, eerste lid, en 419, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992), gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snyge en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vonnis van 13 juni 2002 in zake C. de Broqueville tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 juni 2002, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 308, eerste lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964 (418, eerste lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992) en 309, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964 (419, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992) de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in die zin geïnterpreteerd dat een belastingplichtige geen recht heeft op moratoriumintresten op de in artikel 277, §§ 1 en 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964 (376, §§ 1 en 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992) beoogde overbelastingen, waarvan de ontheffing, die door de directeur der belastingen die de vordering van de belastingplichtige behandelt, ten onrechte werd geweigerd, door de rechtbank wordt bevolen vanwege een dubbele belasting en dit zowel voor de periode vóór het ogenblik waarop de overbelasting door de administratie werd vastgesteld of door de belastingschuldige aan de administratie werd bekendgemaakt na afloop van de termijn voor het

indienen van bezwaarschriften, als voor de periode na dat ogenblik, terwijl in dergelijke intresten is voorzien in geval van teruggave na inwilliging van een bezwaarschrift en terwijl het volgens de bedoeling van de wetgever ' dan ook billijk [is] moratoire interessen aan de belastingplichtigen toe te kennen telkens de Staat een gekweten belasting terugbetaalt, zelfs indien de terugbetaling het gevolg is van een aan de belastingplichtige toe te schrijven vergissing ' ? »

(...)

III. In rechte

(...)

De in het geding zijnde bepalingen

B.1.1. Artikel 376, §§ 1 en 2, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (W.I.B. 1992) (vroeger artikel 277, §§ 1 en 2, van het W.I.B. 1964), zoals van toepassing voor het aanslagjaar waarop het geschil voor de verwijzende rechter betrekking heeft, bepaalde :

« § 1. De directeur der belastingen of de door hem gedelegeerde ambtenaar, verleent ambtshalve ontheffing van de overbelastingen die voortvloeien uit materiële vergissingen, uit dubbele belasting, alsmede van die welke zouden blijken uit afdoende bevonden nieuwe bescheiden of feiten waarvan het laattijdig overleggen of inroepen door de belastingschuldige wordt verantwoord door wettige redenen en op voorwaarde dat :

1° die overbelastingen door de administratie werden vastgesteld of door de belastingschuldige aan de administratie werden bekendgemaakt binnen drie jaar vanaf 1 januari van het jaar waarin de belasting is gevestigd;

2° de aanslag niet reeds het voorwerp is geweest van een bezwaarschrift, dat aanleiding heeft gegeven tot een definitieve beslissing nopens de grond.

§ 2. Als nieuw gegeven wordt niet beschouwd een nieuw rechtsmiddel of een wijziging van de administratieve of rechterlijke jurisprudentie. »

Die bepalingen hebben als oorsprong artikel 2 van de wet van 30 mei 1949 houdende exceptionele en interpretatieve maatregelen inzake directe belastingen (*Belgisch Staatsblad*, 19 juni 1949). Dat artikel wijzigde artikel 61 van het besluit van de Regent van 15 januari 1948 houdende samenschakeling van de wetten en besluiten betreffende de inkomstenbelastingen (*Belgisch Staatsblad*, 21 januari 1948).

B.1.2. Artikel 418, eerste lid, van het W.I.B. 1992 (vroeger artikel 308, eerste lid, van het W.I.B. 1964) bepaalde :

« Bij terugbetaling van belastingen worden moratoriuminteressen toegekend tegen een rentevoet van 0,8 pct. per kalendermaand. »

Die bepaling heeft als oorsprong artikel 20 van de wet van 28 februari 1924 tot wijziging der wetgeving op de inkomstenbelastingen (*Belgisch Staatsblad*, 2 maart 1924). Die tekst werd overgenomen in artikel 74 van het besluit van de Regent van 15 januari 1948 houdende samenschakeling van de wetten en besluiten betreffende de inkomstenbelastingen (*Belgisch Staatsblad*, 21 januari 1948).

B.1.3. Artikel 419, eerste lid, 3°, van het W.I.B. 1992 (vroeger artikel 309, eerste lid, 3°, van het W.I.B. 1964) bepaalde :

« Geen interest wordt toegekend bij terugbetaling :

[...]

3° van de overbelastingen als bedoeld bij artikel 376, §§ 1 en 2, die na het verstrijken van de termijnen van bezwaar en beroep van ambtswege geschiedt;

[...] ».

De bepaling aan de oorsprong van artikel 419, eerste lid, 3°, van het W.I.B. 1992 is het tweede lid van artikel 5 van de wet van 27 juli 1953 tot invoering van maatregelen om de invordering der directe belastingen te bespoedigen (*Belgisch Staatsblad*, 19 augustus 1953). Dat artikel wijzigde artikel 74 van het besluit van de Regent van 15 januari 1948 houdende samenschakeling van de wetten en besluiten betreffende de inkomstenbelastingen (*Belgisch Staatsblad*, 21 januari 1948).

B.2. Sinds de aanneming van de wet van 15 maart 1999 (*Belgisch Staatsblad*, 27 maart 1999) werden de artikelen 418 en 419 van het W.I.B. 1992 gewijzigd, zodat artikel 419 van het W.I.B. 1992 niet langer verwijst naar de in artikel 376 van het W.I.B. 1992 bedoelde procedure.

Ten gronde

B.3.1. De prejudiciële vraag ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid van de artikelen 418, eerste lid, van het W.I.B. 1992 en 419, eerste lid, 3°, van het W.I.B. 1992 met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.3.2. Het verschil in behandeling dat aan de beoordeling door het Hof is voorgelegd betreft het verschil dat de in het geding zijnde bepalingen, in de door de verwijzende rechter bedoelde interpretatie, zouden invoeren tussen de belastingplichtigen die een belasting terugbetaald krijgen na een bezwaarschrift en de belastingplichtigen die dezelfde belasting terugbetaald krijgen na een ontheffing van ambtswege, gegeven het feit dat enkel de eersten recht zouden hebben op de toekenning van moratoire interessen.

B.4.1. In de interpretatie die door de verwijzende rechter aan het Hof wordt voorgelegd, beoogt artikel 419, eerste lid, 3°, van het W.I.B. 1992 eveneens de gerechtelijke ambtshalve ontheffing - dat wil zeggen de ontheffing van ambtswege die door de rechtbank wordt toegekend na beroep van de belastingplichtige, ingesteld tegen een ongunstige beslissing van de directeur der belastingen.

B.4.2. Het Hof beantwoordt de vraag in de door de verwijzende rechter geformuleerde interpretatie.

Het Hof merkt op dat indien de gerechtelijke ambtshalve ontheffing zou zijn weggelaten uit het toepassingsgebied van artikel 419, eerste lid, 3°, van het W.I.B. 1992, dat zou leiden tot een verschil in behandeling tussen, enerzijds, de belastingplichtigen die een ontheffing van ambtswege verkrijgen na een beslissing van de administratie en, anderzijds, de belastingplichtigen die bij rechterlijke beslissing een ontheffing van ambtswege verkrijgen na een beroep dat door hen werd ingesteld tegen een ongunstige beslissing van de directeur.

B.5. De toekenning van moratoire interessen in geval van terugbetaling van belastingen (artikel 418, eerste lid, van het W.I.B. 1992) werd om billijkheidsredenen verantwoord :

« De inning van de nalatigheidsinteressen steunt op de overweging, dat het billijk is een civielrechtelijke schadevergoeding te eisen in de vorm van de recuperatie van een baat die de belastingplichtige behaalt uit de inhouding van fondsen die in rechte aan de Staat toekomen. [...] Om dezelfde redenen is het dan ook billijk moratoire interessen aan de belastingplichtigen toe te kennen telkens de Staat een gekweten belasting terugbetaalt, zelfs indien de terugbetaling het gevolg is van een aan de belastingplichtige toe te schrijven vergissing. » (*Parl. St.*, Kamer, 1952-1953, nr. 277, pp. 9 en 10)

B.6. Artikel 419, eerste lid, van het W.I.B. 1992 sluit echter de toekenning van moratoire interesten in een aantal gevallen uit. Een daarvan betreft de ontheffing van ambtswege.

In de parlementaire voorbereiding wordt die uitzondering als volgt verantwoord :

« [...] In geval van terugbetaling van ambtswege, buiten de termijnen van reclamatie of beroep, van in de Schatkist gestorte belastingen, [zullen] geen moratoire interesten toegekend worden op de terugbetaalde bedragen, vermits de belastingplichtige in dit geval zijn rechten op bezwaar of beroep heeft laten vervallen en dus generlei schuldvordering meer heeft. » (*Parl. St.*, Kamer, 1952-1953, nr. 277, p. 10)

B.7. Het staat aan het Hof na te gaan of rekening houdend met de doelstelling van de moratoire interesten, enerzijds, en de respectieve kenmerken van het bezwaarschrift en de ontheffing van ambtswege, anderzijds, het verantwoord is moratoire interesten toe te kennen in geval van bezwaarschrift en ze niet toe te kennen in geval van ontheffing van ambtswege.

B.8.1. Op zeer algemene wijze wordt de bezwaarprocedure bepaald bij de artikelen 366 tot 375 van het W.I.B. 1992 (vroegere artikelen 267 tot 276 van het W.I.B. 1964).

In essentie gaat het om een administratief beroep dat het een belastingschuldige mogelijk maakt bij de bevoegde directeur der belastingen de aanslag die te zijnen laste is gevestigd, te betwisten in de vorm van een bezwaarschrift dat is ondertekend en met redenen is omkleed.

De belastingplichtige diende tot het aanslagjaar 1998 zijn bezwaarschrift op te sturen uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op dat tijdens hetwelk de belasting werd gevestigd, zonder dat echter de termijn minder dan zes maanden kon beslaan vanaf de datum van het aanslagbiljet. Artikel 354 van het W.I.B. 1992 is toepasbaar op de bezwaarprocedure en voorziet in de verlenging van de aanslag- en onderzoekstermijnen. Het bezwaarschrift maakt het bijgevolg mogelijk de belastbare grondslag te herzien. Indien de grief van de belastingplichtige gegrond is, dient de administratie hem het ten onrechte ontvangen bedrag terug te betalen vermeerderd met moratoire interesten. Tot slot beschikt de administratie krachtens artikel 374 van het W.I.B. 1992 tijdens het onderzoek van het bezwaarschrift over bepaalde bewijs- en onderzoeksmiddelen.

B.8.2. De ontheffing van ambtswege waarin artikel 376, §§ 1 en 2, van het W.I.B. 1992 voorziet, is eveneens een administratief beroep.

Die procedure maakt het de directeur der belastingen mogelijk de belastingplichtige van ambtswege een ontheffing van bepaalde overbelastingen toe te kennen in zoverre zij werden vastgesteld door de administratie of werden gemeld door de belastingschuldige binnen drie jaar vanaf 1 januari van het jaar tijdens hetwelk de belasting werd gevestigd, en voor zover de aanslag niet reeds het voorwerp heeft uitgemaakt van een bezwaarschrift dat heeft geleid tot een definitieve beslissing ten gronde.

De ontheffing van ambtswege werd oorspronkelijk beschouwd als een gunstmaatregel en was niets meer dan een recht van de administratie (*Parl. St.*, Kamer, 1948-1949, nr. 323, p. 4). Nadien is duidelijk gebleken dat in geval van een procedure van ontheffing van ambtswege de administratie de verplichting had de ten onrechte geheven belasting terug te betalen en dat de belastingplichtige recht had op die terugbetaling (*Parl. St.*, Kamer, 1956-1957, nr. 415-1, p. 3).

De artikelen 354 van het W.I.B. 1992 en 374 van het W.I.B. 1992 zijn niet van toepassing op de procedure van ontheffing van ambtswege.

Artikel 419 van het W.I.B. 1992 sluit de toekenning van moratoire interesten uit in geval van terugbetaling door de administratie van ten onrechte ontvangen bedragen na een ontheffing van ambtswege.

B.9. Rekening houdend met de doelstelling van de moratoire interesten - zonder dat het Hof zich moet uitspreken over de omvang en de modaliteiten van deze laatste - en rekening houdend met de respectieve kenmerken van de procedures inzake bezwaarschriften en ontheffing van ambtswege, blijkt het niet verantwoord in het eerste geval moratoire interesten toe te kennen en ze te weigeren in het tweede geval. In de beide gevallen gaat het immers om een administratief beroep met betrekking tot een belastingschuld waarvan het onverschuldigde karakter wordt aangevoerd, beroep dat wordt ingediend bij de directeur der belastingen en dat in voorkomend geval leidt tot de verplichting om aan de belastingplichtige de bedragen die hij ten onrechte aan de fiscus heeft betaald terug te betalen. De specifieke elementen eigen aan beide procedures, die zijn vermeld in B.8, zijn overigens niet relevant ten aanzien van het al dan niet toekennen van moratoire interesten in de gevallen waarop die procedures respectievelijk van toepassing zouden zijn.

B.10. In zoverre de prejudiciële vraag artikel 419, eerste lid, 3°, bedoelt, dient zij bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 419, eerste lid, 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (vroeger artikel 309, eerste lid, 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964), vóór de wijziging ervan bij artikel 44 van de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het van toepassing is op een door de rechtbank bevolen belastingontheffing.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 juni 2003.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/201220]

Auszug aus dem Urteil Nr. 90/2003 vom 24. Juni 2003

Geschäftsverzeichnisnummer: 2460

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 308 Absatz 1 und 309 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1964 (Artikel 418 Absatz 1 und 419 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992), gestellt vom Gericht erster Instanz Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, R. Henneuse, L. Lavrysen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil :

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 13. Juni 2002 in Sachen C. de Broqueville gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 25. Juni 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 308 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1964 (418 Absatz 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992) und 309 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1964 (419 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992) gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, dahingehend ausgelegt, daß ein Steuerpflichtiger keine Steuerüberzahlungszinsen beanspruchen kann in bezug auf die in Artikel 277 §§ 1 und 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1964 (376 §§ 1 und 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992) genannten Steuerüberzahlungen, deren Befreiung zu Unrecht vom Steuerdirektor, der die Beschwerde des Steuerpflichtigen behandelt, verweigert wurde und vom Gericht wegen einer Doppelbesteuerung angeordnet wurde, und zwar sowohl für die Periode vor dem Zeitpunkt, an dem die Steuerüberzahlung von der Verwaltung festgestellt oder vom Steuerschuldner der Verwaltung mitgeteilt wurde, nach Ablauf der Frist, innerhalb deren Beschwerde eingereicht werden kann, als auch für die Periode nach diesem Zeitpunkt, während solche Zinsen vorgesehen sind im Falle einer Rückerstattung, nachdem einer Beschwerde stattgegeben wurde, und während es gemäß der Absicht des Gesetzgebers ' denn auch recht und billig [ist], den Steuerpflichtigen Steuerüberzahlungszinsen zu gewähren, wenn der Staat eine entrichtete Steuer zurückzahlt, selbst wenn diese Rückzahlung die Folge eines dem Steuerpflichtigen zuzuschreibenden Irrtums ist ?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

Die beanstandeten Bestimmungen

B.1.1. Artikel 376 §§ 1 und 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (EStGB 1992) (vorher Artikel 277 §§ 1 und 2 des EStGB 1964) bestimmte in der auf das Veranlagungsjahr, auf das sich der Streitfall vor dem Verweisungsrichter bezieht, anwendbaren Form:

«§ 1. Der Steuerdirektor oder der von ihm beauftragte Beamte erteilt von Amts wegen Befreiung von den auf materielle Irrtümer und auf Doppelbesteuerung zurückzuführenden Steuerüberzahlungen sowie von den Steuerüberzahlungen, die ersichtlich werden aus als ausreichend bewerteten Unterlagen oder Fakten, deren spätes Vorlegen oder Geltendmachen von dem Steuerpflichtigen mit gesetzlichen Gründen gerechtfertigt wird, vorausgesetzt, daß:

1. diese Steuerüberzahlungen innerhalb von drei Jahren ab dem 1. Januar des Veranlagungsjahres durch die Verwaltung festgestellt wurden oder ihr von dem Steuerpflichtigen mitgeteilt wurden;
2. die Veranlagung nicht schon Gegenstand einer Beschwerde war, die zu einer definitiven Entscheidung zur Hauptsache geführt hat.

§ 2. Ein neues Rechtsmittel oder eine Abänderung der administrativen oder richterlichen Rechtsprechung wird nicht als ein neues Element angesehen.»

Diesen Bestimmungen liegt Artikel 2 des Gesetzes vom 30. Mai 1949 zur Festlegung außergewöhnlicher und interpretierender Maßnahmen bezüglich der direkten Steuern zugrunde (*Belgisches Staatsblatt*, 19. Juni 1949). Dieser Artikel änderte Artikel 61 des Erlasses des Regenten vom 15. Januar 1948 zur Koordinierung der Gesetze und Erlasse bezüglich der Einkommensteuern (*Belgisches Staatsblatt*, 21. Januar 1948) ab.

B.1.2. Artikel 418 Absatz 1 des EStGB 1992 (früherer Artikel 308 Absatz 1 des EStGB 1964) bestimmte:

«Bei Steuerrückerstattung werden Steuerüberzahlungszinsen zu einem Zinssatz von 0,8 Prozent je Kalendermonat gewährt.»

Dieser Bestimmung liegt Artikel 20 des Gesetzes vom 28. Februar 1924 zur Abänderung der Einkommensteuergesetzgebung zugrunde (*Belgisches Staatsblatt*, 2. März 1924). Dieser Text wurde in Artikel 74 des Erlasses des Regenten vom 15. Januar 1948 zur Koordinierung der Gesetze und Erlasse bezüglich der Einkommensteuern (*Belgisches Staatsblatt*, 21. Januar 1948) übernommen.

B.1.3. Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 des EStGB 1992 (früherer Artikel 309 Absatz 1 Nr. 3 des EStGB 1964) bestimmte:

«Es werden keine Zinsen gewährt bei Rückerstattung:

[...]

3. der Steuerüberzahlungen im Sinne von Artikel 376 § 1 und 2, die nach Ablauf der Beschwerde- und Klagefristen von Amts wegen erfolgt;

[...].»

Die Bestimmung, die Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 des EStGB 1992 zugrunde liegt, ist der zweite Absatz von Artikel 5 des Gesetzes vom 27. Juli 1953 zur Einführung von Maßnahmen zur Beschleunigung der Eintreibung der direkten Steuern (*Belgisches Staatsblatt*, 19. August 1953). Dieser Artikel änderte Artikel 74 des Erlasses des Regenten vom 15. Januar 1948 zur Koordinierung der Gesetze und Erlasse bezüglich der Einkommensteuern (*Belgisches Staatsblatt*, 21. Januar 1948) ab.

B.2. Seit der Annahme des Gesetzes vom 15. März 1999 (*Belgisches Staatsblatt*, 27. März 1999) wurden die Artikel 418 und 419 des EStGB 1992 abgeändert, so daß Artikel 419 des EStGB 1992 nicht länger auf das in Artikel 376 des EStGB 1992 abgegebene Verfahren verweist.

Zur Hauptsache

B.3.1. In der präjudiziellen Frage wird dem Hof die Frage nach der Vereinbarkeit der Artikel 418 Absatz 1 des EStGB 1992 und 419 Absatz 1 Nr. 3 des EStGB 1992 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vorgelegt.

B.3.2. Der dem Hof zur Beurteilung vorgelegte Behandlungsunterschied bezieht sich auf den Unterschied, den die beanstandeten Bestimmungen in der durch den Verweisungsrichter genannten Interpretation zwischen den Steuerpflichtigen, denen nach einer Beschwerde eine Steuer rückerstattet wird, und den Steuerpflichtigen, denen die gleiche Steuer nach einer Befreiung von Amts wegen rückerstattet wird, einführen würden, da nur die Erstgenannten Recht auf Gewährung von Steuerüberzahlungszinsen haben würden.

B.4.1. In der durch den Verweisungsrichter dem Hof vorgelegten Interpretation zielt Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 des EStGB 1992 ebenfalls auf die gerichtliche Befreiung von Amts wegen ab - d.h. die Befreiung von Amts wegen, die durch das Gericht nach einer durch den Steuerpflichtigen gegen eine ungünstige Entscheidung des Steuerdirektors eingereichten Klage gewährt wird.

B.4.2. Der Hof beantwortet die Frage in der durch den Verweisungsrichter formulierten Interpretation.

Der Hof weist darauf hin, daß, wenn die gerichtliche Befreiung von Amts wegen nicht in das Anwendungsgebiet von Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 des EStGB 1992 aufgenommen worden wäre, ein Behandlungsunterschied entstanden wäre zwischen einerseits den Steuerpflichtigen, denen eine Befreiung von Amts wegen nach einer Entscheidung der Verwaltung gewährt wird, und andererseits den Steuerpflichtigen, denen mittels richterlicher Entscheidung eine Befreiung von Amts wegen nach Einreichung einer gegen eine ungünstige Entscheidung des Steuerdirektors gerichteten Klage gewährt wird.

B.5. Die Gewährung von Steuerüberzahlungszinsen im Falle der Rückerstattung von Steuern (Artikel 418 Absatz 1 des EStGB 1992) wurde aus Billigkeitsgründen gerechtfertigt:

«Die Erhebung der Verzugszinsen stützt sich auf die Überlegung, daß es recht und billig ist, eine zivilrechtliche Entschädigung in Form der Wiedererlangung eines Vorteils zu verlangen, den der Steuerpflichtige aus der Einbehaltung von Geldern zieht, die von Rechts wegen dem Staat zustehen. [...] Aus den gleichen Gründen ist es denn auch recht und billig, den Steuerpflichtigen Steuerüberzahlungszinsen zu gewähren, wenn der Staat eine entrichtete Steuer zurückzahlt, selbst wenn die Rückzahlung die Folge eines dem Steuerpflichtigen zuzuschreibenden Irrtums ist.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1952-1953, Nr. 277, SS. 9 und 10)

B.6. Artikel 419 Absatz 1 des EStGB 1992 schließt jedoch die Gewährung von Steuerüberzahlungszinsen für eine Anzahl von Fällen aus. Einer dieser Fälle bezieht sich auf die Befreiung von Amts wegen.

Bei den Vorarbeiten wurde diese Ausnahme folgendermaßen gerechtfertigt:

«[...] Im Falle der Rückzahlung von Amts wegen von an die Staatskasse überwiesenen Steuern [werden] nach Ablauf der Beschwerde- und Klagefristen keine Steuerüberzahlungszinsen für die rückerstatteten Beträge gewährt, da der Steuerpflichtige in diesem Fall seine Rechte auf Beschwerde oder Klage hat verfallen lassen und somit zu keinerlei Schuldforderung mehr berechtigt ist.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1952-1953, Nr. 277, S. 10)

B.7. Es ist Aufgabe des Hofes zu untersuchen, ob es unter Berücksichtigung der Zielsetzung der Steuerüberzahlungszinsen einerseits und unter Berücksichtigung der jeweiligen Charakteristika der Beschwerde und der Befreiung von Amts wegen andererseits gerechtfertigt ist, Steuerüberzahlungszinsen im Fall einer Beschwerde zu gewähren und sie im Falle einer Befreiung von Amts wegen nicht zu gewähren.

B.8.1. Das Beschwerdeverfahren wird auf sehr allgemeine Weise durch die Artikel 366 bis 375 des EStGB 1992 (frühere Artikel 267 bis 276 des EStGB 1964) festgelegt.

Im wesentlichen geht es um eine administrative Klage, die einem Steuerschuldner die Möglichkeit gibt, die zu seinen Lasten erfolgte Veranlagung in der Form einer unterschriebenen und mit Gründen versehenen Beschwerdeschrift beim Steuerdirektor anzufechten.

Der Steuerpflichtige mußte bis zum Veranlagungsjahr 1998 seine Beschwerde spätestens am 30. April des dem Veranlagungsjahr folgenden Jahres abschicken, ohne daß jedoch die Frist weniger als sechs Monate ab dem Datum des Steuerbescheids betragen konnte. Artikel 354 des EStGB 1992 ist auf das Beschwerdeverfahren anwendbar und sieht die Verlängerung der Veranlagungs- und Untersuchungsfristen vor. Aufgrund der Beschwerde ist es folglich möglich, die Besteuerungsgrundlage zu überprüfen. Wenn der Beschwerdegrund des Steuerpflichtigen begründet ist, muß die Verwaltung ihm den zu Unrecht erhaltenen Betrag zuzüglich der Steuerüberzahlungszinsen zurückzahlen. Schließlich stehen der Verwaltung kraft Artikel 374 des EStGB 1992 während der Untersuchung der Beschwerde bestimmte Beweis- und Untersuchungsmittel zur Verfügung.

B.8.2. Die in Artikel 376 §§ 1 und 2 des EStGB 1992 vorgesehene Befreiung von Amts wegen ist ebenfalls eine administrative Klage.

Dieses Verfahren ermöglicht es dem Steuerdirektor, dem Steuerpflichtigen von Amts wegen eine Befreiung von bestimmten Steuerüberzahlungen zu gewähren, insofern sie innerhalb von drei Jahren ab dem 1. Januar des Veranlagungsjahres durch die Verwaltung festgestellt wurden oder durch den Steuerschuldner mitgeteilt wurden und insofern die Veranlagung nicht schon Gegenstand einer Beschwerde gewesen ist, die zu einer definitiven Entscheidung zur Hauptsache geführt hat.

Die Befreiung von Amts wegen wurde ursprünglich als eine Gunst angesehen und war nichts anderes als ein Recht der Verwaltung (*Parl. Dok.*, Kammer, 1948-1949, Nr. 323, S. 4). Im nachhinein ist deutlich geworden, daß im Fall eines Verfahrens zur Befreiung von Amts wegen die Verwaltung verpflichtet war, die zu Unrecht erhobenen Steuern zurückzuzahlen, und daß der Steuerpflichtige Recht auf diese Rückerstattung hatte (*Parl. Dok.*, Kammer, 1956-1957, Nr. 415-1, S. 3).

Artikel 354 des EStGB 1992 und Artikel 374 des EStGB 1992 sind nicht auf das Verfahren zur Befreiung von Amts wegen anwendbar.

Artikel 419 des EStGB 1992 schließt die Gewährung von Steuerüberzahlungszinsen aus, wenn die Verwaltung zu Unrecht erhaltene Beträge nach einer Befreiung von Amts wegen zurückzahlt.

B.9. Unter Berücksichtigung der Zielsetzung der Steuerüberzahlungszinsen - ohne daß der Hof über den Umfang und die Modalitäten dieser Zinsen befinden muß - und unter Berücksichtigung der jeweiligen Charakteristika des Beschwerdeverfahrens und der Befreiung von Amts wegen erweist es sich nicht als gerechtfertigt, im ersten Fall Steuerüberzahlungszinsen zu gewähren und sie im zweiten Fall zu verweigern. In beiden Fällen handelt es sich nämlich um eine administrative Klage bezüglich einer Steuerschuld, deren unverschuldeter Charakter geltend gemacht wird - eine Klage, die beim Steuerdirektor eingereicht wird und ggf. die Verpflichtung nach sich zieht, dem Steuerpflichtigen die Beträge zurückzuzahlen, die er der Steuerverwaltung zu Unrecht überwiesen hat. Die in B.8 angegebenen spezifischen Elemente beider Verfahren sind übrigens nicht relevant hinsichtlich der Gewährung oder Verweigerung von Steuerüberzahlungszinsen in den Fällen, auf die diese Verfahren jeweils anwendbar sind.

B.10. Insoweit die präjudizielle Frage auf Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 abzielt, muß sie bejahend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (früherer Artikel 309 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1964) verstößt in der vor seiner Abänderung durch Artikel 44 des Gesetzes vom 15. März 1999 über steuerrechtliche Streitsachen geltenden Fassung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er auf eine gerichtlich angeordnete Steuerbefreiung anwendbar ist.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. Juni 2003.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00793]

15 OCTOBRE 2003. — Circulaire PLP 32 relative au fonctionnement des conseil et collège de police

A Madame et Messieurs les Gouverneurs de Province,

A Madame le Gouverneur de l'Arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale,

A Mesdames et Messieurs les Bourgmestres,

Pour information :

A Mesdames et Messieurs les Chefs de corps de la police locale,

A Mesdames et Messieurs les Commissaires d'arrondissement,

La législation relative au fonctionnement de la police intégrée et plus particulièrement à celui des zones de police est en constante évolution depuis la réforme des polices.

Certains textes ont été régulièrement modifiés, d'autres ont dû être clarifiés et de nombreuses instructions et directives ont dû être données aux différentes autorités qui exercent un rôle capital dans le fonctionnement de la police intégrée.

Il me semble dès lors opportun, de manière à assurer un fonctionnement optimal et uniforme des zones de police, d'attirer l'attention de Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Gouverneurs sur certaines dispositions de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (LPI) et de clarifier le sens de quelques articles qui ont été interprétés de manière diverse par les nombreux intervenants en la matière.

I. Rôle et remplacement du secrétaire du conseil et du collège de police

L'article 29 de la LPI, définit le rôle et le mode de désignation du secrétaire du conseil de police et du collège de police des zones de police pluricomunales ainsi que le rôle du chef de corps lors des séances de ces organes.

Ainsi, le secrétaire a été chargé par la loi de rédiger, de transcrire et de signer les procès-verbaux du conseil et du collège (lesquels, une fois transcrits, seront également signés par le président) alors que le chef de corps est, quant à lui, uniquement chargé de préparer les affaires qui seront soumises au conseil et au collège et d'assister aux séances de ceux-ci.

La fonction de secrétaire du conseil de police et du collège de police est exercée par un membre du personnel du cadre administratif et logistique du corps de police local ou d'une administration communale de la zone. Il est désigné respectivement par le conseil et le collège de police.

Il en résulte que, en cas d'empêchement temporaire ou prolongé du secrétaire (congé, maladie...), son remplaçant devrait répondre aux mêmes critères de désignation et être dès lors membre du personnel CALog ou d'une administration communale de la zone.

Par conséquent, ni le chef de corps, ni un membre du conseil ou du collège ne peut remplir la fonction de secrétaire en l'absence de ce dernier.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00793]

15 OKTOBER 2003. — Omzendbrief PLP 32 betreffende de werking van de politieraad en het politiecollege

Aan Mevrouw en de Heren Provinciegouverneurs,

Aan Mevrouw de Gouverneur van het Administratief Arrondissement Brussel-Hoofdstad,

Aan de Dames en Heren Burgemeesters,

Ter informatie :

Aan de Dames en Heren Korpschefs van de lokale politie,

Aan de Dames en Heren Arrondissementscommissarissen,

De wetgeving aangaande de werking van de geïntegreerde politie en meer in het bijzonder de werking van de politiezones, is in voortdurende evolutie sinds de politiehervorming.

Sommige teksten werden regelmatig gewijzigd, andere moesten worden verduidelijkt en talrijke voorschriften en richtlijnen moesten worden gegeven aan de verschillende overheden die een essentiële rol spelen in de werking van de geïntegreerde politie.

Teneinde een optimale en uniforme werking van de politiezones te verzekeren, lijkt het mij dan ook opportuun de aandacht van de dames en heren Burgemeesters en Gouverneurs op sommige bepalingen van de wet van 7 december tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (WGP) 1998 te vestigen, alsook de betekenis van enkele artikelen te verduidelijken, die door de talrijke actoren terzake op verschillende manieren werden geïnterpreteerd.

I. Rol en vervanging van de secretaris van de politieraad en het politiecollege

Artikel 29 WGP omschrijft de rol en de aanstellingswijze van de secretaris van de politieraad en van het politiecollege in de gemeentenpolitiezones, alsook de rol van de korpschef tijdens de zittingen van deze organen.

Zo werd de secretaris door de wet belast met het opstellen, overschrijven en ondertekenen van de notulen van de raad en het college (die, na hun overschrijving, ook door de voorzitter zullen worden ondertekend), terwijl de korpschef er enkel mee belast is de materies voor te bereiden, die aan de raad en het college worden voorgelegd, en om hun zittingen bij te wonen.

De functie van secretaris van de politieraad en van het politiecollege wordt vervuld door een personeelslid van het administratief en logistiek kader van het lokale politiekorps of door een personeelslid van een gemeentelijke administratie van de zone. Hij wordt respectievelijk aangeduid door de politieraad en het politiecollege.

Bijgevolg dient, bij tijdelijke of langdurige verhindering van de secretaris (verlof, ziekte,...), zijn vervanger aan dezelfde aanstellingsvoorwaarden te voldoen en derhalve ook lid te zijn van het calogpersoneel of van het personeel van een gemeentelijke administratie.

Om die reden kan noch de korpschef, noch een lid van de raad of het college de functie van secretaris vervullen tijdens diens afwezigheid.

II. Indemnité du secrétaire

L'article 32bis LPI prévoit en outre que le conseil de police peut octroyer au secrétaire de la zone une indemnité. Il appartient au conseil de police de fixer cette indemnité en fonction de la quantité et de la qualité des prestations fournies par le secrétaire et en fonction du fait que le secrétaire effectue ou pas des prestations en dehors des heures de services normales ou au-delà de 38 heures par semaine. Cette indemnité est dès lors liée à la fonction de secrétaire et non à la personne.

Par conséquent, dans la mesure où un secrétaire absent ne peut de toute évidence prester des heures supplémentaires, il ne peut non plus prétendre au maintien de cette indemnité à son profit. Il va de soi que le secrétaire remplaçant pourra par contre, lui, y prétendre.

III. Remplacement du président du collège de police

L'article 23 LPI dispose que, en cas d'empêchement ou d'absence d'un membre du collège de police, son remplacement se fait conformément à l'article 14 de la nouvelle loi communale.

Cet article prévoit que, en cas d'empêchement ou d'absence du bourgmestre, ses fonctions sont remplies par l'échevin, le premier dans l'ordre des scrutins, à moins que le bourgmestre n'ait délégué un autre échevin.

Il en résulte que le bourgmestre-président absent sera normalement remplacé par l'un de ses échevins, lequel deviendra président du collège de police. C'est donc également à l'échevin qui fait office de bourgmestre et de président du collège qu'il appartient de signer la correspondance.

Toutefois, dans la mesure où l'article 23 LPI prévoit que le Collège désigne un président en son sein, rien n'interdit au collège de désigner un autre de ses membres comme président remplaçant en l'absence du président.

Notons néanmoins que, en vertu de ce même article 23 LPI, il ne saurait être question qu'un président délègue ses fonctions de président (y compris la signature de la correspondance visée à l'article 29 LPI) au bourgmestre d'une autre commune sans qu'une décision ne soit prise en ce sens par l'ensemble du collège.

En conséquence, et afin d'éviter tout risque de contestation ultérieure, il est recommandé que chaque Collège de police prenne au préalable une position claire quant au remplacement de son président.

Deux possibilités s'offrent alors au Collège : soit le Collège désigne un autre de ses membres comme président remplaçant, soit c'est l'échevin remplaçant le bourgmestre qui exerce la présidence qui devient président.

IV. Présence du secrétaire lors des délibérations

L'article 92 de la nouvelle loi communale, rendu applicable aux organes zonaux de police par l'article 27 LPI, énumère certaines circonstances rendant la présence du secrétaire de zone interdite lors des délibérations du conseil de police. Il s'agit notamment des cas où la délibération porte sur des objets auxquels il a un intérêt direct ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel ou direct.

J'attire ici l'attention de Mesdames et Messieurs les Bourgmestres sur le fait que le remplaçant du secrétaire qui ne peut assister à une délibération pour cette raison se doit de remplir les conditions prévues à l'article 29 LPI et qui ont été rappelées ci-avant, à savoir être membre du personnel CALog ou d'une administration communale de la zone.

V. Pondération des voix des conseillers de police lors du vote sur le budget

L'article 26 LPI prévoit la répartition des voix entre les membres du groupe de représentants d'une commune lors des votes du conseil de police sur l'établissement du budget, les modifications budgétaires et les comptes annuels. Cet article établit ainsi que chaque groupe de représentants d'une commune de la zone dispose, en la matière, d'autant de voix que celles dont dispose au sein du collège de police le bourgmestre de la commune qu'il représente, ces voix étant réparties de manière égale entre les membres du groupe.

II. Vergoeding van de secretaris

Artikel 32bis WGP voorziet bovendien dat de politieraad een vergoeding aan de secretaris van de zone kan toekennen. De politieraad dient deze vergoeding vast te stellen in functie van de hoeveelheid en de kwaliteit van de door de secretaris verrichte prestaties, en rekening houdend met het feit of hij al dan niet buiten de normale diensten of meer dan 38 uur per week werkt. Deze vergoeding is bijgevolg verbonden aan de functie van secretaris en niet aan de persoon.

Aangezien een afwezige secretaris uiteraard geen bijkomende uren presteert, kan hij onmogelijk aanspraak maken op deze vergoeding. Het spreekt voor zich dat de vervangende secretaris wel aanspraak kan maken op dergelijke vergoeding.

III. Vervanging van de voorzitter van het politiecollege

Artikel 23 WGP bepaalt dat, in geval van verhindering of afwezigheid van een lid van het politiecollege, zijn vervanger overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van de nieuwe gemeentewet wordt aangewezen.

Dit artikel voorziet dat, in geval van verhindering of afwezigheid van de burgemeester, diens functies worden waargenomen door de eerstgekozen schepenen, tenzij de burgemeester een andere schepenen heeft aangeduid.

Als gevolg hiervan zal de afwezige burgemeester-voorzitter gewoonlijk door één van zijn schepenen vervangen worden, dewelke bijgevolg voorzitter van het politiecollege zal worden. Het komt aan de schepenen, die als waarnemend burgemeester en voorzitter van het college optreedt, toe om ook de briefwisseling te ondertekenen.

Daar artikel 23 WGP voorziet dat het college één van zijn leden als voorzitter aanstelt, kan het college niettemin, bij afwezigheid van de voorzitter, één van zijn leden als vervangende voorzitter aanstellen.

Evenwel is het, in uitvoering van voornoemd artikel 23 WGP, onmogelijk dat een voorzitter zijn functies (met inbegrip van de ondertekening van de briefwisseling zoals bedoeld in artikel 29 WGP) aan de burgemeester van een andere gemeente zou overdragen, zonder dat er daartoe door het verenigde college een beslissing wordt genomen.

Bijgevolg, teneinde latere betwisting te vermijden, is het aangewezen dat elk politiecollege voorafgaandelijk een duidelijk standpunt inneemt betreffende de vervanging van zijn voorzitter.

Het College beschikt daartoe over twee mogelijkheden : ofwel stelt het College één van zijn leden aan als vervangende voorzitter, ofwel wordt de schepenen, die de burgemeester-voorzitter vervangt, voorzitter.

IV. Aanwezigheid van de secretaris tijdens de beraadslagingen

Artikel 92 van de nieuwe gemeentewet, door artikel 27 WGP toepasbaar verklaard op de zonale politieorganen, somt bepaalde omstandigheden op, die de aanwezigheid van de secretaris van de zone verbiedt bij de beraadslagingen van de politieraad. Het betreft in het bijzonder de gevallen waarin de beraadslaging onderwerpen behandelt waarin de secretaris een rechtstreeks belang heeft of waarin zijn ouders of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk of rechtstreeks belang hebben.

Ik vestig hierbij de aandacht van de dames en heren Burgemeesters op het feit dat de vervanger van de secretaris die om voormelde redenen geen beraadslaging mag bijwonen, aan de voorwaarden, zoals voorzien in artikel 29 WGP, dient te voldoen, namelijk behoren tot het calogpersoneel of tot het personeel van een gemeentelijke administratie.

V. Weging van de stemmen van de politieraadsleden bij de stemming m.b.t. de begroting

Artikel 26 WGP voorziet in de verdeling van de stemmen tussen de leden van de groep van vertegenwoordigers van een gemeente bij de stemmingen van de politieraad over de vaststellingen van de begroting, de begrotingswijzigingen en de jaarrekeningen. Dit artikel bepaalt dat elke groep vertegenwoordigers van één gemeente uit de politiezone, voor deze materie, over evenveel stemmen in de politieraad beschikt, als waarover de burgemeester van de gemeente die hij vertegenwoordigt beschikt in het politiecollege. Deze stemmen worden onder de leden van die groep gelijk verdeeld.

La circulaire ministérielle PLP 28 traitant les directives pour l'établissement du budget de police 2003 à l'usage de la zone de police apporte des précisions concernant la répartition des voix entre les différents membres du Conseil.

Constatant qu'il convient toutefois de préciser la portée de l'article 26 LPI ainsi que le contenu de cette circulaire, j'attire votre attention sur le fait que chaque conseiller de police dispose d'un nombre de voix identique toute l'année, quel que soit le nombre de représentant de sa commune lors de la séance du conseil où une décision est prise en matière de budget et de compte. Dès lors, en l'absence d'un conseiller, sa voix est irrémédiablement perdue et ne peut être redistribuée entre les représentants présents de la commune à laquelle il appartient.

VI. Mesure transitoire dans l'application de l'article 24 LPI

L'article 24 LPI dispose que, au sein du collège de police, chaque bourgmestre dispose d'un nombre de voix proportionnel à la dotation policière minimale que sa commune investit dans la zone pluricommunale.

Le deuxième alinéa de cet article prévoit néanmoins la dérogation suivante à cette disposition : « *le nombre de voix est accordé, pendant les deux premières années qui suivent l'année pendant laquelle la police locale a été mise en place, proportionnellement à la charge nette pour la fonction Justice et Police portant le code statistique 399 des derniers comptes annuels fixés et approuvés de chaque commune.* »

La mise en place des zones de police remontant au début de l'année 2002, cette dérogation est applicable durant les années 2003 et 2004. Il s'ensuit qu'elle devra être appliquée pour tout vote ayant lieu durant ces deux années, quelque soit l'objet du vote (y compris donc le vote du budget pour l'année 2005).

VII. Exercice de la tutelle des gouverneurs : rappel

Afin que les gouverneurs puissent remplir leurs obligations en matière de tutelle sur les zones de police dans les délais impartis et dans les meilleures conditions possibles, je souhaite attirer l'attention de Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Chefs de corps sur les dispositions de l'article 85 LPI et de la circulaire PLP 12 concernant le rôle des Gouverneurs dans le cadre de la tutelle spécifique générale prévue par la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 8 octobre 2001 (point II).

Ces deux textes prévoient que la liste contenant un bref exposé des délibérations du conseil communal sur les questions relatives à la police locale ou des délibérations du conseil de police ainsi que les délibérations prévues à l'article 86 LPI soient envoyées au gouverneur endéans un délai de vingt jours.

VIII. Contact

Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention

Direction Gestion policière

Rue Royale 56

1000 Bruxelles

Alexis DOUFFET, conseiller adjoint (FR) : 02-500 24 85

Ivo DE PAEPE, adjunct-adviseur (NL) : 02-500 24 06

Je remercie Mesdames et Messieurs les Bourgmestres et Chefs de corps de bien vouloir veiller à la bonne application de ces dispositions au sein de leur zone de police.

Veillez, Madame, Monsieur le Gouverneur, mentionner au Mémorial administratif la date à laquelle la présente circulaire est publiée au *Moniteur belge*.

Je vous saurais également gré de faire le plus largement possible part du contenu de la présente aux bourgmestres des communes qui font partie de zones de votre province.

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

De ministeriële omzendbrief PLP 28 betreffende de onderrichtingen voor het opstellen van de politiebegroting 2003 ten behoeve van de politiezone brengt verduidelijkingen aan betreffende de stemmenverdeling tussen de verschillende leden van de Raad.

Vaststellende dat het echter gepast zou zijn om de draagwijdte van artikel 26 WGP alsook de inhoud van deze omzendbrief te verduidelijken, vestig ik uw aandacht op het feit dat iedere politieraadslid het hele jaar over een identiek aantal stemmen beschikt, wat ook het aantal vertegenwoordigers van zijn gemeente is tijdens de zitting van de raad waar een beslissing genomen wordt inzake budget en rekening. Bijgevolg is de stem van een afwezig raadslid onherroepelijk verloren en kan deze niet tussen de aanwezige vertegenwoordigers van de gemeente waartoe hij behoort, herverdeeld worden.

VI. Overgangsmaatregel in de toepassing van artikel 24 WGP

Artikel 24 WGP bepaalt dat in het politiecollege elke burgemeester over een aantal stemmen beschikt naar evenredigheid van de minimum politiedotatie die zijn gemeente in de meergemeentezone inbrengt.

Het tweede lid van dit artikel voorziet echter in de volgende afwijking van deze bepaling : « *gedurende de eerste twee jaren volgend op het jaar waarin de lokale politie is opgericht, wordt het aantal stemmen toegekend naar evenredigheid van de nettolast voor de functie Justitie en Politie onder de statistische code 399 van de laatst vastgestelde en goedgekeurde jaarrekeningen van elke gemeente.* »

Daar de inplaatsstelling van de politiezones tot het begin van 2002 teruggaat, is die afwijking van toepassing tijdens de jaren 2003 en 2004. Als gevolg daarvan zal die toegepast moeten worden bij elke stemming die tijdens die twee jaar plaatsvindt, wat het voorwerp van de stemming ook moge zijn (dus met inbegrip van de aanneming van het budget voor het jaar 2005).

VII. Uitoefening van het toezicht van de gouverneurs : herinnering

Teneinde de gouverneurs de mogelijkheid te geven hun verplichtingen inzake toezicht op de politiezones binnen de opgelegde termijn en in optimale omstandigheden te kunnen vervullen, wens ik de aandacht van de dames en heren Burgemeesters en Korpschefs te vestigen op de bepalingen van artikel 85 WGP en van omzendbrief PLP 12 betreffende de rol van de Gouverneurs in het kader van het algemeen specifiek toezicht voorzien door de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus van 8 oktober 2001 (punt II).

Beide teksten voorzien dat de lijst bevattende een beknopt overzicht van de besluiten van de gemeenteraad over de aangelegenheden die de lokale politie betreffen of de besluiten van de politieraad, alsook de besluiten voorzien in artikel 86 WGP aan de gouverneur binnen een termijn van twintig dagen worden toegestuurd.

VIII. Contact

Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid

Directie Politiebeheer

Koningsstraat 56,

1000 BRUSSEL

Alexis DOUFFET, conseiller adjoint (FR) : 02-500 24 85

Ivo DE PAEPE, adjunct-adviseur (NL) : 02-500 24 06

Ik dank de dames en heren Burgemeesters en Korpschefs om te willen waken over de correcte toepassing van deze bepalingen binnen hun politiezone.

Gelieve, Mevrouw, Mijnheer de Gouverneur, in het Bestuursmemoriaal de datum te vermelden waarop deze omzendbrief in het *Belgisch Staatsblad* verschijnt.

Mag ik u vragen om de inhoud van deze omzendbrief zo ruim mogelijk mee te delen aan de burgemeesters van de gemeenten die deel uitmaken van de zones van uw provincie.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/201537]

Dépôt de conventions collectives de travail

Les conventions collectives de travail désignées ci-après ont été déposées au Greffe de la Direction générale Relations collectives du travail du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale.

Les textes des conventions déposées au Greffe sont disponibles sur le site Internet du SPF. Ceux-ci peuvent également être imprimés gratuitement.

On peut toutefois se faire délivrer des copies certifiées conformes de ces conventions moyennant le paiement préalable d'une redevance de 1 euro par page. La délivrance de reproduction partielle n'est pas autorisée.

La redevance est payable entre les mains de l'agent du Greffe désigné à cet effet.

Elle peut aussi être versée, préalablement à la délivrance des documents au compte postal n° 679-2005847-81, "Conventions collectives de travail", en mentionnant les numéros d'enregistrement des conventions souhaitées.

Adresse : rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles, local B456.

Téléphone : 02-233 41 48 et 41 49 de 9 à 12 heures.

Télécopie : 02-233 41 45.

Courriel : arc@meta.fgov.be

Site Internet : <http://www.meta.fgov.be>

COMMISSION PARITAIRE DE LA PECHE MARITIME

Convention collective de travail conclue le 17/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises connues sous l'indice O.N.S.S. 086 (secteur entrepôts)
- objet : programmation sociale 2003-2004
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68001/CO/1430000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA PECHE MARITIME

Convention collective de travail conclue le 17/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises connues sous l'indice de l'Office national de Sécurité sociale 086 (secteur entrepôts) et 186 (secteur criés)
- objet : salaires horaires
- modification de la convention numéro 062483 du 21/12/2001
- durée de validité : à partir du 01/04/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68003/CO/1430000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises tombant sous l'application de la CCT du 25/10/95 (n° 42.115/CO/130 : quotidiens)
- objet : prépension
- prolongation de la convention numéro 012333 du 04/03/1985
- exécution de la convention numéro 042115 du 25/10/1995

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/201537]

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten

De hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten werden neergelegd ter Griffie van de Algemene Directie Collectieve arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

De teksten van de ter Griffie neergelegde collectieve arbeidsovereenkomsten zijn beschikbaar op de website van de FOD. Zij kunnen eveneens gratis afgeprint worden.

Er kunnen evenwel voor eensluidend verklaarde afschriften van deze overeenkomsten worden verkregen mits voorafgaande betaling van een retributie van 1 euro per bladzijde. Het afleveren van delen van kopieën wordt niet toegestaan.

De retributie is te betalen in handen van het daartoe afgevaardigd personeelslid van de Griffie.

Zij mag ook, vóór de uitreiking van de documenten, worden gestort op postrekening nr. 679-2005847-81, "Collectieve arbeidsovereenkomsten", met vermelding van de registratienummers van de gewenste overeenkomsten.

Adres : Belliardstraat 51, te 1040 Brussel, lokaal B456.

Telefoon : 02-233 41 48 en 41 49 van 9 tot 12 uur.

Fax : 02-233 41 45.

E-mail : aca@meta.fgov.be

Internetsite : <http://www.meta.fgov.be>

PARITAIR COMITE VOOR DE ZEEVISSERIJ

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen gekend onder het R.S.Z.-kengetal 086 (sector pakhuizen)
- onderwerp : sociale programmatie 2003-2004
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68001/CO/1430000.

PARITAIR COMITE VOOR DE ZEEVISSERIJ

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen gekend onder het kengetal van de Rijksdienst voor de Sociale Zekerheid 086 (sector pakhuizen) en 186 (sector vismijnen)
- onderwerp : uurlonen
- wijziging van overeenkomst nummer 062483 van 21/12/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/04/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68003/CO/1430000.

PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen die onder de toepassing vallen van de CAO van 25/10/95 (Nr. 42.115/CO/130 : dagbladen)
- onderwerp : brugpensioen
- verlenging van overeenkomst nummer 012333 van 04/03/1985
- uitvoering van overeenkomst nummer 042115 van 25/10/1995

- prolongation de la convention numéro 058527 du 21/06/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68005/CO/1300000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 24/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - industrie transformatrice de légumes
- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 054545 du 20/12/1999
- remplacement de la convention numéro 066781 du 14/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/10/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68006/CO/1180000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 24/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : jour de carence
- remplacement de la convention numéro 060858 du 16/11/2001
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68007/CO/1180000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DU DIAMANT

Convention collective de travail conclue le 17/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : paiement d'une prime d'ancienneté
- prolongation de la convention numéro 055299 du 20/01/2000
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68008/CO/3240000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DU DIAMANT

Convention collective de travail conclue le 17/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68009/CO/3240000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : conditions de travail et de rémunération
- durée de validité : du 01/02/2003 au 31/01/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68010/CO/1020600.

- verlenging van overeenkomst nummer 058527 van 21/06/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68005/CO/1300000.

PARITAIR COMITE VOOR DE VOEDINGSNIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - groentenverwerkende nijverheid
- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 054545 van 20/12/1999
- vervanging van overeenkomst nummer 066781 van 14/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68006/CO/1180000.

PARITAIR COMITE VOOR DE VOEDINGSNIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : carensdag
- vervanging van overeenkomst nummer 060858 van 16/11/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68007/CO/1180000.

PARITAIR COMITE VOOR DE DIAMANTNIJVERHEID EN -HANDEL

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : betaling van een anciënniteitpremie
- verlenging van overeenkomst nummer 055299 van 20/01/2000
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68008/CO/3240000.

PARITAIR COMITE VOOR DE DIAMANTNIJVERHEID EN -HANDEL

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68009/CO/3240000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/02/2003 tot 31/01/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68010/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : intervention de l'employeur dans les frais de transport, sécurité d'existence, diminution de la durée de travail
- annulation de la convention numéro 006380 du 06/06/1980
- annulation de la convention numéro 006381 du 06/06/1980
- annulation de la convention numéro 009544 du 11/05/1983
- annulation de la convention numéro 056040 du 05/10/2000
- annulation de la convention numéro 058612 du 26/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/05/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68011/CO/1020600.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE DE DETAIL ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation (202.01)
- objet : revenu minimum mensuel moyen garanti
- abrogation de la convention numéro 064906 du 05/11/2002
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68012/CO/2020000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE DE DETAIL ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation (202.01)
- objet : crédit-temps
- abrogation de la convention numéro 063312 du 04/06/2002
- durée de validité : du 01/07/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68013/CO/2020000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE DE DETAIL ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation (202.01)
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- exécution de la convention numéro du 05/06/2003
- exécution de la convention numéro 068013 du 30/06/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68014/CO/2020000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : werkgeversbijdrage in de vervoerskosten, bestaanszekerheid, arbeidstijdverkortung
- annulatie van overeenkomst nummer 006380 van 06/06/1980
- annulatie van overeenkomst nummer 006381 van 06/06/1980
- annulatie van overeenkomst nummer 009544 van 11/05/1983
- annulatie van overeenkomst nummer 056040 van 05/10/2000
- annulatie van overeenkomst nummer 058612 van 26/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/05/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68011/CO/1020600.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE KLEINHANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Paritair Subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven (202.01)
- onderwerp : gewaarborgd gemiddeld minimum maandinkomen
- opheffing van overeenkomst nummer 064906 van 05/11/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68012/CO/2020000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE KLEINHANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Paritair Subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven (202.01)
- onderwerp : tijdskrediet
- opheffing van overeenkomst nummer 063312 van 04/06/2002
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68013/CO/2020000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE KLEINHANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Paritair Subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven (202.01)
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- uitvoering van overeenkomst nummer van 05/06/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 068013 van 30/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68014/CO/2020000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE DE DETAIL ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation (202.01)
- objet : prépension à 58 ans
- abrogation de la convention numéro 063310 du 04/06/2002
- durée de validité : du 01/07/2003 au 31/12/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68015/CO/2020000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE DE DETAIL ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation (202.01)
- objet : ristourne sur la cotisation syndicale et formation syndicale
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68016/CO/2020000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE DE L'HABILLEMENT ET DE LA CONFECTION

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : allocation sociale complémentaire
- remplacement de la convention numéro 061950 du 31/01/2002
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68017/CO/2150000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DU PETROLE

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68018/CO/2110000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES BANQUES

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 01/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68019/CO/3100000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - commerce de cuirs et peaux brutes
- objet : conditions de travail et de rémunération
- exécution de la convention numéro 059603 du 02/10/2001

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE KLEINHANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Paritair Subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven (202.01)
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- opheffing van overeenkomst nummer 063310 van 04/06/2002
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 31/12/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68015/CO/2020000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE KLEINHANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Paritair Subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven (202.01)
- onderwerp : korting op de syndicale bijdrage en syndicale vorming
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68016/CO/2020000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN HET KLEDING- EN CONFECTIEBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : aanvullende sociale toelage
- vervanging van overeenkomst nummer 061950 van 31/01/2002
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68017/CO/2150000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE PETROLEUM-NIJVERHEID EN -HANDEL

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68018/CO/2110000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BANKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 01/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68019/CO/3100000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - handel in ruwe huiden en vellen
- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 059603 van 02/10/2001

- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68020/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - commerce de cuirs et peaux bruts
- objet : sécurité d'existence
- exécution de la convention numéro 059603 du 02/10/2001
- remplacement de la convention numéro 064883 du 01/10/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68021/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises de la tannerie
- objet : calcul de l'indemnité complémentaire en cas de prépension conventionnelle
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68022/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises de tannerie, chamoiserie et mégisserie et du commerce de cuirs et peaux bruts
- objet : prime syndicale
- exécution de la convention numéro 064881 du 01/10/2002
- remplacement de la convention numéro 064884 du 01/10/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68023/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises de la tannerie
- objet : crédit-temps
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68024/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises de la tannerie

- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68020/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - handel in ruwe huiden en vellen
- onderwerp : bestaanszekerheid
- uitvoering van overeenkomst nummer 059603 van 02/10/2001
- vervanging van overeenkomst nummer 064883 van 01/10/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68021/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen van de leerlooierij
- onderwerp : berekening van de aanvullende vergoeding in geval van conventioneel brugpensioen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68022/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen van leerlooierij, zeemtouwerij en witlooierij en de handel in ruwe huiden en vellen
- onderwerp : syndicale premie
- uitvoering van overeenkomst nummer 064881 van 01/10/2002
- vervanging van overeenkomst nummer 064884 van 01/10/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68023/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen van de leerlooierij
- onderwerp : tijdskrediet
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68024/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen van de leerlooierij

- objet : jour de carence en cas d'incapacité de travail
- remplacement de la convention numéro 058634 du 14/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68025/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA TANNERIE ET DU COMMERCE DE CUIRS ET PEAUX BRUTS

Convention collective de travail conclue le 18/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - tannerie
- objet : conditions de travail et de rémunération
- exécution de la convention numéro 059603 du 02/10/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68026/CO/1280100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA CHAUSURE, DES BOTTIERS ET DES CHAUSSEURS

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : protocole d'accord 2003-2004
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68027/CO/1280200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA CHAUSURE, DES BOTTIERS ET DES CHAUSSEURS

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : jour de carence en cas d'incapacité de travail
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68028/CO/1280200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA CHAUSURE, DES BOTTIERS ET DES CHAUSSEURS

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : effort spécifique pour l'emploi et la formation de travailleurs nouvellement embauchés
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68029/CO/1280200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA CHAUSURE, DES BOTTIERS ET DES CHAUSSEURS

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 017810 du 31/03/1987
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68030/CO/1280200.

- onderwerp : carensdag bij arbeidsongeschiktheid
- vervanging van overeenkomst nummer 058634 van 14/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68025/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE LEERLOOIERIJ EN DE HANDEL IN RUWE HUIDEN EN VELLE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 18/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - leerlooierij
- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 059603 van 02/10/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68026/CO/1280100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SCOEISELINDUSTRIE, DE LAARZENMAKERS EN DE MAATWERKERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : protocol akkoord 2003-2004
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68027/CO/1280200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SCOEISELINDUSTRIE, DE LAARZENMAKERS EN DE MAATWERKERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : carensdag bij arbeidsongeschiktheid
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68028/CO/1280200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SCOEISELINDUSTRIE, DE LAARZENMAKERS EN DE MAATWERKERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : specifieke inspanning voor de tewerkstelling en de vorming van de nieuw aangeworvenen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68029/CO/1280200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SCOEISELINDUSTRIE, DE LAARZENMAKERS EN DE MAATWERKERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 017810 van 31/03/1987
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68030/CO/1280200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA CHAUS-SURE, DES BOTTIERS ET DES CHAUSSEURS

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68031/CO/1280200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE TEXTILE DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE VERVIERS

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 26/08/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés licenciés en cas de prestations de nuit
- exécution de la convention numéro 001279 du 03/05/1972
- exécution de la convention numéro 007221 du 21/04/1981
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68032/CO/1200100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE TEXTILE DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE VERVIERS

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 26/08/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : octroi de chèques repas
- durée de validité : du 01/10/2003 au 31/03/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68033/CO/1200100.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE DE DETAIL ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 01/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation (202.01)
- objet : conditions de rémunération
- abrogation de la convention numéro 064942 du 05/11/2002
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68034/CO/2020000.

COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 10/09/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prime de fin d'année
- remplacement de la convention numéro 058962 du 05/07/2001
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2004, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68035/CO/1190000.

COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 10/09/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : vêtements de travail et de protection
- modification de la convention numéro 000447 du 25/08/1970
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68036/CO/1190000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SCHOEISELINDUSTRIE, DE LAAR-ZENMAKERS EN DE MAATWERKERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68031/CO/1280200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE TEXTIELNIJVERHEID UIT HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT VERVIERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 26/08/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : aanvullende vergoeding ten gunste van bepaalde oudere ontslagen werknemers in geval van nachtprestaties
- uitvoering van overeenkomst nummer 001279 van 03/05/1972
- uitvoering van overeenkomst nummer 007221 van 21/04/1981
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68032/CO/1200100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE TEXTIELNIJVERHEID UIT HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT VERVIERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 26/08/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : toekenning maaltijdcheques
- geldigheidsduur : van 01/10/2003 tot 31/03/2004, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68033/CO/1200100.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE KLEINHANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 01/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Paritair Subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven (202.01)
- onderwerp : loonvoorwaarden
- opheffing van overeenkomst nummer 064942 van 05/11/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68034/CO/2020000.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/09/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : eindejaarspremie
- vervanging van overeenkomst nummer 058962 van 05/07/2001
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2004, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68035/CO/1190000.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/09/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : arbeids- en beschermingskledij
- wijziging van overeenkomst nummer 000447 van 25/08/1970
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68036/CO/1190000.

COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 10/09/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - boucheries, charcuteries et triperies de 10 travailleurs ou moins
- objet : jour de carence
- remplacement de la convention numéro 067360 du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/04/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68037/CO/1190000.

COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 10/09/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - ouvriers et ouvrières exerçant des fonctions techniques de boucherie, charcuterie et triperie
- hors du champ d'application :
 - apprentis dont le contrat d'apprentissage est homologué par le Ministre des Classes moyennes
- objet : conditions de rémunération
- exécution de la convention numéro 058960 du 05/07/2001
- remplacement de la convention numéro 068048 du 30/06/2003
- exécution de la convention numéro. du 10/06/2003
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2005, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68038/CO/1190000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES ET SCIERIES DE MARBRES DE TOUT LE TERRITOIRE DU ROYAUME

Convention collective de travail conclue le 26/06/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 006757 du 30/09/1980
- durée de validité : à partir du 26/06/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68039/CO/1020800.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES ET SCIERIES DE MARBRES DE TOUT LE TERRITOIRE DU ROYAUME

Convention collective de travail conclue le 26/06/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68040/CO/1020800.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES ET SCIERIES DE MARBRES DE TOUT LE TERRITOIRE DU ROYAUME

Convention collective de travail conclue le 26/06/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68041/CO/1020800.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/09/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - slagerijen, spekslagerijen en penserijen met 10 of minder werknemers
- onderwerp : carensdag
- vervanging van overeenkomst nummer 067360 van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/04/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68037/CO/1190000.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/09/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - werklieden en werksters die technische slagerij-, spekslagerij en penserijfuncties uitoefenen
- niet van toepassing op :
 - leerlingen wier leerovereenkomst door het Ministerie van Middenstand gehomologeerd is
- onderwerp : loonvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 058960 van 05/07/2001
- vervanging van overeenkomst nummer 068048 van 30/06/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 10/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2005, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68038/CO/1190000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER MARMERGOEVEN EN -ZAGERIJEN OP HET GEHELE GRONDGEBIED VAN HET RIJK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 26/06/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 006757 van 30/09/1980
- geldigheidsduur : m.i.v. 26/06/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68039/CO/1020800.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER MARMERGOEVEN EN -ZAGERIJEN OP HET GEHELE GRONDGEBIED VAN HET RIJK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 26/06/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68040/CO/1020800.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER MARMERGOEVEN EN -ZAGERIJEN OP HET GEHELE GRONDGEBIED VAN HET RIJK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 26/06/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68041/CO/1020800.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES ET SCIERIES DE MARBRES DE TOUT LE TERRITOIRE DU ROYAUME

Convention collective de travail conclue le 26/06/2003, déposée le 11/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68042/CO/1020800.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE VERRIERE

Convention collective de travail conclue le 12/06/2003, déposée le 05/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : crédit-temps
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68043/CO/1150000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE VERRIERE

Convention collective de travail conclue le 12/06/2003, déposée le 05/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - miroiterie et fabrication de vitraux d'art
- objet : indexation de certains salaires
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68044/CO/1150000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE VERRIERE

Convention collective de travail conclue le 12/06/2003, déposée le 05/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68045/CO/1150000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE VERRIERE

Convention collective de travail conclue le 12/06/2003, déposée le 05/09/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension conventionnelle, groupes à risque et formation professionnelle
- prolongation partielle de la convention numéro 058007 du 30/05/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68046/CO/1150000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - sous secteur du transport de choses par la route pour compte de tiers
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68047/CO/1400000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER MARMERGOEVEN EN -ZAGERIJEN OP HET GEHELE GRONDGEBIED VAN HET RIJK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 26/06/2003, neergelegd op 11/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68042/CO/1020800.

PARITAIR COMITE VOOR HET GLASBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/06/2003, neergelegd op 05/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tijdskrediet
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68043/CO/1150000.

PARITAIR COMITE VOOR HET GLASBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/06/2003, neergelegd op 05/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - spiegelmakerij en fabricage van kunstramen
- onderwerp : indexering van sommige lonen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68044/CO/1150000.

PARITAIR COMITE VOOR HET GLASBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/06/2003, neergelegd op 05/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan het FBZ
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68045/CO/1150000.

PARITAIR COMITE VOOR HET GLASBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/06/2003, neergelegd op 05/09/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : conventioneel brugpensioen, risicogroepen en beroepsopleiding
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 058007 van 30/05/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68046/CO/1150000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - subsector van het goederenvervoer over de weg voor rekening van derden
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68047/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 03/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - ouvrier(ère)s exerçant des fonctions techniques de boucherie, charcuterie et triperie
- hors du champ d'application :
 - apprentis dont le contrat d'apprentissage est homologué par le Ministre des Classes moyennes
- objet : conditions de rémunération
- remplacement de la convention numéro 058959 du 05/07/2001
- exécution de la convention numéro 058960 du 05/07/2001
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2005, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68048/CO/1190000.

COMMISSION PARITAIRE DU COMMERCE ALIMENTAIRE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 03/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - commerce de bières et eaux de boisson, des fonctions techniques de boucherie, charcuterie, triperie
- objet : conditions de rémunération
- exécution de la convention numéro 058960 du 05/07/2001
- remplacement de la convention numéro 058961 du 05/07/2001
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2005, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68049/CO/1190000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 26/04/2001, déposée le 20/06/2001 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - entreprises de fabrication de papiers peints
 - entreprises de fabrication de tubes en papier
- objet : intervention financière dans les frais de transport
- annulation de la convention numéro 027829 du 06/06/1991
- durée de validité : du 01/01/2001 au 31/01/2003, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68050/CO/1360000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA PREPARATION DU LIN

Convention collective de travail conclue le 16/06/2003, déposée le 09/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : initiatives de formation
- exécution de la convention numéro 067398 du 16/06/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68051/CO/1200200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : prépension à 56 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68052/CO/1020600.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 03/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - werklieden en werksters die technische slagerij-, spekslagerij en penserijfuncties uitoefenen
- niet van toepassing op :
 - leerlingen wier leerovereenkomst door het Ministerie van Middenstand gehomologeerd is
- onderwerp : loonvoorwaarden
- vervanging van overeenkomst nummer 058959 van 05/07/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 058960 van 05/07/2001
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2005, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68048/CO/1190000.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN VOEDINGSWAREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 03/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - handel in bier en drinkwaters, technische functies in de slagerij, spekslagerij en penserij
- onderwerp : loonvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 058960 van 05/07/2001
- vervanging van overeenkomst nummer 058961 van 05/07/2001
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2005, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68049/CO/1190000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 26/04/2001, neergelegd op 20/06/2001 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - Ondernemingen waar behangpapier wordt geproduceerd
 - Ondernemingen waar papieren hulzen worden vervaardigd
- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- annulatie van overeenkomst nummer 027829 van 06/06/1991
- geldigheidsduur : van 01/01/2001 tot 31/01/2003, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68050/CO/1360000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE VLASBEREIDING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/06/2003, neergelegd op 09/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : opleidingsinitiatieven
- uitvoering van overeenkomst nummer 067398 van 16/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68051/CO/1200200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËS ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : brugpensioen op 56 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68052/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68053/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : formation permanente
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68054/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : prépension à mi-temps à 55 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68055/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCCIDENTALE, DE FLANDRE ORIENTALE, DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 03/07/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - exploitations de sable blanc exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68056/CO/1020600.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE TRAVAIL ADAPTE ET LES ATELIERS SOCIAUX

Convention collective de travail conclue le 05/09/2002, déposée le 29/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - ateliers protégés agréés par le 'Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap'
- objet : institution d'un fonds de sécurité d'existence et fixation de ses statuts

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËS ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68053/CO/1020600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËS ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : permanente vorming
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68054/CO/1020600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËS ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : halftijds brugpensioen op 55 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68055/CO/1020600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËS ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 03/07/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - witzandexploitaties welke in open lucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68056/CO/1020600.

PARITAIR COMITE VOOR DE BESCHUTTE WERKPLAATSEN EN DE SOCIALE WERKPLAATSEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 05/09/2002, neergelegd op 29/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - beschutte werkplaatsen erkend door het Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap
- onderwerp : oprichting van een fonds voor bestaanzekerheid en vaststelling van zijn statuten

- durée de validité : à partir du 01/10/2002, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68057/CO/3270000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE TRAVAIL ADAPTE ET LES ATELIERS SOCIAUX

Convention collective de travail conclue le 21/05/2003, déposée le 29/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - Communauté flamande
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68058/CO/3270000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DES FABRICATIONS METALLIQUES

Convention collective de travail conclue le 16/07/2003, déposée le 17/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : crédit-temps
- modification de la convention numéro 057918 du 11/06/2001
- modification de la convention numéro 064996 du 02/12/2002
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68059/CO/2090000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : détermination du salaire
- remplacement de la convention numéro 059605 du 20/09/2001
- exécution de la convention numéro 068066 du 27/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68060/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : salaires horaires
- remplacement de la convention numéro 059604 du 20/09/2001
- exécution de la convention numéro 059605 du 20/09/2001
- exécution de la convention numéro 068066 du 27/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68061/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68062/CO/1420300.

- geldigheidsduur : m.i.v. 01/10/2002, voor onbepaalde duur

- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68057/CO/3270000.

PARITAIR COMITE VOORIENTALE DE BESCHUTTE WERKPLAATSEN EN DE SOCIALE WERKPLAATSEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 21/05/2003, neergelegd op 29/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - Vlaamse Gemeenschap
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68058/CO/3270000.

PARITAIR COMITE VOORIENTALE DE BEDIENDEN DER METAAL-FABRIKATENNIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/07/2003, neergelegd op 17/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tijdskrediet
- wijziging van overeenkomst nummer 057918 van 11/06/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 064996 van 02/12/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68059/CO/2090000.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : loonvorming
- vervanging van overeenkomst nummer 059605 van 20/09/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 068066 van 27/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68060/CO/1420300.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : uurlonen
- vervanging van overeenkomst nummer 059604 van 20/09/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 059605 van 20/09/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 068066 van 27/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68061/CO/1420300.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioenen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68062/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension mi-temps à 57 ans
- exécution de la convention numéro 051089 du 07/04/1999
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68063/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- exécution de la convention numéro 034079 du 16/01/1992
- exécution de la convention numéro 068066 du 27/06/2003
- durée de validité : du 01/01/2004 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68064/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : intervention financière dans les frais de transport
- remplacement de la convention numéro 060507 du 06/12/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68065/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DU PAPIER

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : protocole d'accord 2003-2004
- modification de la convention numéro 002910 du 27/06/1974
- prolongation de la convention numéro 011947 du 29/01/1985
- modification de la convention numéro 059605 du 20/09/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68066/CO/1420300.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE CHIFFONS

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 01/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à 58 ans
- exécution de la convention numéro 003870 du 29/03/1976
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68067/CO/1420200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE CHIFFONS

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 01/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à 56 ans

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen op 57 jaar
- uitvoering van overeenkomst nummer 051089 van 07/04/1999
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68063/CO/1420300.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- uitvoering van overeenkomst nummer 034079 van 16/01/1992
- uitvoering van overeenkomst nummer 068066 van 27/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2004 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68064/CO/1420300.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- vervanging van overeenkomst nummer 060507 van 06/12/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68065/CO/1420300.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN PAPIER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : protocolakkoord 2003-2004
- wijziging van overeenkomst nummer 002910 van 27/06/1974
- verlenging van overeenkomst nummer 011947 van 29/01/1985
- wijziging van overeenkomst nummer 059605 van 20/09/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68066/CO/1420300.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN LOMPEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 01/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- uitvoering van overeenkomst nummer 003870 van 29/03/1976
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68067/CO/1420200.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN LOMPEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 01/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 56 jaar

- exécution de la convention numéro 030951 du 17/12/1991
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68068/CO/1420200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE CHIFFONS

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 01/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : protocole d'accord 2003-2004
- modification de la convention numéro 027845 du 31/05/1991
- prolongation de la convention numéro 046435 du 13/05/1997
- prolongation de la convention numéro 058479 du 19/06/2001
- prolongation partielle de la convention numéro 058480 du 19/06/2001
- prolongation de la convention numéro 058483 du 19/06/2001
- exécution de la convention numéro 067393 du 24/06/2003
- exécution de la convention numéro 067392 du 24/06/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68069/CO/1420200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE CHIFFONS

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 01/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à mi-temps à 55 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68070/CO/1420200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : intervention financière dans les frais de transport
- remplacement de la convention numéro 027800 du 22/05/1991
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68071/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : salaires horaires
- remplacement de la convention numéro 066598 du 18/06/2001
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- exécution de la convention numéro 068073 du 27/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68072/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : détermination du salaire

- uitvoering van overeenkomst nummer 030951 van 17/12/1991
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68068/CO/1420200.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN LOMPEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 01/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : protocol akkoord 2003-2004
- wijziging van overeenkomst nummer 027845 van 31/05/1991
- verlenging van overeenkomst nummer 046435 van 13/05/1997
- verlenging van overeenkomst nummer 058479 van 19/06/2001
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 058480 van 19/06/2001
- verlenging van overeenkomst nummer 058483 van 19/06/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 067393 van 24/06/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 067392 van 24/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, behoudens anders-luidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68069/CO/1420200.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN LOMPEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 01/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen op 55 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68070/CO/1420200.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- vervanging van overeenkomst nummer 027800 van 22/05/1991
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68071/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : uurlonen
- vervanging van overeenkomst nummer 066598 van 18/06/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 068073 van 27/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68072/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : loonvorming

- remplacement de la convention numéro 066597 du 18/06/2001
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68073/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : crédit-temps et diminution de carrière
- remplacement de la convention numéro 059601 du 02/10/2001
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68074/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prorogation des accords de prépension existants au niveau des entreprises
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- durée de validité : du 01/07/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68075/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à 58 ans
- prolongation de la convention numéro 053804 du 16/06/1999
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- durée de validité : du 01/07/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68076/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA RECUPERATION DE METAUX

Convention collective de travail conclue le 27/06/2003, déposée le 02/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prorogation des conventions sectorielles de prépension existantes à 55 ans pour les femmes et 57 ans pour les hommes
- prolongation de la convention numéro 045747 du 26/06/1997
- prolongation de la convention numéro 053806 du 16/06/1999
- exécution de la convention numéro 066580 du 15/05/2003
- durée de validité : du 01/07/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68077/CO/1420100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : jour de carence
- remplacement de la convention numéro 054509 du 18/10/1999
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2004, pour une durée indéterminée, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68078/CO/1490100.

- vervanging van overeenkomst nummer 066597 van 18/06/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68073/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : tijdskrediet en loopbaanvermindering
- vervanging van overeenkomst nummer 059601 van 02/10/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68074/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : verlenging bestaande ondernemingsakkoorden brugpensioen gesloten op ondernemingsvlak
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68075/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- verlenging van overeenkomst nummer 053804 van 16/06/1999
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68076/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE TERUGWINNING VAN METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 27/06/2003, neergelegd op 02/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : verlenging bestaande sectorale overeenkomsten van brugpensioen vanaf 55 jaar voor de vrouwen en vanaf 57 jaar voor de mannen
- verlenging van overeenkomst nummer 045747 van 26/06/1997
- verlenging van overeenkomst nummer 053806 van 16/06/1999
- uitvoering van overeenkomst nummer 066580 van 15/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68077/CO/1420100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : carensdag
- vervanging van overeenkomst nummer 054509 van 18/10/1999
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2004, voor onbepaalde duur, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68078/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : travail du samedi
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68079/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : flexibilité
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68080/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension mi-temps à 56 ans
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68081/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension travail en équipes
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68082/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - ouvrières
- objet : prépension à 55 ans
- coordination de l'acte précédent numéro 054443 du 18/10/1999
- prolongation de la convention numéro 054443 du 18/10/1999
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- exécution de la convention numéro 067445 du 24/06/2003
- durée de validité : du 01/07/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 68083/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension après licenciement
- coordination de l'acte précédent numéro 054440 du 18/10/1999
- prolongation de la convention numéro 054440 du 18/10/1999
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- exécution de la convention numéro 067445 du 24/06/2003
- durée de validité : du 01/07/2003 au 30/06/2005

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : zaterdagwerk
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68079/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : flexibiliteit
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68080/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen op 56 jaar
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68081/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen ploegenarbeid
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68082/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - werksters
- onderwerp : brugpensioen op 55 jaar
- coördinatie van voorgaande akte nummer 054443 van 18/10/1999
- verlenging van overeenkomst nummer 054443 van 18/10/1999
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 067445 van 24/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : nee
- registratienummer : 68083/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen na ontslag
- coördinatie van voorgaande akte nummer 054440 van 18/10/1999
- verlenging van overeenkomst nummer 054440 van 18/10/1999
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 067445 van 24/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 30/06/2005

- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68084/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : prépension à 58 ans
- coordination de l'acte précédent numéro 057503 du 18/10/1999
- prolongation de la convention numéro 057503 du 18/10/1999
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- exécution de la convention numéro 067445 du 24/06/2003
- durée de validité : du 01/07/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68085/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : détermination du salaire
- remplacement de la convention numéro 059079 du 10/07/2001
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68086/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- hors du champ d'application :
 - entreprises affiliées à la FEE (Fédération de l'électricité et de l'électronique) et à la RTD (Union professionnelle de radio et télédistribution)
- objet : prime de fin d'année
- remplacement de la convention numéro 064920 du 08/10/2002
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68087/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- champ d'application :
 - entreprises affiliées à la FEE (Fédération de l'électricité et de l'électronique) et à la RTD (Union professionnelle de radio et télédistribution)
- objet : prime de fin d'année
- remplacement de la convention numéro 059072 du 10/07/2001
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/12/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68088/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : intervention financière dans les frais de transport

- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68084/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- coördinatie van voorgaande akte nummer 057503 van 18/10/1999
- verlenging van overeenkomst nummer 057503 van 18/10/1999
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 067445 van 24/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68085/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : loonvorming
- vervanging van overeenkomst nummer 059079 van 10/07/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68086/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- niet van toepassing op :
 - ondernemingen die aangesloten zijn aan de FEE (Federatie van de elektriciteit en de elektronica) en de RTD (Beroepsvereniging van de radio- en televisiedistributie)
- onderwerp : eindejaarspremie
- vervanging van overeenkomst nummer 064920 van 08/10/2002
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68087/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- toepassingsgebied :
 - ondernemingen die aangesloten zijn aan de FEE (Federatie van de elektriciteit en de elektronica) en de RTD (Beroepsvereniging van de radio- en televisiedistributie)
- onderwerp : eindejaarspremie
- vervanging van overeenkomst nummer 059072 van 10/07/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/12/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68088/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten

- remplacement de la convention numéro 059081 du 10/07/2001
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/09/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68089/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : sécurité d'emploi
- remplacement de la convention numéro 059075 du 10/07/2001
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68090/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : initiatives de formation
- prolongation de la convention numéro 059083 du 10/07/2001
- durée de validité : du 01/10/2003 au 31/12/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68091/CO/1490100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DES ELECTRICIENS : INSTALLATION ET DISTRIBUTION

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : initiatives de formation
- exécution de la convention numéro 066575 du 13/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2004 au 31/12/2005, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68092/CO/1490100.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 24/07/2003 et enregistrée le 14/10/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 002543 du 14/03/1973
- modification de la convention numéro 057138 du 19/04/2001
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68093/CO/1300000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DE LA CHAUSURE, DES BOTTIERS ET DES CHAUSSEURS

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 15/10/2003.

- objet : prime syndicale
- exécution de la convention numéro 017810 du 31/03/1987
- remplacement de la convention numéro 058517 du 21/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 68094/CO/1280200.

- vervanging van overeenkomst nummer 059081 van 10/07/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/09/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68089/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : werkzekerheid
- vervanging van overeenkomst nummer 059075 van 10/07/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68090/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : opleidingsinitiatieven
- verlenging van overeenkomst nummer 059083 van 10/07/2001
- geldigheidsduur : van 01/10/2003 tot 31/12/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68091/CO/1490100.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE ELEKTRICIENS : INSTALLATIE EN DISTRIBUTIE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : opleidingsinitiatieven
- uitvoering van overeenkomst nummer 066575 van 13/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2004 tot 31/12/2005, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68092/CO/1490100.

PARITAIR COMITE VOORIENTALE HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 24/07/2003 en geregistreerd op 14/10/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 002543 van 14/03/1973
- wijziging van overeenkomst nummer 057138 van 19/04/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68093/CO/1300000.

PARITAIR SUBCOMITE VOORIENTALE DE SCHOEISELINDUSTRIE, DE LAARZENMAKERS EN DE MAATWERKERS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 15/10/2003.

- onderwerp : syndicale premie
- uitvoering van overeenkomst nummer 017810 van 31/03/1987
- vervanging van overeenkomst nummer 058517 van 21/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 68094/CO/1280200.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Stad Lokeren

Sectoraal BPA « zonevreemde bedrijven » en het bijzonder plan van aanleg nr. 35/1, art. 17 « Everslaar » - gedeeltelijke herziening. — Bericht

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Lokeren,

Overeenkomstig artikel 19 van het decreet van 22 oktober 1996 tot coördinatie van de wet van 29 maart 1962 houdende de organisatie van de stedenbouw en de ruimtelijke ordening :

Brengt ter kennis van de bevolking dat het sectoraal BPA « zonevreemde bedrijven » en bijzonder plan van aanleg nr. 35/1, art. 17 « Everslaar » — gedeeltelijke herziening, opgemaakt volgens de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig vastgesteld in zitting van 26 augustus 2003 op de technische dienst (afdeling stedenbouw), Groentemarkt 1, 9160 Lokeren, ter inzage ligt van de bevolking, dit overeenkomstig het bepaalde in artikel 19, van 3 november 2003 tot en met 2 december 2003, alle werkdagen van 9 tot 12 uur en van 13 u. 30 m. tot 17 uur, dinsdag van 9 tot 12 uur en van 13 u. 30 m. tot 19 uur, met uitzondering van vrijdagmiddag, zaterdag, zondag, wettelijke en plaatselijke feest- en verlofdagen.

Al wie omtrent deze bestemmingsplannen bezwaren of opmerkingen heeft, dient deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen te laten worden vóór het einde van de termijn van het openbaar onderzoek dat afgesloten wordt op 2 december 2003.

Lokeren, 13 oktober 2003. (29835)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**B.V.H., naamloze vennootschap,
Anselmostraat 2, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 296860 — BTW 450.212.533

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op 5 november 2003, te 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Ontslag & benoeming van de bestuurders. 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (29836)

**Alben Holding, société anonyme,
avenue Delleur 18, 1170 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 646966 — NN 471.491.066

Assemblée générale ordinaire le 10.11.2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.06.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (86598)

**Debra-Immo, naamloze vennootschap,
Hoogserlei 1, 8700 Tiel**

H.R. Brugge 82742 — BTW 445.731.034

Jaarvergadering op 06.11.2003, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Goedkeuring voorafgenomen bezoldiging bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86599)

**« Fidelity Net Marketing », naamloze vennootschap,
Heindonksesteenweg 2, 2830 Willebroek**

RPR 0444.859.618

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering die zal plaatshebben in het kantoor van notaris Bart Drieskens, te Houthalen-Helchteren op woensdag 12.11.2003, om 11 uur met als agenda : 1. Wijziging van de naam van de vennootschap in « Brant Logistic Information Technology Services », afgekort : « « Blits ». 2. Overeenkomstige aanpassing van de statuten. 3. Machtiging - Coördinatie - Volmacht. Zich gedragen naar de statuten. (86600)

**Leen Offsetdruk, naamloze vennootschap,
Sasstraat 4, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 70123 — BTW 433.761.135

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 05.11.2003, om 10 uur, in het kantoor van notaris Marc Van der Linden, Leopoldplein 17, te 3500 Hasselt, met als dagorde :

1. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal in euro.

2. Herformulering van de statutaire clausules betreffende de maatschappelijke zetel, de aard en de overdracht van de aandelen, de kapitaalverhoging en -vermindering, de samenstelling en bevoegdheid van de raad van bestuur en de algemene vergadering, de jaarvergadering en de winstverdeling.

3. Aanneming van nieuwe statuten overeenkomstig de voorgaande beslissingen en aangepast aan het nieuwe Wetboek van Vennootschappen.

4. Machtiging aan de notaris tot coördinatie van de statuten.

5. Ontslag en (her)benoeming bestuurders. (86601)

**Matheusen-Backx, naamloze vennootschap,
Spijker 22, 2910 Essen**

H.R. Antwerpen 236360 — BTW 425.083.593

Jaarvergadering op 08.11.2003, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (86602)

**Oranjepand, naamloze vennootschap,
Bisschoppenhoflaan 275, 2100 Deurne**
Ondernemingsnummer 0440.015.259

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse algemene vergadering, die zal gehouden worden op 15.11.2003, te 16 uur. Dagorde : 1. Rapportering door de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86603)

**« Paverco Investment & Management », naamloze vennootschap,
Urselseweg 150, 9910 Knesselare (Ursel)**
H.R. Gent 157595 — BTW 440.092.958

Jaarvergadering op 08.11.2003, te 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Benoeming, herbenoeming bestuurders. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Bespreking art. 523 Wetb. Venn. 7. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (86604)

**Solvit, naamloze vennootschap,
Ankerrui 22/3, 2000 Antwerpen-1**

Jaarlijkse algemene vergadering op 15.11.2003, om 14 u. — Dagorde : jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (86605)

**« Trau Bros », naamloze vennootschap,
Hoveniersstraat 53/121, te Antwerpen**
Ondernemingsnummer 0448.349.341

De aandeelhouders worden uitgenodigd aanwezig te zijn op een buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders die zal worden gehouden op het kantoor van notaris Goedele Vandekerckhove, te Antwerpen, Mechelsesteenweg 202, op woensdag 05.11.2003, om 10 uur, met volgende agenda :

1) Eerste kapitaalverhoging.

a) Verantwoordend bijzonder verslag van de raad van bestuur over de voorgenomen kapitaalverhoging door inbreng in natura.

b) Verslag door de commissaris-revisor over de beschrijving van de inbreng in natura, de toegepaste methoden van waardering en de werkelijke vergoeding als tegenprestatie voor de inbreng.

c) Kapitaalverhoging met 7.857.585,54 USD door uitgifte van nieuwe aandelen zonder nominale waarde, die van dezelfde rechten en voordelen zullen genieten als de thans bestaande vanaf hun volstorting.

d) Inschrijving op en volstorting van de nieuwe aandelen door inbreng in de vennootschap van een leveranciersschuld ten belope van 7.857.585,54 USD lastens de vennootschap.

e) Toekenning van de nieuwe aandelen als vergoeding voor de gedane inbreng.

f) Vaststelling van de realisatie van de kapitaalverhoging.

2) Tweede kapitaalverhoging.

Kapitaalverhoging om het maatschappelijk kapitaal te brengen op het ronde bedrag van 10.000.000,00 EUR door opname uit winsten en zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

3) Aanpassing artikel 6 der statuten aan de genomen beslissingen in verband met het kapitaal. (86606)

De raad van bestuur.

**Van Belle Technisch Bureau, naamloze vennootschap,
Wilgendreef 28, 8790 Waregem**
H.R. Kortrijk 122846 — BTW 442.575.564

De aandeelhouders worden in jaarvergadering bijeengeroepen op de maatschappelijke zetel op zaterdag 08.11.2003, om 11 uur. — Agenda : 1. Verslaggeving door het bestuursorgaan; 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.06.2003; 3. Bezoldigingen bestuurders. 4. Resultaatbestemming. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoeming bestuurders. 7. Rondvraag. Om geldig aanwezig of vertegenwoordigd te zijn dienen de wettelijke en statutaire bepalingen nageleefd te worden. Neerlegging van de aandelen geschiedt op de maatschappelijke zetel. (86607)

De raad van bestuur.

**Schrooten Immo, naamloze vennootschap,
Venstraat 5, 3670 Gruitrode-Meeuwen**
H.R. Tongeren 91076 — BTW 475.980.879

Jaarvergadering op 10/11/2003 om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur (incl. art. 523). 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting, ontslag en benoeming bestuurders. 5. Diverse. Zich schikken naar de statuten. (29837)

**Project Ten, naamloze vennootschap,
Bergsesteenweg 704, 1600 Sint-Pieters-Leeuw**
ON 0441.465.410

Jaarvergadering op 10/11/2003 om 17 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (29838)

**Driehoet, naamloze vennootschap,
Interleuven 46, 3001 Leuven**
ON 0459.934.309

Jaarvergadering op 06/11/2003 om 10.30 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (29839)

**Lito, naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 334, 2500 Lier**
ON 472.476.706

Jaarvergadering op 05/11/2003 om 19 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2002. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming bestuurders. Herbenoeming. Allerlei. (29840)

**Martinco, naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 334, 2500 Lier**
ON 0434.664522

Jaarvergadering op 05/11/2003 om 20 u., op de zetel. Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2002. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming bestuurders. Herbenoeming. Allerlei. (29841)

Diamex Manufacturing, naamloze vennootschap,
Hoveniersstraat 53, bus 29, 2018 Antwerpen
 Rb.Kh. Antwerpen — RPR 404.947.680

Bij besluit van de buitengewone algemene vergadering d.d. 21/10/2003 werd het kapitaal verhoogd met 500.000,- euro door uitgifte van 1 128 aandelen. De huidige aandeelhouders kunnen hierop intekenen in geld tegen afgerond 443,26 euro per aandeel voor 100 volgestort op de maatschappelijke zetel. De inschrijvingstermijn van 15 dagen wordt opengesteld 8 dagen vanaf deze publicatie. Hierna vervalt het voorkeurrecht van de huidige aandeelhouders in de mate dat zij er geen gebruik van maakten.
 (29842) Namens de raad van bestuur.

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Commune de Molenbeek-Saint-Jean

L'Administration communale de Molenbeek-Saint-Jean procède à l'engagement :

d'architectes;

d'ingénieurs industriels.

(Services des Travaux Publics - Urbanisme)

Conditions de recrutement :

extrait :

Etre Belge ou ressortissant européen.

Jouir des droits civils et politiques.

Réussir un examen de recrutement.

Satisfaire aux prescrits des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Les lettres de candidature, accompagnées d'un C.V. et d'une copie du diplôme requis, sont à envoyer pour le 14 novembre 2003 au plus tard au collège des bourgmestre et échevins de et à Molenbeek-Saint-Jean, (service G.R.H.), rue Comte de Flandre 20, 1080 Bruxelles.

Renseignements complémentaires : 02-412 37 15 (de 8 à 12 heures).
 (29843)

Gemeente Sint-Jan-Molenbeek

Het gemeentebestuur van Sint-Jans-Molenbeek gaat over tot de aanwerving van :

architecten;

industriële ingenieurs.

(Diensten Openbare Werken - Stedenbouw)

Aanwervingsvoorwaarden :

uittreksel :

Belg zijn of deel uitmaken van de Europese Unie.

Genieten van de burgerlijke en politieke rechten.

Slagen voor een aanwervingsexamen.

Voldoen aan de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

De schriftelijke kandidaturen dienen verstuurd te worden, samen met een C.V. en een copie van het vereiste diploma, op 14 november 2003, ten laatste, naar Het college van burgemeester en schepenen van Sint-Jans-Molenbeek, (dienst H.R.M.), Graaf van Vlaanderenstraat 20, 1080 Brussel.

Bijkomende inlichtingen : 02-412 37 15 (van 8 tot 12 uur). (29843)

Avis rectificatif

Ville de Bruxelles

Au *Moniteur belge* n° 362 du 13 octobre 2003, page 49668, avis n° 28471, troisième alinéa, il faut lire : « Clôture des candidatures : le vendredi 7 novembre 2003, à 16 heures. » (29844)

Stad Aarschot

Het college van burgemeester en schepenen maakt bekend dat volgende betrekkingen te begeven zijn bij aanwerving :

Niveau E (E1-E3) in contractueel verband.

Geen diplomaveristen.

— Technisch beambte voor 30,40/38 u./w. en voor 29,75/38 u./w.

De functiehouders zorgen voor de schoonmaak en het onderhoud van de stadsgebouwen.

— Werkman groenonderhoud en begraafplaatsen voor 38/38 u./w.

De functiehouders zorgen voor het dagelijks onderhoud, de vernieuwing en de aanleg van het groen, bomen en struiken, aanplantingen, speelpleinen, sportvelden, begraafplaatsen, begravingen, snoeien, hakselen, bermbeheer, onkruidverdelging, gebruik van machines, toestellen en produkten, inspringen bij andere logistieke activiteiten en ondersteunen van collega's van de eigen of andere stedelijke diensten op vraag van de oversten van de dienst, en dit in functie van (weers)omstandigheden en/of werkbelasting in andere diensten.

Niveau D (D1-D3) in statutair verband.

Houders zijn van een diploma lager secundair onderwijs of secundair onderwijs van de tweede graad.

— Administratief assistent lokale economie voor 38/38 u./w.

De functiehouders zorgen voor de organisatie van markten en kermis, de ondersteuning van de stedelijke middenstandsraad, het afleveren van diverse attesten en machtigingen en de landbouwtellingen.

Niveau C (C1-C3) in statutair verband.

Houders zijn van een diploma hoger secundair onderwijs of secundair onderwijs van de derde graad.

— Administratief medewerker financiën voor 38/38 u./w.

De functiehouders zorgen voor de opmaak van de begroting en begrotingswijzigingen, het financieel meerjarenplan, belastingsreglementen en opmaak belastingkohieren, financiële adviezen bij aankopen, besteladministratie, controle inkomende facturen en boekhoudkundige verwerking, uitgaande facturen en boekhoudkundige verwerking, bijhouden inventaris, organisatie overheidsopdrachten.

— Administratief medewerker ontvangerskantoor voor 19/38 u./w.

De functiehouders zorgen voor de inning van belastingen en opvolging, controle van uitgaande vorderingen en vastgestelde uitgaven, aanrekeningen, inningen en betalingen, boekhouding.

De aanwervingsvoorwaarden zijn :

van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

aan de dienstplichtwetten voldoen;

lichamelijke geschiktheid : de kandidaat die aangesteld wordt, dient zich te onderwerpen aan een geneeskundig onderzoek;

burger zijn van de Europese Unie;

de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben op de datum van de afsluiting der kandidaturen;

in het bezit zijn van een diploma vermeld bij elk van de beschreven functies, kandidaten die menen over een gelijkgesteld diploma te beschikken moeten dit staven;

slagen voor een aanwervingsexamen gebaseerd op de functiebeschrijving van de betrekking.

De volledige toelatings- en aanwervingsvoorwaarden kunnen samen met de functiebeschrijving en het examenprogramma aangevraagd worden op het Departement Openbaar Ambt, Dienst Personeel, Ten Drossaarde 1, te 3200 Aarschot, of op telefoonnummer 016-55 03 24.

Bovendien heeft het college van burgemeester en schepenen beslist dat er voor de betrekking van technisch beambte een wervingsreserve zal aangelegd worden die drie jaar geldig blijft en waarin de kandidaten die slagen voor dit examen zullen worden opgenomen.

Per betrekking dient er een sollicitatiebrief ingediend te worden met de duidelijke vermelding van de betrekking waarvoor men zich kandidaat stelt.

De kandidaturen dienen uiterlijk op 15 november 2003 ingediend te worden, per aangetekend schrijven, vergezeld van een voor eensluidend verklaard afschrift van uw diploma en van een attest van goed zedelijk gedrag dat niet ouder mag zijn dan drie maanden voorafgaand aan de uiterste inschrijvingsdatum, t.a.v. college van burgemeester en schepenen, Ten Drossaarde 1, te 3200 Aarschot.

Uw kandidatuur zal slechts in aanmerking genomen worden als alle bovenstaande bewijsstukken bij uw aangetekend schrijven gevoegd zijn. (29845)

Gemeente Zedelgem

Het gemeentebestuur van Zedelgem gaat over tot de aanwerving (met aanleggen werfreserve geldig voor drie jaar) van :

— een deskundige milieu en natuur.

U versterkt de gemeentelijke milieudienst en staat o.a. voor de follow-up van de dossiers die verband houden met natuur, landschapsbeheer, duurzame ontwikkeling, natuur- en milieu-educatie,...

De belangrijkste aanwervingsvoorwaarden :

in het bezit zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type : richting landschaps- en tuinarchitectuur, richting landbouw en biotechniek, richting chemie of gelijkwaardig diploma;

slagen in een aanwervingsexamen bestaande uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte;

— een dienstleider technische dienst.

U leidt de buitendiensten (groendienst, wegenwerken, gebouwen) en bent verantwoordelijk voor de coördinatie, planning en opvolging van de werking.

De belangrijkste aanwervingsvoorwaarden :

in het bezit zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type;

slagen in een aanwervingsexamen bestaande uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte.

Kandidatuurstellingen, vergezeld van curriculum vitae en kopie van het vereiste diploma dienen aangetekend te worden verstuurd aan het college van burgemeester en schepenen, Pater A. Vynckelein 1, te 8210 Zedelgem, en dit uiterlijk op 12 november 2003.

De volledige aanwervings- en toelatingsvoorwaarden, de functiebeschrijving en het examenprogramma zijn te verkrijgen bij de personeelsdienst : tel. 050-28 83 37 of personeel@zedelgem.be. (29846)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Merksplas

Het O.C.M.W.-Merksplas gaat over tot de aanwerving van een gemotiveerde medewerker voor de thuishulp (m/v) in het kader van de dienstencheques (1 voltijdse of 2 halftijdse betrekkingen).

Deze thuishulp van huishoudelijke aard bestaat uit :

het schoonmaken van de woning;

het wassen en strijken van huishoudlinnen;

kleine naaiwerken;

het doen van boodschappen;

het bereiden van maaltijden.

Aanbod :

contractuele aanwerving voor onbepaalde duur;

inschaling op E-niveau, maaltijdscheques, fietsvergoeding, hospitalisatieverzekering.

Voorwaarden :

ingeschreven bij V.D.A.B. als niet-werkende werkzoekende;

geen diplomavereisten.

Inschrijvingsformulieren, waarmee u zich kandidaat kan stellen voor deze functie, zijn te bekomen bij het O.C.M.W., elke voormiddag. De kandidaturen dienen ingediend te zijn uiterlijk op vrijdag 7 november 2003, hetzij bij een ter post aangetekend schrijven gericht aan het O.C.M.W., t.a.v. de heer L. Van Ammel, voorzitter, Markt 1, 2330 Merksplas, hetzij tegen ontvangstbewijs.

Verdere inlichtingen omtrent deze aanwerving(en), de functie-inhoud, aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma (praktische proef en sollicitatiegesprek) zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., tel. 014-63 94 80. (29847)

Hogeschool Gent

Departement Gezondheidszorg — Vesalius.

Betrekking VESA E 034/2003-2004 — lector farmacie (50 %).

Kandidaatstelling :

De formulieren voor kandidaatstelling, de toelatingsvoorwaarden en de profielbeschrijving zijn te bekomen op de website van de Hogeschool Gent, <http://www.hogent.be/vacature>, of kunnen afgehaald worden op het secretariaat van de sector personeel van de Hogeschool Gent, J. Kluykensstraat 2, 9000 Gent.

De kandidaatstelling met vermelding van het referentnummer, samen met het curriculum vitae en een kopie van het diploma dient uiterlijk op 10 november 2003, op strafe van nietigheid, aangetekend verstuurd te worden naar de Hogeschool Gent, t.a.v. dr. Ir. G. Aelterman, algemeen directeur, J. Kluykensstraat 2, 9000 Gent, of tegen ontvangstbewijs afgegeven, te worden op het secretariaat van de sector. (29848)

UZ Gent

Het Universitair Ziekenhuis Gent is één van de belangrijkste verzorgingsinstellingen van België.

Als openbare instelling van de Vlaamse Gemeenschap paren we traditie aan innovatie, combineren we professionalisme met uitstraling.

Daarvoor zorgen meer dan 3800 enthousiaste, gekwalificeerde medewerkers: medici, paramedici en verpleegkundigen, maar ook universitair geschoolden in andere disciplines, administratief en technisch personeel.

Het UZ Gent organiseert binnenkort vergelijkende aanwervingsexamens voor de hiernavermelde functies, in contractueel dienstverband (met mogelijkheid tot een latere aanstelling in vast dienstverband):

— preventieadviseur niveau 1 bij de interne dienst voor preventie en bescherming op het werk;

— deeltijds (50 %) stafmedewerk(st)er MVG bij het departement verpleging;

— technisch medewerk(st)er (apothek-technicus) bij het departement apothek en zorglogistiek;

— geschoold werkmans (-vrouw) bij de dienst patiëntenvervoer;

— geschoold werkmans (-vrouw) bij de centrale sterilisatie.

Laatstejaarsstudenten kunnen eveneens kandideren.

De inschrijvingsformulieren en alle verdere inlichtingen zijn te verkrijgen bij de afdeling personeel van het UZ Gent (De Pintelaan 185, te 9000 Gent, tel. 09-240 41 17, fax 09-240 39 59, e-mail sarah.seghers@uzgent.be

Uiterste inschrijvingsdatum maandag 24 november 2003 (16 uur). (29849)

K.U.Leuven

Voor de faculteit Geneeskunde, Departement Morfologie en Medische Beeldvorming, afdeling Nucleaire Geneeskunde, zoeken wij een klinisch laborant of verpleger (m/v), graad 4 — VB/B/2003/25/P.

Doel van de functie :

Zorgen voor de ondersteuning van het wetenschappelijk en klinisch onderzoek op de afdeling Nucleaire Geneeskunde.

Opdrachten :

Uitvoeren van experimenteel dieronderzoek d.m.v. radionucliden.

Uittesten van nieuwe radiofarmaca.

Ondersteunen van klinisch wetenschappelijk onderzoek.

Uitvoeren van autoradiografie en histologisch onderzoek.

Administratieve ondersteuning van wetenschappelijke vergaderingen en voordrachten.

Meewerken aan het IDO project : In vivo moleculaire beeldvorming van het centrale zenuwstelsel.

Bereid zijn tot het uitvoeren van patiëntonderzoeken en activiteiten in verband met patiëntenzorg.

Profiel :

Kandidaten bezitten een diploma hoger onderwijs van één cyclus, bij voorkeur medische laboratoriumtechnologie of verpleegkunde.

Interesse voor klinisch en fundamenteel wetenschappelijk onderzoek is essentieel.

Kandidaten zijn flexibel (onregelmatige uren) en dynamisch ingesteld en kunnen goed samenwerken in teamverband.

Kandidaten hebben ervaring met de courante MS Office-toepassingen.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor een periode van drie jaar, ten laste van een onderzoeksproject.

De tewerkstelling kan mogelijk op termijn worden omgezet in een contract van onbepaalde duur.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de Personeelsdienst ter attentie van Monique Aelbrecht, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, te 3000 Leuven, tel. 016-32 83 27, fax : 016-32 83 10.

E-mail : Monique.Aelbrecht@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst uiterlijk op 12 november 2003.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (29850)

**Plantijnhogeschool van de Provincie Antwerpen,
Antonoom Provinciebedrijf**

Overeenkomstig het vacaturereglement meldt het hogeschoolbestuur volgende vacature :

Administratief medewerker voor de Centrale Studentenadministratie.

Voltijds : 100 % opdracht, 38 u/week.

Statuut : tijdelijk vacant ambt op het ATP-kader van de hogeschool : ATP, niveau B, graad B11, salarisschaal 581.

Diploma : ten minste diploma hoger onderwijs van één cyclus : gegradueerde Secretariatsbeheer, gegradueerde Bedrijfsbeheer...

Minimum twee jaar ervaring met administratieve gegevensverwerking van hogeschoolstudenten is vereist.

Grondige kennis van WORD, Excel...

Plaats van tewerkstelling : Plantijnhogeschool, Centrale Diensten, Mestraat 5, te 2000 Antwerpen.

De vacature kan op termijn leiden tot benoeming in vast dienstverband.

Schriftelijke, gemotiveerde kandidaatstellingen met curriculum vitae worden gericht aan de heer Jef Wellens, diensthoofd Beleidscoördinatie en Personeel, Plantijnhogeschool, Meistraat 5, te 2000 Antwerpen, en moeten vóór 1 november 2003 toekomen. (29851)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

**Gerechtigde akten
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Tribunal de première instance de Charleroi

D'un jugement contradictoire rendu par la dixième chambre correctionnelle du tribunal de première instance de Charleroi, le 19 juin 2003, il appert que le nommé :

3905c2003 : Decoeur, José Henri Ghislain, né à Namur le 14 avril 1969, indépendant, domicilié à Durbuy, Bihay 4;

a été condamné à une peine unique de : quatre mois d'emprisonnement avec sursis de trois ans et 100 : 40,3399 x 200 = quatre cent nonante-cinq euros septante-neuf cents d'amende ou huit jours d'emprisonnement subsidiaire avec sursis de trois ans + interdiction, pour une durée de trois ans, du droit d'exercer une activité commerciale, personnellement ou par interposition de personne,

du chef de :

étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Isotec Services, société commerciale faillie, avoir frauduleusement, soit détourné, soit dissipé, des montants relatifs aux dépenses non-justifiées et affectées à des dépenses à des fins privées;

étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Isotec Services, société commerciale faillie, avoir frauduleusement détourné ou dissipé une partie de l'actif;

étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Isotec Services, société commerciale faillie, avoir frauduleusement et à des fins personnelles, fait des biens et du crédit de la personne morale un usage préjudiciable;

étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. Isotec Services, société commerciale faillie, n'avoir pas tenu de comptabilité appropriée à la nature et à l'étendue des activités de l'entreprise couvrant l'ensemble des opérations, des avoirs, droits, des dettes, obligations.

Faits commis à Charleroi, entre le 1^{er} janvier 1998 et le 26 septembre 2000 (IC).

Pour extrait conforme délivré au Ministère public, pour insertion, le 15 juillet 2003.

Charleroi, le 10 septembre 2003.

Le greffier, (signé) P. Miot. (29852)

D'un jugement par défaut, signifié le 28 juin 2003 N.T., rendu par la dixième chambre correctionnelle du tribunal de première instance de Charleroi, le 8 mai 2003, il appert que le nommé :

2784c2003 : Gargiulo, Francesco, né à Napoli (Italie) le 25 juillet 1959, employé, domicilié à Charleroi (Couillet), rue de Gilly 206/02;

a été condamné à une peine unique de quatre mois d'emprisonnement et 26 euros x 5 = 130 euros d'amende ou huit jours d'emprisonnement subsidiaire + interdiction d'exercer la fonction d'administrateur pendant trois ans + interdiction d'exercer une activité commerciale pendant trois ans :

faux et usage de faux en écritures - particuliers;

étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. « Euromarket Plus », société commerciale faillie, dans l'intention frauduleuse de retarder la déclaration de faillite, avoir omis de faire aveu de la faillite dans le délai légal;

étant dirigeant de droit ou de fait de la S.P.R.L. « Euromarket Plus », société commerciale faillie, n'avoir pas tenu de comptabilité appropriée à la nature et à l'étendue des activités de l'entreprise couvrant l'ensemble des opérations, des avoirs, droits, des dettes, obligations.

Faits commis à Charleroi, entre le 15 décembre 2000 et le 8 novembre 2002 (IC).

Pour extrait conforme délivré au Ministère public, pour insertion, le 6 octobre 2003.

Cette décision est coulée en force de chose jugée, sous réserve d'opposition durant le délai extraordinaire.

Charleroi, le 6 octobre 2003.

(Signature illisible).

Le greffier, (signé) P. Miot. (29853)

Verbeterend bericht

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 341 van 26 september 2003, bl. 47521, bericht nr. 27146, betreft : vonnisuittreksel Van Nieuwenhuyse, Patrik, moet de naam gelezen worden als volgt : « Van Nieuwenhuyse, Patrik Erik Leon Maria », in plaats van : « Van Nieuwenhuyse, Patrick Erik Leon Maria ». (29854)

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, vierde kamer, rechtdoende in correctionele zaken, de dato 22 september 2003, op tegenspraak geweest, op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Gent, van 9 december 2002, werd Weckhuysen, Brigitte Nicole Mauricette, schoonheidsspecialiste, geboren te Etterbeek op 21 augustus 1959, wonende te 9940 Evergem, Brielken 65;

beklaagd van :

A. te 9920 Lovendegem, op een niet nader te bepalen tijdstip in de periode van 25 mei 2001 en 15 juli 2001;

als zaakvoerster van de B.V.B.A. Egal's Nails & Beauty Service, H.R. Gent 186830, als zodanig verklaard bij vonnis van 23 mei 2001 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet sedert 30 juni 2000, bij inbreuk op artikel 489ter, 1° SWB, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk op te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen;

B. te 9920 Lovendegem, op een niet nader te bepalen tijdstip in de periode van 25 mei 2001 en 15 juli 2001, als dader of mededader misbruik van vertrouwen;

C. te 9000 Gent, op een niet nader te bepalen tijdstip eind oktober 1999, uitgifte cheques zonder dekking :

1. 30 november 1999;

2. 15 januari 2000;

3. 31 januari 2000;

4. 15 februari 2000;

D. te 9920 Lovendegem, op diverse niet nader te bepalen tijdstippen in de periode van 30 juni 2000 tot 23 mei 2001, als zaakvoerster van de B.V.B.A. Egal's Nails & Beauty Service, H.R. Gent 186830, als zodanig verklaard bij vonnis van 23 mei 2001 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet sedert 30 juni 2000, bij inbreuk op artikel 489bis, 1° SWB, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen;

E. te 9920 Lovendegem, op 30 juli 2001, als zaakvoerster van de B.V.B.A. Egal's Nails & Beauty Service, H.R. Gent 186830, als zodanig verklaard bij vonnis van 23 mei 2001 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch reeds virtueel failliet sedert 30 juni 2000, bij inbreuk op artikel 489bis, 4° S.W.B., met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement,

verwezen wegens voormelde feiten samen tot :

een hoofdgevangenisstraf van zes maanden met gewoon uitstel van drie jaar en een geldboete van $(200 \times 200 / 40,3399) = 991,57$ EURO of 14 dagen.

Legt beklagde verbod op om, persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een B.V.B.A. of een C.V., enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondenteffectenmakelaar uit te oefenen en om persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen, voor een periode van drie jaar.

Tien EUR \times 5 = 50 EUR (slachtofferfonds).

Beveelt dat dit arrest bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en zegt dat beklagde de kosten van die bekendmaking zal dragen.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor de hoofdgriffier : de griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey.

Pro justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 9 oktober 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. De Mey. (29855)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

—
Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 2 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 9 octobre 2003, Mercier, Louise, de nationalité belge, née à Pâturages le 18 juillet 1924, domiciliée à 7301 Hornu, rue A. Brenez 213, résidant Hôpital de Warquignies, rue des Chauffours 27, à 7300 Boussu, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de son petit fils, Brogniez, Pierre, domicilié à 7332 Sirault, rue du Vieux Calvaire 21.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dufrasne, Nathalie. (69307)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

—
Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 14 octobre 2003, le nommé M. Wasteels, Pierre, né à Saint-Josse-ten-Noode le 17 juin 1912, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Léopold I^{er} 123, bte 8, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Navarre, Thierry, avocat, domicilié à 1080 Bruxelles, place communale 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (69308)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort

—
Par ordonnance du 7 octobre 2003, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, siégeant en chambre du conseil, M. José Bara, ouvrier, domicilié à 5364 Schaltin, rue du Monument 3, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Nicole Georgette Carême, née à Mormont le 31 janvier 1945, domiciliée à 5364 Hamois, rue d'Hubinne 17, mais résidant actuellement chaussée de Liège 52.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.-A. Haquenne. (69309)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin

—
Suite à la requête déposée le 24 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin, rendue le 9 octobre 2003, M. Gobert, Christian, né le 8 mai 1970, domicilié rue de l'Emprunt 1, à 5680 Doische, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Vanlinthout, Christiane, domiciliée rue de la Station 25, à 5680 Matagne-la-Grande.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (69310)

Justice de paix du canton d'Etterbeek

—
Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 8 octobre 2003, Mlle Clément, Patricia, née à Etterbeek le 20 mars 1972, domiciliée à 1040 Etterbeek, avenue Nouvelle 177, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Baltus, Claude Alain, dont le cabinet est établi à 1040 Etterbeek, avenue Eudore Pirmez 31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André. (69311)

—
Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 29 septembre 2003, Mme Solbu, Synnöve, née à Trondheim (Norvège) le 19 mai 1914, domiciliée à 1040 Bruxelles, avenue des Casernes 29, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Solbu, Gabriel, domicilié à 1040 Etterbeek, chaussée de Wavre 536.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André. (69312)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Etterbeek, rendue le 8 octobre 2003, Mme Willems, Myriam, née à Bruxelles le 27 janvier 1969, domiciliée à 1040 Bruxelles, rue Jonniaux 25/27, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Dauvrin, Anne, avocat, domiciliée à 1040 Bruxelles, rue Jonniaux 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stalpaert, André.
(69313)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 17 juillet 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 19 août 2003, Mme Caesteker, Yvonne, née le 24 septembre 1930 à Lampernisse, domiciliée rue Colonel Piron 237, à 4624 Romsée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Drzewiecki, Jean, son mari, pensionné, domicilié rue Colonel Piron 237, à 4624 Romsée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth.
(69314)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux

Par ordonnance rendue le 14 octobre 2003, par le juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, la nommée Mme Motte, Elisabeth, née le 13 juillet 1915 à Rhisnes, domiciliée Home Notre-Dame, rue Del'Vaux 1, à 5031 Grand-Leez, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Clare, Anne-Cécile, avocat, dont les bureaux sont situés avenue des Combattants 38-40, à 5030 Gembloux.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Denil, Véronique.
(69315)

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, rendue le 7 octobre 2003, Mme Lombardo, Lauretta, née le 26 novembre 1959 à Hermalle-sous-Argenteau, sans profession, divorcée, domiciliée rue de la Forge 23/1, à 4460 Grâce-Hollogne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Charlier, Dominique, avocat, juge de paix suppléant, dont le cabinet est établi rue de la Station 11, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dosseray, Simon.
(69316)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 1^{er} octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 10 octobre 2003, Mme Joiris, Mariette Marie-Victorine, veuve de Morhet, Alexandre, née le 3 mai 1909 à Awirs, domiciliée rue Waloppe 23, à 4540 Amay, résidant à la « Seniorie du Parc », rue du Parc 11/A, à 4540 Jehay-Bodegnée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Marique, Francine Denise Marie, née le 28 septembre 1945, célibataire, domiciliée rue Norbert-Ponlot 8, à 5030 Gembloux.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane.
(69317)

Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 8 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, rendue le 14 octobre 2003, la nommée De Pessemier, Mariette, née le 4 décembre 1924, domiciliée à 1081 Koekelberg, rue Van Hoegaerde 28, bte 13, résidant actuellement Résidence Archambeau, avenue de Levis Mirepoix 15, à 1090 Jette, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Valvekens, Sandrine, avocat, domiciliée à 1050 Ixelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (69318)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne

Suite à la requête déposée le 26 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Jodoigne, rendue le 17 octobre 2003, Verschuieren, Marianne, née à Etterbeek le 26 décembre 1948, domiciliée à 1370 Jodoigne, rue Saint-Médard 80, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Léonard, Dominique, avocat, domicilié à 1370 Jodoigne, avenue des Commandants Borlée 43.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Legros, Noël.
(69319)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 8 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 13 octobre 2003, M. Gibilaro, Salvatore, né le 1^{er} février 1952, domicilié rue Théodore de Bry 13, à 4000 Liège, résidant C.H.P., site Agora, Montagne-Sainte-Walburge 4A, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Herbiet, Jacques, avocat, dont l'étude est établie avenue Blondin 33, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph.
(69320)

Justice de paix du canton de Nivelles

Suite à la requête déposée le 2 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles rendue le 14 octobre 2003, Mme Bernier, Michèle Léonce Hectorine, née le 7 août 1956 à Likasi (Congo belge), domiciliée chaussée de Namur 34, bte 21, à 1400 Nivelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tilquin, Laurence, avocat, de résidence place Emile de Lalieux 40/3, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpe, Marc.
(69321)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 30 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas rendue le 15 octobre 2003, Mme Coulouse, Carine, née le 2 août 1975 à Huy, domiciliée rue Raymond Geenen 108, 4020 Liège, résidant à la Maison maternelle d'Alleur, rue de Bolsée 160, 4432 Alleur, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jadot, Maïté, avocat, dont l'étude est sise place du Haut Pré 10, 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte.
(69322)

Suite à la requête déposée le 29 août 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas rendue le 1^{er} octobre 2003, Mme Delcour, Annette, épouse vivant séparée de M. Machiroux, Henri, née le 7 novembre 1949 à Seraing, sans profession, domiciliée rue Voie des Vaux 3bis, 4420 Saint-Nicolas, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Baldo, Isabelle, avocat, dont l'étude est sise avenue de la Closeraie 36, 4000 Rocourt.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (69323)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 10 octobre 2003, en suite de la requête déposée le 19 septembre 2003, Mme Van Geersdaele, Marie-Hélène Bernadette G., née à Pusan (Corée du Sud) le 3 janvier 1974, domiciliée à 1083 Ganshoren, rue A. et M. Hellinckx 35, résidant à l'établissement La Ramée, avenue de Boetendael 34, à 1180 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Ghysels, Marc-Jean, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69324)

Justice de paix du canton de Vielsalm-La Roche-en-Ardenne-Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne

Suite à la requête déposée le 19 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm-La Roche-en-Ardenne-Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendue le 14 octobre 2003, M. Defourny, Célestin, né le 2 novembre 1912 à Les Tailles, retraité, célibataire, domicilié et résidant rue des Roteux 2, à 6960 Dochamps, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Grognaard, Marie-Paule, domiciliée rue de la Jonction 20, à 6960 Odeigne (Manhay).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Lefebvre, Véronique. (69325)

Justice de paix du canton de Visé

Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé rendue le 14 octobre 2003, sur requête déposée le 30 septembre 2003, M. Boveroux, Antoine, époux de Ioriatti, Agnès, né le 12 août 1929 à Pavillon-sur-Bois (France), domicilié rue de la Gare 50, à 4690 Glons, résidant Clinique de l'Ipal, site Péri, Montagne Sainte-Walburge 4b, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Polain, Jean-François, avocat, dont l'étude est située rue des Remparts 6, bte D2, à 4600 Visé.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Baillien, Brigitte. (69326)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé rendue le 14 octobre 2003, sur requête déposée le 30 septembre 2003, Mme Ioriatti, Agnès, épouse de Boveroux, Antoine, née le 27 janvier 1927 à Baselga di Pene (Italie), domiciliée rue de la Gare 50, à 4690 Glons, résidant Clinique de l'Ipal, site Péri, Montagne Sainte-Walburge 4b, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Polain, Jean-François, avocat, dont l'étude est située rue des Remparts 6, bte D2, à 4600 Visé.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint, (signé) Baillien, Brigitte. (69327)

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 15 oktober 2003, verklaart Steegmans, Joseph Albert, wonende te 3730 Hoeselt, Rode Kruislaan 9, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Steegmans, Johnny Ghislain Marie, security-manager, wonende te 3290 Diest, Veemarkt 9, bus 6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 25 september 2003.

Bilzen, 20 oktober 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier : (get.) Dupont, Monique. (69328)

Vrederegerecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 10 oktober 2003, werd Van Hal, Yvonne, geboren te Aarsele op 21 december 1917, gedomicilieerd te 9800 Deinze, Schutterijstraat 13, bus 14, verblijvende in het rustoord Sint-Jozef, Kortrijksesteenweg 61, 9800 Deinze, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Standaert, Pascale, advocaat, geen verwantschap, gedomicilieerd te 9870 Zulte-Olsene, Kerkstraat 30.

Deinze, 20 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens. (69329)

Vrederegerecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Geel, verleend op 14 oktober 2003, werd Verbinnen, Maria Cecilia, geboren op 22 januari 1924 te Olen, ingeschreven te 2200 Herentals, Eigen Haard 3, doch verblijvende in het home Laarsveld, Laarsveld 28, te 2440 Geel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Janssens, August Jozef Maria, burgerlijk ingenieur, wonend te 2200 Herentals, Wochterberg 14.

Geel, 20 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Peggy Cools. (69330)

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 14 oktober 2003, werd Schepens, Prosper, geboren te Overmere op 24 augustus 1907, wonende te 9032 Wondelgem, Vroonstalledries 22, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Bracke, Liliane, wonende te 9030 Mariakerke (Gent), Aloïs van de Vijverestraat 19.

In toepassing vanaf datum neerlegging verzoekschrift op 18 september 2003.

Gent, 20 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Verspeet, Magda. (69331)

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 14 oktober 2003, werd Vander Cruyssen, Julianus, geboren te Zevegem op 23 maart 1931, wonende te 9940 Evergem, Elslo 44, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Ivan Van Hoecke, advocaat met kantoor te 9000 Gent, Drabstraat 14.

In toepassing vanaf datum neerlegging verzoekschrift op 5 september 2003.

Gent, 20 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Verspeet, Magda. (69332)

Vrederecht van het kanton Halle

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Halle, verleend op 10 oktober 2003, werd Chretien, Leonia, geboren te Halle op 26 november 1920, gedomicilieerd te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bergensesteenweg 743, verblijvende in de instelling Residentie Ter Heide, Grote Baan 158, te 1650 Beersel, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de Puydt, Raoul, advocaat-plaatsvervangend vrederechter, kantoorhoudende te 1080 Brussel, Ninoofsesteenweg 153.

Halle, 20 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Ridder, Verena. (69333)

Vrederecht van het eerste kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 10 oktober 2003, werd Schotte, Margareta, geboren op 17 april 1928, wonende te 8450 Bredene, V.Z.W. Home Sint-Jan Berchmans, Kapellestraat 251, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Sercu, Ivan, advocaat te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 206.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 1 oktober 2003.

Oostende, 10 oktober 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Wybo, Marleen. (69334)

Vrederecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Kruishoutem

Beschikking d.d. 15 oktober 2003 verklaart Torck, Mariette, geboren te Zingem op 7 februari 1929, wonende te 9750 Zingem, Kloosterstraat 18, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Jan Vanderstraeten, ambtenaar, wonende te 9000 Gent, Sisalstraat 7.

Kruishoutem, 17 oktober 2003.

De griffier, (get.) De Buysscher, Yves. (69335)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 14 oktober 2003, werd Demanez, Francine Marie Mélanie Mathilde, geboren te Elsene op 17 oktober 1950, ongehuwd, wonende te 3090 Overijse, Drogenberg 100, gedeeltelijk niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de heer Van Hassel, Hans, geboren te Leuven op 27 februari 1965, wonende te 3110 Rotselaar, Broekstraat 46, met de in het verzoek gevraagde beperkte vertegenwoordigingsbevoegdheid, voor de overige vermogensrechtelijke handelingen blijft zij zelf bevoegd.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 1 oktober 2003.

Overijse, 15 oktober 2003.

De griffier : (get.) Vandeuren, Nicole. (69336)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 7 oktober 2003, werd Rabout, Leonia, geboren te Mechelen op 3 maart 1911, wonende te 3080 Tervuren, Wijngaardstraat 31, verblijvende R.V.T. Tombeek-Heide, Waversesteenweg 365, te 3090 Overijse, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Broyer, Marcel, wonende te 3090 Overijse, Italiëlaan 6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 26 september 2003.

Overijse, 9 oktober 2003.

De griffier : (get.) Vandeuren, Nicole. (69337)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 7 oktober 2003, werd Schoonhoven, Björn, geboren te 's Gravenhage (Ned.) op 8 december 1955, wonende te 3090 Overijse, Sint-Annastraat 102, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Dubois, Antoon, advocaat, wonende te 3051 Sint-Joris-Weert, Roodsestraat 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 augustus 2003.

Overijse, 9 oktober 2003.

De griffier : (get.) Vandeuren, Nicole. (69338)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne rendue le 16 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 9 janvier 2003, à l'égard de Mme Dusart, Eva, née le 29 septembre 1920 à Flémalle-Grande, veuve de Josten, François, domiciliée à la maison de repos « Le Château de Ramioul », chaussée de Ramioul 184, à 4400 Flémalle.

Cette personne étant décédée le 19 septembre 2003 à Flémalle, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Me Charlier, Dominique, avocat-juge de paix suppléant, dont le cabinet est établi rue de la Station 11, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Dosseray, Simon. (69339)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège du 17 octobre 2003:

a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 29 mars 2002, et publiée au *Moniteur belge* du 16 avril 2002, à l'égard de M. Skevee, Patrick Simon Francis, né le 16 janvier 1965 à Liège, domicilié avenue des Thermes 128/13, à 4050 Chaudfontaine. Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens;

a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, M. l'avocat Grignard, Didier, avocat, dont l'étude est établi quai Orban 52, 4020 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (69340)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas rendue le 15 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du juge de paix du premier canton de Huy en date du 8 octobre 1999, et publiée au *Moniteur belge* du 30 octobre 1999, à l'égard de Mme Ummels, Stéphanie, née à Seraing le 13 juin 1981, domiciliée ci-avant rue des Mineurs 119, à 4420 Saint-Nicolas, et actuellement à 4000 Liège, rue de Campine 405.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Chignesse, Anne-Cécile, avocate, dont l'étude est sise rue Général Bertrand 25, à 4000 Liège.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (69341)

Vrederecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 7 oktober 2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan de opdracht van Standaert, Pascale, wonende te 9870 Zulte, Kerkstraat 30, als voorlopig bewindvoerder over Dedobbelaere, Juliana Maria, beschermde persoon, gedomicilieerd te 9800 Deinze, August Pienstraat 15, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon te Aalter op 30 september 2003.

Deinze, 20 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens. (68342)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 9 oktober 2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan de opdracht van Wauters, Rudy, wonende te 9830 Sint-Martens-Latem, als voorlopig bewindvoerder over Wauters, Julius, beschermde persoon, gedomicilieerd R.V.T. Wielkine, te 9810 Nazareth, Stropstraat 3, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon te Nazareth op 5 oktober 2003.

Deinze, 20 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens. (68343)

Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, verleend op 13 oktober 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van den Hauwe, Ghislaine, wonende te 9300 Aalst, Steenstraat 22, als voorlopig bewindvoerder over Otte, Elisabeth Suzanna Aimée, geboren te Zottegem op 10 februari 1916, laatst wonende te 9620 Zottegem, « Ter Deinsbeke », Deinsbekestraat 23, en overleden op 29 september 2003, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) H. Van den Neste. (68344)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton d'Ixelles

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles, rendue le 14 octobre 2003, Mme De Ruyck, Marguerite, née à Liège le 10 août 1920, domiciliée à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, Résidence Parmentier, avenue Parmentier 124, a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Davin,

Mireille, domiciliée à 1410 Waterloo, avenue des Alliés 7, en remplacement de M. Alain Davin, désigné par ordonnance de Mme le juge de paix du deuxième canton d'Ixelles, en date du 17 octobre 1995 (R.R. 3965 - rép. n° 2066), et décédé le 19 septembre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Decoster, Jocelyne. (69345)

Justice de paix du canton de Liège IV

Par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 13 octobre 2003, Me Tanghe, Koenraad, avocat, dont les bureaux sont sis à 4000 Liège, place du Haut Pré 10, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Tirard, Claude, né le 12 novembre 1940 à Arlon, veuf, domicilié à la Maison de Repos « Bonne Femme », rue Bonne Femme 63, à 4030 Liège (Grivegnée), en remplacement de Me Bernard, Didier, avocat, dont les bureaux sont sis à 6850 Paliseul, rue Paul Verlaine 7, désigné à cette fonction, par ordonnance du juge de paix du canton de Paliseul, en date du 7 mars 1995, et publié au *Moniteur belge* le 16 mars 1995 (n° 6032).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (69346)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 8 octobre 2003 :

a) il a été mis fin au mandat de Van Laethem, Danielle, avocat, dont le cabinet est établi à 1930 Zaventem, Willem Lambertstraat 2b, en sa qualité d'administrateur provisoire de Chevigné, Philippe, né à Ortho le 1^{er} février 1962, domicilié à Schaerbeek, boulevard Léopold III 11/18b;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Vercraeye, Kathleen, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, chaussée de Waterloo 612.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (69347)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 8 octobre 2003 :

a) il a été mis fin au mandat de Van Laethem, Danielle, avocat, dont le cabinet est établi à 1930 Zaventem, Willem Lambertstraat 2b, en sa qualité d'administrateur provisoire de Cleda, Stéphane, né à Ottignies le 30 septembre 1958, domicilié à 1090 Bruxelles, avenue de l'Exposition 218;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Vercraeye, Kathleen, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, chaussée de Waterloo 612.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (69348)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 6 octobre 2003 :

a) il a été mis fin au mandat de Tournay, Yvan, avocat, dont le cabinet est établi à 1160 Auderghem, boulevard du Souverain 144/33, en sa qualité d'administrateur provisoire de Debroux, Josée, née à Marchienne-au-Pont le 25 avril 1941, domiciliée à 1040 Etterbeek, avenue du Onze Novembre 49;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Quackels, Françoise, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 143/21.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (69349)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 6 octobre 2003 :

a) il a été mis fin au mandat de Tournay, Yvan, avocat, dont le cabinet est établi à 1160 Auderghem, boulevard du Souverain 144/33, en sa qualité d'administrateur provisoire de De Mote, Annie, née à Uccle le 16 novembre 1942, domiciliée à Schaerbeek, rue Van Hammée 24;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Quackels, Françoise, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 143/21.

Pour copie conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Anne Bruylant. (69350)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 7 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Van Damme-Valvekens, Carine, ayant son bureau à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Alexandre Asparouhov, né à Sofia (Bulgarie) le 28 décembre 1974, domicilié à 1070 Anderlecht, rue E. Carpentier 2/10.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Jean-Luc Burlion, avocat, ayant son cabinet à 1190 Bruxelles, avenue Brugmann 164.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69351)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 7 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Me Delahaye, Thierry, avocat, ayant son cabinet à 1060 Saint-Gilles, avenue Brugmann 12A, bte 11, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. David Kuypers, né à Etterbeek le 3 septembre 1979, domicilié à 1180 Uccle, rue de l'Etoile 180.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Oliviers, Gilles, avocat, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69352)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 7 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Me Delahaye, Thierry, avocat, ayant son cabinet à 1060 Saint-Gilles, avenue Brugmann 12A, bte 11, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Eric Kuypers, né à Etterbeek le 29 juillet 1981, domicilié à 1180 Uccle, rue de l'Etoile 180.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Oliviers, Gilles, avocat, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69353)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 7 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Van Damme-Valvekens, Carine, ayant ses bureaux à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Van Den Enden, Arienne, née à Ixelles le 11 février 1946, domiciliée à 1180 Bruxelles, avenue du Globe 80.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Ghysse, Jean-Marc, avocat, ayant son cabinet à 1180 Uccle, avenue Brugmann 287.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (69354)

Vrederegerecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem, verleend op 8 oktober 2003, werd Mr. Danielle Van Laethem, advocate, kantoorhoudend te 1930 Zaventem, Willem Lambertstraat 2B, aangewezen bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem, op 14 februari 2000 (rolnummer 00B2 - Rep.R. nr. 189/2000), tot voorlopig bewindvoerder over De Clercq, Marcel, geboren te Berg op 28 oktober 1941, wonende te 1820 Perk, Pastoriestraat 2 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 14 maart 2000, bl. 7560, en onder nr. 61759), met ingang van 8 oktober 2003 ontslagen verklaard van haar opdracht.

Voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Cauwenberghs, Marie-Louise, wonende te 1820 Steenokkerzeel, Tervuursesteenweg 201.

Zaventem, 20 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Egerickx, Marcel. (69355)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 3 oktober 2003, heeft Mr. Katrien Neyens, advocaat te Torhout, woonstkiezend op het kantoor van notaris Eveline De Vlieger, te 8480 Ichtegem, Engelstraat 127, handelend als gevolmachtigde van Mevr. Carine Jean Julienne Van der Biest, uit de echt gescheiden, wonende te 8480 Ichtegem, Melkerijstraat 7, handelend namens : 1. Mej. Van der Eecken, Livina, geboren te Beveren op 16 december 1989, en 2. Mej. Van der Eecken, Tatjana, geboren te Oostende op 8 november 1994, eveneens wonende te 8480 Ichtegem, Melkerijstraat 7, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de heer Van der Eecken, Werner, geboren te Aalst op 15 mei 1963, uit de echt gescheiden van Mevr. Carine Van der Biest, laatst wonende te 8480 Ichtegem-Eernegem, Bruggestraat 1, en overleden te Ichtegem op 24 februari 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Eveline De Vlieger, voornoemd.

Voor de verzoekers : (get.) E. De Vlieger, notaris. (29856)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op datum van 14 oktober 2003, heeft Geert Demin, advocaat, met kantoor te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 90, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van de heer Lengers, François, wonende te 1070 Brussel, Clemenceaulaan 12;

verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving aan de nalatenschap van wijlen Mevr. De Rom, Simone Augusta, geboren te Neerijse op 2 november 1932, in leven wonende te 1800 Vilvoorde, Kursaalstraat 40, overleden te Vilvoorde op datum van 23 augustus 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van onderhavige opneming, aan bovenvermelde voorlopige bewindvoerder.

(Get.) G. Demin, advocaat. (29857)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op datum van 15 oktober 2003, heeft Geert Demin, advocaat, met kantoor te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 90, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van de heer Deckers, Marc Raymond Noël, gedomicilieerd te 3360 Bierbeek, Krijkelberg 1;

verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving aan de nalatenschap van wijlen Deckers, Victor Jean Rosalie, geboren te Diest op 20 augustus 1922, in leven laatst wonende te 3290 Diest, Vallei-laan 67, overleden te Diest op 23 juli 2003.

Bij toepassing van artikel 793 B.W. wordt woonstkeuze gedaan op het kantoor van notaris Michel Brandhof, met standplaats te 3290 Diest, Guido Gezellestraat 21, alwaar schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

(Get.) G. Demin, advocaat. (29858)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 21 oktober 2003, heeft Mr. M. Sterck, advocaat te 9190 Stekene, Stadionstraat 30, handelend als gevolmachtigde van Mevr. Schelfout, Ivonne, wonende te 2650 Edegem, Gebroeders van Raemdoncklaan 66, handelend in haar hoedanigheid van toeziende voogd over de verlengd minderjarig verklaarde persoon, zijnde :

Massart, Roland, geboren te Stekene op 22 januari 1954, wonende te 9190 Stekene, A. Truymansstraat 31;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Rattings, Elzia, geboren te Axel (Nederland) op 27 december 1915, in leven laatst wonende te 9100 Sint-Niklaas, Turkyen 2, en overleden te Beveren op 6 oktober 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. F. Muller, ter standplaats 9190 Stekene, Polenlaan 55.

Dendermonde, 21 oktober 2003.

De adjunct-griffier : (get.) A. Vermeire. (29859)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 20 oktober 2003, heeft D'Haenens, Rachel Georgette, geboren te Gent op 31 juli 1938, wonende te 9000 Gent, Hilarius Bertolfstraat 93, handelend in eigen naam, en tevens handelend in haar hoedanigheid van voogd ad hoc over haar inwonende minderjarige kleindochter, De Wispelaere, Joyce, geboren te Gent op 14 maart 1993;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Wispelaere, Marc Richard Albert, geboren te Gent op 30 mei 1964, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Hilarius Bertolfstraat 69, en overleden te Gent op 6 februari 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Michele Hoste, notaris te 9000 Gent, Charles de Kerchovelaan 7.

Gent, 21 oktober 2003.

De adjunct-griffier : (get.) C. Van Isterdael. (29860)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 21 oktober 2003, hebben : 1. Verhoeven, Carine Mathilde Jules, geboren te Mol op 22 juli 1968, wonende te 2480 Dessel, Turnhoutsebaan 179, handelend in eigen naam;

2. Verhoeven, Annick Josephine Jan Maria, geboren te Mol op 30 december 1971, wonende te 2400 Mol, Heuvelstraat 24, handelende in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Verhoeven, August, geboren te Mol op 9 december 1945, in leven laatst wonende te 2440 Geel, Stalpaart 12, en overleden te Geel op 16 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van de heer Coppens, Jozef, notaris met standplaats te 2350 Vosselaar, Cingel 12.

Turnhout, 21 oktober 2003.

De griffier : (get.) W. Van der Veken. (29861)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 21 oktober 2003, heeft :

Bogaert, Marianne Thérèse Jeanne Simonne, notarieel medewerkster, geboren te Antwerpen op 14 mei 1973, wonende te 2500 Lier, Leopoldplein 27/3;

handelende als gevolmachtigde van :

Bogaert, Marc, notaris met standplaats te 2440 Geel, Pas 264;

handelende in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, d.d. 18 juni 1992, over :

Lambrechts, August, invalide, geboren te Beerse op 11 juni 1931, gedomicilieerd en verblijvende in het Openbaar Psychiatrisch Ziekenhuis, te 2440 Geel, Pas 200;

tevens handelende ingevolge machtiging hem verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, f), par 3e), van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Mol ingevolge beschikking d.d. 7 oktober 2003;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Lambrechts, Joseph Maria, geboren te Beerse op 17 februari 1929, in leven laatst wonende te 2360 Oud-Turnhout, Lage Mierdse Weg 2, en overleden te Oud-Turnhout op 26 april 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van de heer Bogaerts, Marc, notaris met standplaats te 2440 Geel, Pas 264.

Turnhout, 21 oktober 2003.

De griffier : (get.) W. Van der Veken. (29862)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 03-1924 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 21 octobre 2003 :

Mme De Schuyteneer, Iliane Rosa, domiciliée à 9401 Ninove, Nekkersput 40, agissant en sa qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé, datée du 13 octobre 2003, et donnée par M. Dal Zotto, Robert, domicilié à 9401 Ninove, Nekkersput 40,

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Dal Zotto, Livio, né à Velo d'Astico (Italie) le 16 janvier 1928, de son vivant domicilié à Jette, rue Jules Lahaye 288/2, et décédé le 24 septembre 2003 à Jette.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Van Sinay, Thierry, notaire à 9402 Meerbeke, Halsesteenweg 42.

Bruxelles, le 21 octobre 2003.

Le greffier, (signé) Ann Loeckx. (29863)

Suivant acte n° 03-1919 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 20 octobre 2003 :

par M. Corra, Emmanuel, domicilié à 1081 Koekelberg, avenue de l'Hôpital Français 29/2, en qualité de mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée, datée du 10 octobre 2003 et donnée par :

1. Mme Herscovici, Anne, domiciliée à 1050 Ixelles, place Albert Leemans 5, présidente;

2. M. Rucquoi, Jacques Jean Emilion, domicilié à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue du Prince Héritier 117, secrétaire;

ces derniers agissant aux fins des présentes, en exécution de la décision du conseil d'administration, en date du 21 août 2003,

a déclaré accepter la succession sous bénéfice d'inventaire d'Addons, Yvonne Adeline Marthe J., née à Forest le 8 septembre 1906, de son vivant domiciliée à Ixelles, rue Victor Greyson 53, et décédée le 1^{er} juillet 2000 à Ixelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, à Me Corinne Dupont, notaire, à 1000 Bruxelles, rue du Fossé-aux-Loups 38, bte 1.

Bruxelles, le 20 octobre 2003.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (29864)

Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 1095 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 16 octobre 2003 :

Me Bénédicte Vanolst, avocat à Couvin, rue de la Gare 9/1, agissant en vertu d'une ordonnance de M. le juge de paix du canton de Walcourt, en date du 21 mars 2001, comme administrateur provisoire de M. Leclercq, Jean-Luc, né à Charleroi le 29 mars 1965, domicilié à Daussois, rue des Lattes 16 B, et pour se conformer à l'ordonnance de M. le juge de paix du canton de Philippeville, en date du 6 août 2003, et dont extrait conforme restera annexé au présent acte,

a déclaré, pour et au nom de la personne protégée, Leclercq, Jean-Luc, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui lui est dévolue par le décès de Leclercq, Jules, né à Vogenée le 14 avril 1923, en son vivant domicilié à Daussois, rue des Trieux 42, et décédé à Daussois en date du 20 mars 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Gigot, notaire à 5650 Walcourt, rue de la Station 67.

Pour extrait conforme délivré à Me Vanolst : le greffier, (signé) M. Focan. (29865)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2003, le 21 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Orban, Roger, né à Huy le 18 octobre 1948, domicilié à Liège, rue Saint-Léonard 568, agissant en sa qualité de représentant légal de son enfant mineur d'âge :

Orban, Rachel, née à Huy le 28 novembre 1987, domiciliée avec son père;

et à ce, autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Liège, du 7 octobre 2003, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte,

lequel comparant a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Caljon, Francine, née à Zele le 5 décembre 1948, de son vivant domiciliée à Liège, rue Saint-Léonard 568, et décédée le 27 mars 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Frantz Gilman, notaire, rue l'Apleit 8, à 4500 Huy.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (29866)

L'an 2003, le 21 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Orsini, Angela, née à Rome (Italie) le 5 janvier 1962, domiciliée rue des Vignes 33, à 4000 Liège, agissant en nom personnel et en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs d'âge :

Tomasi, Marie-Lisa, née à Liège le 9 octobre 1994;

Tomasi, Guilia, née à Liège le 4 octobre 1996;

toutes deux domiciliées avec leur mère;

et à ce, autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Liège, en date du 14 octobre 2003, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Tomasi, Mario, né à Valguarnera (Italie) le 24 février 1957, de son vivant domicilié à Liège, rue des Vignes 33, et décédé le 18 septembre 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me De Block, Thierry, notaire de résidence rue Hoyoux 87, à 4040 Herstal.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (29867)

L'an 2003, le 21 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, ont comparu :

Franck, Régine, née à Hermalle-sous-Argenteau le 1^{er} septembre 1973, domiciliée à Herve, rue du Vieux-Tiège 18;

Franck, Olivier, né à Hermalle-sous-Argenteau le 26 septembre 1974, domicilié à Plombières, rue de la Poste 13/B,

lesquels comparants ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Wespael, Marie Thérèse Eugénie, née à Dalhem le 18 juin 1947, de son vivant domiciliée à Visé, rue du Collège 6/A2, et décédée le 5 juin 2003 à Oupeye.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me E. Voisin, notaire à Dison, rue Pisseroule 275.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (29868)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an 2003, le 21 octobre, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Mme Fickers, Marina, employée, domiciliée à Bullange, Hunnange 167, agissant en qualité de mandataire de Mme Nailis, Maria Amélia Katharina, née à Robertville le 19 juin 1942, épouse Crasson, Clément, domiciliée à Bruxelles (Schaerbeek), avenue Eugène Demolder 117, soeur de la défunte, agissant en nom personnel;

en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Verviers le 1^{er} octobre 2003, laquelle restera ci-annexée,

laquelle comparante a déclaré, ès dites qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Nailis, Denise Joséphine Marie, née à Robertville le 14 novembre 1945, célibataire, domiciliée à Verviers, rue de l'Union 12, décédée à Verviers le 19 août 2003.

Dont acte signé, lecture faite, par la comparante et le greffier.

(Signé) Marina Fickers; M. Solheid.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Maraite, notaire à la résidence de Malmédy.

Le greffier, (signé) M. Solheid. (29869)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce Bruxelles

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par faute d'actif, la faillite de la Summit Air Limited Soc. Lim. de Droit Anglais, avec siège social à 1190 Forest, rue Bollinckx 241-243.

Numéro d'entreprise 0461.558.860.

Curateur : Van der Borght, Nicolas.

Liquidateur : Goossens, Jacques, avenue de Laeken 2, 1090 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (29870)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 20 oktober 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij gebrek aan actief, het faillissement van Summit Air Limited vennootschap naar Engels recht, met maatschappelijke zetel te 1190 Vorst, Bollinckxstraat 241-243.

Ondernemingsnummer 0461.558.860.

Curator : Van der Borght, Nicolas.

Vereffenaar : Goossens, Jacques, Lakenlaan 2, 1090 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (29870)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Towand, Parvis de la Trinité 3, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0474.084.233.

Objet social : articles de décoration.

Juge-commissaire : Hardy.

Curateur : Walhin, Charles, rue de Suisse 35, 1060 Saint-Gilles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (29871)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Towand, Drievuldigheidsvoordeplein 3, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0474.084.233.

Handelsactiviteit : decoratieartikelen.

Rechter-commissaris : Hardy.

Curator : Walhin, Charles, Zwitserlandstraat 35, 1060 Sint-Gillis.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (29871)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Welcome, boulevard S. Dupuis 310, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0455.631.071.

Objet social : édition de catalogues.

Juge-commissaire : A. Lechien.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (29872)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de B.V.B.A. Welcome, S. Dupuislaan 310, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0455.631.071.

Handelsactiviteit : uitgeverij van catalogussen.

Rechter-commissaris : A. Lechien.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (29872)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.C.R.L. Cops, avenue Houba De Strooper 188, 1020 Laeken (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0463.179.552.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (29873)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de C.V.B.A. Cops, Houba De Strooperlaan 188, 1020 Laken (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0463.179.552.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (29873)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de : S.A. H. Neumann International Management Consultants, avenue Louise 480, bte 3, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0450.158.291.

Objet social : bureau d'étude.

Juge-commissaire : De Spot.

Curateur : Hendrickx, Alain, avenue Louise 283, bte 21, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (29874)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van de N.V. H. Neumann International Management Consultants, Louizalaan 480, bus 3, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0450.158.291.

Handelsactiviteit : studiebureau.

Rechter-commissaris : De Spot.

Curator : Hendrickx, Alain, Louizalaan 283, bus 21, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (29874)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Dancs Jeremy, avenue de Couronnement 112, bte 5, 1200 Woluwe-Saint-Lambert.

Numéro d'entreprise : 0539.648.711.

Objet social : entrepreneur.

Juge-commissaire : De Spot.

Curateur : Hendrickx, Alain, avenue Louise 283, bte 21, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29875)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Dancs Jeremy, Kroningslaan 112, bus 5, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe.

Ondernemingsnummer : 0539.648.711.

Handelsactiviteit : ondernemer.

Rechter-commissaris : De Spot.

Curator : Hendrickx, Alain, Louizalaan 283, bus 21, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29875)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Net. B.B. « Liedts Discount », rue Gallait 11-15, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0458.158.615.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : De Spot.

Curateur : Hendrickx, Alain, avenue Louise 283, bte 21, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29876)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Net. B.B. « Liedts Discount », Gallaitstraat 11-15, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0458.158.615.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer.

Rechter-commissaris : De Spot.

Curator : Hendrickx, Alain, Louizalaan 283, bus 21, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29876)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Flanders Enterprises, avenue Charles Thielemans 71, 1150 Woluwe-Saint-Pierre.

Numéro d'entreprise : 0462.039.803.

Objet social : société de services.

Juge-commissaire : De Spot.

Curateur : Henderickx, Alain, avenue Louise 283, bte 21, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29877)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Flanders Enterprises, Charles Thielemanslaan 71, 1150 Sint-Pieters-Woluwe.

Ondernemingsnummer : 0462.039.803.

Handelsactiviteit : dienstverlening.

Rechter-commissaris : De Spot.

Curator : Hendrickx, Alain, Louizalaan 283, bus 21, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29877)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.L. Turbo Tax, avenue du Fusain 64, 1020 Laeken (Bruxelles-Ville).

Numéro d'entreprise : 0440.729.002.

Objet social : société de taxis.

Juge-commissaire : De Spot.

Curateur : Henderickx, Alain, avenue Louise 283, bte 21, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29878)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.B.A. Turbo Tax, Papenhoutlaan 64, 1020 Laken (Brussel-Stad).

Ondernemingsnummer : 0440.729.002.

Handelsactiviteit : taxi.

Rechter-commissaris : De Spot.

Curator : Hendrickx, Alain, Louizalaan 283, bus 21, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29878)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.C.R.L. Zoo Morning, rue Victor Hugo 51, 1030 Schaerbeek.

Numéro d'entreprise : 0458.254.823.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : De Spot.

Curateur : Henderickx, Alain, avenue Louise 283, bte 21, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29879)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de C.V.B.A. Zoo Morning, Victor Hugostraat 51, 1030 Schaarbeek.

Ondernemingsnummer : 0458.254.823.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer.

Rechter-commissaris : De Spot.

Curator : Hendrickx, Alain, Louizalaan 283, bus 21, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29879)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. A.P. Clean Prachèvement, rue Jean Preckher 3, 1190 Forest.

Numéro d'entreprise : 0451.600.425.

Objet social : vente d'outillage.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29880)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. A.P. Clean Parachevement, Jean Preckherstraat 3, 1190 Vorst.

Ondernemingsnummer : 0451.600.425.

Handelsactiviteit : verkoop van werktuigen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29880)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Lison, Yves Marie Joseph Pascal, rue Merlo 8, bte 13, 1180 Uccle.

Numéro d'entreprise : 0548.575.283.

Objet social : transport de marchandises.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29881)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Lison, Yves Marie Joseph Pascal, Merlostraat 8, bus 13, 1180 Ukkel.

Ondernemingsnummer : 0548.575.283.

Handelsactiviteit : goederen transport.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29881)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Trans-Lak, rue Vanhoegaerde 1, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise : 0476.566.146.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29882)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Trans-Lak, Vanhoegaerdestraat 1, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer : 0476.566.146.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29882)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Bati Construction, rue des Béguines 61, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise : 0457.483.573.

Objet social : travaux d'isolation.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29883)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Bati Construction, Begijnenstraat 61, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer : 0457.483.573.

Handelsactiviteit : isolatiewerken.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29883)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Saveurs du Palais, « Restaurant Le Prévot », rue Léon Cuissez 18, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0454.129.155.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Hardy.

Curateur : Walhin, Charles, rue de Suisse 35, 1060 Saint-Gilles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29884)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Saveurs du Palais « Restaurant Le Prévot », Leon Cuissezstraat 18, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0454.129.155.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Hardy.

Curator : Walhin, Charles, Zwitserlandstraat 35, 1060 Sint-Gillis.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29884)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de Caruana, Giuseppe, square des Nations 1, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0653.582.733.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Hardy.

Curateur : Walhin, Charles, rue de Suisse 35, 1060 Saint-Gilles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29885)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Caruana, Giuseppe, Natiensquare 1, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0653.582.733.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Hardy.

Curator : Walhin, Charles, Zwitserlandstraat 35, 1060 Sint-Gillis.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29885)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Egetra-Construct, Egetra-Clim, Egetra-Net, Egetra-Transport et Egetra-Immo, chaussée de Wavre 153, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0443.504.685.

Objet social : construction & transport.

Juge-commissaire : Hardy.

Curateur : Walhin, Charles, rue de Suisse 35, 1060 Saint-Gilles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29886)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Egetra-Construct, Egetra-Clim, Egetra-Net, Egetra-Transport en Egetra-Immo, Waverssesteenweg 153, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0443.504.685.

Handelsactiviteit : constructie & transport.

Rechter-commissaris : Hardy.

Curator : Walhin, Charles, Zwitserlandstraat 35, 1060 Sint-Gillis.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29886)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Neba, Petite Rue au Beurre 10, 1000 Bruxelles-Ville.

Numéro d'entreprise : 0473.308.728.

Objet social : débit de boissons.

Juge-commissaire : Hardy.

Curateur : Walhin, Charles, rue de Suisse 35, 1060 Saint-Gilles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29887)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Neba, Korte Boterstraat 10, 1000 Brussel-Stad.

Ondernemingsnummer : 0473.308.728.

Handelsactiviteit : café.

Rechter-commissaris : Hardy.

Curator : Walhin, Charles, Zwitserlandstraat 35, 1060 Sint-Gillis.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29887)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 20 octobre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Le Perle du Sable, chaussée de Boondael 323, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0465.646.223.

Objet social : restaurant.

Juge-commissaire : Hardy.

Curateur : Walhin, Charles, rue de Suisse 35, 1060 Saint-Gilles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 3 décembre 2003, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.
(Pro deo) (29888)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 20 oktober 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. La Perle du Sable, Boondaal-sesteenweg 323, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0465.646.223.

Handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Hardy.

Curator : Walhin, Charles, Zwitserlandstraat 35, 1060 Sint-Gillis.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorde-ringen : op woensdag 3 december 2003, te 14 uur, in de zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.
(Pro deo) (29888)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 15 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. De Mil, Rudi, né à La Hestre le 10 décembre 1965, domicilié à 7141 Carnières, rue Duvivier 41, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0653.696.460.

Curateur : Jean Evaldré, avocat à 6044 Roux, rue de Marchienne 73.

Juge-commissaire : M. Balsat.

La date de cessation de paiement est fixée au 30 juin 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 12 novembre 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 9 décembre 2003, à 8 h 45 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (29889)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Scardina, Giuseppe, de nationalité italienne, né à Namur le 16 décembre 1962, domicilié à 4000 Liège, En Bergerue 16, anciennement inscrit au registre de commerce de Liège sous le n° 207873, pour l'exploitation d'un café sous la dénomination « La Scène », titulaire du numéro d'entreprise 0597.579.980.

Curateurs : Mes Pierre Cavenaille, et Koenraad Tanghe, avocats à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Hupkens.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29890)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Grand-Mère Olga, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue Julien d'Andrimont 11, bte 5, R.C. Liège 194678, pour : « commerce de détail en produits de la boulangerie, pâtisserie et confiserie », titulaire du numéro d'entre-prise 0456.255.237.

Curateur : Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36.

Juge-commissaire : M. Christian Vanderheyden.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29891)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Orban, Patrick Lucien Théophile, belge, né à Ougrée le 18 mai 1960, domicilié à 4000 Liège, rue Mandeville 23, mais radié d'office depuis le 27 mars 2003, actuellement sans domicile fixe, ni résidence connus en Belgique ou à l'étranger, R.C. Liège 182066, pour l'exploitation d'une entreprise de construction, titulaire du numéro d'entreprise 0757.322.649.

Curateurs : Mes Eric Biar, et Léon Leduc, avocats à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Marquet.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29892)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. M. Sakellaris - M. Servais Rococo Studio, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue du Pot d'Or 3, ayant exercé ses activités sous la dénomination « Rococo Studio », titulaire du numéro d'entreprise 0472.153.438.

Curateurs : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bte D2.

Juge-commissaire : M. Alain Lonhienne.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29893)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Transports Deltour, établie et ayant son siège social à 4610 Beyne-Heusay (Queue-du-Bois), rue des Papillards 77, R.C. Liège 210975, pour : « transport de marchandises par route », titulaire du numéro d'entreprise 0477.760.137.

Curateurs : Me Alain, Bodeus, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. Franz Renson.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29894)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Overstock Export, en abrégé : « Overex », établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Puits-en-Sock 100, R.C. Bruxelles 608611, pour : « importation, exportation, achat, fabrication, vente en gros ou au détail de toutes marchandises de prêt-à-porter », titulaire du numéro d'entreprise 0459.383.387.

Curateur : Me Georges Rigo, avocat à 4000 Liège, rue Beeckman 14.

Juge-commissaire : M. Jacques Moureau.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29895)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Sahin Export, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Grétry 75, R.C. Bruxelles 610179, pour : « commerce de détail en appareils d'éclairage et équipement du foyer, appareils ménagers non-électriques, revêtement de sol,... », titulaire du numéro d'entreprise 0459.823.649.

Curateur : Me Béatrice Versie, avocat à 4000 Liège, rue Lambert-le-Bègue 9.

Juge-commissaire : M. Bruno Giaccio.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29896)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Barracato, Vincenzo, de nationalité italienne, né à Lercara Friddi (Italie) le 20 juin 1968, domicilié à 4420 Saint-Nicolas, rue Buraufosse 188, R.C. Liège 189226, pour : « travaux de construction spécialisés, menuiserie du bois ou matières plastiques », titulaire du numéro d'entreprise 0600.689.326.

Curateur : Me Gaëtane Foxhal, avocat à 4000 Liège, avenue Blondin 13.

Juge-commissaire : M. Bruno Giaccio.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29897)

Par jugement du 20 octobre 2003, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Sobemat-Transport, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue de Campine 22, R.C. Liège 205840, pour : « commerce de gros et de détail avec importation et exportation de marchandises diverses », titulaire du numéro d'entreprise 0427.124.157.

Curateur : Me Jean Caeymaex, avocat à 4020 Liège, quai Godefried Kurth 12.

Juge-commissaire : M. Bruno Giaccio.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, Ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 9 décembre 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites, cabinet du greffier en chef, au 3^e étage.

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(29898)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, faute d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Constructions foraines Raymond, en abrégé : « C.F.R. », dont le siège social est établi à 6960 Manhay, chemin de la Salle 3, R.C. Marche-en-Famenne 16997, T.V.A. 446.460.217, pour l'entreprise de construction métallique ainsi que la construction et le commerce de gros en remorques, et exploitant les mêmes activités à 4990 Lierneux (Sart), rue Grand Sart 4/A, déclarée par jugement du tribunal de céans du 20 septembre 1999.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

La personne considérée comme liquidateur en vertu de l'article 185 du Code des sociétés est Mme Galler, Jacqueline, domiciliée à 4990 Lierneux, rue Grand-Sart 4/A.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29899)

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.P.R.L. Pas à Pas, dont le siège social est établi à 6940 Barvaux-sur-Ourthe, Grand'rue 44, R.C. Marche-en-Famenne 21452, T.V.A. 475.999.945, pour l'exploitation à la même adresse, d'un commerce de détail en chaussures et accessoires, déclarée par jugement du tribunal de céans du 7 octobre 2002.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

Les personnes considérées comme liquidateurs en vertu de l'article 185 du Code des sociétés sont M. Neuville, Jean-Yves, domicilié à 6940 Durbuy (Barvaux-sur-Ourthe), voie Michel 30, et Mme Lambert, Fabienne, domiciliée à 6940 Durbuy (Barvaux-sur-Ourthe), voie Michel 30.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29900)

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.C.R.L. Locat-Tout, en liquidation, dont le siège social est établi à 6971 Tenneville, section Champlon, Vieux Grainchamps 2A, R.C. Marche-en-Famenne 17522, T.V.A. 441.406.220, pour location de matériels divers, déclarée par jugement du tribunal de céans du 7 janvier 2002.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

La personne considérée comme liquidateur en vertu de l'article 185 du Code des sociétés sont Mme Yvette, Declercq, domiciliée à 7090 Braine-le-Comte, chaussée de Bruxelles 133/A.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29901)

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de la S.A. Gatin Espaces Meubles, dont le siège social est établi à 6900 Marche-en-Famenne, rue Porte Basse 3, R.C. Marche-en-Famenne 15569, T.V.A. 436.889.285, pour le commerce de gros et de détail en meubles, exploité à 6900 Marche-en-Famenne, Baschamps, route de Namur s/n, sous la dénomination « Espaces Salons-Espaces Meubles-Espaces Cuisines-Espaces Literie » déclarée par jugement du tribunal de céans du 16 novembre 1998.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

Les personnes considérées comme liquidateurs en vertu de l'article 185 du Code des sociétés sont Mme Ledoux, Carine, et M. Gatin, Philippe, domiciliés à 6900 Marche-en-Famenne, rempart des Jésuites 10; M. Cambron, Alex, domicilié à 6690 Vielsalm, rue de la Source 13; M. Gatin, Michel, domicilié à 1340 Ottignies, rue du Chemin de Fer, et M. Son, Michel, domicilié à 6980 La Roche, rue Vecpré 64.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29902)

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actifs, de la faillite de la S.A. Farm's Castel, dont le siège social est établi à 6660 Houffalize, place Albert I^{er} 13, R.C. Marche-en-Famenne 17527, T.V.A. 449.890.156, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0449.890.156, pour les affaires immobilières, déclarée par jugement du tribunal de céans du 18 juin 2001.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

La personne considérée comme liquidateur en vertu de l'article 185 du Code des sociétés est Mme Maria Lenaerts, domiciliée à 6662 Gouvry (Tavigny), Buret 79.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29903)

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Mme Collin, Bernadette Adolphe Jeanne Ghislaine, née à Waha le 10 novembre 1952, de nationalité belge, commerçante, faisant le commerce sous la dénomination « Aux Florales marchaises - Maison Thiry », domiciliée ci-avant à 6900 Marche-en-Famenne, rue du Bondeau 1, et actuellement chaussée de l'Ourthe 142/A, R.C. Marche-en-Famenne 10524, T.V.A. 691.021.862, déclarée par jugement du tribunal de céans du 4 octobre 1982.

Le même jugement déclare, la faillie excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29904)

Par jugement du lundi 20 octobre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de M. Michel, Joseph Marcel Emile Gilles, né à Marche-en-Famenne le 9 novembre 1931, de nationalité belge, plombier-zingueur, domicilié ci-avant à 6900 Marche-en-Famenne, section Waha, rue Trinchevaux 2, et actuellement à 6900 Marche-en-Famenne, Thier des Corbeaux 38, R.C. Marche-en-Famenne 7255, T.V.A. 714.312.255, déclarée par jugement du tribunal de céans du 1^{er} mars 1982.

Le même jugement déclare, le failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-M. Collard. (29905)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du 13 octobre 2003, le tribunal de commerce de Tournai a déclaré close, sur pied de l'article 80 de la loi du 8 août 1997, modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de la S.P.R.L. Lavelec, dont le siège social était sis à 7500 Tournai, rue de l'Epinette 21, anciennement inscrite au R.C. Tournai 49544, et étant actuellement inscrite à la B.C.E. sous le n° 0413.808.334, et a déchargé Me Pascal Kensier, avocat à Tournai, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, J. Gille de ses fonctions de juge-commissaire.

Liquidateur : M. Sabbe, Jean, domicilié à 7500 Tournai, avenue Henri Paris 13.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.-P. Brouillard. (29906)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 21 oktober 2003, is Transast B.V.B.A., Bothastraat 9-13, 2140 Borgerhout (Antwerpen), goederenvervoer over de weg, ondernemingsnummer 0475.501.819, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 21 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 17 december 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (29907)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 21 oktober 2003, is MCI N.V., Brusselstraat 3, bus 1, 2018 Antwerpen-1, groothandel in elektrische huishoudelijke apparaten en audio- en videoapparatuur, ondernemingsnummer 0447.162.872, op bekentenis, failliet verklaard.

Curatoren: Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1, en Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling: 21 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 20 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 17 december 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29908)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 21 oktober 2003, is De Smet, Pieter, geboren te Wilrijk op 9 oktober 1978, wonende te 2018 Antwerpen, Broederminstraat 19, en handeldrijvende volgens eigen verklaring voorheen te 2000 Antwerpen, Cockerillkaai 36, en thans te 2018 Antwerpen, Broederminstraat 19, vervaardiging van cacao, chocolade en suikerwerk, ondernemingsnummer 0501.466.541, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator: Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling: 21 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 20 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 17 december 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29909)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 21 oktober 2003, is Belsta N.V., Klein Zuidlaan 4, 2030 Antwerpen-3, expeditiekantoor, ondernemingsnummer 0446.504.064, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator: Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling: 21 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 20 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 17 december 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29910)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van EG Trading B.V.B.A., Simonsstraat 16, 2018 Antwerpen-1, groothandel in goudsmidwerk en juwelen, ondernemingsnummer 0445.744.692, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Sture Ljunggard, Norre Ngvalis Wagen 36B, te 8423 Zweden.

De curator: Mr. Dupont, Dimitri, advocaat, Grote Steenweg 154, 2600 Berchem (Antwerpen).

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29911)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van 'T Zaalte B.V.B.A., Molenheide 139A, 2242 Zandhoven (Pulderbos), bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, ondernemingsnummer 0422.970.973, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Guido Verdonck, Molenheide 139A, te 2242 Zandhoven (Pulderbos).

De curator: Mr. Van Kildonck, Karel, advocaat, Belgiëlei 196, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29912)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Landmeetkundig-, Studief- en Expertisiebureau Chabot B.V.B.A., Zakstraat 1, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 418.956.658, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Philippe Chabot, Hoogboomsesteenweg 79, te 2950 Kapellen.

De curator: Mr. Van Gijsegheem, Geert, advocaat, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29913)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Clapdorp Luc B.V.B.A., Rietschoorvelden 138, 2170 Merksem (Antwerpen), onderneming voor goederenvervoer langs de weg, ondernemingsnummer 472.248.854, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Luc Clapdorp, Rietschoorvelden 138, te 2170 Antwerpen (Merksem).

De curator: Mr. Van Caeneghem, Wim, advocaat, Quinten Matsyslei 34, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29914)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Roscam B.V.B.A., Vrijdagmarkt 12, 2000 Antwerpen-1, de verkoop van dranken voor in het algemeen in combinatie met enigerlei vorm van amusement door: cafés, bars, nachtclubs, enz., ondernemingsnummer 0447.219.884, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: Mevr. Patricia Lodewyckx, Vrijdagmarkt 12, te 2000 Antwerpen.

De curator: Mr. Wouters, Louis, advocaat, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29915)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van G.I.B.A. N.V., Grote Markt 44, 2000 Antwerpen-1, drankgelegheid, ondernemingsnummer 434.446.073, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar: de heer Casta Gianfranco, Antwerpen, Grote Markt 33; de heer Mario Lanutti, 9120 Beveren, Verlatdreef 15/102.

De curator: Mr. Verfaillie, Christine, advocaat, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (29916)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Van Hoof Taxi B.V.B.A., Drankenhoflaan 226, 2100 Deurne (Antwerpen), taxibedrijf, ondernemingsnummer 446.594.631, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Michel Van Kerckhove, Drakenhoflaan 226, te 2100 Antwerpen (Deurne).

De curator : Mr. Bosmans, Hendrik, advocaat, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (29917)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van 'T Bootje B.V.B.A., Sint-Rochusstraat 42, 2100 Deurne (Antwerpen), drankgelegenheid, ondernemingsnummer 0433.838.141, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Patricia Knuysen, G. Vervoortstraat 97/b, te 2100 Antwerpen (Deurne).

De curator : Mr. Van Kildonck, Karel, advocaat, Belgiëlei 196, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (29918)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Claus, Linda Jozefina Karolina, Gloriantlaan 46, 2050 Antwerpen, drankgelegenheid, ondernemingsnummer 500.349.061, gesloten bij ontoereikend actief en de gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De curator : Mr. Vandendriessche, Geert, advocaat, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (29919)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Van Opbroecke, Maurice André Virginia, Bosstraat 27, bus 2, 2960 Brecht, onderneming voor chapewerken, ondernemingsnummer 512.927.684, gesloten bij vereffening en de gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De curator : Mr. Aernauids, Linda, advocaat, Justitiestraat 18A, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29920)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Descamps, Luc Eduard Florent, Jachtlaan 72, 2650 Edegem, autbanden, gesloten bij vereffening en de gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De curator : Mr. Geerinckx, Herlinda, advocaat, Sint-Augustinuslaan 3, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier : M. Caers. (29921)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Dewaele, Bianca Maria André, Brandstraat 89, 2850 Boom, kleinhandel in damesconfectie, ondernemingsnummer 510.972.145, gesloten bij vereffening en de gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De curator : Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29922)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van M & V B.V.B.A., Kattenberg 126-128, 2140 Borgerhout (Antwerpen), drankgelegenheid, ondernemingsnummer 0460.842.644, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Sandy Steiner, Volkstraat 34, te 2140 Antwerpen (Borgerhout).

De curator : Mr. Devroe, Dirk, advocaat, Beatrijslaan 46, 2050 Antwerpen-5.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29923)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Euro-Market B.V.B.A., Korte Winkelstraat 9, 2000 Antwerpen-1, markt en straathandel in voedingsmiddelen, ondernemingsnummer 0451.734.344, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ivo Hoefer, Pater Strackestraat 6, te 2030 Antwerpen.

De curator : Mr. Patroons, Kristiaan, advocaat, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29924)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Ivoir-Import N.V., Vosseschijnstraat 80, Albertdok 190, 2030 Antwerpen-3, import en export in vers of diepgevroren fruit en groenten, ondernemingsnummer 450.594.890, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. C. Van Landeghem, Canada-laan 47, te 2940 Stabroek.

De curator : Mr. Dierckxsens, Patrick, advocaat, Amerikalei 191, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29925)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Sparta C.V., Bindstraat 33, 2600 Berchem (Antwerpen), drankgelegenheid, ondernemingsnummer 443.648.108, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Lieve Wouters, Van Campenhoutstraat 21, te 2600 Antwerpen (Berchem).

De curator : Mr. Vercraeye, Peter L., Jr., advocaat, Britselei 76, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29926)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Fuji Control Center N.V., in het kort : « F.C.C. », Frans Beirenslaan 70, 2150 Borsbeek (Antwerpen), in- en uitvoer, groothandel in kantoormachines en -materieel, ondernemingsnummer 423.952.356, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaars : de heer Walter Craenhals, Kauwlei 34, te 2550 Kontich; de heer Ludo Akkermans, Lierssesteenweg 295, te 2640 Mortsel.

De curatoren : Mr. Van Passel, Marc, advocaat, Frankrijklei 146, 2000 Antwerpen-1; Mr. Moens, A.M., advocaat, Prins Boudewijnlaan 177, 2610 Wilrijk.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29927)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Autosalon 324 B.V.B.A., Bisschoppenhoflaan 350, 2100 Deurne (Antwerpen), kleinhandel in tweedehandse auto's en onderdelen, ondernemingsnummer 422.957.909, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Georges Janssens, Lage Kaart 186, te 2930 Brasschaat.

De curator : Mr. Mattheessens, Pieter, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29928)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Nonius B.V.B.A., Cyriel Buyssestraat 88, 2020 Antwerpen-2, groothandel in bouwproducten en -materialen, ondernemingsnummer 445.741.526, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Françoise Beirnaert, 109 Abanilla, Los Carillos 22, Spanje.

De curator : Mr. Verstrecken, Herbert, advocaat, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29929)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Jacobs Car Sound & Jacobs Communication Systems N.V., Bredabaan 708, 2170 Merksem (Antwerpen), import en export in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, ondernemingsnummer 423.729.058, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Tom Jacobs, A. Servaislei 19, te 2900 Schoten.

De curator : Mr. Truyen, Christiane, advocaat, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29930)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Munosan Free Time N.V., Putsesteenweg 43B, 2920 Kalmthout, spijshuis, ondernemingsnummer 431.495.590, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. E. Eberle, Hoevenstraat 133, te 2160 Wommelgem.

De curator : Mr. Lange, Gerda, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29931)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Plastimex Europe N.V., Haarstraat 13, 2000 Antwerpen-1, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, ondernemingsnummer 0429.689.313, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Peter H. Watteeuw, Duinendreef 56, te 8300 Knokke-Heist.

De curatoren : Mr. Quanjard, Benjamin, advocaat, Adm. De Boiststraat 20, 2000 Antwerpen-1; Mr. Schwagten, W., advocaat, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29932)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Zaidan Diamonds B.V.B.A., Rijfstraat 4, 2018 Antwerpen-1, groothandel in ruwe en geslepen diamant, ondernemingsnummer 422.043.139, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Fadel Zaidan, Libanon, 258 Tyr, Rachid Karami Street.

De curator : Mr. Michel, Martin, advocaat, Fr. Rooseveltplaats 12, bus 18, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29933)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 21 oktober 2003, werd het faillissement van Eurorama B.V.B.A., Jozef Stormsstraat 22A, 2660 Hoboken (Antwerpen), montage van metalen constructies, bruggen en vakwerk, ondernemingsnummer 463.500.048, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Dedecker, Torenstraat 4, te 2160 Wommelgem.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (29934)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 20 oktober 2003, werd, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van Roland André Boulaert, geboren te Gent op 21 mei 1950, wonende te 8377 Zuienkerke, Weimanstraat 30, met handelsuitbating te 8370 Blankenberge, Brugsesteenweg 67, met handelsbenaming « RMK Cars », met als activiteiten : werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen, werkplaats voor het herstellen van koetswerk, kleinhandel in motorvoertuigen en onderdelen en tweedehandse wagens en onderdelen, met als ondernemingsnummer 0672.326.794.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 20 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Ignace Claessen, advocaat te 8370 Blankenberge, Elisabethstraat 8/1.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 20 november 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 1 december 2003, om 10 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtshuis, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.)
M. Cattoor. (Pro deo) (29935)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 9 oktober 2003, het faillissement van Mack Trading & Services, 19810 Wilmington Delaware U.S., Renner Road, New Castle County 701, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : de heer Pierre Van Overmeire, Sint-Walburgastraat 2, 8000 Brugge.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (29936)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd Transport Ronsijn B.V.B.A., transportonderneming, Klapstraat 22, 9402 Meerbeke, H.R. Dendermonde 700.66.053, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creytens, Centrumlaan 48, bus 2, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 20 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 november 2003, te 10 u. 50 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (29937)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd Dewulf, Stephan, verhuizer, Hemelrijk 10, 9402 Meerbeke, H.R. Dendermonde 619904, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creyten, Centrumlaan 48, bus 2, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 20 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 november 2003, te 10 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (29938)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 21 oktober 2003, werd Touw en Bindgarenfabriek V. Ledent B.V.B.A., touw- en bindgarenfabriek, Italiëstraat 10, 9140 Temse, H.R. Dendermonde 900.03.551, BTW 405.038.940, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 20 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 november 2003, te 11 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (29939)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd Cabo N.V., grond- en kabelwerken, Eekstraat 329, 9160 Lokeren, H.R. Dendermonde 900.60.715, BTW 467.625.419, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Lieven D'Hooghe, Vijfstraten 57, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 20 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 november 2003, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (29940)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd Wery Rudiger, drankgelegenheden, Rupelmondestraat 38, 9140 Temse, H.R. Dendermonde 900.59.183, BTW 788.023.248, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marianne Buyse.

Curator : Mr. Alain Cleymans, Parklaan 14, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 20 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 november 2003, te 10 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (29941)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd Linden, Dominik, tussenpersoon in de handel, Vrijstraat 36, 9200 Dendermonde, H.R. Dendermonde 900.55.987, BTW 0744.199.242, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Philip Van Haute.

Curator : Mr. Magda Jannis, Leo Du Boisstraat 44, 9280 Lebbeke.

Datum staking van betalingen : 20 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 27 november 2003, te 10 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (29942)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake E.D.A. Prima B.V.B.A., groenteteelt, kruidenteelt, teelt van paddestoelen en truffels, teelt van zaai- en plantgoed voor de groenteteelt, teelt van bloemen, snijbloemen en kamerplanten, vervaardiging van gedroogde bloemen etc.; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Bevrijdingslaan 105, bus 1, met ondernemingsnummer 0473.341.588.

Rechter-commissaris : de heer Jaak De Vuyst.

Datum staking van de betalingen : 17 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 3 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Fernand De Vliegheer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Pacificatielaan 33.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29943)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Diana Bleyaert, kleinhandel in kinderkleding, speelgoed, schoeisel, snuisterijen en fantasieartikelen, geboren te Beernem op 27 november 1953, wonende te 9880 Aalter, Bellemstraat 71, thans met ondernemingsnummer 0648.534.179.

Rechter-commissaris : de heer Freddy Colle.

Datum staking van de betalingen : 17 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Helena De Schryver, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Rijsenbergstraat 37.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29944)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake A.M.L. B.V.B.A., verzamelen en afleveren van brieven, pakketpost en pakjes door andere bedrijven dan de nationale postdiensten, uitgevoerd door eigen vervoer of openbaar vervoer; binnenhuisarchitect; diensten i.v.m. het lichamelijke welzijn, zoals verleend in inrichtingen voor thalassotherapie, kuuroorden,

Turkse baden, sauna's, stoombaden, solariums, massagesalons, enz.; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9820 Merelbeke, Oude Gaversesteenweg 48/K/4, met ondernemingsnummer 0476.904.755.

Rechter-commissaris : de heer Willy Haegens.

Datum staking van de betalingen : 17 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 1 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Marc Herssens, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Recollettenlei 3.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29945)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 oktober 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Aydede G.C.V., kleinhandel in meubelen, met uitsluiting van kantoormeubelen, groot- en kleinhandel in tapijten; kleinhandel in snuisterijen en fantasieartikelen; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Tarvestraat 28, met als ondernemingsnummer 0471.770.089.

Rechter-commissaris : de heer Marc Wylleman.

Datum staking van de betalingen : 17 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 november 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 4 december 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Herlinda Galaude, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Willem van Nassaustraat 4.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29946)

Bij vonnis van 17 oktober 2003, eerste kamer, benoemt de rechtbank Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende Burggravenlaan 1, te 9000 Gent, als curator van het faillissement Computer City B.V.B.A., in vervanging van Mr. Gajetaan Janssens, overleden op 4 oktober 2003.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29947)

Bij vonnis van 17 oktober 2003, eerste kamer, benoemt de rechtbank Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende Burggravenlaan 1, te 9000 Gent, als curator van het faillissement Immo Berk N.V., in vervanging van Mr. Gajetaan Janssens, overleden op 4 oktober 2003.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29948)

Bij vonnis van 17 oktober 2003, eerste kamer, benoemt de rechtbank Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende Burggravenlaan 1, te 9000 Gent, als curator van het faillissement Sporttrofeeën Louis Nelen B.V.B.A., in vervanging van Mr. Gajetaan Janssens, overleden op 4 oktober 2003.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29949)

Bij vonnis van 17 oktober 2003, eerste kamer, benoemt de rechtbank Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende Burggravenlaan 1, te 9000 Gent, als curator van het faillissement Klavertje Vier B.V.B.A., in vervanging van Mr. Gajetaan Janssens, overleden op 4 oktober 2003.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29950)

Bij vonnis van 17 oktober 2003, eerste kamer, benoemt de rechtbank Mr. Walter Moens, advocaat, kantoorhoudende Burggravenlaan 1, te 9000 Gent, als curator van het faillissement Anfra N.V., in vervanging van Mr. Gajetaan Janssens, overleden op 4 oktober 2003.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29951)

Bij vonnis van 20 oktober 2003, tweede kamer, beslist de rechtbank dat Mr. Johan Ghekiere, advocaat, kantoorhoudende Coupure 15, te 9000 Gent, enige curator is van het faillissement van E. Menge en Zonen N.V., daar Mr. Gajetaan Janssens, overleden is op 4 oktober 2003.

Voor eensluitend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (29952)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Lomaka B.V.B.A., Hanekap 18, te 3920 Lommel, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 2093.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Worden als vereffenaars beschouwd :

W.J. Kip, Hanekap 10, te 3920 Lommel.

Eeberson, Hanekap 10, te 3290 Lommel.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29953)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Correct N.V., Herkenrodebosstraat 40, te 3500 Hasselt, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 1264.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Worden als vereffenaars beschouwd :

Gijssels, René, Diepe Weg 17, te 3540 Zolder.

De Winter, Julia, Bampslaan 20, te 3500 Hasselt.

Demolder, Stephan, Kanunnik Eybenstraat 4, te 3500 Hasselt.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29954)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van N.V. I.M.T.L., Hanekap 18, te 3920 Lommel, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 20932.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Worden als vereffenaars beschouwd :

W.J. Kip, Hanekap 10, te 3920 Lommel.

Eeberson, Hanekap 10, te 3290 Lommel.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29955)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Verzekerings- en Makelaarskantoor Leyssen B.V.B., Kerkplein 6, te 2460 Kasterlee, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 20933.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Worden als vereffenaars beschouwd :

W.J. Kip, Hanekap 10, te 3920 Lommel.

Eeberson, Hanekap 10, te 3290 Lommel.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29956)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van N.V. Immo Turn, Graatakker 165, te 2300 Turnhout, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 20934.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Worden als vereffenaars beschouwd :

W.J. Kip, Hanekap 10, te 3920 Lommel.

Eeberson, Hanekap 10, te 3290 Lommel.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29957)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van I.T.C. Devries N.V., Diestersteenweg 338, te 3510 Kermt (Hasselt), gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 471.380.804.

Dossiernummer : 4634.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

Devries, Audrey, Herderspad 33/2, 3550 Heusden-Zolder.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29958)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van De Bon Vivant B.V.B.A., Zuivelmarkt 28-30, te 3500 Hasselt, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 453.282.681.

Dossiernummer : 3950.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

Bocken, Ben, Sint-Gertrudisstraat 10, te 3411 Hasselt (Kuringen).

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29959)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Houthandel Wouters B.V.B.A., Lepelstraat 85, te 3920 Lommel, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 407.715.051.

Dossiernummer : 4306.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

Cochet, Patrick, Koning Albertlaan 82, 3920 Lommel.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29960)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van W.B. Construct B.V.B.A., Luikersteenweg 260, te 3800 Sint-Truiden, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 464.597.534.

Dossiernummer : 3991.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Wordt als vereffenaar beschouwd :

W. Guilliams, Luikersteenweg 260, 3800 Sint-Truiden.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29961)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Lemmens, Christel, Opheldingsweg 12, te 3520 Zonhoven, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 3846.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening, niet verschoonbaar (art. 80 F.).

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29962)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Taels, Chris, Stevoortweg 3/4, te 3540 Herk-De-Stad, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 4124.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening, niet verschoonbaar (art. 80 F.).

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29963)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Kusters, Ria, Peter Benoitstraat 20/17, te 3500 Hasselt, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 4230.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening, niet verschoonbaar (art. 80 F.).

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29964)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Otte, Willy, voorheen L. Van Pouckestraat 3, 3806 Velm, Tuinwijkstraat 106, te 1930 Zaventem, gesloten verklaard.

Dossiernummer : 3921.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening, niet verschoonbaar (art. 80 F.).

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29965)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Synogram E.B.V.B.A., Lommelsesteenweg 25/5, te 3970 Leopoldsburg, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 441.968.622.

Dossiernummer : 4743.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29966)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van A.C. Verco, Rechterstraat 69, te 3511 Kuringen (Hasselt), gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 441.113.141.

Dossiernummer : 3902.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29967)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 16 oktober 2003 het faillissement op naam van Triekels, Marleen, Kerkhovensesteenweg 270, te 3920 Lommel, gesloten verklaard.

Ondernemingsnummer : 698.228.368.

Dossiernummer : 4163.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening, verschoonbaar (art. 80 F.).

Voor eensluitend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (29968)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de eerste kamer, d.d. 16 oktober 2003, werd in het faillissement Immo Deber B.V.B.A., Jacquetbosstraat 114, te 8587 Espierres-Helchin, H.R. Kortrijk 129808 (tot 30 juni 2003), Mr. Callens, Nathalie, op eigen verzoek vervangen als curator door Mr. Cappelle, Filip, Heropbouwstraat 182, te 8800 Roeselare.

De griffier : (get.) Patricia Vanwettere. (29969)

Bij vonnis van de eerste kamer, d.d. 16 oktober 2003, werd in het faillissement D.W.K. Wapenhandel M. Van Tongel B.V.B.A., Harelbekestraat 1B, te 8570 Vichte, H.R. Kortrijk 121069 (tot 30 juni 2003), Mr. Callens, Nathalie, op eigen verzoek vervangen als curator door Mr. Cappelle, Filip, Heropbouwstraat 182, te 8800 Roeselare.

De griffier : (get.) Patricia Vanwettere. (29970)

Bij vonnis van de eerste kamer, d.d. 16 oktober 2003, werd in het faillissement Vandendriessche, Johan Willem-Gerard, geboren op 10 maart 1949, Ieperstraat 14, te 8530 Harelbeke, H.R. Kortrijk 84653 (tot 30 juni 2003), Mr. Callens, Nathalie, op eigen verzoek vervangen als curator door Mr. Cappelle, Filip, Heropbouwstraat 182, te 8800 Roeselare.

De griffier : (get.) Patricia Vanwettere. (29971)

Bij vonnis van de eerste kamer, d.d. 16 oktober 2003, werd in het faillissement Industriële Bewaking B.V.B.A., P. Putmanstraat 24, te 8790 Waregem, H.R. Kortrijk 122952 (tot 30 juni 2003), Mr. Callens, Nathalie, op eigen verzoek vervangen als curator door Mr. Cappelle, Filip, Heropbouwstraat 182, te 8800 Roeselare.

De griffier : (get.) Patricia Vanwettere. (29972)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 17 oktober 2003, werd het faillissement van Vandecapelle, Laurent Edgard Jozef, Wallemeersstraat 5, te 8800 Roeselare, geboren op 1 februari 1940, afgesloten wegens gebrek aan activa. De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Ondernemingsnummer : 84357.

De griffier : (get.) Vanleeuwen, José. (29973)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 17 oktober 2003, werd het faillissement van GS Logistics B.V.B.A., Spriestraat 166/B, te 8792 Desselgem, afgesloten wegens gebrek aan activa.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

De heer Omer Gotelaere, wonende te 8800 Roeselare, Prins Albertstraat 28.

Ondernemingsnummer : 0426.739.325.

De griffier : (get.) Vanleeuwen, José. (29974)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 17 oktober 2003, werd het faillissement van Shomanie B.V.B.A., Koning Albertpark 21, te 8500 Kortrijk, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

De heer David Mahau, wonende te 8500 Kortrijk, Weversstraat 12.

De griffier : (get.) Vanleeuwen, José. (29975)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 17 oktober 2003, werd het faillissement van Bakkerij Demey N.V., Noordlaan 33, te 8800 Roeselare, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer : 0413.809.324.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Immo Kern N.V., met maatschappelijke zetel te 8300 Knokke, Zeedijk 815/5; de N.V. D-V Invest, met maatschappelijke zetel te 8830 Hooglede-Gits, Brugsesteenweg 145, en de B.V.B.A. Verbeco, met maatschappelijke zetel te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Kasteellaan 28.

De griffier : (get.) Vanleeuwen, José. (29976)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Jonacars Trade Cy B.V.B.A., Diksmuidesteeweg 25A, te 8830 Hooglede, ondernemingsnummer 0465.067.092, kleinhandel in tweedehandse auto's en onderdelen; werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen.

Rechter-commissaris : Coussée, Dirk.

Curator : Mr. Arslijder, Wim, Keukeldam 56, 8790 Waregem.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 12 december 2003, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (29977)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 20 oktober 2003, werd, bij dagvaarding, failliet verklaard Marc De Laere B.V.B.A., Meikapelstraat 9, te 8860 Lendeledede, ondernemingsnummer 0426.089.128, onderneming voor aluminium, timmer- en schrijnwerk voor gebouwen.

Rechter-commissaris : G. Arnoys.

Curator : Mr. Arslijder, Wim, Keukeldam 56, 8790 Waregem.

Datum van de staking van betaling : 20 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 10 november 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 12 december 2003, te 15 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (29978)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Inzake :

De B.V.B.A. CRB Construct, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1050 Brussel, Kroonlaan 77A, H.R. Brussel 649355, BTW 474.328.020;

Eiser in verzet, verschijnend door Mr. Hinkhofer, A., loco Mr. Mourato, Carlos, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 391/16;

tegen :

1. Mr. Nadine Duerinck, advocaat, in haar hoedanigheid van curator van het faillissement van de B.V.B.A. CRB Construct, met kantoor te 1040 Brussel, Pater de Dekenstraat 9;

Verweerster qq. in verzet, verschijnend in persoon;

2. De N.V. Roof Center, H.R. Brussel 536064, met zetel te 1000 Brussel, Havenlaan 51A;

Verweerster in verzet, niet verschijnend;

Gelet op het verstekvonnis, uitgesproken op 6 mei 2003 door de vijfde kamer, zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel;

Gelet op de akte van verzet, neergelegd ter zitting van 5 juni 2003, regelmatig naar de vorm en ingesteld binnen de wettelijke termijn;

Gelet op het verslag van de rechter-commissaris, de heer P. Holvoet;

Gelet op de bepalingen van de wet van 15 juni 1935 inzake het taalgebruik in gerechtszaken;

Gelet op de bepalingen van de faillissementswet van 8 augustus 1997;

Gehoord de partijen in hun mondelinge uiteenzetting ter zitting van 24 juni 2003;

Overwegende dat de vordering van eiseres op verzet ertoe strekt het faillissement, uitgesproken op 6 mei 2003, van de B.V.B.A. CRB Construct in te trekken en de oorspronkelijke eiseres te veroordelen tot de kosten van het geding;

Overwegende dat bij vonnis van 6 mei 2003, uitgesproken door de rechtbank van koophandel te Brussel, vijfde kamer, de B.V.B.A. CRB Construct, bij verstek failliet werd verklaard, op vordering van de N.V. Roof Center;

Dat Mr. Nadine Duerinck, advocaat, werd aangesteld in hoedanigheid van curator;

Overwegende dat de N.V. Roof Center een vonnis had bekomen opzichts eiseres in verzet waarbij deze laatste werd veroordeeld haar een bedrag van 5.960,13 euro te betalen volgens afrekening van 13 september 2002;

Dat uitvoering op de maatschappelijke zetel onmogelijk bleek;

Overwegende dat eiseres in verzet stelt dat de bekendmaking van de wijziging van de zetel van de vennootschap naar de Kroonlaan 77A lopende is;

Overwegende dat volgens de mondelinge uiteenzetting, gegeven door de curator ter zitting van 24 juni 2003, blijkt dat de gefailleerde op het ogenblik van het faillissement nog werken in uitvoering had;

Dat uit het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen dat plaatsvond op 18 juni 2003 blijkt dat het passief ongeveer 68.000,00 euro bedraagt, waaronder :

Inasti : 840,28 euro.

Georges Luybaert B.V.B.A., waarmee een afbetalingsakkoord wordt voorgelegd : 6.847,65 euro.

N.V. Hensfertaux : 1.265,61 euro.

Vennootschapsbelasting Brussel 3 : 2.202,09 euro.

Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest : 167,30 euro + 247,50 euro.

Dotremont : 604,44 euro.

Comta Partners B.V.B.A. : 907,50 euro.

Dat de curator aanhaalt dat sedert datum van het faillissement de zichtrekening van de gefailleerde gecrediteerd werd met een bedrag van 19.528,15 euro.

Dat de B.V.B.A. CRB Construct ondertekende dat en aldus aanvaarde bestelorders neerlegt van om en bij de 130.000,00 euro;

Overwegende dat de gefailleerde een financieel plan neerlegt van juni 2003 tot september 2003 waaruit blijkt dat eiseres in verzet haar schulden zal kunnen betalen bij middel van haar te recupereren schuldvorderingen (52.057,38 euro) alsook bij middel van de werken in uitvoering (55.000,00 euro);

Overwegende dat hieruit dient te worden afgeleid dat de B.V.B.A. CRB Construct haar betalingen op 6 mei 2003 niet op duurzame wijze heeft gestaakt en dat haar krediet niet geschokt is;

Dat uit al deze elementen dient te worden afgeleid dat de B.V.B.A. CRB Construct zich op 6 mei 2003 niet in staat van faillissement bevond;

Overwegende dat het verzet derhalve gegrond verklaard wordt;

Overwegende dat, doordat niemand voor de B.V.B.A. CRB Construct verscheen toen zij in het faillissement gedagvaard werd, en gelet op het feit dat de schuld van oorspronkelijke eiseres niet werd betaald en dat geen uitvoering mogelijk bleek, niet kan gesteld worden dat deze laatste op roekeloze wijze tot dagvaarding in faillissement is overgegaan;

Dat het aan de nalatigheid van de B.V.B.A. CRB Construct zelf te wijten is dat de vennootschap bij verstek failliet verklaard werd;

Overwegende dat de B.V.B.A. CRB Construct derhalve voor alle procedurekosten en de kosten en erelonen van de curator dient in te staan;

Om deze redenen, de rechtbank,

Gehoord het openbaar ministerie in zijn eensluidend advies,

Rechtsprekend op tegenspraak opzichts eerste verweerster,

Bij verstek opzichts tweede verweerster,

Verklaart het verzet ontvankelijk en gegrond;

Trekt het faillissement in;

Machtigt de B.V.B.A. CRB Construct huidig vonnis, op eigen kosten te laten publiceren in het *Belgisch Staatsblad* en alle andere bladen waarin het vonnis waartegen verzet werd aangetekend, gepubliceerd werd;

Voordeelt de B.V.B.A. CRB Construct tot de kosten, kosten en erelonen van de curator inbegrepen.

Aldus gevonnist en uitgesproken ter openbare en buitengewone terechtzitting van de vijfde kamer, zaal A, van de rechtbank van koophandel zetelend te Brussel, op 26 juni 2003, waar aanwezig waren en zetelden :

Mevr. Leus, rechter, voorzitter van de kamer;

De heren Vidts & Dauwen, rechters in handelszaken;

De heer Quiryen, substituut procureur des Konings;

De heer Nevens, afg. adjunct-griffier.

(Get.) Leus; Vidts; Dauwen; Nevens. (29979)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Les époux M. Herzet, José Jean-Marie Emile Ghislain, retraité, né à Andrimont le 30 mai 1937, et Mme Servais, Colette Odile Joséphine, retraitée, née à Bilstain le 20 mai 1944, demeurant et domiciliés ensemble à 4821 Dison (Andrimont), ruelle des Juifs 65, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Verviers, une requête datée du 9 octobre 2003 en vue d'obtenir l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial dressé le 9 octobre 2003, par le notaire Micheld Furnemont, associé de la société civile sous forme de S.P.R.L. « Furnemont & Laguesse, Notaires associés », à 4800 Verviers (Ensival).

Pour les époux, (signé) Michel Furnemont, notaire associé. (29980)

Par requête déposée au greffe du tribunal de première instance de Charleroi, datée du 21 octobre 2003, M. Theys, Marcel Joseph Ghislain, né à Gilly le 3 avril 1932, et son épouse, Mme Jacquet, Mireille Eliane, née à Charleroi le 1^{er} avril 1939, demeurant ensemble à Lodelinsart, rue du Chemin Vert 57, ont demandé l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Jean-Paul Grégoire, à Charleroi, le 11 septembre 2003, aux termes duquel les dits époux ont déclaré ne pas remplacer leur régime légal de communauté actuel, mais en modifier la composition en faisant passer l'immeuble commun dans lequel ils sont domiciliés sous le statut d'immeuble propre à l'épouse, Mme Jacquet.

Charleroi, le 21 octobre 2003.

(Signé) J.-P. Grégoire, notaire. (29981)

Durch einen Beschluß des Gerichts Erster Instanz Eupen vom 16. Oktober 2003 wurde die Abänderungsurkunde des ehelichen Güterstands der Eheleute Henkes, Marco Karl, geboren in Sankt Vith am 7. April 1959, und seine Ehefrau Wiesemes, Bernadette Hubertine, geboren in Sankt Vith am 16. Januari 1962, zusammen wohnhaft in Sankt Vith, Rodt Nr. 74, die am 2. Juni 2003 durch den Notar Bernard Sproten in Sankt Vith beurkundet wurde, genehmigt.

Durch diese Güterstandsabänderung hat der Ehemann persönliche Immobilien in das gemeinschaftliche Vermögen eingebracht.

Sankt Vith, den 20. Oktober 2003.

Für die Antragsteller, (Gez.) Bernard Sproten, Notar. (29982)

Bij vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 16 september 2003 werd de akte, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jean-Luc Snyers, te Alken op 25 mei 2003, gehomologeerd. Wijziging tussen Vandyck, Peter Paul Joseph Maria, geboren te Maaseik op 19 februari 1972 en De Clercq, Kathleen Denise Victorine, geboren te Hasselt op 14 juni 1974, wonende te 3500 Hasselt, Steenberg 72/B.

Voor de verzoekers, (get.) Jean-Luc Snyers, notaris te Alken. (29983)

Bij vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 16 september 2003 werd de akte, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Jean-Luc Snyers, te Alken op 25 mei 2003, gehomologeerd. Wijziging tussen De Clercq, Adriaan Renatus Josephus, geboren te Schuiferskapelle op 4 juli 1935 en Knuts, Maria Hubertina Ghislina Veronica, geboren te Sint-Lambrechts-Herk op 9 januari 1935, wonende te 3500 Hasselt, Steenberg 74.

Voor de verzoekers, (get.) Jean-Luc Snyers, notaris te Alken. (29984)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 15 oktober 2003 hebben de heer Van Gansen, Paul Marie Victor, technisch tekenaar, en zijn echtgenote Mevr. Huybrechts, Martine Augusta Josepha, bouwkundig tekenaar, samenwonende te Brasschaat, Klaverheide 23, de homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor Mr. Chris Celis, geassocieerd notaris te Brasschaat, op 10 juni 2003, gevraagd.

Deze wijziging houdt een inbreng in van een persoonlijk onroerend goed van de heer van Gansen in het gemeenschappelijk vermogen, en toevoeging van een verblijvingsbeding met keuze, zonder verdere wijziging te brengen aan hun huwelijksvermogensstelsel zijnde het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Joseph Roevens, te Brasschaat, op 23 april 1980.

(Get.) Chris Celis, geassocieerd notaris. (29985)

Bij verzoekschrift aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 17 oktober 2003 hebben de heer Kindt, Gunther Geert Hendrik en zijn echtgenote, Mevr. Vereecken, Anny Adolphine Edgarda, samenwonende te Dendermonde, Olieslagerstraat 94, gehuwd onder het wettelijk huwelijksvermogensstelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Luc Eeman, notaris te Lebbeke, op 17 oktober 2003, waarbij zij voormeld stelsel behielden, met dien verstande dat door de heer Kindt Gunther volgend onroerend goed in de gemeenschap werd ingebracht : een woonhuis, op en met grond, gelegen te Dendermonde, Olieslagerstraat 94, sectie B, nummer 95/V/2, groot 5 are 33 ca.

(Get.) Luc Eeman, notaris te Lebbeke. (29986)

Bij verzoekschrift aan de rechtbank van Eerste Aanleg te Dendermonde van 17 oktober 2003 hebben de heer Laureys, Robert François, op brugpensioen, en zijn echtgenote, Mevr. Vranckaert, Mariette Rita Augusta, samenwonende te Buggenhout, Berkenveld 20, gehuwd onder het wettelijk huwelijksvermogensstelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Luc Eeman te Lebbeke op 17 oktober 2003, waarbij zij voormeld stelsel behielden met dien verstande dat door de heer Laureys Robert volgend onroerend goed in de wettelijke gemeenschap ingebracht werd : de naakte eigendom van volgend onroerend goed, het vruchtgebruik toebehorende aan Mevr. Rombaut Gisèle Francine : woonhuis op en met grond te Buggenhout, Berkenveld 20, sectie A, nummer 639/K/3, groot 7 are 52 ca.

(Get.) Luc Eeman, notaris te Lebbeke. (29987)

Bij verzoekschrift aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van 14 oktober 2003 hebben de heer Lelie, Patrick, informaticus, en zijn echtgenote, Vermoesen, Isabelle Beatrice Theo, sociaal assistente, samenwonende te Lebbeke, Klein Antwerpenstraat 48/3, gehuwd onder het wettelijk huwelijksvermogensstelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Luc Eeman, notaris te Lebbeke, op 14 oktober 2003, waarbij zij voormeld stelsel behielden met dien verstande dat door de heer Lelie, Patrick volgende onroerende goederen in de wettelijke gemeenschap ingebracht werden : 1. Perceel grond met eropstaande oude stal en aanhorigheden te Lebbeke, Lange Molenstraat, sectie A, deel van nr. 814/A/2, groot bij meting 3 are 64 ca. 2. Perceel achtergrond te Lebbeke, sectie A, deel van nr. 814/Z, groot bij meting 2 are 35 ca. 3. Perceel achtergrond te Lebbeke, sectie A, deel van nr. 814/Z, groot bij meting 2 are 27 ca.. 4. Perceel grond te Lebbeke, ter plaatse « De Gothem » sectie A, deel van nr. 814/D/2, groot bij meting 2 are 76 ca. 5. Perceel grond te Lebbeke, sectie A, deel van nr. 814/D/2, groot bij meting 2 are 55 ca.

(Get.) Luc Eeman, notaris te Lebbeke. (29988)

Bij vonnis van 13 mei 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de akte gehomologeerd houdende de wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Gijbels, Jacobus Henri, werkloos, geboren te Overpelt op 20 januari 1946, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Bormans, Josefina Maria, huisvrouw, geboren te Hamont op 6 maart 1942, van Belgische nationaliteit, beiden wonende te Neerpelt, Bosbessenlaan 36, gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Gilbert Seresia, te Overpelt, op 9 mei 1967, akte verleden voor notaris Dirk Seresia, te Overpelt op 12 december 2002, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel, met inbreng door de heer Gijbels, van de hierna vermelde onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen :

Gemeente Neerpelt : 1. perceel bouwgrond, gelegen Pinksterbloemstraat, tkb sectie C, nr. 945 C 2, groot 7 a 41 ca; 2. perceel bouwgrond, terzelfder plaatse gelegen, tkb sectie C nr. 945 D2, groot 10 a 4 ca; 3. perceel bouwgrond, terzelfder plaatse gelegen, tkb sectie C nr. 945 F 2, groot 8 a 61 ca; 4. perceel weiland, ter plaatse genaamd « Boseinderheide », tkb sectie C nr. 924 F 17, groot 1 ha; 5. perceel bouwgrond, gelegen « Lupinestraat », tkb sectie C nr. 939 K, groot 13 a 66 ca; 6. perceel bouwgrond, gelegen « Roosendijk », tkb sectie C nr. 939 L, groot 1 a 25 ca.

Voor de verzoekers, (get.) Dirk Seresia, notaris. (29989)

Bij vonnis van 11 februari 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de akte gehomologeerd houdende de wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Loenders, Alphonsius Jacobus Henricus, gepensioneerde, geboren te Eksel op 6 juni 1934, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderhenst, Maria Helena, huisvrouw, geboren te Overpelt op 8 oktober 1933, van Belgische nationaliteit, beiden wonende te Overpelt, Windmolenstraat 29, gehuwd onder het beheer der wettelijke gemeenschap ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Leon Vanduffel, te Lommel op 3 april 1960, akte verleden voor notaris Dirk Seresia, te Overpelt op 28 november 2002, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel, met inbreng door Mevr. Vanderhenst, van de hierna vermelde onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen :

Gemeente Overpelt : eerste afdeling :

1. perceel grond, t.pl. gen. « Riet het Gehucht », tkb sectie B nr. 349 R, groot vlgs. kad. 20 ca; 2. perceel grond, terzelfder plaatse, tkb sectie B nr. 346 E, groot vlgs. kad. 39 a 38 ca; 3. perceel grond, terzelfder plaatse, tkb sectie B nr. 355 F, groot vlgs. kad. 4 a 23 ca; 4. perceel grond, terzelfder plaatse, tkb sectie B nr. 355/02, groot vlgs. kad. 1 a 95 ca; 5. perceel grond, ter zelfder plaatse, tkb sectie B nr. 346 W, groot vlgs. kad. 4 a 95 ca; 6. perceel bouwgrond, gelegen « Ringlaan », tkb sectie B nr. 346 Y, groot vlgs. kad. 5 a 15 ca.

Voor de verzoekers, (get.) Dirk Seresia, notaris. (29990)

Bij verzoekschrift van 16 oktober 2003 hebben de heer Renald Jan Catharine Wauters, en zijn echtgenote, Mevr. Lydia Steppe, samenwonende te 9400 Ninove (Ninove), Aalstersesteenweg 205, gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Jacques Evenepoel, te Ninove op 5 mei 1971, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Michel Van Rossom, te Ninove, op 15 oktober 2003 inhoudende inbreng van een persoonlijk goed van de echtgenoot in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Michel Van Rossom, notaris. (29991)

Bij verzoekschrift van 15 oktober 2003 hebben de heer Mouton, Dirk Gaston Frans, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Deptrest, Marleen Maria Renée, bediende, samenwonende te Brugge (Sint-Kruis), Baanderheerstraat 12, gehuwd onder het stelsel van gemeenschap van aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden door notaris Camiel Vanhyfte, te Maldegem op 24 april 1975, de homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Brugge van de akte verleden door notaris Christian Vanhyfte, te Maldegem, op 15 oktober 2003, houdende wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel, behoudende het stelsel van gemeenschap van aanwinsten, en waarbij de echtgenoten Mouton-Deprest, een onroerend goed overdragen uit het gemeenschappelijk vermogen, zodat dit goed tot het eigen vermogen van Mevr. Marleen Deprest zal behoren.

Voor de verzoekers, (get.) Vanhyfte, Christian, notaris. (29992)

Bij beschikking uitgesproken in de raadkamer door de derde kamer van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Ieper de dato 20 juni 2003 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Luc Ghesquière, te Ieper op 31 maart 2003 houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Ouvrein, Jozef André, geboren te Langemark op 3 februari 1943, bruggepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Senechal (ook geschreven Sénéchal) Colette Rose Denise Marcelle, geboren te Grand-Couronne (Frankrijk) op 7 juli 1943, zonder beroep, samenwonende te 8908 Ieper (Vlamertinge), Hazewindestraat 8, waarbij een wijziging werd aangebracht in het gemeenschappelijk vermogen, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel werd gewijzigd.

Bij voormelde akte werd het woonhuis met afhankelijkheden, erf en tuin, Hazewindestraat 8, te Ieper (Vlamertinge), bekend bij kadaster sectie C nummer 89Z, groot 8 a 73 ca, door de heer Jozef Ouvrein, ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Ieper, 20 oktober 2003.

Namens de echtgenoten, (get.) Luc Ghesquière, notaris. (29993)

Bij beschikking uitgesproken in raadkamer door de derde kamer van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Ieper de dato 20 juni 2003 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Luc Ghesquière, te Ieper op 9 april 2003 houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Michel Jules Cyriel Bostyn, geboren te Geluwe op 16 maart 1934, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Lia Maria Decock, geboren te Wevelgem op 14 april 1939, huisvrouw, samenwonende te 8940 Wervik (Geluwe), Pollepelstraat 11, waarbij een wijziging werd aangebracht in het gemeenschappelijk vermogen, zonder dat voor het overige het huwelijksvermogensstelsel werd gewijzigd.

Bij voormelde akte werd I. 1. een woonhuis met afhankelijkheden, erf en medegtaande zaai- en weiland, staande en gelegen te Wervik (Geluwe), Magerheidstraat 3A, bekend bij kadaster derde afdeling sectie B nummers 421/D, 421/C, 449/C en 416/C, voor een totale grootte van 3 ha 46 a 68 ca, en 2. een hofstede, bestaande uit een hofplaats met dubbel woonhuis, afhangen, bedrijfsgebouwen en erf, bebouwde grond, zaai- en weiland, staande en gelegen te Wervik (Geluwe), Pollepelstraat 11-13, bekend bij kadaster derde afdeling sectie A nummers 540C, 541F, 547B, 550A, 551, 595A, 596, 545A, 549B, 540G, 541M, 671B, 546D en 546/E, voor een totale grootte van 4 ha

23 a 80 ca, door de heer Michel Bostyn, ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen, en II. 1. twee percelen grond gelegen te Wevelgem, bekend bij kadaster tweede afdeling, sectie B, nummers 586B en 589T, voor een totale grootte van 14 a 25 ca, en 2. 1/6 volle eigendom in

volgende goederen: a) een perceel grond, gelegen te Wevelgem, langs de Populierenstraat, bekend bij kadaster, tweede afdeling, sectie B, nummer 585B, groot 14 a 78 ca; en b) een perceel weg, gelegen te Wevelgem, bekend bij kadaster, tweede afdeling, sectie B, nummer 590 G, groot 8 a 50 ca, door Mevr. Lia Decock, ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Ieper, 20 oktober 2003.

Namens de verzoekers, (get.) Luc Ghesquière, notaris. (29994)

Bij verzoekschrift d.d. 22 september 2003 heeft de heer Harrewyn, Jean Marcel, doctor in de rechten, geboren te Antwerpen (district Antwerpen) op 27 november 1926, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Moorkens, Monique Jeanne Caroline Gérard, zonder beroep, geboren te Antwerpen (district Antwerpen) op 1 mei 1933, van Belgische nationaliteit, samenwonende te 2930 Brasschaat, Henri De Winterlei 23, bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Eric Deckers, geassocieerd notaris, vennoot van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Deckers & De Graeve, Sledsens & Van Den Bergh », geassocieerde notarissen, met zetel te Antwerpen, Broederminstraat 9, op 22 september 2003.

Voornoemde echtgenoten zijn oorspronkelijk gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Maurice Van Zeebroeck, te Antwerpen, op 30 mei 1952.

Via de voornoemde akte wijziging huwelijksvermogensstelsel hebben zij het stelsel der algehele gemeenschap van goederen aangenomen, met inbreng van een eigen goed door de echtgenote in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten: (get.) E. Deckers, notaris. (29995)

Ingevolge vonnis uitgesproken op achttien september tweeduizend en drie door de zesde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Jacques Tanghe, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Overbergh, Erna, huisvrouw, samenwonende te 8930 Menen, Kortrijkstraat 114, verleden voor notaris Francis Develter, te Menen, op zeventien maart tweeduizend en drie, houdende inbreng van onroerend goed door de heer Tanghe, Jacques, gehomologeerd.

(Get.) Francis Develter, geassocieerd notaris. (29996)

Bij verzoekschrift van negentwintig september tweeduizend en drie hebben de heer Declercq, Thierry Christiaan Daniël, chauffeur, geboren te Roeselare op zeventien augustus negentienhonderd zeventig, en zijn echtgenote, Mevr. Noyelle, Evelyn Maria, kapster, geboren te Ieper op dertig november negentienhonderd zeventenveertig, samenwonende te Zonnebeke, Elleboogstraat 15, gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Ludo Debucquoy, te Passendale, op vier september tweeduizend, aan de rechtbank van eerste aanleg te Ieper homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Eric Himpe, te Ieper, op negentwintig september tweeduizend en drie, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De echtgenoten Thierry Declercq-Evelyn Noyelle hebben één gemeenschappelijk kind, te weten: Declercq, Liesl, geboren te Ieper op elf mei tweeduizend en één.

(Get.) Th. Declercq; E. Noyelle. (29997)

Bij verzoekschrift van 20 oktober 2003 hebben de heer Jacques Bourgeois en Mevr. Marie Christine Van Wassenhove, samenwonende te Gent, Lamoraal van Egmontstraat 25, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie aangevraagd van de akte verleden voor notaris Anton Sintobin, te Zelzate, op 20 oktober 2003, inhoudende wijziging van hun huidig huwelijksstelsel van scheiding van goederen in een wettelijk stelsel met inbreng door de heer Jacques Bourgeois in het gemeenschappelijk vermogen van zowel roerende als onroerende goederen afhankelijk van zijn eigen vermogen en inbreng door Mevr. Marie Christine Van Wassenhove in het gemeenschappelijk vermogen van roerende en onroerende goederen, afhankelijk van zijn eigen vermogen en met aanneming van een overlevingsbeding.

Namens de echtgenoten Jacques Bourgeois-Marie Christine Van Wassenhove : (get.) Anton Sintobin, notaris. (29998)

Bij vonnis van 16 september 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd van de heer Scheelen, Davy, licentiaat germaanse filologie, en Mevr. Stals, Heidi, ergotherapeut, wonende te Peer, Armand Preud'hommeplein 2/2, verleden voor notaris Marc Van Nerum, te Meeuwen-Gruitrode, op 17 januari 2003, inhoudende de volgende wijziging : de inbreng van een onroerend goed door de man en de inlassing van een overlevingsbeding.

(Get.) M. Van Nerum, notaris. (29999)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, de dato 16 september 2003, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Marc Van der Linden, te Hasselt, op 6 juni 2003, waarbij de echtgenoten Coymans, Steven-Vanherf, Inge Gerda Martine, samenwonende te 3590 Diepenbeek, Sint-Servatiusstraat 92/12, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd door inbreng van een eigen goed van Mevr. Vanherf, Inge, voornoemd.

(Get.) M. Van der Linden, notaris. (30000)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, van 23 september 2003, werd de akte, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Eveline De Vlieger, te Ichtegem, van 6 juni 2003, van de heer Johan Bailliu, arbeider, en zijn echtgenote, Martine Gruwier, verpleegster, wonende te 8480 Ichtegem, Josué Duponlaan 35, inhoudende de homologatie van de wijzigingsakte, gehomologeerd.

Voor de verzoekers : (get.) Eveline De Vlieger, notaris. (30001)

Bij verzoekschrift van acht oktober tweeduizend en drie, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op zestien oktober tweeduizend en drie, hebben de echtgenoten, de heer Tacq, Omer, leraar, geboren te Diest op twintig november negentienhonderd zevenenveertig, en zijn echtgenote, Mevr. De Coster, Greta Christiane Lea, lerares, geboren te Halen op zestien februari negentienhonderd zevenenveertig, wonende te 3545 Halen, Betsersbaan 62, gehuwd onder wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Christian Brys, alsdan te Diest, op vier juli negentienhonderd zevenenveertig, voor de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een vraag ingediend tot homologatie van de akte van regeling der wederzijdse rechten en wijziging van hun huwelijksstelsel, verleden voor Mr. Jan Lambrecht, notaris te Lummen, op acht oktober tweeduizend en drie, inhoudende de wijziging van hun huidig wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen door inbreng van een eigen goed door de heer Tacq in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Tacq-De Coster : (get.) Mr. Jan Lambrecht, notaris met standplaats te Lummen. (30002)

Bij verzoekschrift van 18 september 2003 hebben de heer Jan Karel Jozef Van Eenoo, en zijn echtgenote, Mevr. Lutgarde Godelieve Lena Lescauwaet, beiden wonend te 8200 Brugge, Lange Molenstraat 114A, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Anthony Wittesaele, te Tielt, op 18 september 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel. Deze wijziging omvat het overdragen van een onroerend goed van het tussen voormelde echtgenoten bestaande gemeenschappelijk vermogen naar het eigen vermogen van de echtgenote, Mevr. Lutgarde Lescauwaet, zonder een ander stelsel aan te nemen, en zonder dat deze wijziging de vereffening van hun stelsel tot gevolg heeft.

Voor de verzoekers : (get.) Anthony Wittesaele, notaris te Tielt. (30003)

Bij verzoekschrift van 15 september 2003 hebben de heer Jacques Alfons Maria Lapeire, en zijn echtgenote, Mevr. Christina Maira Vanpoucke, beiden wonend te Tielt, Oude Kapellestraat 13, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Anthony Wittesaele, te Tielt, op 15 oktober 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel. Deze wijziging omvat een inbreng van een eigen onroerend goed van Mevr. Christina Van Poucke, in het gemeenschappelijk vermogen, zonder een ander stelsel aan te nemen, en zonder dat deze wijziging de vereffening van hun stelsel tot gevolg heeft.

Voor de verzoekers : (get.) Anthony Wittesaele, notaris te Tielt. (30004)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, gewezen op 8 september 2003, werd de door notaris Luc Van Campenhout, te Keerbergen, op 6 februari 2001, opgemaakte wijzigingsakte van het huwelijksstelsel tussen de heer Cnops, Olivier Georges, en zijn echtgenote, Mevr. Verstraeten, Myriam Lisette Yvonne, beiden wonende te Kortenberg, Pitantiehof 7, waarbij deze het stelsel van de scheiding van goederen hebben aangenomen, gehomologeerd.

(Get.) L. Van Campenhout, notaris. (30005)

Volgens vonnis uitgesproken op één september tweeduizend en drie door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Charlier, René, geboren te Overijse op vijftien december negentienhonderd zevenendertig, en zijn echtgenote, Mevr. Van Roo, Agnès Louisa, geboren te Huldenberg (Ottenburg) op zestien september negentienhonderd drieënveertig, samenwonende te Overijse, Ballingstraat 118, verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op 16 april 2003, gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel : (get.) Maryelle Van den Moortel, notaris. (30006)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, van 29 september 2003, werd gehomologeerd de akte wijziging huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris Wim Verstraeten, te Vrasene (Beveren), op 23 april 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer De Pagie, Manuel, vrachtwagenbestuurder, geboren te Sint-Niklaas op acht april negentienhonderd zesenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Behiels, Greet Irène Remi, arbeidster, geboren te Sint-Niklaas op vijf november negentienhonderd achtenzestig, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Poelstraat 5, houdende behoud van het wettelijk stelsel met dadelijke verandering in de samenstelling van de vermogens door inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, zijnde een woonhuis gelegen te Sint-Niklaas, achtste afdeling Nieuwkerken, aan de Poelstraat 5, door de heer Manuel De Pagie.

(Get.) Wim Verstraeten, notaris te Vrasene (Beveren). (30007)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap
—

Par ordonnance rendue le 1^{er} octobre 2002 par M. le président du tribunal de première instance de Huy, a été déclarée vacante la succession de Mme Lejeune, Simone, née à Oizy le 3 juillet 1913, veuve de M. Burniaux, Auguste, domiciliée en dernier lieu à 4500 Huy, chaussée de Waremmes 139, décédée à Huy le 8 août 1998.

La même ordonnance nomme Me David Lefèvre, avocat à 4500 Huy, rue Sous-le-Château 53, en qualité de curateur à ladite succession vacante.

Les créanciers à la succession sont formellement invités à faire connaître leurs droits par envoi recommandé au curateur précité et ce, dans un délai de trois mois à compter de la date de parution au *Moniteur belge*.

(Signé) D. Lefèvre, avocat.

(30008)

**Bekendmaking
gedaan in uitvoering van de wet van 6 augustus 1990
betreffende de ziekenfondsen
en de landsbonden van ziekenfondsen**
—

**Publication faite en exécution de la loi du 6 août 1990
relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités**

—**Union nationale des Mutualités socialistes**
—

Extrait du procès verbal de l'assemblée générale du 26 juin 2003

« Point 6 de l'ordre du jour : nominations statutaires.

L'assemblée générale approuve la nomination de Mme Martine Motte, en remplacement de M. Jean Degré, comme représentante de la mutualité du Centre. »

(30009)